ДРЕВНЕ-РУССКАЯ

КНИЖНАЯ и НАРОДНАЯ

СЛОВЕСНОСТЬ.

ХРЕСТОМАТІЯ

съ примѣчаніями къ тексту и предисловіемъ о древне-русскомъ языкѣ.

Составилъ И. Бѣлоруссовъ

согласно учебнымъ планамъ и объяснительной запискѣ, утвержденнымъ 20 іюля 1890 г.

Орелъ.
Типографія Губернскаго Правленія.
1892.

Дозволено Цензурою, г. Кіевъ 3-го Марта 1892 г.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Учебные планы 1890 года, ставящіе языкъ въ центръ изученія русской литературы, полагаютъ конецъ поверхностнаго чтенія произведеній словесности. Теперь ученики русскихъ гимназій должны будутъ изучать родной языкъ съ такою же обстоятельностію, какъ изучаютъ они и древніе языки. Особенно же важно требованіе это при изученіи древне-русской книжной и народной словесности, языкъ которой, какъ извѣстно, во многомъ отличается отъ современнаго литературнаго языка и потому всегда представляль для учащихся затрудненія при пониманіи читаемаго. Вслѣдствіе этого и за недостаткомъ учебныхъ часовъ ученики обыкновенно читали памятники древне-русской литературы очень бѣгло и едва схватывали самое общее содержаніе; вникать-же въ читаемый текстъ и стараться понять духъ языка, особенности строя рѣчи по сравненію съ современнымъ языкомъ, они не дѣлали даже и попытокъ. Результатомъ такого чтенія было то, что когда ученики приступали къ чтенію разсужденія Ломоносова „О пользѣ книгъ церковныхъ", то они совершенно не постигали, какимъ образомъ русскій языкъ обогатился красотами языка греческаго черезъ переводъ богослужебныхъ книгъ на славянскій языкъ. Не понимали они надлежащимъ образомъ и самой реформы языка, произведенной Ломоносовымъ. Такимъ образомъ выходило, что родной языкъ предшествовавшихъ вѣковъ и вся литература этого періода, характеризующая древнюю Русь и духовную жизнь ея, не оказывали непосредственнаго воспитательнаго и образовательнаго вліянія на учащихся.

Съ новою постановкою изученія русской словесности въ гимназіяхъ этотъ важный пробѣлъ перестаетъ существовать. Теперь отъ самой школы и ея ближайшихъ руководителей зависитъ уже ввести учащихся въ святилище духовной жизни древней Руси, заставить юное поколѣніе углубиться въ изученіе патятниковъ древней письменности и тщательнымъ изученіемъ языка воспріять и усвоить міровоззрѣніе нашихъ предковъ.

Для этой цѣли необходимо облегчить учащимся возможность чтенія литературныхъ памятниковъ. Изученіе новой литературы, благодаря „Исторической христоматіи" Галахова, снабженной обстоятельными примѣчаніями, можно считать обезпеченнымъ; что же касается древней литературы, то хрестоматія Буслаева, снабженная по преимуществу этимологическими примѣчаніями, не смотря на несомнѣнныя свои достоинства, не

въ состояніи удовлетворять той насущной потребности, въ которой прежде всего и наболѣе нуждаются учащіеся. Послѣ удовлетворительнаго изученія ц.-славянскаго языка въ IV классѣ гимназій, ученики мало затрудняются въ этимологическихъ формахъ древне-русскихъ памятниковъ: напротивъ, синтаксическій строй старинной рѣчи, исполненный своеобразности по сравненію съ современнымъ русскимъ языкомъ, представляется для учениковъ не только затруднительнымъ, но часто и непонятнымъ: вниманіе ихъ только скользитъ по читаемому тексту, и пониманіе содержанія достигается ими въ иныхъ случаяхъ лишь путемъ догадки, а не отчетливаго знанія самаго языка. Для устраненія вотъ этой трудности и задумалъ я составить настоящую хрестоматію, снабдивъ всѣ читаемыя въ гимназіи древне-русскія книжныя и устныя народныя произведенія подстрочными синтаксическими и нѣкоторыми реальными комментаріями, удѣливъ при этомъ небольшое мѣсто (въ выноскахъ подъ буквами) и для этимологическихъ примѣчаній.

Для болѣе яснаго представленія учениками древне-русскаго синтаксиса, считаю не лишнимъ сдѣлать сводъ главнѣйшихъ особенностей его.

I. СИНТАКСИСЪ ПРОСТАГО ПРЕДЛОЖЕНІЯ.

1. Согласованіе словъ.

а) При сущ. собирательныхъ глаголъ и прилагательное часто ставятся во *мн. ч.* (согласованіе *по смыслу*). Напр. колико зъла *сътвориша Русь* Грекомъ? (Нест.). Не ваю ли храбрая *дружина рыскаютъ*? (Сл. о П. Иг.).

б) При сущ. муж. рода по значенію и *женскаго по окончанію* прилагательное иногда ставится тоже въ *жен. родѣ*. Напр. въздлѣй *мою ладу*. (Сл. о П. Иг.).

Прим. Есть и другія сущ., которыя употребляются съ разными окончаніями и въ разномъ родѣ; напр. луч*а* вм. лучъ, ужин*а* вм. ужинъ; (лад*а* и лад*о*).

2. Особенности употребленія прилагательныхъ и причастій.

а) *Прилагат. съ полнымъ оконч.* употребляются или *какъ опредѣленія* при существительномъ, или *въ замѣнѣ существительнаго*, подобно греческому прилаг. *съ членомъ*: прилаг. же *съ краткимъ оконч.* употребляются чаще въ смыслѣ *предикативномъ* или *адвербіальномъ*, но употребляются и какъ *опредѣлит.* слова. Напр. Си (Ольга) бысть *предътекущая* (=предтеча) крестьяньствѣи земли (Нест.). Мы же *нищи* есмы словомъ и *мутьни* умомъ, не *имуще* огъня *святаго* Духа. (Кир. Тур.).

б) Прилагательныя, замѣняя отвлеченное существительное, ставятся въ сред. р. не ед. числа, а *множественнаго*. Напр. *недокончания твоя* докончa, аки Соломонъ *Давыдова* (Иларь.).

3. Особенности употребленія мѣстоименій.

а) Мѣст. *иже, яже, еже* употребляются часто въ замѣнъ греч. члена 1) при опредѣленіяхъ и 2) при неопред. накл., стоящемъ вм. существительнаго. Напр. *иже о Христѣ* божественнаго *полка* (І. Грозн.).—*Еже помнити*... то излиха есть (Иларь.). — Гордыня есть *еже почитатися* подобно царетвѣй власти (І. Грозн.).

б) Вопрос. мѣст. *что, кое* употребляются иногда въ смыслѣ *къ чему, почему*, подобно греч. τί. Напр. *кое* ваши златіи шеломи? (Сл. о П. Иг.).

4. Особенность употребленія числительныхъ.

Для *приблизительнаго* обозначенія счета при числительномъ ставится *яко* подобно греческому ὡς. Напр. съвъкупилося братія *яко* до пятинадесяте (Несторъ). И ту есть гора, *яко* версты одной въдалѣ (Палом. Дан.).

5. Особенности употребленія нѣкоторыхъ глагольныхъ формъ.

а) Гл. вспомогат. *есмь* обыкновенно не опускается, когда онъ входитъ въ составъ *составнаго сказ.* или *сложнаго прош. вр.*

Прим. Но уже въ Сл. о П. Иг. нерѣдко встрѣчается слож. прош. вр. *безъ есмь*, а въ сочиненіяхъ Курбскаго (16 в.) *есмь* почти всегда опускается въ сложн. прошед. времени. Напр. *минула* лѣта Ярославля.. *Были* пълци Ольговы.. древо съ тугою *преклонилось* и т. д.

б) Сложныя вр. образуются не только изъ спрягаемаго причастія, но и изъ склоняемаго. Напр. и *есть* церки *стояще* въ Корсунѣ (Нест.).

в) Замѣчательно частое употребленіе склоняемаго причастія вм. личной формы глагола. Напр. Владимиръ же радъ *бывъ*, яко позна Бога.

г) Подобно ц.-слав. языку употребляется *достигательное* накл. Напр. иде *учить* болгарскаго языка. (Несторъ).

д) Очень часто употребляется неопред. накл. съ значеніемъ долженствованія. Напр. *быти* грому великому, *ити* дождю стрѣлами. (Сл. о П. Иг.).

е) При *безличномъ* употребленіи, глаголъ ставится иногда въ *страд.* залогѣ вм. дѣйствительнаго, при чемъ дополненіе стоитъ въ *вин.* падежѣ. Напр. паразитовъ или тунеядцевъ не токмо тогда не *даровано*, но и *отгоняемо*. (Курб.).

ж) Въ глаголахъ на *ся* частица эта часто ставится отдѣльно отъ глагола, какъ возвратное мѣст., и иногда опускается. Напр. бьются сами и (до) того *ся* добьютъ, едва съѣдутъ (Нест.). Никто же васъ не може вредити *ся* и *убити* (Вл. Мон.).—Ярославнинъ гласъ *слышитъ* (ся). (Сл. о П. Иг.).

6. Управленіе падежей.

Именит. пад.

а) Им. п. *предикативный* вм. *твор.* Напр. азъ худый нареченъ есмь въ крещеніи *Василій* (Влад. Моном.).—Азъ *братъ вашъ* недостоинъ есмь нарещися (I. Гроз.).

б) Им. п. вм. *вин.* Напр. видѣти *Елеоньская гора*. (Палом. Дан.).

Прим. Въ народ. поэзіи такое употребленіе очень часто Напр. *стьна* пройти .. *нога* изломчть .. какъ бы *сошка* повыдерпути ..

Род. пад.

а) род. п. послѣ *достигат.* накл. Напр. иде учитъ болгарск*аго народа*. (Нест.).

б) *род. разделительный*, какъ и въ греч. яз. Напр. никто же *васъ*. Ему же *дѣтій* моихъ (Влад. Моном.).

в) р. п. для выраженія *обст. врем.* Напр. полуноци (Сл. о П. Иг.), полудне (Влад. Моном.).

г) *род. безъ предлога* въ зависимости отъ глаголовъ, сложенныхъ съ предлогомъ, требующимъ род. п. Напр. Илюрикъ, *егоже* доходилъ ап. Павелъ. (Нест.).

Прим. Подъ вліяніемъ *латинскаго* яз съ 16 в. употребляется род п. съ предл. *отъ* вм. abl. auctoris. Напр. *отъ многихъ* вопрошаемъ быхъ (Курб.).

Дат. пад.

а) дат. п. *какъ опредѣленіе* при сущ. Напр. вѣньчаимъ царицу *денемъ* (Кириллъ Туров.).—Христіанскому *жительству* писаніе. (Домострой).

б) *дат. мѣст.* Напр. Царюграду, Кыеву.

в) дат. въ смыслѣ *обст. врем.* Напр. избивая гуси и лебеди *завтраку*, и *обѣду* и *ужинѣ*. (Сл. о П. Иг.).

г) дат. *энклитическій* подобно греческому: *ми, ти, си*. Напр. на словахъ *ти* есмь крѣпокъ. (Дан. Заточ.).

д) *дат. самост.* 1) въ замѣнъ *самостоятельнаго* предложенія (См. въ примѣч. *Житіе Θеод.* 159; *Ист. Курб.* пр. 31: *Посланіе Грознаго* въ Бѣлоз. м. пр. 26.) и 2) въ замѣнъ *разныхъ обст. предложеній.* (См. *Илар.* пр. 29; *Мщеніе Ол.* пр. 29; *Житіе Θеод.* прим. 12. 128 и др.).

Вин. пад.

а) вин. п. *предикативный* вм. тв. п. Напр. сподобилъ мя еси *съповѣдателя* быти. (Несторъ).

б) въ смыслѣ *обстоят. слова: прочее* (=кромѣ того), *ночь* (=ночью), *день* (днемъ), *конецъ* (=въ концѣ, на концѣ): копіе приломити *конець* поля половецькаго; *конець* копія въскоръмлени. (Сл. о П. Иг.).

Твор. пад.

а) abl. causae: *завистію* обветшавшая (Илар.), ветхій законъ обнища *отвръженіемъ* тельчая крови (Кир. Туров.).

б) abl. instrumenti: Сын*омъ* сво*имъ* вся языки спасе (Илар.).

в) въ замѣнъ *обст. образа дѣйствія.* Напр. древо *не бологомъ* (=не къ добру) листвіе срони. — Двина *болотомъ* (= какъ болото) течетъ. — *Зигзицею* рано кычетъ. (Сл. о П. Игор.).

г) *тв. п. опредѣленія.* Напр. сестру имата *дѣвою* вм. дѣву (Нест.).

Мѣстный падежъ.

употребляется какъ *обст. мѣста:* Кыевѣ, Немизѣ и т. д.

Прим. Въ др.-русскихъ памятникахъ письменности допускается иногда такъ называемая *анаколутія.* Напр. *епископы* и *попы*, и *игумены*, съ любовію взичайте *отъ нихъ* благословеніе (Влад. Моном.) — А нынѣ и *самыхъ васъ...* и *вамъ* было *всѣмъ* съ голоду умереги (І. Гроз.).

II. ОСОБЕННОСТИ СИНТАКСИСА СЛОЖНАГО ПРЕДЛОЖЕНІЯ.

1) При сочетаніи причастія съ личною формою глагола, а иногда и полнаго прид. предложенія съ главнымъ очень часто ставится союзъ *и.* Напр. Заутра вставъ *и* рече (Несторъ). — А *какъ* царевичъ будетъ лѣтъ пяти, *и* къ нему приставятъ боярина (Котошихинъ).

2. Слова говорящаго иногда вводятся въ *прямую* рѣчь при посредствѣ союза *яко*, какъ часто бываетъ и въ греч. яз. Напр. рече Ольга: *яко* азъ мьстила обиду мужа своего (Несторъ).

3. Союзъ *яко* (=такъ что), подобно греческому ὥστε, соединяется съ *неопр. накл.* Напр. въскорѣ (Θеодосій) извыче вся грамматикыя *и яко* же всѣмъ чудитися (Нест.). *Яко* многимъ окрестнымъ языкомъ *дивитися* (Курб.). Обѣщаніе положихъ вамъ, яко *постригцися* (I. Гроз.).

4. Употребляется acc. c. part. и acc c inf. подобно греч. языку. Напр. невѣдуще мьнять *я* мрамаряны *суща* (Нест.). Никакоже вижу *вы прельщитися* отъ дѣлъ неподобныхъ (Серап.).

5. Наконецъ замѣчательно, употребленіе *причастія вм. личной формы* не только въ главныхъ (см. выше), но и въ придаточныхъ предложеніяхъ. Напр И не бѣ двора, идѣже не *горящс* (Несторъ). Аще гдѣ *видьвше*, да возвѣстите (Нест.). Куда же *ходящс* путемь, не дайте пакости дѣяти отрокомъ (Влад. Мон.). Якоже *внидучи* въ городъ, путь есть сквозѣ градъ (Дан. Палом.).

III. НѢКОТОРЫЯ СТИЛИСТИЧЕСКІЯ ОСОБЕННОСТИ.

Въ то время какъ до XVI в. русскій синтаксисъ развивался подъ вліяніемъ греческимъ, съ XVI вѣка стало появляться въ нашей письменности вліяніе польско-латинское. Оно проявилось главн. образомъ въ искусственной разстановкѣ словъ:

1. Въ постановкѣ глагольнаго сказуемаго *на конць* предложенія. Напр. Откуды сія приключишася царю, многажды за отечество и о здравіи своемъ *нрадящу*, и въ военныхъ вещахъ сопротивъ враговъ Креста Христова труды тяжкіе и бѣды и безчисленные поты *претрпѣвающу*, и прежде отъ всѣхъ добрую славу *имущему*? (Курб.)

2. Въ постановкѣ опредѣлительнаго существительнаго впереди опредѣляемаго. Напр. припадаю *честныхъ ногъ вашихъ* стопамъ (I. Грозн.). А *иныхъ государствъ* за королевичей и за князей давати не повелось (Котош.).

Потомъ 3) въ употребленіи род. п. съ предл. *отъ* вм. латин. abl. auctoris. Напр. *отъ* царскіа власти посланъ (I. Грозн.). *Ото* многихъ свѣтлыхъ мужей вопрошаемъ быхъ (Курб.).

Наконецъ 4) въ употребленіи *польскихъ* словъ и выраженій. Напр. *рада* (совѣтъ), *або альбо* (или), *съ* (зъ=изъ) роду княжатъ (Курб.) и др.

IV. ВЗАИМНОЕ ВЛІЯНІЕ ЯЗЫКА КНИЖНОЙ И УСТНОЙ СЛОВЕСНОСТИ.

Книжная словесность при посредствѣ богослужебныхъ книгъ не могла не вліять на народную рѣчь, и на оборотъ—живая народная рѣчь

не могла не отразиться на книжномъ языкѣ др.-русскихъ писателей. Отсюда естественно проистекаетъ *общность* между языкомъ книжнымъ и народнымъ. Общность эта выразилась по преимуществу въ слѣдующемъ:

1. Въ употребленіи многихъ народныхъ словъ и выраженій въ книжной рѣчи; напр. ино, али, чили, абы, что (вм. какъ). невѣсть—невѣсть (=не то—не то), грамотица, словьцо, лихо. безъ одиного двадцать (Вл. Мон.) и т. д.

2. Въ *образованіи словъ*: напр. лад*а* и ладо, ужин*а* и ужинъ, лучъ и лу*ча*. стремен*ь*. и т. д.

3. Въ *звуковыхъ измѣненіяхъ* и особенно—въ *полногласіи*; напр. *оже* и *еже*, *о*два и *с*два, тобѣ, собѣ. вож*ь* и вож*дь*. даж*ь* и даж*дь*. рькущ*е* и арькучи, хочете и хощете, *город*ъ и *град*ъ, *берег*ъ и *брези*, *Волод*имеръ и т. д.

4. Въ *склоненіяхъ*, помимо общихъ окончаній книжнаго и народнаго языка, слѣдуетъ еще отмѣтить:

а) употребленіе въ народныхъ произведеніяхъ окончанія *твор.* п. *мн.* ч. на *ы*; напр. со тѣми нос*ы* желѣзными.

и б) употребленіе *полныхъ* нестяженныхъ окончаній прилагательныхъ; напр.: сахарн*ыи*хъ, хоробр*ыи*мъ; тоя, тыя, и т. д.

5. Въ *глаголахъ*, при общности окончаній наст. и буд. времени въ обоихъ языкахъ, слѣдуетъ отмѣтить:

а) нерѣдкое употребленіе въ народномъ языкѣ окончанія *ти* вм. *ть* въ неопр. накл.

и б) употребленіе въ книжномъ языкѣ народ. формы дѣеприч. на *чи*.

6. Изъ *синтаксическихъ особенностей*, общихъ для того и другого языка, слѣдуетъ отмѣтить:

а) согласованіе по смыслу; напр. дружина р*ыкаютъ* (Сл. о П. И.), дружинушка хоробрая *пріѣхали* къ сошкѣ кленовыя. (Был.);

б) употребленіе дополненія въ им. п. вм. вин. (См. Управл. пад. им. п.);

и в) употребленіе прилагательныхъ съ *краткимъ* оконч. въ смыслѣ *опредѣлит.* словъ.

И. Бѣлоруссовъ.

Орелъ. 1892 г., февраль.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

	Стр.
Предисловіе	III—IX.
Просвѣтители Славянъ Св. Кириллъ и Меѳодій	1.
Произведенія XI вѣка.—Слово Иларіона Митроп. Кіевскаго	3.
Отрывки изъ лѣтописи Пр. Нестора. Легенда объ Апостолѣ Андреѣ.	7.
Основаніе Кіева.—Мщеніе Ольги	8.
Князь Святославъ и кончина Ольги	12.
Крещеніе Руси	13.
Сказаніе о Кожемякѣ	16.
Послѣсловіе Лаврентьевскаго списка	18.
Житіе Пр. Ѳеодосія Печерскаго.	18.
Произведенія XII вѣка.—Слово Кирилла, еп. Туровскаго, въ Новую недѣлю по пасцѣ	32.
Поломникъ Данила Мниха	38.
Поученіе Владиміра Мономаха	44.
Слово о полку Игоревѣ	49.
Произведенія XIII вѣка.—Изъ словъ еп. Сераіона . .	60.
Даніила Заточеника Моленіе	62.
Произведенія XVI вѣка.—Изъ „Домостроя" Сильвестра .	66.
Изъ Исторіи Курбскаго	68.
Посланіе царя Іоанна Васильевича	72.
Произведенія XVII вѣка.—О Россіи въ царств. Ал. Михайловича. Григ. Котошихина.	78.
Былины.—О богатыряхъ старшихъ	81.
Былины о богатыряхъ младшихъ	90.
Отчего перевелись витязи на Руси	103.
Былины Новгородскія.	105.
Духовные стихи	117.
Историческія пѣсни	122.

I.

ДРЕВНЕ-РУССКАЯ КНИЖНАЯ СЛОВЕСНОСТЬ.

ПРОСВѢТИТЕЛИ СЛАВЯНЪ СВ. КИРИЛЛЪ И МЕѲОДІЙ.

(Изъ лѣтописи Нестора).

Просвѣтители Славянъ Св. Кириллъ и Меѳодій. Бѣ единъ языкъ [1]) Словѣньскъ: Словѣне, иже сѣдяху по Дунаеви, и Марава, Чеси, и Ляхове, и Поляне, яже [2]) нынѣ зовомая Русь. Симъ [3]) бо первое прѣложены книгы, Маравѣ [4]), яже [5]) прозъвася грамота Словѣньская, еже [6]) грамота есть въ Руси и въ Болгарѣхъ Дунайскыхъ.

Словѣномъ живущимъ крещенымъ и княземъ [7]) ихъ, Ростиславъ, и Святополкъ, и Коцелъ посълаша ко царю Михаилу, глаголюще: „Земля наша крещена, и нѣсть у насъ учителя, иже бы ны наказалъ [8]) и поучалъ насъ, и протолковалъ святыя книгы: не разумѣемъ ни Гречьску языку, ни Латыньску [9]); они [10]) бо ны онако [10]) учать, а они бо ны и онако; тѣмь же [11]) не разумѣемъ книжьнаго образа [12]), ни силы [13]) ихъ: и посълѣте ны *(а)* учителя *(б)*, иже ны *(а)* могуть сказати книжьная словеса и разумъ [13]) ихъ.“ Се слыша царь Михаилъ и [14]) созъва философы вься, и сказа имъ

Св. Кириллъ и Меѳодій.—1) Народъ.—2) *яже* согласовано съ Русь: „такъ называемая нынѣ Русь.“—3) для этихъ Славянъ.—4) а именно: для Моравы.—5) согласовано съ грамота.—6) та самая грамота, *что* (еже) на Руси и у Болгаръ Д.—7) дат. самост.: когда Славяне и князья ихъ жили крещеными, тогда Ростиславъ...—8) *наказать*—наставить: съ такимъ значеніемъ употребляется этотъ глаг. въ древ.-рус. письменности.—9) вм. род. п.—10) *они онако*-одни такъ-другіе иначе.-11) *тѣмъ же*-поэтому.-12) форма, начертаніе.-13) смыслъ.-14) *и*—излишне. Сочетаніе причастія съ личной ф. посредствомъ союза *и* у Нестора

рѣчи вьсѧ Славѣньскыхъ князь. И рѣша философи: „Есть мужь въ Селуни, именемь Левъ: суть у него сынове разумиви [15]) языку Словѣньску, хытра [16]) 2 сына у него философа." Се слышавъ царь, посъла по ня въ Селунь ко Львови, глаголя: „Посъли къ намъ вьскорѣ сына *(в)* своя Меѳодія и Констянтина." Се слышавъ Левъ, вьскорѣ посъла я, и придоста ко цареви, и рече [17]) има *(в)*: „Се присълашася [18]) ко мнѣ Словѣньска земля, просящи учителя собѣ, иже бы могль имъ проголковати святыя книгы; сего бо желають." Умолена *(в)* быста царемь, и послаша я въ Совѣньскую землю къ Ростиславу, и Святополку, и Къцьлови. Сима же пришедшема, [7]) начаста съставливати писмена азъбуковьная Словѣньскы, и преложиста Апостолъ и Еуангелье. Ради быша Словѣне, яко слышаша величья Божья своимь языкомь. Посемь же прѣложиста Псалтырь и Охтаикъ [19]) и прочая книгы. Нѣціи же начаша хулити Словѣньскыя книгы, глаголюще: „яко не достоить никоторому же языку [1]) имѣти букъвъ своихъ, развѣ Еврей *(г)*, и Грекъ *(г)*, Латинъ *(г)*, по Пилатову писанью, еже на крестѣ Господни написа." Се же слышавъ папежь [20]) Римьскый, похули тѣхъ, иже ропыщутъ на книгы Словѣньскыя, река *(д)*; „да ся исполнить [21]) книжное слово, яко въсхвалять Бога вьси языци [1]);" другое же: „вьси възглаголють языци [1]) величья Божья, якоже дасть имъ святый Духъ отвѣщевати, да аще кто хулить Словеньскую грамоту, да будеть отлученъ отъ церкъве, доньде ся исправить: ти бо суть волци, а не овьца, яже достоить отъ плода знати я и хранитися [22]) ихъ; вы же, дача Божья, послушайте ученья и не отрините наказанья [8]) церковьнаго, якоже вы *(а)* наказалъ [8]) Меѳодій учитель вашь." Констянтинъ же възвративъся въспять, и [14]) иде учить *(г)* Болгарьскаго языка [1]), а Меѳодій оста [23]) въ Моравѣ. По семь же Коцелъ князь поставн Меѳодія епископа въ Панін. [24]) на столѣ святаго Андроника апостола единого отъ 70. ученика святаго апостола Павла. Меѳодій же посади 2 попа скорописьца зѣло и прѣложи [25]) вьсѧ книгы, исполнь [26]) отъ Гречьска языка во Словѣньскъ 6-ю мѣсяць [27]), наченъ отъ марта мѣсяца до двудесяту и 6-ю день [28]) октября мѣсяца. Оконьчавъ же, достойно хвалу и славу Богу въздасть, дающему таку благодать епископу Меѳодью, настольнику [29]) Анъдроникову. Тѣмьже [11]) Словѣньску языку [1]) учитель есть Анъдроникъ апостолъ: въ Моравы бо ходилъ, и апостолъ Павелъ училъ ту; ту бо есть Илюрикъ, егоже [30]) доходилъ апостолъ Павелъ; ту бо бяша

встрѣчается часто.—15) разумны, понимающіе слав. яз.—16) мудра.—17) царь.—18) обратилась слав. земля. Поставлено множ. ч: согласованіе по смыслу.—19) октоихъ.—.... 20) папа.—21) да исполнится слово Св. писанія.—22) оберегаться.—23) вм. остася.—24) въ Панноніи.—25) перевелъ.—26) *исполнь*—прил. несклоняемое. 27) въ теченіе 6-ти м-цевъ.—28) до 26 дня Октября.—29) преемнику.—30) *до* котораго *до*ходилъ: предлогъ

Словѣне первѣе. Тѣмьже [11]) Славеньску языку [1]) учитель есть Павелъ, понеже училъ есть языкъ [1]) Словѣнескъ. и поставилъ есть епископа и намѣстника по себѣ Анъдроника Словѣньску языку [1]). А Словѣнескъ языкъ [1]) и Руськый одинъ. отъ Варягъ бо прозъвашася [31]) Русью. а первѣе бѣша Словѣне: аще и Поляне зъвахуся. но Словѣньская рѣчь бѣ. Поляни же прозъвашася. занеже въ полѣ сѣдяху. языкъ [32]) Словѣньскый бѣ имъ единъ.

ПРОИЗВЕДЕНІЯ XI ВѢКА.

Иларіона Митрополита Кіевскаго Слово

„О законѣ, Моисеомь даннѣмь, и о благодати и истинѣ, Іисусъ Христомь бывшимъ [1]); и како [2]) законъ отъиде [3]), благодать же и истина всю землю исполни [4]), и вѣра въ вся языкы [5]) простреся, и до нашего языка [5]) русьскаго; и похвала [6]) кагану [7]) нашему Владимиру, отъ негоже крещени быхомъ, и молитва къ Богу отъ всея земля нашея".

Благословенъ Господь Богъ Израилевъ. Богъ Христіанескъ, яко [8]) посѣти [9]) и сътвори избавленіе людемъ своимъ, яко [8]) не презрѣ твари [10]) своея до коньца идольскымь мракомь одержимѣ быти [11]) и бѣсовьскыимь служеніемь. но оправьди прежде племя Авраамле скрижальми и закономь. послѣжде Сыномь Своимь [12]) вся языкы [5]) съпасе евангеліемь и крещеніемь. и въводя [13]) въ обновленіе пакыбытія въ жизнь вѣчьную..... Законъ [14]) бо предътеча бѣ и слуга благодати и истинѣ: истина же и благодать слуга будущему вѣку. жизни нетлѣньнѣй. Яко [15]) законъ привождааше

до опущенъ, т. к. глаголъ начинается съ этого же предлога.—31) т. е. Словѣнескъ языкъ. Ср. прим. 18.—32) рѣчь.

(а) дат. п. мн. ч.—*(б) учителя*—вин. п. мн. ч.—*(в) сына*—дв. ч.—*(г)* род. п. мн. ч.—*(д) река* вм. рекы: прич.—*(е)* иде *учить*—достиг. накл.

Слово Иларіона.—1) *бывшимъ* вм. бывшихъ (благодати и истинѣ) по аналогіи съ предл. *по*: онъ плачетъ *по* отцу и матери, умершимъ (вм. по отцѣ и матери, умершихъ). —2)—и о томъ, како.—3) отошелъ, миновалъ, отступилъ на задній планъ.—4) наполни.—5) народы. Ср. *Кирилъ и Меѳ.* прим. 1.—6) похвал. слово.—7) князю.—8) *яко*—за то, что; потому что.—9) подразумѣв. дополн.: люди своя (см. далѣе при гл. сътвори).—10) твореніе.—11) быть одержимой (дат. п.); неопр. накл. зависитъ отъ гл. *презрѣ* и поставлено вм. полнаго прид. предл. съ союзомъ *дабы*.—12) abl. instrum.—черезъ сына своего.—13) зависитъ отъ гл. *спасе* на вопросъ *какъ?*—14) т. е. ветхозавѣтный, моисеевъ.—15) здѣсь союзъ сравнит. и потому передъ словомъ крещеніе подразум. *такожде* вм.

възаконеныя [16]) къ благодатьнему крещенію: крещеніе же прѣпущаетъ сыны своя на вѣчьную жизнь. Моисѣй бо и пророци о Христовѣ пришествіи повѣдаху: Христосъ же и Апостоды Его о въскресеніи и о будущемь вѣцѣ.

А еже [17]) поминати въ писаніи [18]) семь и пророческая проповѣданія о Христѣ. и Апостольская ученія о будущемь вѣцѣ, то излиха [19]) есть и на тщеславіе склоняяся [20]). Еже бо въ инѣхъ книгахъ писано и вамъ вѣдомо. то здѣ положити, то дрьзости образъ есть и славохотію [21]). *Не къ невѣдущимъ бо пишемъ. но преизлиха* [22]) *насыщьшемься* (а) *сладости книжьныя*. не къ врагомъ Божіимъ иновѣрнымъ, но самѣмъ сыномъ Его. не къ страньнымъ [23]). но къ наслѣдникомъ небесьнаго царьствія. Но о законѣ, Моисеомь даньнѣмь. и о благодати и истинѣ. Іисусъ Христомь бывшіимъ, повѣсть си есть.

И что успѣ [24])? законъ что ли [25]) благодать? Прежде законъ, потомь благодати *(б)*. прежде стѣнь [26]). ти [27]) потомь истина. Образъ же закону и благодати—Агарь и Сарра. работьная [28]) Агарь и свободьная Сарра: работьная прежде. ти [27]) потомь свободьная.... Отъгънана бысть Агарь раба съ сыномь ея Измаилюмь. и Исаакъ. сынъ свободьныя, наслѣдьникъ бысть отьцу своему Аврааму. И отъгънани быша Іюдеи и расточени по странамъ. и чада благодатьная Христіанїи наслѣдьницы быша Богу и Отьцу. Отъиде бо свѣтъ луны. солньцу въсіявшу [29]), тако и законъ благодати явльшейся [29]). и студеньство [30]) нощьное погыбе, сълнечьнѣй теплотѣ землю съгрѣявъшии [29]). И уже не гордиться въ законѣ человѣчьство, но въ благодати пространьно ходить.... И сбыться благословеніе [31]) Манасіино на Іюдеихъ, Ефремово же на Христіанъихъ. Манасіино бо старѣйшиньство лѣвицею Іаковлею благословено бысть. Ефремово же меньшеньство десницею, аще [32]) и старѣй Манасей Ефрема. но благословеніемь Іаковлемь мнїй бысть. Тако и Іюдейство, аще [32]) и прежде бысть, но

же.—16)=*у*законенныя, принявшихъ законъ Моисея.—17) *еже*=греч. члену при неопред. накл., поставленномъ вм. им. сущ.—18) разумѣется самое слово Иларіона.—19) = это излишне.—20) *склоняяся* (есть)—вм. личной формы: склоняется (на тщеславіе), т. е. походитъ на тщеславіе.—21) Констр.: положити бо здѣ *то, еже*... вѣдомо, (э)то есть образъ дерзости и славохотію (вм. род. п.).—22) *преизлиха*=премного—23) странникамъ. не имѣющимъ пристанища.—24) *успѣ* аор. отъ сред. гл. успѣти въ смыслѣ быть впереди, предшествовать.—25)=или.—26) тѣнь.—27) *ти* - и.—28) находящаяся въ рабствѣ, рабыня.—29) дат. самост.—30) стужа, холодъ.—31) благословеніе Іосифа, сына Іакова.—32) хотя.

благодатію Христовою Христіане больше бѣша..... Христова благодать вьсю землю объятъ и. яко вода морьская, покры ея. и вьси, ветъхая отложьше, обветъшавъшая завистію [33]) Іюдейскою, новая держать [34]), по пророчьству Исаину: ветъхая мимоидоша. и новая вамъ възвѣщаю. Пойте Богу пѣснь нову. и славимо есть имя Его отъ конець земля.... Вѣра благодатьная по вьсей земли распростреся, и до нашего языка [5]) Русьскаго дойде. и законьное езеро пресыпе [35]). евангельскый же источьникъ наводьнивъся [36]) и вьсю землю покрывъ, и до насъ проліявъся. Се бо уже и мы съ вьсѣми Христіаньми славимъ Святую Троицу. а Іюдея млъчить. Христосъ славимъ бываеть. а Іюдеи кленоми; языци приведени [37]), а Іюдеи отриновени.... Хвалить же похвальными гласы Римьская страна Петра и Павла, имиже [38]) вѣроваша въ Іисуса Христа Сына Божія; Асія, и Ефесъ, и Патмъ—Іоанна Богослова; Индія—Фому. Египетъ—Марка; вься страны. и гради. и людіе чьтуть и славять коегождо ихъ учителя. иже научиша православьнѣй вѣрѣ. Похвалимъ же и мы, по силѣ нашей, малыми похвалами великая [39]) и дивьная [39]) сътворьшаго нашего учителя и наставьника. великаго Кагана [7]) нашея земля, Владимера, внука стараго Игоря. сына же славьнаго Святослава, иже [40]), въ своя лѣта владычьствующа [41]), мужьствомь же и храбърьствомь прослуша [42]) въ странахъ многахъ *(в)*, и побѣдами и крѣпостію поминаються нынѣ и словуть. Не въ худѣ бо, и не въ невѣдомѣ земли владычьствоваша, но въ Русьской, яже вѣдома и слышима есть вьсѣми коньцы земля....

Добръ послухъ [43]) благовѣрію твоему, о блаженьниче, святая церквы Святыя Богородица Марія. юже създа на правовѣрнѣй основѣ идѣже и мужьственное твое тѣло нынѣ лежить. ожидая трубы Архангеловы. Добръ же зѣло и вѣренъ послухъ сынъ твой Георгій. его же сътвори Господь намѣстьника по тебѣ твоему владычеству. не рушаща твоихъ уставъ *(г)*, нъ утвержающа. ни умаляюща твоему благовѣрію [44]) положенія. но паче прилагающа, не казяща [45]). нъ учиняюща [46]). иже недоконьчаная твоя доконьча, акы Соломонъ Давыдова [47]), иже [48]) домъ Божій великый, святый Его Премудрости [49]) създа на святость и освященіе гра-

33) abl. causae.—34) подраз. *вьси* т. е. сохраняютъ.—35) пересохло, высохло.—36) ср. съ 20: склоняяся (есть).—37) т. е. въ царство благодати Христовой.—38) черезъ которыхъ (т. е. Петра и Павла).—39) вин. п. въ зависимости отъ сътворьшаго.—40) т. е. Игорь, Свят. и Влад.—41) въ годы своего владычествованія.—42) аор. отъ гл. прослути— прослыть, сдѣлаться извѣстнымъ, славнымъ.—43) *Послухъ* — свидѣтель.—44) вм. род. п. въ зависимости отъ сущ: положенія—(значенія). Ср. прим. 21: славохотію.—45) отъ гл. казити— искажать.—46) приводящаго въ чинъ, въ порядокъ.—47) ср. р. мн. ч., вин. п.—48) т. е. Георгій (Ярославъ Мудрый).—49) Софійскій (Св. Софіи,

ду твоему. юже съ вьсякою красотою украси златомь и сребромь и каменіемь драгымь. и съсуды честьныими. яже [50]) церкъви [51]) дивьна и славьна вьсѣмъ окружьныимъ странамъ, якоже [52]) ина не обрящеться въ вьсемь [53]) полуноци земьнѣмь [53]), отъ въстока дъ запада. и славьный градъ твой Кыевъ величьствомъ. яко вѣньцемь. обложилъ, прѣдалъ люди твоя и градъ святѣй вьсеславьнѣй. скорѣй на помощь христіаномъ. святѣй Богородици. ейже и церковь на великыихъ вратѣхъ съзьда въ имя перваго Господьскаго праздьника святаго Благовѣщенія. да еже [54]) цѣлованіе Архангелъ дасть Дѣвицы. будеть и граду сему. Къ оной бо: радуйся. обрадованьная. Господь съ тобою! Къ граду же: райдуся. благовѣрьный граде. Господь съ тобою!... Въстани. о честьная главо [55]), отъ гроба твоего. въстани. стряси сонъ! Нѣси бо умерлъ. но съпиши до обьщаго вьсѣмъ въстанія. Въстани. нѣси умерлъ. *нѣсть* бо ти *лѣпо* [56]) умрѣти. вѣровавъшу въ Христа. живота [57]) вьсему міру. Отряси сонъ, възведи очи. да видиши. какоя тя чьсти Господь тамо съподобивъ, и на земли не безпамятьна [58]) оставилъ сыномь твоимь. Въстани, виждь чадо свое Георгія, виждь утробу свою. виждь милааго своего, виждь, егоже Господь изведе отъ чрѣслъ твоихъ; виждь красящаго столъ [59]) земля твоея. и возрадуйся. възвеселися. Къ сему же виждь и благовѣрьную сноху твою Ерину. виждь вънукы твоя и правънукы, како живуть, како храними суть Господемь. како благовѣріе держать по преданію [60]) твоему, како въ святыя церкъви частять [61]), како славять Христа. како поклоняються имени Его. Виждь же и градъ. величьствомь сіяющь, виждь церкъви цвѣтуща, виждь христіаньство растуще, виждь градъ иконами Святыихъ освѣщаемъ. блистающься. и тиміаномь объухаемъ [62]) и хвалами и божественами *(в)* пѣніи святыими оглашаемъ. И си вься видѣвъ, възрадуйся. и възвеселися. и похвали благаго Бога, вьсѣмъ симъ [63]) Строителя.....

Премудрости) Соборъ въ Кіевѣ.—50) вышепомянутыя украшенія.—51) дат. п. въ завис. отъ прил. дивна.—52) такъ что.—53) муж. р. потому, что согласовано не съ сущ. полунощь, а только съ первою его половиною: *полу* (отъ полъ- половина).—54) да еже будетъ—чтобы было и граду сему такое же привѣтствіе (цѣлованіе), какое (еже) даетъ (дастъ—наст. вр.) Архангелъ Дѣвѣ Маріи.—55) Св. Владиміръ—(метонимія).—56) *нѣсть лѣпо*—не хорошо. не подобаетъ. Ср. Сл. о. П. И. прим. 1.—57) приложеніе къ слову: Христа.—58) не безъ памяти. не безъ воспоминанія.—59) престолъ великокняжескій.—60) согласно волѣ твоей.—61) часто приходятъ.—62) благоухаемъ.—63) дат. над. мн. ч. ср. р.— всему сему.

(а) прич. прош. вр., дат. п. мн. ч.—*(б) благодати*—им. п. ед. ч. Ср. со словомъ *повѣсти* въ заглавіи лѣтописи Нестора.—*(в) многихъ*—краткая форма прилаг. отъ *многъ*, а, о. *(г) устнѣхъ*- род. п. мн. ч.

Отрывки изъ лѣтописи Пр. Нестора.

Се повѣсти временныхъ лѣтъ (чернориза Ѳедосьева монастыря Печерьскаго), откуду есть пошьла Руская земля, кто въ Кыевѣ нача первье княжити и откуду Руская земля стала есть.

1. Объ Апостолѣ Андреѣ. Днѣпръ вътечетъ въ Понетьское [1]) море жерломь *(а)*, еже море слыветь Руское, по немуже училъ святый Онъдрей, братъ Петровъ, якоже рѣша. Онъдрею учащу [2]) въ Синопіи и пришедъшу [2]) ему въ Корсунь, увидѣ, яко изъ Корсуня близь устье Днѣпрьское, и въсхотѣ поити въ Римъ и приде въ вустье Днѣпрьское: оттолѣ поиде по Днѣпру горѣ [3]), и по приключаю [4]) приде и ста подъ горами на березѣ *(б)*. Заутра въставъ и [5]) рече къ сущимъ съ нимъ ученикомъ: „Видите ли горы сія? (яко) на сихъ горахъ возсіяетъ благодать Божья, имать *(в)* градъ великъ быти, и церкъви многы Богъ въздвигнути имать *(в)*.“ Въшедъ на горы сія, благослови я, постави крестъ, и помоливъся Богу, и [5]) сълѣзъ съ горы сея, идѣже послѣ же бысть Кыевъ, и поиде по Днѣпру горѣ [3]). И приде въ Словѣны, идѣже [6]) нынѣ Новъгородъ; и видѣ ту люди сущая, како есть [7]) обычай имъ, и како ся мыють, хвощуться, и удивися имъ. Иде въ Варягы и приде въ Римъ, исповѣда [8]), елико [9]) научи и елико видѣ, и рече имъ: „Дивьно видѣхъ въ землѣ Словѣньстѣ, идущу [2]) ми сѣмо [10]); видѣхъ бани древены, и пережьгуть и рамяно [11]), совлокуться и будуть нази, и обліються квасомь усніяномь [12]), и возьмуть на ся прутье младое, бьються сами и того [13]) ся добьють, едва сълѣзуть лѣ живи [14]), и обліються водою студеною, тако оживуть; и то творять по вься дьни немучими никымь же, но сами ся мучать, и то творять мовенье собѣ, а не мученье.“ Ти [15]) слышаще дивляхуся; Оньдрей же, бывъ въ Римѣ, приде въ Синопію.

Объ Апостолѣ Андреѣ. 1) черное море (πόντος)—2) дат. самост.—3) вверхъ по теченію.—4) случай.—5) Сочетаніе причастія съ личною глагольною формою посредствомъ союза *и* встрѣчается очень часто въ древне-рус. памятникахъ.—6) гдѣ.—7) дополн. прид. пред. въ завис. отъ гл. видѣ.—8) повѣдать, разсказалъ.—9) *елико=что*: вин. п. отъ гл. научи вм. соврем. дат.—10) сюда.—11) очень, сильно, докрасна.—12) квасъ *усняный*—квасъ скорняковый изъ отрубей съ солью, *усне*—сыромятныя кожи.—13) вм. *до* того: въ завис. отъ глаг. сложеннаго съ пред. *до*. Ср. *Кир. и Мев.* прим. 30.—14) подраз. *что*: до того бьютъ себя, *что* едва выходятъ чуть-чуть [лѣ=еле] живыми. 15) *ти* -и. Ср. *Слово Иларіона* прим. 27.

(а) жерело—полногл. ф. отъ горло (устье).—*(б)* берегъ.—*(в) имать быти*—описат. буд. вр.

2. Основаніе Кіева. Быша 3 братья, единому имя Кый, а другому Щекъ, а третьему Хоривъ, сестра ихъ Лыбедь. Сѣдяше Кый на горѣ, идѣже нынѣ увозъ [1]) Боричевъ, а Щекъ сѣдяше на горѣ, гдѣ нынѣ зоветься Щековица, а Хоривъ на третьей горѣ, отъ него прозъвася Хоревица. И сътвориша градъ, во имя брата своего старѣйшаго, и нарекоша имя ему Кыевъ. Бяше около града лѣсъ и боръ великъ, и бяху ловяще *(а)* звѣрь: бяху мужи мудри и съмыслени, нарицахуся Поляне, отъ нихъже есть Поляне въ Кыевѣ и до сего дьне. Ини же не съвѣдуще рекоша, яко Кый *есть (б)* перевозникъ *былъ (б);* у Кыева бо бяше перевозъ тогда съ оныя стороны Днѣпра, тѣмь [2]) глаголаху: „На перевозъ на Кыевъ.“ Аще бо бы перевозникъ Кый, то не бы ходилъ Царюгороду [3]): но се Кый княжаше въ родѣ своемь. Приходившу [4]) ему ко царю [5]), якоже сказаютъ [6]), яко велику честь пріялъ есть отъ царя, при которомь приходилъ цари. Идущу же ему вспять [7]), приде къ Дунаеви, възлюби мѣсто и съруби градокъ малъ, хотяше сѣсти съ родомь своимь, и не даша ему ту близь живущеи: *еже* [8]) и донынѣ наричють Дунайци городище Кыевець. Кыеви *(в)* же пришедъшу въ свой градъ Кыевъ, ту животъ свой съконьча; а [9]) братъ его Щекъ и Хоривъ и сестра ихъ Лыбедь ту съконьчашася.

---

3. Мщеніе Ольги Древлянами. Вольга [1]) же бяше въ Кыевѣ съ сыномь своимь съ дѣтьскомь [2]) Святославомь, и кормилець [3]) его Асмудъ, воевода бѣ Свѣнельдъ. Рѣша же Деревляне: „се князя убихомъ руськаго: поиметъ жену его Вольгу за князь свой Малъ, и Святослава [4]), и сътворимъ ему, якоже хощемъ.“ И послаша Деревляне лучьшая мужа *(а)*, числомь 20, въ лодьи къ Ользѣ, и приставша подъ Боричевымь въ лодьи. Бѣ бо тогда вода текущи въздолѣ [5]) горы Кыевскыя, и на Подольи не сѣдяху людье, но на горѣ; градъ же бѣ Кыевъ, идѣже [6]) есть нынѣ дворъ Гордятинъ и Никыфоровъ, а дворъ княжь бяше въ городѣ, идѣже нынѣ

Основаніе Кіева. — 1) перевозъ.—2) поэтому.—3) мѣстный п.—4) дат. самост.—5) т. е. Византійскому.—6) *якоже сказаютъ*— вводное предл., потому послѣ него *яко* излишне.—7) обратно.—8) *еже* согласовано съ *городище*: каковое городище...—9) *а=и:* такая замѣна встрѣчается не рѣдко.

(а) бяху ловяще — прош. описат. вм. ловяху.—*(б) есть былъ*—описат. прош. отъ гл. быти.— *в) Кыеви*— дат. п. отъ Кый.

Мщеніе Ольги. — 1) *Вольга* Ольга: *в* придыханіе —2) *дѣтьскъ*—малолѣтній.—3) воспитатель.— 4) т. е. поиметъ, захватимъ.—5) вдоль.—6) передъ *идѣже* подразум. *тамъ*.—

есть дворъ Воротиславль и Чудинъ, а перевѣсище [7]) бѣ внѣ града, и бѣ внѣ града дворъ другый, идѣже есть дворъ Деместиковъ, за святою Богородицею надъ горою дворъ теремьный; бѣ бо ту теремъ каменъ. И повѣдаша Ользѣ, яко Деревляне придоша, и воззъва я Ольга къ собѣ: „Добри гостье придоша.“ И рѣша Деревляне: „Придохомъ, княгыне.“ И рече имъ Ольга: „Да глаголете, что [8]) ради придосте сѣмо?“ Рѣша же Древляне: „Посъла ны Деревьска земля, рькуще [9]) сице: „Мужа твоего убихомъ; бяше бо мужь твой акы волкъ восхыщая [10]) и грабя, а наши князи добри суть, иже распасли [11]) суть Деревьску землю: да пойди за князь нашь за Малъ;“ бѣ бо имя ему Малъ, князю Деревьску. Рече же имъ Ольга: „Люба ми есть рѣчь ваша. Уже мнѣ мужа моего не крѣсити [12]); но хочу вы почьтити наутрія предъ людьми своими, а нынѣ идѣте въ лодью свою и лязите [13]) въ лодьи величающеся [14]). Азъ утро посълю по вы. вы же рьцѣте: не ѣдемъ на конихъ, ни пѣши идемъ, но понесѣте ны въ лодьи; и възнесуть вы въ лодьи.“ и отпусти я въ лодью. Ольга же повелѣ ископати яму велику и глубоку на дворѣ теремьстемь, внѣ града. И заутра Вольга, сѣдящи въ теремѣ, посъла по гости, и придоша [15]) къ нимъ, глаголюще: „Зоветь вы Ольга на честь велику.“ Они же рѣша: „Не ѣдемъ на конихъ, ни на возѣхъ [16]), ни пѣши идемъ; понесѣте ны въ лодьи.“ Рѣша же Кыяне: „Намъ неволя [17]); князь нашь убьенъ, а княгыни наша хочеть за вашь князь;“ и понесоша я въ лодьи. Они же сѣдяху въ перегъбѣхъ [18]), въ великыхъ сустугахъ [19]) гордящеся; и принесоша я на дворъ къ Ользѣ, несъши въринуша я въ яму и съ лодьею. Приникши [20]) Ольга *и* [21]) рече имъ; „Добра ли вы честь?“ Они же рѣша: „Пущи [22]) ны Игоревы съмерти.“ И повелѣ засыпати я живы, и посыпаша я. Посълавъши Ольга къ Деревляномъ, рече имъ: „Да аще мя просите право [23]), то пришлите мужа *(а)* нарочиты [24]), да въ велицѣ чьти [25]) приду за вашъ князь, еда [26]) не пустять мене людье Кыевьстіи.“ Се слышавъше, Деревляне избьраша лучьшая мужа, иже держаху [27]) Деревьску землю, и посълаша по ню [28]). Деревляномъ же пришедъшимъ [29]), по-

---

7) *Перевѣсище*—мѣсто, гдѣ развѣшивали сѣти для ловли птицъ.—8) вм. *чесо* ради.—9) Ср. *Кир. и Мев.* прим. 18.—10) разхищающій.—11) улучшили, привели въ порядокъ, подобно тому какъ хорошіе пастухи улучшаютъ пастбища для скота.—12) не воскресить.—13) лягьте.—14) адверб. прич: величаво, горделиво.—15) посты Ольги.—16) на повозкахъ, телѣгахъ.—17) подраз. *есть:* безлич. форма вм. личной—невольны есмы, мы вынуждены [повиноваться].—18] перегибъ, складка.—19] застежка.—20] припавши, нагнувшись.—21] *и*—излишне при сочетаніи прич. съ лич. ф. глагола.—22]=хуже намъ.—23] дѣйствительно, въ самомъ дѣлѣ.—24] *нарочитый*—отличный, знаменитый.—25] честь, почесть.—26] какъ да, а то пожалуй.—27] управляли.—28] за нею [Ольгою].—29]

велѣ Ольга мовь [30]) сътворити, рькущи сице: „Измывшеся придѣте ко мнѣ." Они же пережьгоша истопъку [31]), и вълѣзоша Деревляне, начаша ся мыти; и запроша истопъку, и повелѣ зажечи ю отъ дверій; ту изгорѣша вьси. И посла къ Деревляномъ, рькущи сице: „Се уже иду къ вамъ, да построите [32]) меды многы въ градѣ, идѣже убисте мужа моего, да поплачуся надъ гробомь его, и сътворю трызну [33]) мужу своему." Они же то слышавше, съвезоша меды многы зѣло, възвариша. Ольга же, поимъши *(б)* мало дружины, легъко [34]) идущи, приде къ гробу его, плакася по мужи своемь; и повелѣ людемъ своимъ съсути *(в)* могылу велику; яко сосъпоша *(г)*, и [21]) повелѣ трызну творити. Посемь сѣдоша Деревляне пити, и повелѣ Ольга отрокомъ [35]) своимъ служити предъ ними. Рѣша Деревляне къ Ользѣ: „Гдѣ суть [36]) дружина наша, ихъже [36]) посълахомъ по тя?" Она же рече: „Идуть по мнѣ съ дружиною мужа моего." Яко упишася Деревляне, повелѣ отрокомъ своимъ поити на ня, а сама отъиде кромѣ [37]), и повелѣ дружинѣ сѣчи Деревляны. И изсѣкоша ихъ 5000; а Ольга возвратися Кыеву [38]), и пристрои [39]) вои [40]) на прокъ [41]) ихъ. Въ лѣто 6454 (946). Ольга съ сыномъ своимъ Святославомъ собра вои [40]) многи храбры, и иде на Деревьску землю. Изидоша Деревляне противу, и сънемъшемася обѣма полкома [29]) наскупь [42]), суну [43]) копьемъ Святославъ на Деревляны, и копье летѣ сквозѣ уши коневи, удари въ ноги коневи, бѣ бо дѣтескъ. И рече Свѣнелдъ и Асмолдъ: князь уже почалъ: потягнѣте [44]), дружина, по князѣ. И побѣдиша Деревляны, Деревляне же побѣгоша и затворишася въ градѣхъ своихъ. Ольга же устремися съ сыномъ своимъ (на Искоростѣнь градъ, яко тѣ [36]) бяху убили *(г)* мужа ея, и ста около града съ сыномъ своимъ), а Деревляне затворишася въ градѣ и боряхуся крѣпко изь града: вѣдѣху бо, яко сами убили князя и на что ся предати [45]). И стоя Ольга лѣто, не можаше взяти града и умысли сице: посла ко граду, глаголющи: что хочете досѣдѣти [46])? а вси гради ваши предашася мнѣ, и ялися [47]) по дань, и дѣлають [48]) нивы своя и землѣ *(д)* своя; а вы хо-

---

дат. самост.—30] умовеніе. 31] изба, баня.—32] устроите, приготовите.—33] поминки по умершемъ, игры въ честь умершаго.—34] поспѣшно.—35] служителямъ при дворѣ княжескомъ, воинамъ. 36] *иль же* вм. *коже*: согласованіе по смыслу.—37] *прочь*, въ сторону.—38) дат. мѣста.—39] снарядила.—40] вой—воинъ. 41] *прокъ* (прил. прочій)—остатокъ: на остальныхъ Древлянъ.—42] *наскупь* т. е. на съкупъ—для схватки. Ср. вкупѣ [вмѣстѣ]. 43) бросилъ. 44) *потянути*—потянуть за кѣмъ, послѣдовать.—45] неопред. накл. выражающее долженствованіе, необходимость, возможность: „на что должно предать себя", т. е. какому наказанію они должны будутъ подвергнуты.—46) досидѣться, дождаться до чего. 47) взялись за дань, т. е. обязались платить дань.—48) об-

чете изъмерети гладомъ, не имучеся [49]) по дань. Деревляне же рекоша: ради [50]) ся быхомъ яли *(е)* по дань, но хощеши мьщати мужа своего. Рече же имъ Ольга: яко [51]) азъ мьстила уже обиду мужа своего, когда придоша Киеву [38]), второе [52]), и третьее, когда творихъ трызну мужеви своему; а уже не хощу мьщати, но хощю дань имати [53]) помалу, и смирившися съ вами пойду опять [54]). Рекоша же Деревляне: што хощеши у насъ? ради [55]) даемь медомь и скорою [56]). Она же рече имъ: нынѣ у васъ нѣсть меду, ни скоры, но мало у васъ прошю; даите ми отъ двора по три голуби, да по три воробьи, азъ бо не хощю тяжки дани възложити, якоже мужъ мой; сего прошю у васъ мало, вы бо есте изънемогли во осадѣ; Деревляне же ради бывше [57]), *и* [21]) собраша отъ двора по три голуби и по три воробьи, и послаша къ Ользѣ съ поклономъ. Вольга же рече имъ: се уже есть покорилися мнѣ и моему дитяти, а идѣте въ градъ, и пойду въ град-о-сь [58]). И Деревляне же ради бывше внидоша въ градъ, и повѣдаша людемъ, и обрадовашася людье въ градѣ. Вольга же раздая воемъ по голуби комуждо, а другимъ по воробьеви и [21]) повелѣ комуждо голуби и къ воробьеви привязывати *цьрь* [59]), обертывающе въ платки малы, нитъкою поверзывающе [60]) къ коемуждо ихъ; и повелѣ Ольга, яко смерчеся, пустити голоби и воробьи воемъ своимъ. Голуби же и воробьеве полетѣша въ гнѣзда своя, ови въ голубники, врабьеве же подъ стрѣхи, и тако възгарахуся голубьници, ово [61]) клѣти [62]) ово вежѣ [63]), ово ли одрины [64]). И не бѣ двора, идеже не горяще [65]), и не бѣ лзѣ *(д)* гасити, вси бо двори възгорѣшася; и побѣгоша людье изъ града, и повелѣ Ольга воемъ своимъ имати е, яко взя градъ и пожьже и; старѣйшины же града *изънима* [66]) и прочая люди овыхъ изби, а другія работѣ [67]) предасть мужемъ своимъ, а прокъ [41]) ихъ остави платити дань. И възложиша на ня дань тяжьку: двѣ части идета Киеву, а третья Вышегороду къ Ользѣ.

дѣлываютъ, обрабатываютъ.—49) *имучеся*=цс. *имущеся* отъ гл. ятися, взяться за что. Ср. прим. 47.—50) мы рады бы *взяться* (ся яти) платить дань. 51] въ зависимости отъ *рече:* смѣшеніе прямой и косвенной рѣчи, какъ часто бываетъ и въ греч. яз.—52) т. е. дважды: вопервыхъ, когда Ольга зарыла первыхъ пословъ въ яму, и во вторыхъ, когда она сожгла въ банѣ другихъ пословъ древлянскихъ.—53) вм. яти, брать. 54) вспять обратно.—55) подраз. *суще:* съ радостію, охотно.—56) *скора*—кожа, шкура, мѣхъ.—57) обрадовавшись.—58) другой варіантъ: во градъ свой.—59) *цьрь*—сѣра, горючій матеріалъ.—60) др. варіантъ: перевязывающе.—61) *ово—ово*=то-то, или-или, либо-либо.—62) холодныя постройки.—63] чердаки. Ср. прим. *(д)*.—64) спальни, отъ *одръ*-ложе.—65) вм. личной формы.—66) *изъняти*=възяти, схватить.—67) рабству, въ рабство.

Бѣ бо Вышегородъ градъ Вользинъ [1]). И иде Вольга [1]) по Деревьстѣй земли съ сыномъ своимъ и съ дружиною, уставляюще уставы и уроки [68]).

4. Князь Святославъ. Въ лѣто 6464 (956). Въ лѣто 6465. Въ лѣто 6466. Въ лѣто 6467. Въ лѣто 6468. Въ лѣто 6469. Въ лѣто 6470. Въ лѣто 6471. Въ лѣто 6472 (964). Князю Святославу възрастѣшу и възмужавъшу [1]), нача вои [2]) совъкупляти многы и храбры, и легъко ходя, акы пардусъ [3]), войны многы творяше. Ходя возы по собѣ не возяше, ни котьла, ни мясъ варя, но потонъку [4]) изрѣзавъ конину ли, звѣрину ли, или говядину, на угълехъ испекъ ядяше, ни шатьра имяше, но подъкладь постьлавъ и [5]) сѣдло въ головахъ [6]): такоже и прочіи вои его вьси бяху. Посыляше къ странамъ, глаголя: „Хочу *(а)* на вы ити."

5. Кончина Ольги. Въ лѣто 6477. Рече Святославъ къ матери своей и къ боляромъ своимъ: „Не любо ми есть въ Кыевѣ быти, хочу жити въ Переяславьци на Дунаи, яко то есть середа [1]) въ земли моей, яко ту вься благая [2]) съходяться: отъ Грекъ злато, паволокы [3]), вина, овощеве разноличьніи, изъ Чехъ же, изъ Угоръ [4]) сребро и комони [5]), изъ Руси же скора и воскъ, медъ и челядь [6])." Рече ему Вольга: „Видипи мя больную сущу, камо хощеши отъ мене ити!" бѣ бо разболѣлася уже; рече же ему: „погребъ мя, иди же, яможе [7]) хощеши." По трехъ дьнехъ умьре Ольга, и плакася по ней сынъ ея, и внуци ея, и людьѣ вьси плачемь великомь, несоша и погребоша ю на мѣстѣ. И бѣ заповѣдала Ольга не творити трызны надъ собою, бѣ бо имуци *(а)* презвутеръ [8]); сей похорони блаженую Ольгу. Си *(б)* быть предътекущая *(в)* крестьяньстѣй земли, акы деньница предъ солньцемь и акы зоря предъ свѣтомь.

68) *уроки* — обязательная работа къ извѣст. сроку.

(а) мужа — вин. п. мн. ч.—*(б)* понимъши отъ гл. *поняти*, прич. пр. вр. ж. р.—*(в) съсути* — сыпать, наст. съпу, прош. съпохъ.—*(г)* бяху убили, описат. давнопр. вр.—*(д)* землѣ вмѣсто: земля.—*(е) быхомъ яли* условное наклоненіе.

Князь Святославъ.—1) дат. самост.—2) вой—воинъ.—3) пардусъ—барсъ.—4) на тонкіе куски. 5) *и*-излишнее при сочетаніи прич. съ личной формой глагола.—6) подраз. имяше.

(а) хочу ити будущее сложное, которое образуется при помощи глаголовъ: *буду, начьну, хощу* и *имамь*.

Кончина Ольги. 1) середина.—2) богатство. 3) ткани шелковыя и полотняныя.—4) Угри венгры.—5) комонь—конь.—6) домочадцы, прислуга.—7) вм. *а*-може-куда.—8) пре-

си бо сьяше, акы луна въ нощи, тако и си въ невѣрьныхъ человѣцѣхъ свѣтящися *(г)*, акы бисеръ въ калѣ [9]): кальни бо бѣша. грѣхъ [10]) не омовени крещеніемь святымь. Си бо омыся купѣлью святою. и совлечеся грѣховьныя одежа ветъхаго человѣка Адама, и въ новый Адамъ [11]) облечеся, иже есть Христосъ. Мы же рьцѣмъ къ ней: „Радуйся, руское познанье къ Богу [12]): начатокъ примиренью быхомъ." Се [13]) первое вънидѣ въ царьство небесное отъ Руси. сію [14]) бо хвалять русьтіи сынове акы начальницу [15]); ибо по смерти моляше Бога за Русь....

6. Крещеніе Руси.

(По взятіи города Корсуня) вниде Володимеръ въ градъ и дружинаго, и посла Володимеръ *ко цареви* [1]) *Василью и Констянтину*, глаголя сице: се градъ ваю *а)* славный взяхъ; слышю же се. яко сестру имата *б)* дѣвою [2]). да аще еѣ *в)* не вдаста за мя, створю граду [3]) вашему, яко же и сему [4]) створихъ. И слышаста царя *г)*, быста *г)* печальна *г)*, въздаста вѣсть [5]), сице глаголюща: не достоить хрестеяномъ за поганыя дати; аще ся крестиши. то и се получишь. и царство небесное приимеши, и съ нами единовѣрникъ будеши: аще ли сего не хощеши створити, не можемъ дати сестры своее *д)* за тя. Си *е)* слышавъ Володимеръ, рече посланымъ отъ царю *а)*: глаголите царема тако: яко азъ крещуся; яко испытахъ прежде сихъ днии законъ вашь, и есть ми любо [6]) вѣра ваша и служенье, еже бо ми сповѣдаша послании нами мужи. И си *(е)* слышавша царя рада быста и умолиста сестру свою. имянемъ Аньну. и посласта къ Володимеру. глаголюща: крестися, и тогда послевѣ сестру свою къ тобѣ. Рече же Володимеръ: да пришедъше съ сестрою вашею крестять мя. И послушаста царя. посласта сестру свою, сановники нѣкия. и прозвутеры; она же не хотяше ити; яко [7]) въ полонъ. рече, иду, лучи [8]) бы ми сдѣ умрети. И рѣста еи братья: еда како [9]) обратить Богъ тобою Рускую землю въ по-

---

свитеръ *(πρεσβύτερος)* священникъ.—9) сорная куча, грязь; отс. прилаг. *кальный*—грязный.—10) р. п. мн. ч. вм. *отъ* грѣхъ, въ зависим. отъ неомовени.—11) вин. п., какъ въ ц.-слав. яз.—12] опредѣленіе къ слову познанье вм. род. п.—13) т. е. познаніе.—14) т. е. Ольгу. 15) т. е. положившую начало христіанства на Руси.

(а) бъ имуще—описат. ф. прошед. вр. вм. *имъ*.- *(б) си* ж. р: сей (сь). си. се.—*(в)* прич. наст. вр. ж. р. съ полнымъ оконч.=предтеча.—*(г)* бысть свѣтящися.

Крещеніе Руси.—1) вм. ко царемъ (Византійскимъ).—2) тв. п. опредѣленія вм. дѣв*у* (сестру).-3] т. е. Констаитинополю.—4) т. е. Корсуню, к-рый взятъ былъ. - 5) дали отвѣтъ.—6) любо ср. р. (отъ прилаг. любъ) вм. люб*а* вѣра).—7) *яко*=какъ, а не *что*.—8) *лучи* вм. луче (срав. ст. отъ лучии, лучши, луче). — 9) *еда како*=не ли.—

каянье, а Гречьскую землю избавить отъ лютыя рати: видиши ли колько зла створиша [10]) Русь Грекомъ? и нынѣ, аще не идеши, тоже *имуть створити* [11]) намъ. и одва [12]) ю принудиша. Она же сѣдъши въ кубару [13]), цѣловавши ужики [14]) своя, съ плачемъ поиде чрезъ море; и приде къ Корсуню, и изидоша Корсуняне съ поклономъ, и въведоша ю въ градъ, и посадиша ю въ палатѣ. По Божью же устрою [15]) въ се время разболѣся Володимеръ очима, и не видяше ничтоже, тужаше [16]) велми; и посла къ нему царица, рькущи: аще хощеши изъбыти [17]) болѣзни сея, то въскорѣ крестися, аще ли [18]), то не имаши изъбыти [11]) сего. Си слышавъ Володимеръ, рече: да аще истина будеть, то по истинѣ великъ Богъ будеть хрестеянескъ, и повелѣ хреститися. Епископъ же Корсунскии съ попы царицины огласивъ крести Володимера; яко [19]) възложи руку нань, абье прозрѣ. Видивъ же се Володимеръ напрасное [20]) ицѣленіе, *и* [21]) прослави Бога, рекъ: то перво увидѣхъ Бога истиньнаго. Се же видѣвше [22]) дружина его, мнози крестишася. Крести же ся въ церкви святаго Василья и есть церки *ж)* та стояци [23]) въ Корсунѣ градѣ, на мѣстѣ посреди града, идѣже торгъ дѣють Корсуняне; полата же Володимера съ края церкве стоить и до сего дне, а царицина полата за олтаремъ. По крещеніи же приведе царицу на браченье. Се же несвѣдуще право глаголють, яко крестилъся есть въ Киевѣ, и ини же рѣша Василиви [24]), друзии же инако скажуть.—Володимеръ же посемъ поемъ *з)* царицю и Настаса [25]), и попы Корсуньски съ мощми святаго Климента и Фифа, ученика его, поима *и)* съсуды церковьныя, иконы на благословенье себѣ. Постави же церковь въ Корсунѣ на горѣ, юже съсыпаша [26]) средѣ града, крадуще приспу, яже церки *ж)* стоить и до сего дне. Взя же ида *к)* мѣдѣнѣ двѣ капищи [27]) и 4 конѣ мѣдяны, иже и нынѣ стоять за святою Богородицею, яко же невѣдуще мнять я мрамаряны суща [28]). Вдасть же за вѣно [29]) Грекомъ

---

10) множ. ч. вм. ед.: согласованіе по смыслу.—11) будущее описат. Ср. *Кн. Святосл.* пр. (*а*).—12) *одва*-едва.—13) лодка, судно.—14) *ужика*=южика, родственникъ.—15) устроеніе, изволеніе.—16) *тужити*—горевать, страдать.—17) избавиться.—18) *аще ли*-опущено *ни*.—19) *яко*-когда.—20) внезапное. 21) *и*—лишнее при сочетаніи причастія съ личной формой глагола.—22) при различныхъ подлеж. въ глав. и прид. предл. здѣсь слѣдовало бы поставить личную форму съ союзомъ *еда* (видѣ дружина его, мнози крестишася).—23) *есть стоящи*—описат. форма вм. стоить.—24) дат. мѣста.—25) *Настасъ* (Анастасъ)—тотъ грекъ, к-рый сообщилъ Владиміру свѣдѣнія,ославъ ихъ со стрѣлою при осадѣ Корсуня.—26) насыпали (осажденные Корсунскіе греки), унося тайкомъ (крадуще) *приспу*, насыпь, которую дѣлали русскіе при осадѣ Корсуня.—27) *капище*—идолъ, статуя.—28) *мнять я мраморны суща*—грецизмъ: асс. с. partic. Переводи: будто мраморные, какъ думаютъ незнающіе. 29) *вѣно*-плата за невѣсту, выкупъ.—

Корсунь опять [30]) царицѣ дѣля [31]), а самъ приде Киеву [24]). Яко приде, повелѣ кумиры испровренци. овы осѣчи *л)*. а другия огневи предати: Перуна же повелѣ привязати коневи къ хвосту. и влещи съ горы по Боричеву на Ручай. 12 мужа пристави тети [32]) жезльемъ [33]). Се же [34]) не яко древу чюющю [35]. но на поруганье бѣсу. иже прельщаше симь образомь [36]) человѣкы. да възмездье приметь отъ человѣкъ. (Велии еси. Господи. и чудна дѣла твоя! вчера чтимъ отъ человѣкъ а днесь) поругаемъ. Влекому [37]) же ему по Ручаю къ Дрѣпру, плакахуся его невѣрнии [38]) людье. еще бо не бяху приняли *м)* святаго крещенья; и привлекше. вринуша и [39]) въ Днѣпръ. И пристави [40]) Володимеръ. рекъ *н)*: аще кде пристанеть вы *о)*, то отрѣвайте [41]) его отъ берега. дондеже порогы [42]) проидеть; то тогда охабитеся [43]) его. Они же повелѣная створиша. Яко пустиша и проиде сквозѣ порогы. изверже и [39]) вѣтръ на рѣнѣ [44]) и оттолѣ прослу *п)* Перуняна рѣнь. яко же и до сего дне слыветь. По семь же Володимеръ посла по всему граду. глаголя: аще не обрящеться кто рѣцѣ [45]) богатъ ли. ли убогъ. или нищь, ли работникъ [46]). противенъ мнѣ да будетъ. Се слышавше людье, съ радостью идяху. радующеся и глаголюще: аще бы се не добро было. не бы сего князь и боляре прияли. Наутрія же изиде Володимеръ съ попы царицыны и съ Корсуньскыми на Дънѣпръ, и снидеся безъ числа людей: влѣзоша въ воду и стояше овы до шеи а друзіи до персии. младии же отъ [47]) берега. друзіи же млади [48]) держаще. свершении же бродяху [49]), попове же молитвы творяху. И бяше си *о)* видѣти [50]) радость на небеси и на земли, толико душь спасаемыхъ; а дьяволъ стеня глаголаше: увы мнѣ. яко отсюда прогонимъ есмь! сде бо мняхъ жилище имѣти, яко сдѣ не суть ученья апостольска, ни суть вѣдуще Бога, но веселяхъся о службѣ [51]) ихъ, еже [52]) служаху мнѣ; и се уже побѣженъ есмь отъ невѣгласъ [53]), а не отъ апостолъ, ни отъ мученикъ; не имамъ *р)* уже царствовати въ странахъ сихъ. Крестившимъ [37])

---

30) назадъ, обратно.—31) дѣля—для, ради (царицы Анны).—32) *тети*—бить, наст. тепу. 33) *жезльемъ*—жезлами, палками, батогами. Ср. съ современной рус. формой сущ. собират: ботожье. 34) подраз: творяху.—35) дат. самост: „не потому, что дерево чувствовало.“—36) въ семъ образѣ, т. е. въ образѣ идола, истукана.—37) дат. самост. вм. полнаго придат. предлож. обст. времени.—38) т. е. непросвѣщенные св. крещеніемъ.—39) *и* т. е. Перуна.—40) т. е. надсмотрщиковъ. 41) отталкивайте.—42) пороги днѣпровскіе. 43) охабитеся—оберегайтесь, чтобы не осквернить прикосновеніемъ къ идолу.—44) *рѣнь*—отмель. 45) *рѣць*—мѣстн. над: на рѣкѣ.—46) находящійся въ рабствѣ, въ услуженіи у кого.—47) подлѣ. —48) т. е. младенцевъ. 49) достигшіе совершеннаго возраста шли въ бродъ. 50) *бяше видѣти*—прош. вр. съ неопр. накл. *безлично*: и нужно было себѣ видѣть... 51) служеніе, угожденіе.—52) *еже*—пот. ч. - 53) не-

же ся людемъ. идоша кождо въ домы своя. Володимеръ же радъ бывъ, [54]), яко позна Бога самъ и людье его, възрѣвъ на небо, рече: Боже створивыи небо и землю! призри на новыя люди сия, и дажь *с)* имъ, Господи, увѣдѣти тобе истиньнаго Бога, якоже увѣдѣша страны хрестьянскыя; утверди и вѣру въ нихъ праву и несовратьну, и мнѣ помози, Господи, на супротивнаго врага, да надѣяся на тя и на твою державу, побѣжю козни его. И се рекъ, повелѣ рубити [55]) церкви и поставляти по мѣстомъ, идеже стояху кумири; и постави церковь святаго Василья на холмѣ, идеже стояше кумиръ Перунъ и прочии [56]), идеже творяху потребы [57]) князь и людье; и нача ставити по градомъ церкви и попы, и люди на крещенье приводити по всѣмъ градомъ и селомъ.Ославъ нача поимати у нарочитые [58]) чади [59]) дѣти, и даяти нача на ученье книжное; матере же чадъ сихъ плакаху по нихъ, еще бо не бяху ся утвердили вѣрою, но акы по мертвеци плакахуся.

---

6. Сказаніе о Кожемякѣ. Въ лѣто 6500 (992). Иде Володимеръ на Хорваты. И пришедьшу ему съ войны Хорватьскыя, и се Печенѣзи придоша отъ Сулы: Володи меръ же пойде противу имъ, и срете и на Трубежи на бродѣ, кде нынѣ Переяславль. И ста Володимеръ на сей сторонѣ, а Печенези на оной, и не смяху си [1]) на ону сторону. И приѣха князь Печенѣжьскый къ рѣкѣ, возва Володимера и рече ему: выпусти ты свой мужь *а)*, а я свой, да ся борета; да аще твой мужь ударить [2]) моимь, да не воюемъ за три лѣта, аще ли нашъ мужь ударить, да воюемъ за три лѣта. И разидостася разно. Володимеръ же приде въ товары [3]), посла биричи [4]) по товаромъ,

образованный, невѣжественный человѣкъ. 54) вм. лич. ф бѣ. — 55) строить изъ дерева. 56) прочіе кумиры. 57) требы, службы. — 58) вм. нарочитыя (знатный. Ср. *Мщеніе Ол.* прим. 24). — 59) *чадь* челядь, дружина.

(а) ваю—р. и. дв. ч. —*(б)* наст. вр. дв. ч. 2 л.—*(в) еѣ* вм. *ея.*—*(г)* дв. ч.—*(д) своее* вм. своея. Ср. еѣ вм. ея.—*(е) си* вм. сія: в. и. ср. мн. ч.—*(ж) церки* = црькы.—*[з] поемъ* вм. поимъ, поимъ-ши, прич. прош. отъ гл. *поняти.*—*[и] поима* аор. отъ гл. поимати (взять). —*[к] ида* вм. иды: прич. наст.—*[л]* неопр. накл. съ рус. оконч. на *чи* вм. цсл. на *ши.*—*[м]* описат: прош. вр.—*[н]* прич. прош: рекъ, рекши.—*(о) вы* вм. вамъ. Въ такой формѣ дат. п. употребляется подобно греч. энклитикѣ: *мои, σοί, οἱ*—ми, ти, си.—*[п] прослу* аор. отъ гл. прослути, прозваться.—*(р)* буд. описат.—*(с) дажь* рус. ф. вм. даждь.

Сказаніе о Кожемякѣ. — 1) др. списокъ: не смеяху сии. 2) *ударить моимь* (abl. instr.) подраз: мужемь о землю (см. ниже), т. е. одолѣетъ моего мужа. — 3) палатки. — 4) гла-

глаголя: нѣту ли такого мужа, иже бы ся ялъ [5]) съ Печенѣжиномъ? и не обрѣтеся никдѣже. Заутра приѣхаша Печенѣзи и свой мужь приведоша, и въ нашихъ не бысть. И поча тужити Володимеръ. с ля [6]) по всѣмъ воемъ [7]). и приде единъ старъ мужь ко князю и рече ему: княже, есть у мене единъ сынъ меншей *(б)* дома, а съ четырми семь вышель, а онъ дома; отъ дѣтьства бо его нѣсть кто имъ ударилъ [2]). Единою [8]) бо ми и сваряцю [9]) и оному мьнуцю усние [10]), разгнѣвався на мя, преторже череви [11]) рукама. Князь же се слышавъ, радъ бысть, посла по нь *(в)*, и приведоша и ко князю. и князь повѣда ему вся. Се же рече: княже, не вѣдаю, могу ли со нь, и да со нь *(в)* искусять мя; нѣту ли быка велика и сильна? И налѣзоша [12]) быкъ великъ и силенъ, и повелѣ раздражити быка; возложиша на нь *(в)* желѣза горяча, и быка пустиша, и побѣже быкъ мимо и, и похвати быка рукою за бокъ, и выня *(г)* кожю съ мясы, елико ему рука зая *(г)*. И рече ему Володимеръ: можеши ся съ нимъ [13]) бороти. И наутрия придоша Печенѣзи, почаша звати: нѣ [14]) ли мужа? се нашъ доспѣлъ. Володимеръ же повелѣ [15]) той нощи [16]) облещися въ оружье; и приступиша ту обои. Выпустиша Печенѣзи мужь свой, бѣ бо превеликъ зѣло и страшенъ; и выступи мужь Володимерь *(д)*, и узрѣ и Печенѣзинъ и посмѣяся, бѣ бо середнии тѣломъ. И размѣривше межи обѣма полкома, пустиша и къ собѣ [17]), и ястася *(е)*, почаста ся крѣпко держати, и удави Печенѣзина въ руку до смерти, и удари [2]) имъ о землю: и кликнуша, и Печенѣзи побѣгоша; и Русь погнаша [18]) по нихъ сѣкуще, и прогнаша я. Володимеръ же радъ бывъ, заложи городъ на бродѣ томъ и нарече и Переяславль, зане перея [19]) славу отроко-тъ. Володимеръ же великимъ мужемъ створи того и отца его. Володимеръ же възвратися въ Кыевъ съ побѣдою и съ славою великою.

шатаевъ.—5) *ся ялъ*=ялся, схватился, вступилъ въ борьбу.—6) посылая.—7) вой —воинъ.—8) однажды. 9) *сварити*—бранить кого.—10) *усние*—шкура, кожа.—11) *черева*—рус. ф.; по цсл. чрѣвие—кожа.—12) *налѣзти*—найти. 13) съ великаномъ—печенѣгомъ.—14) *нѣли* вм. нѣсть ли. 15) подраз: ему—16) въ ту ночь.—17 другъ къ другу. 18) съ значеніемъ сред. залога: погнались. Ср. греч. ἐλαύνω. 19) отъ глаг. *переяти*—перехватить, отнять у кого что.

(а) свой мужь – вин. п. *(б) меньшей* по цсл. меньшии. *(в) по-нь*, за нимъ. *(г) выня* аор. 3 л. ед. ч. отъ глаг. выняти вм. вынути=выхватить.—*(д)* прилаг. притяж. *(е)* отъ гл. *ятися*.

7. Послѣсловіе Лаврентьевскаго списка лѣтописей 1377 г. Радуется купець, прикупъ [1]) створивъ и кормьчий въ отишье [2]) приставъ и странникъ въ отечество свое пришедъ, такоже радуется и книжный списатель, дошедъ конца книгамъ, такоже и азъ худый, недостойный и многогрѣшный рабъ Божий Лаврентей мнихъ. Началъ есмь *(а)* писати книги сия, глаголемый Лѣтописець, мѣсяца Генваря въ 14, на память святыхъ отець нашихъ аввадъ [3]), въ Синаи и въ Раифѣ избьеныхъ, Князю Великому Дмитрию Констянтиновичу, а по благословенью священьнаго Епископа Дионисья, и кончалъ есмь мѣсяца Марта въ 20 на память святыхъ отець нашихъ, иже въ манастыри святаго Савы избьеныхъ отъ Срацинъ, въ лѣто 6885 [4]), при благовѣрномъ и Христолюбивомъ Князи Великомъ Дмитрии Констянтиновичи и при Епископѣ нашемъ Христолюбивѣмъ священномъ Дионисьѣ Суждальскомъ и Новгородьскомъ и Городьскомъ. И нынѣ, господа, отьци и братья! оже *(б)* ся гдѣ буду описалъ *(в)*, или переписалъ, или недописалъ: чтите, исправливая Бога дѣля [5]), а не клените, занеже книгы ветшаны [6]), а умъ молодъ недошелъ [7]), слышите Павла Апостола глаголюща: не клените, но благословите. А со всѣми нами Христьяны Христосъ Богъ нашъ, Сынъ Бога живаго, емуже слава и держава и честь и поклоненье со Отьцемъ и съ Пресвятымъ Духомъ, и нынѣ *(г)* и присно въ вѣкы, аминь.

Житіе пр. Ѳеодосія Печерскаго, составленное Несторомъ.

Благодарю тя, владыко мой, Господи Іисусе Христе, яко сподобилъ мя еси недостоинаго съповѣдателя [1]) быти святымъ твоимъ въгодникомъ. Се бо испрьва писавъшю [2]) ми о житии и о убиении и о чюдесѣхъ святою *(а)* и блаженою *(а)* страстрьпцю *(а)*, Бориса и Глѣба, поноудихъся и на дроугое исповѣдание [3]) прити, еже выше е *(б)* моея силы, емоу [4]) же и не бѣхъ достоенъ, гроубъ сы и неразоумиченъ, къ симъ [5]) же яко

Послѣсловіе къ лѣтописи. 1) выгода, барышъ — 2) пристань. — 3) *авва* — отецъ, игуменъ. — 4) 1377 г. по Р. Хр. — 5) ради Бога. — 6) *ветшаный* — ветхій. — 7) не дошелъ — подраз. *есть* (прошед. описат.), т. е. не достигъ до пониманія, не понялъ.

(а) началь есмь — прошед. описательное. — *(б) оже* = еже. — *(в) буду описалъся* — описательное будущ. *второе* вр. — *(г) нынѣ* вм. нынѣ.

Житіе Ѳеод. Печер. — 1) быть повѣствователемъ о комъ. — 2) дат. самост. Переводи: въ то время какъ... — 3) повѣствованіе. — 4) сред. р.: *чего*... — 5) сред. р.

и не бѣхъ оученъ никоей же хитрости. [6]) нъ въспомяноухъ. Господи. слово твое. рекъшее:аще имате вѣроу. яко и зерно гороущьно. и рещете горѣ сей: прейди и въврьзизя въ море. и абие послушаеть васъ. си на умѣ азъ грѣшный. Нестеръ. приимъ и оградивъся вѣрою и оупованиемъ. яко вся возможьна отътебе суть. начатъкъ словоу [7]) списания положихъ. еже о житии преподобьнааго отьца нашего Ѳеодосия. бывъша игумена манастыря сего.

Градъ есть. отстоя отъ Кыева, града стольнааго. 8 поприщь. именемъ Василевъ. Въ томъ бѣста родителя сятааго. въ вѣрѣ крьстианьстѣи живоущца и всячьскымъ благочьстемь украшена. Родиста же блаженаго дѣтища сего... отроча же ростяше, кърмимъ родителема своима. и благодать Божия съ нимъ и духъ святый изм.лада въселися въ нь. Кто исповѣсть милосердие Божие. Се бо не избьра отъ премудрыхъ философъ, ни отъ властелинъ градъ *(в)* пастуха [9]) и учителя инокомъ. нъ да о семь [10]) прославиться имя господне. яко гроубъ сы и невѣжа премудрѣй философъ *(в)* явися...

Бысть [11]) же родителема блаженаго преселитися въ инъ градъ. Коурьскъ нарицаемыи. князю тако повелѣвшю. [12]) паче же. реко̀у. Богу. сице изволивъшю. да и тамо добляаго отрока житие просияеть.

Растый оубо тѣлъмь и доушею. влекомъ на любъвь божию. хожаше по вся дни въ црькъвь божию. послоушая божьствьныхъ книгъ съ всѣмь въниманиемь: еще же и къ дѣтьмъ играющимъ не приближашеся. яко же обычай есть оунымъ [13]). нъ и гноушашеся играмъ [14]) ихъ.... Къ симъ же [5]) и датися веля [15]) на оучения божьствьныхъ книгъ единому отъ оучитель. яко же и створи. и въскорѣ извыче [16]) вся граматикия и яко [17]) же всѣмъ чюдитися о премоудрости и разоумѣ дѣтища. и о скорѣмь его оучении...

Въ то же время отьць его житию коньць приять *(г)*. Сущю же тъгда божьствьномоу Ѳеодосию 13 лѣтъ. оттолѣ же начатъ (*г*) на троуды [18]) паче подвижьнѣи бывати. яко [17] же исходити емоу съ рабы на село [19])

къ тому же... — 6) наукѣ. — 7) *слово* (= греч. ἔπος)—сказаніе, повѣствованіе. Констр.: начатъкъ съписания слову положихъ — 8) *еже* = греч. члену при опредѣленіи. Такое употребленіе мѣст. *еже* у Нестора и вообще въ древне-рус. письмѣ встрѣчается очень часто. — Переводи здѣсь: *а именно.* — 9) избралъ Господь *пастыремъ.* — 10) *о семь — яко* = въ томъ, что... — 11) *сълучилось* переселиться. - 12) дат. самост. Переводи: потому что... — 13) юнымъ. — 14) вм. соврем. *родъ.* и. — 15) проса отдать себя. - 16) *извыче* - навыкъ въ чемъ .. - 17) *яко* съ неопр. накл. срав. греч. ὥστε с. inf: такъ что всѣ удивлялись... — 18) = на работы, наиболѣе трудныя. - 19) поле. —

и дѣлати съ всякыимь съмѣрениемь. мати же его оставляше и, не велящи емоу тако творити. моляше и пакы облачитися въ одежю свѣтьлоу. и тако исходити емоу съ съвѣрьстьникы своими на игры. Глаголаше бо емоу. яко тако ходя. оукоризноу себѣ и родоу своему твориши. Ономоу о томь не послоушающю [20]) ея. и яко [17]) же многашьды ей отъ великыя ярости разгнѣватися на нь и быти и. бѣ бо и тѣлъмь крѣпька и сильна. яко же и моужь. аще бо кто и не видѣвъ ея, ти слышааше ю бесѣдоующоу. то начьняше мьнѣти моужа ю соуща [21]). Къ симъ [5]) же пакы божествьныи оуноша [13]) мысляше. како и кымь образъмь спасетьтя. таче [22]) слыша пакы о святыхъ мѣстѣхъ. иде же Господь нашь Іисусъ Христосъ плътию походи. и жадаше [23]) тамо походити и поклонитися имъ, и моляшеся Богоу. глаголя: Господи. Іисусъ Христе мой. оуслыши молитву мою. и съподоби мя съходити въ святая твоя мѣста и съ радостию поклонитися имъ. И тако многашьды молящюся ему. и [24]) се приидоша страньници въ градъ тъ, иже [25]) и видѣвъ я божьственый оуноша и радъ бывъ. текъ, поклонися имъ и любьзно цѣлова я. и въпроси я. отъкоудоу соуть и камо идоуть; онѣмъ же рекъшемъ. [2]) яко отъ святыхъ мѣстъ есмъ *(д)*. и аще [26]) Богу велящю. хощемъ въспять оуже ити. святый же моляше я. да и поимутъ въ слѣдъ себѣ и съпоутника [27]) и сътворять и съ собою. Они же обѣщашася пояти и съ собою и допроводити и до святыхъ мѣстъ. Таче [22]) се слышавъ блаженыи Ѳеодосий, еже [28]) обѣщашася ему, радъ бывъ [29]), иде въ домъ свои. и егда хотяху страньнии отъити, възвѣстиша оуноши [30]) свой отходъ. Онъ же. вставъ ноцию. и не вѣдущю никомоу же, тай изиде изъ домоу своего. не имый оу себе ничсо же. развѣ одежа. въ ней же хожаше. и та же хоуда. И тако изиде въ слѣдъ страньныхъ. Благыи же Богъ не попоусти емоу отъити отъ страны сея, егоже [31]) ищрева

---

20) Этотъ дат самост. употребленъ въ смыслѣ глав предложенія. (Ср. прим. 138, 159), при чемъ союзъ *и* передъ *яко* становится лишнимъ. — 21) асс с. partic. въ зависимости отъ глаг. *мьнѣти*.—22) *таче*—тогда.—23) *жадати* - желать.—24) *и*—излишне при сочетаніи причастія съ личной ф глагола.—25) *иже*, вмѣсто греч. члена, стоитъ при сущ. оуноша 26) Употребленіе союзовъ *аще* и *яко* съ причастною формою, особенно же въ дат. самост, встрѣчается часто. Переводи: если Богъ велитъ, если угодно Богу. - 27) предикативный вин. пад.: какъ спутника. - 28) союзъ *что*. — 29) *бывъ* вм личной формы главнаго предл. Такое употребленіе прич. вм. личной ф. встрѣчается у Нестора очень часто. — 30) дат. п.—31) *егоже* соединяй

матерьня и пастоуха [9]) быти въ странѣ сей богогласьныихъ овець назнаменна. да не. [32]) пастоухоу оубо [33]) отшьдъшю. опоустееть пажить. юже Богъ благослови. и тьрние и вълчьць въздрастеть [34]) на ней. и стадо разидеться [34]). но трьхъ оубо дьньхъ, оувѣдѣвъши мати его, яко съ страньныими отъиде. и [35]) абие погьна [36]) въ слѣдъ его, токъмо единого сына своего поимьши. иже бѣ мьний блаженааго Ѳеодосия. Таче [22]) же, яко [37]) гьнаста [36]) поуть многъ. ти тако пристигъша [38]), яста и. и отъ ярости же и гнѣва мати его. имъши и за власы, и [35]) и повръже и на земли и своима ногама пъхашети [39]) и. страньныя же много коривъши, возвратися въ домъ свой. яко нѣкоего зълодѣя ведоущи съвязана. тольми [40]) же гнѣвъмь одержима [41]). яко и въ домъ ей пришьдъши [2]) бити [17]) и. дондеже изнеможе. и по сихъ [5]) же въведъши и въ храмъ [42]). и тоу привяза и. и затворьши и. тако отъиде. Божьствьный же оуноша вьси си съ радостию приимаше и. Бога моля. благодаряше о вьсѣхъ сихъ [5]). Таче [22]) пришедъши мати его по двою дьнию, отрѣши [43]) и, и подасть же емоу ясти. еще же гнѣвъмь одержима соущи, възложи на нозѣ его желѣза, и тако повелѣ емоу ходити. блюдоущи, да не пакы отъбѣжить отъ нея. тако же сътвори. дьни мъногы ходя. потомь же пакы оумилосрьдивъшися на нь. нача съ мольбою оувѣщавати и, да не отъбѣжить отъ нея, любляше бо и зѣло паче инѣхъ. и того ради не търпяше [44]) безъ него. ономоу же обѣщавъшюся [2]) сй не отъити отъ нея. съня желѣза съ ногоу его, повелѣвши же емоу по воли [45]) творити, еже хощеть. блаженый же Ѳеодосий на прьвый подвигъ възвратися, и хожаше въ цьркозь Божию по вся дьни... Начать (бо) пещи проскоуры [46]) и продаяти, и еже аще [47]) прибоудяше [48]) емоу къ цѣнѣ, то дадяше нищимъ. цѣною же пакы коупяше жито. и своима роукама измълъ *(е)*, пакы проскоуры творяше... сице же пребысть двѣнадесяте лѣтѣ или боле творя. вьси же съврьстьнии отроци его роугающеся [49]) емоу, оукаряхоути [39]) и о таковѣмь

съ слѣдующимъ мѣст. *и* и переводи: не попустилъ *тому, котораго* назначилъ... — 32) *не* относится къ гл *опустеетъ*. — 33) *убо* лишнее. — 34) повел. накл. съ подразум частицею *да* — 35) *и* лишнее при сочетаніи прич. съ личной ф. — 36) гл. сред. залога (вм. погнася). Ср. съ греч. ἐλαύνω: гоню, прохожу. — 37) *яко* — послѣ того какъ. — 38) достигли. — 39) пъхашети вм. пъхашеть: прош. вр. отъ гл. пъхати — толкать, топтать. — 40) *тольми* — столь, столько. Ср. *кольми:* нарѣчія отъ мѣст. *толикъ* и *куликъ*. — 41) подраз. *бь*. — 42) *храмъ* — храмина, домъ. — 43) отвязала. — 44) нетерпяше — не была въ силахъ, не могла (подраз. быти). — 45) по своей волѣ поступать. — 46) просфоры. — 47) *еже аще* = если что: *аще* въ соединеніи съ мѣст. *иже* всегда стоитъ позади мѣстоименія. — 48) прибавлялось. — 49) *ру-*

дѣлѣ. блаженый же вьсп.си съ радостию примиаше, съ мълчаниемь и съ съмѣрениемь... мати оубо.не тьрпѣщи сына своего въ такой оукоризнѣ [50]) соущa, и [35]) начатъ глаголати съ любъвию къ немоу: молю ти ся, чадо, останися [51]) таковаго дѣла, хоулоу бо наносиши на родъ свои. и не трьпѣю [44]) бо слышати отъ вьсѣхъ оукаряемоу ти соущю о таковѣмь дѣлѣ. и нѣсть бо ти лѣпо [52]), отрокоу соущю, таковааго дѣла дѣлати...

По съдоучаю же Божию отъиде мати его на село [19]). и яко же [17]) пребыти ей тамо дьни многы: блаженыи же радъ бывъ [29]), помоливъся [29]) Богу, и изиде отай [53]) изъ дому. не имый оу себе ничьсо же, развѣ одежа и мало хлѣба. немощи дѣля [54]) телесьныя. и тако устрьмися къ Кыеву городу. бѣ *(ж)* бо слышалъ *(ж)* о манастырихъ. тоу соущиихъ. не вѣдый же поути, моляшеся Богоу, дабы обрѣлъ съпоутьникы, направляюща и на поуть желания. и се. по приключаю Божию. бѣша идоуще *(ж)* поутьмь тѣмь коупьци на возѣхъ съ бремены [55]) тяжькы. Оувѣдѣвъ же я блаженый, яко [28]) въ тъ же градъ идоуть, прослави Бога, и идяшеть въ слѣдъ ихъ изъдалеча. не являя имъ... И тако идый трьми недѣлями, доиде преже реченааго [56]). Тъгда же пришедъ и обьходи вся манастыря. хотя быти мнихъ [57]). и моляся имъ, да приятъ ими боудеть. Они же. видѣвъше отрока простость [58]) и ризами же хоудами облечена. не рачиша того приятi.

Тъгда же слышавъ о блаженѣмь Антонии. живоущимь въ пещерѣ и окрилатѣвъ [59]) же оумьмь. оустрьмися къ пещерѣ, и пришьдъ къ преподобьноумоу Антонию. его же видѣвъ и падъ, поклонися емоу. сльзами моляся емоу. дабы оу него былъ [60]). Великыи же Антоний казаше [61]) и. глаголя: чадо. видиши ли пещеру сию. скърбьно соуще мѣсто тѣснѣйше паче вѣхъ мѣстъ. ты же оунъ [18]) еси, яко же мню, и не имаши трьпѣти *(з)* на мѣстѣ семь скърби... Богодъхновеный же Ѳеодосий отвѣща емоу съ умилениемь: вѣкы *(и)*, чьстныи отче. яко [38]) проразоумньихъ вячьскыихъ Богъ приведе мя къ святости твоей, и [35]) спасти мя веля тѣмь же [63]), елико ми велиции, сътворити. сътворю. Тъгда глагола емоу блаженый Антоний: блаженъ Богъ, чадо, оукрѣпивыи тя на се тъщание и се мѣсто. боуди въ немь. Ѳеодосии же пакы падъ *(е)*, поклонися емоу

шатися — нажѣхаться. — 50) поруганіе, позоръ. — 51) отстань отъ ... — 52) хорошо прилично — 53) тайно. — 54) *отьля* — для, ради. — 55) *бремя* — тяжесть. — 56) подраграда. — 57) монахъ, чернецъ. — 58) незнатность. — 59) окрылившись, воспрянувъ духомъ. — 60) остаться. — 61) *казати* — показывать, учить, наставлять. — 62) прови дѣнье. — 63) потому.

тале [22]) благослови и старьць, и повелѣ великому Никоноу острѣщи [64]) и, прозвутероу томоу соущу и чьрноризьцю искоусьноу, иже и поимъ [29]) блаженаго Ѳеодосиа и по обычаю святыхъ отець остригый облече и въ мьнишьскоую [57]) одежю...

Мати же его, много искавъши въ градѣ своемь и въ окрьстьнихъ градѣхъ, и яко [65]) не обрете его, плакашеся по немь, лютѣ бьющи въ пьрси своя, яко [66]) и по мьртвѣмь. И заповѣдано же бысть по всей странѣ той . аще къде видѣвъше [67]) такого отрока, да приидѣше, възвѣстите матери его, и великоу мьздоу приимоуть о възвѣщении его. и се, приидѣше отъ кыева, и [35]) повѣдаша ей, яко преже [68]) сихъ 4 лѣтъ видѣхомы и въ нашемь градѣ ходяща и хотяща острѣщися въ единомь отъ манастыревъ. и то слышавши она, и [35]) не облѣнивъшися и тамо [69]) ити, и ни мало же помьдьливъши, ни дълготы же поути оубоявъшися, въ преже реченый градъ иде на възискание сына своего. и приидѣши въ градъ тъи, обьходи вься манастыря, ищюци его. послѣди же повѣдаша ей, яко въ пещерѣ есть оу преподобьнааго Антония. она же и тамо [69]) иде, да и тамо [69]) обрящеть. и се начатъ старьца льстию вызывати, глаголюци: яко да речете преподобьноуоумоу, да изидеть. се бо многъ поуть гънавши [36]), приидохъ, хотящи бесѣдовати къ тебѣ и поклонитися святыни твоей, и да благословлена боудоу и азъ отъ тебе. И възвѣщено бысть старьцю о ней, и се изиде къ ней. его же видѣвъши, и [35]) поклонися емоу. таче сѣдъшема има, начатъ жена простирати къ немоу бесѣдоу многоу, послѣди же обяви [70]) виноу, ея же ради прииде, и глаголаше же: молю ти ся, отьче, повѣжь *(и)* ми, аще [71]) сде есть сынъ мой? много же си жалю [72]) его ради, невѣдоущи, аще [71]) оубо живъ есть. старьць же, сый простъ [74]) оумъмь и не разоумѣвъ лъсти ея, глаголя ей: яко сде есть сынъ твой. и не жали [72]) си его ради, се бо живъ есть. тоже она къ немоу: то [74]) чьто. отьче, оже [75]) не вижю его? многъ бо поуть шьствовавъши, придохъ въ сий градъ, тъкможе да вижю си сына своего. и тако възвращюся въ градъ свой. старьць же къ ней отвѣща: то [74]) аще хощеши видѣти и, да идеши нынѣ въ домъ, и азъ шедъ, оувѣщаю и, не бо рачить [76]) видѣти

---

64) остричь, постричь. — 65) такъ какъ. — 66) какъ бы. — 67) *аще видѣвъше* вм. лич ф. будущ. вр.: увидите. Ср. прим. 26. — 68) назадъ тому 4 года. — 69) тамъ, туда. — 70) вм. объяви. — 71) *аще* = ц. ч. (въ косвен. вопросѣ) Ср. греч. ει. — 72) жалю *си* (= греч. энклит. Ср. прим. 79) — мучусь, страдаю себѣ. — 73) нехитрый, правдивый. — 74) такъ. — 75) *оже* вм. еже. Переводи такъ: *что же* значить то, *что* (еж) я не вижу его? — 76) *рачити* — радѣть,

кого, ти въ оутрѣй дьнь пришедъши, видиши и. тоже слышавъши она, отъиде, чаюци въ приидоущий [77]) дьнь видѣти и. преподобьный же Антоний. въшедъ въ пещероу, възвѣсти вся си блаженоуоумоу Ѳеодосию. иже и слышавъ, съжали си зѣло, яко не може оутаитися ея. Въ дроугый же день прииде пакы жена. Старьць же много оувѣщаваше блаженаго изити и видѣти матерь свою, онъ же не въсхотѣ. Тъгда же старьць ишьдъ, глагола ей: яко много молихъ и, да изидеть къ тебѣ, и не рачить [76]). Она же къ томоу оуже не съ съмѣрениемь начатъ глаголати къ старьцю. съ гнѣвъмь великъмь въпияше: изведи ми. старьче, сына моего. да си [72]) его вижю, и не трьплю [44]) бо жива быти. аще не вижю его. Яви ми сына моего, да не зълѣ оумьроу. се бо сама ся погоублю предъ дверьми печеры сея, аще ми не покажеши его. Тъгда Антоний, въ скърби велицѣ бывъ [29]), и въшедъ въ пещероу, моляше блаженаго Антоний, да изидеть къ ней. Онъ же, не хотя ослоушатися старьца, и [35]) изиде къ ней, она же, видѣвъши сына своего, въ таковѣй скьрби соуща, бѣ бо оуже лице его измѣнидо ся отъ многааго его троуда и въздьржания. и охопивъшися [78]), плакашеся горко и одъва мало оутѣшивъшися, сѣде и начатъ оувѣщавати Христова слоугоу, глаголюци: поиди, чадо, въ домъ свой, и еже ти на потребоу и на спасение души, да дѣлаеши въ домоу си [72]) по воли своей, тъкмо же да не отълоучайся мене, и егда ти [79]) оумьроу, ты же погребеши тѣло мое, и тъгда възвратишися въ пещеру сию, яко же хощеши. не трьплю [44]) бо жива быти, не видяци тебе. Блаженый же рече къ ней: (то) аще хощеши видѣти мя по вся дьни, иди въ сий градъ, и, въшьдъши въ единъ манастырь женъ, и [35]) тоу остризися, и тако приходяци сѣмо, видиши [80]) мя, въ симъ [5]) же и спасение души приимеши. аще ли сего не твориши [80]), то истиноу ти глаголю: къ томоу [81]) лица моего не имаши (*з*) видѣти... Тъгда блаженыи, въшедъ въ пещероу, моляшеся Богу прилѣжно о спасении матере своея и обращении сердца ея на послоущание. Богъ же, оуслыша молитву оугодника своего... Въ единъ бо день пришьдъши мати емоу глагола: се, чадо, велимая вься тобою сътворю, и къ томоу [81]) не възвращюся въ градъ свой, нъ яко Богу творящю [82]), да идоу въ манастырь женъ, и тоу, остригъшися, прочая пребоудоу дьни своя. се бо отъ твоего оучения разоумѣхъ, яко ничто же есть свѣтъ [83]) сий маловременьный. си слышавъ блаженый Ѳеодосий. въздрадовася духомь, и въшьдъ, съпо-

желать.—77) *приидущий*—тотъ, который придетъ, слѣдующій.—78) *охопитися*—обвиться, обняться.—79) *ти*—дат. п. отъ мѣст. ты Ср. прим. 72.—80) *видиши* вм. буд. вр.: будеши видѣти.—81) *къ тому*—послѣ этого.—82) согласно устроенію Божію. Ср. прим. 26 и 96.—83) міръ, жизнь земная.

вѣда великомоу Антонию, иже и оуслышавъ, прослави Бога, обративъшааго сьрдьце ея на таковое покаяние, и шедъ къ ней, и много поучивъ ю, сже на пользоу и на спасение души, поусти ю въ манастырь женскый, именоуемъ святааго Николы.

Се же житие блаженааго отьца нашего Θеодосия отъ оуны [13]) вьсрты [84]) досде, дондеже прииде въ пещероу. мати же его съповѣда единому отъ братия, именьмь Θеодороу, иже бѣ келарь [85]) при отьци нашемь Θеодосии, азъ же отъ него вся си слышавъ, ономоу съповѣдающю [86]) ми, и [35]) въписахъ, на память всѣмъ почитающимъ я... [87])

По отходѣ (изъ Печерскаго монастыря Никона и одного боляpина) блаженый отьцъ нашь Θеодосий поставленъ бысть презвутеромь повелѣниемь преподобьнаго Антония, и бѣ по вся дьни божествьноую слоужьбоу съвьршая *(к)* съ всякыимь съмѣрениемь. бяше бо кротокъ нравъмь, и тихъ смыслъмь [88]), и простъ оумъмь, [89]) и доуховьныя всея моудрости испълненъ, любовь же непорочьноу имѣя къ всей братии. бѣ бо оуже съвъкоупилося братія *(л)* яко [90]) до пятинадесяте...

(По прошествіи нѣкотораго времени) братия тоу соущая въ пещерѣ, събравъшеся [91]) изволениемь всѣхъ, възвѣстивъше [91]) преподобьноуоумоу Антонию блаженааго отьца нашего Θеодосия игоумьнъмь себѣ нарекоша... отьць же нашь Θеодосий, аще [92]) и старѣйшиньство приимъ, не измѣни съмѣрения своего правила... оумножахоу ся отътолѣ братия, цвьтяше мѣсто то добрыими нравы, и молитвами ихъ и инѣми благочестивыими нравы... тьгда бо сии великий Θеодосий обрѣтъ мѣсто чисто, не далече отъ пещеры соуще, и разоумѣвъ, яко довъльно [93]) есть на възграженис [94]) манастыря... начатъ подвизатися [95]) въселити мѣсто то, и яко [96]) же Богу помогающу емоу, въ мало время възгради [97]) церькъвь на мѣстѣ томъ въ имя святыя и преславныя Богородица и присно дѣвьца Мария, и оградивъ и, постави келиѣ многы, и тъгда преселися отъ пещеры съ братиею на мѣсто то въ лѣто 6570 (1062) и отътолѣ божиею

---

84) *верста* — возрастъ. — 85) *келарь* — ключникъ, завѣдующій съѣстными припасами. — 86) Дат. сам.: „въ то вр. когда онъ разсказывалъ мнѣ". — 87) *я*, т. е. Θеодосія и мать его. — 88) смиренномудрый. — 89) прямодушный, правдивый. — 90) *яко* до 15 = *почти* до 15. Ср. греч. ὡς (почти, приблиз.) при им. числит. — 91) прич. множ. ч. им. п. согласс. по смыслу со словомъ *братія*. — 92) *аще и* = хотя и. — 93) достаточно. — 94) ограда (монастырская) — 95) началъ стараться заселять мѣсто это. — 96) при помощи Божіей. Ср. прим. 26 и 82. — 97) соорудилъ.

благодатию, въздрастѣ мѣсто то и бысть манастырь славьнъ, се же и донынѣ есть, печерьскый нарицаемъ. иже отъ святаго отьца нашего Ѳеодосия съставленъ бысть...

Тѣмь же оубо слышаще князи и боляре доброе житие (братии), прихожаахоу къ великоуоумоу Ѳеодосию, исповѣдающе томоу грѣхы своя, иже великоу пользоу приимъше отъ того отъхождаахоу, ти тако пакы приношаахоу емоу нѣчьто мало отъ имѣнии своихъ на оутѣшение братіи, на състроение манастырю своемоу, дроузии же и села [19]) въдаваюче на попечение [98]) имъ. Наипаче же зѣло любляаше блаженааго христолюбивый князь Изяславъ, предьржай тъгда столъ отьца своего, и часто же и призываше къ собѣ, мъножицею же и самъ прихожаше къ немоу, и тако доуховьныихъ тѣхъ словесъ насыщашеся и отъхождаше, яко же [99]) отътолѣ тако Богъ възвеличаше мѣсто то, оумножая вьсѣхъ благыихъ [100]) въ немь молитвами въгодника своего.

Отьць же нашь Ѳеодосий бѣаше сице запретилъ *(к)* вратарю, да по отъѣдении обѣда не отъврьзаеть вратъ никомоу же, и никто же пакы да не въходить въ манастырь, дондеже боудеть годъ [101]) вечерний, яко да полоудьнию соущю почиють братия, нощьныихъ ради молитвъ и оутрьняго пѣния, и въ единъ день, полоудьнию соущоу, прииде, по обычаю, Христолюбьць Изяславъ, съ маломь [102]) отрокъ, егда хотяше поѣхати къ блаженоуоумоу, тъгда распоустяше вся боляры въ домы своя, нъ тъкмо съ шестию, или съ пятию отрокъ прихожаше къ немоу, се же, яко рѣкъхъ, приѣхавъ и [35]) съсѣде съ коня, ни бо николи же ѣха на дворъ манастырьскый, и, пристоупивъ къ вратомъ, повелѣ отъврьсти, вънити хотя, онъ [103]) же отъвѣща емоу, яко повелѣние есть великааго отьца не отъврьзати вратъ никомоу же, дондеже годъ вечерний боудеть, таче [22]) пакы христолюбьць, възвѣщая емоу, да оувѣсть, къто есть, и [35]) глаголаше: се бо азъ есмь, и мнѣ отъврьзи врата единомоу. онъ же, не вѣдый, яко князь есть, отъвѣщаше емоу сице: рѣхъ ти, яко повелѣно ми есть отъ игоумена, яко аще и князь приидеть не отъврьзи вратъ, то оуже, аще хощеши, потрьпи мало, дондеже годъ [101]) боудеть вечерний. онъ же отъвѣща, яко азъ есмь князь, то или мнѣ не отъврьзеши? тъгда изникъ видѣтъ *(м)*, и познавъ князя его соуща, и въ страсѣ бывъ, не отъврьзе вратъ, нъ блаженоуоумоу съповѣдатъ *(м)* тече. ономоу [104]) же стоящю предъ враты и тьрпящу,

98) пользованіе, завѣдываніе. — 99) такъ что. — 100) сред. р: всякія блага. — 101) часъ. — 102) *маломъ* — подраз. числомъ. — 103) т. е. вратарь. — 104) князю.

блаженый ищедъ и видѣвъ князя, и [35]) поклонися ему, и по сихъ начатъ глаголати ему Христолюбьць: о како [105]), отьче, запрещения твоя, яже глаголеть черноризьць сий, яко аще и князь приидеть, не поустити [106]) его. блаженый же отвѣща: сего ради глаголють, владыко благый, повелѣние то, якоже да въ годъ полоудьньный не исходять братия изъ манастыря, нъ почиоуть въ то время, нощьнааго ради славословия. твое же Богомь подвижьное [107]) тъщание [108]) къ святѣй владычьци нашей Богородици благо [109]) и доуши твоея на успѣхъ, и мы же вельми радоуемъся о прихожении твоемь. таче по сихъ, шедъшема има въ цркъвь и сътворивъ молитвоу, сѣдоста, и тако христолюбивый князь насыщашеся медоточьныихъ тѣхъ словесъ. иже исхожаахову отъ оустъ преподобьнаго отьца нашего Θеодосия, и великоу пользоу приимъ отъ него, иде въ домъ свой. славя Бога, и отъ того дьне большиими начатъ любити и. и тако имяше [110]) его, яко единаго отъ прьвыихъ святыихъ отьць, и вельми послоушаше его, и творяаше вся повелѣная емоу отъ великааго отьца нашего Θеодосия...

Бѣаще бо по истинѣ человѣкъ божий, свѣтило въ вьсемь мирѣ видимое и просиявъшее въ всемь чьрноризьцемъ *(н)*. съмѣренъмь съмыслъмь и послоушаниемь и прочиими троуды подвизаяся. дѣлая по вся дьни, не дада *(о)* роукама своима, ни ногама покоя. еще же и въ пещьницю [111]) часто исхожааше, и съ пекоущими веселяшеся духомь. тѣсто мѣшаше и хлѣбы пека *(о)*. бѣаше бо, якоже и преже рѣхъ, крѣпъкъ тѣлъмь и сильнъ. вься же стражющая бѣ оуча и оукрѣпляя и оутѣшая *(ж)*, никако же разслабѣти [106]) въ дѣдѣхъ своихъ.

Въ единъ же отъ дьний, хотящемъ имъ праздьникъ творити святыя Богородица. и водѣ не соущи... (вышеназванный Θеодоръ келарь) шедъ, повѣда блаженоуоумоу отьцю нашемоу. Θеодосию. яко нѣсть къто воды нося, тоже блаженый съ спѣхъмь въставъ, начатъ водоу носити отъ кладязя, и се единъ отъ братия, видѣвъ и водоу носяща, и скоро шедъ, възвѣсти нѣколикоу братий [112]), иже и съ тъщаниемъ притекъше, наносиша воды до избытька. И се же пакы дръвомъ не соущемъ на потребоу варения, шедъ келарь Θеодоръ къ блаженоуоумоу Θеодосию, глагола: яко да повелиши единомоу отъ братия, соущюоумоу праздьноу. да въшедъ, приготовить дръва, еже на потребоу. тоже блаженый отъвѣща емоу: то

105) *како* — какое? что-за...? — 106) неопр. накл., выражающее долженствованіе: „не должно пускать". — 107) *подвижьный* — прич. пр. вр. стр. з. = подвигнутый. — 108) стремленіе. — 109) прилагат., согласовано съ *тъщание*. — 110) считать, признавать. — 111) пекарня. — 112) родит. раздѣл. мн. ч. въ зави-

се азъ праздьнъ есмь. и се поидоу. таче повелѣ на трапезоу братии ити, бѣ бо годъ [104]) обѣдоу. самъ же. възьмъ сѣчиво [113]), нача сѣчи дрва. И се по отъядении излѣзъше [91]) братія, и [35]) видѣша [91]) преподобьнааго игоумена своего сѣкоуща дрва и тако троужающася. и възятъ къждо сѣчиво [113]) свое. таже тако приготоваша дрва. якоже [17]) довольномъ [114]) имъ быти на многы дьни. сице бо ти бѣ тъщание къ Богоу блаженааго и доуховьнааго отьца нашего, Ѳеодосия, имяше бо съмѣрение и кротость великоу, о семь подражая Христоса. истиньнааго Бога...

И се въ единъ дьнь шедъшю [20]) великоуоумоу отьцоу нашемоу, Ѳеодосию, нѣкотораго ради ороудия [115]), къ христолюбьцю князю Изяславоу, дадене емоу соущю [2]) отъ града. таче яко [116]) и, пришьдъ, и до вечера оумоудивъшю [117]) смоу. ороудия ради, и [35]) повелѣ христолюбьць, нощьнааго ради посъпания смоу. на возѣ [118]) допровадити и до манастыря его. и яко бысть *(и)* идый [119]) поутьмь и возяй [120]) его видѣвъ и въ такой одежи соущааго, и мьнѣвъ, яко единъ отъ оубогыхъ есть. глагола емоу: чьрноризьче, се бо ты по вся дьний породьнъ [121]) еси, азъ же троудьнъ сы. и се не могоу на кони ѣхати, нъ сице сътворивѣ: да азъ ти [72]) лягоу на возѣ [118]), ты же могый на кони ѣхати, всяди на конь. Тоже [129]) блаженый съ вьсякыимь съмѣрениемь въставъ, сѣде на кони, а ономоу [122]) же легъшю на возѣ. и идяше поутьмь [123]), радоуяся и славя Бога, и егда же вѣздрѣмаашеся, тьгдаже съсѣдъ [124]) идяаше въскрай коня, дондеже оутроудяашеся. и тако пакы на конь въсядяше. таче оуже зорямъ въсходящемъ и вельможамъ ѣдоущемъ къ князю, и [35]) издалеча познавъше [125]) блаженааго, и съсѣлъше [125]) съ конь, покланяахоуся оубо блаженоуоумоу отьцю нашему, Ѳеодосию. тьгда же глагола отрокоу: се оуже. чадо, свѣтъ есть, въсяди на конь свой. онъ же видѣвъ, сже [28]) тако вьси покланяхоуться смоу, и [35]) оужасеся въ оумѣ и трепетьнъ сы, въста и въсѣде на конь и тако поиде поутьмь, а преподобьноуоумоу Ѳеодосию на возѣ сѣдящю [20]), вси же боляре сърѣтъше, покланяхоуся

симости отъ *нькамику* (кое-кому).—113) сѣкира, топоръ.—114) дат. п. мн. ч. согласовано съ мѣст. *имъ*, т. е. дровамъ.—115) *орудіе*—дѣло.—116) Вставка этого придаточнаго предложенія нарушаетъ грамматическую стройность рѣчи; поэтому при переводѣ обрати придаточное предложеніе съ союзомъ *яко* также въ дат самост: „и пришьдъшю ему".—117) *оумудити* — умедлить, замедлить.—118) *возъ* — повозка, возокъ.—119) Переводи: во время пути.—120) возница.—121) не занимающійся трудомъ.—122) дат. самост. вм. глав. предлож.; *оному* т. е. возницѣ.—123) совершалъ путь.—124) сойдя съ лошади.—125) отнесся къ подле-

емоу. таче дошьдъшю емоу [20]) манастыря, и се, ишедше вьсѧ братиѧ, поклонивпася емоу до земля. тоже [129]) отрокъ больми оужасеся, помышляя въ себѣ, кто сь есть, еже [28]) тако вьси покланяються емоу? и емъ и за роукоу. вьведе и въ трапезьницю, таче повелѣ емоу дати ѣсти и пити, елико хощеть, еще же и коунами [126]) томоу давъ, отпоусти и. си же съповѣда самъ братии повозьникъ тъ...

Сице (бо) преподобномоу и прѣблаженомоу отьцю нашемоу. Ѳеодосию, пасоущю стадо свое съ всякыимь благочьстиемь и чистотою, и еще же и житие свое съ въздьржаниемь и подвигъмь исправляющу, бысть въ то время съмятение нѣкако отъ вьселоукавааго врага въ трьхъ кънязьхъ [127]), братии соущемъ [128]) по плъти, якоже [17]) дъвѣма брань сътворити на единого старѣишааго си [72]) брата, христолюбьца, иже [8]) по истинѣ боголюбьця, Изяслава, тоже [129]) тако тъ прогънанъ бысть отъ града стольнааго, и онѣма пришьдъшема въ градъ тъ, посылаета же по блаженааго отьца нашего Ѳеодосия, бѣдяща [130]) того прити къ тѣма на обѣдъ и причитатися [131]) неправьдьнѣмь томь съвѣтѣ [132]). то же иже бѣ испълъненъ духа святаго, преподобьный Ѳеодосий, разоумѣвъ, еже неправьдьно соуще [133]) изгънание, еже [25]) о [134]) христолюбьци, глаголеть посъланомоу, яко [135]) не имамъ ити на трапезоу вельзавелиноу и причаститися брашьня того, испълнь [136]) соуща кръви и оубийства, и ина же многа оукоризьна глаголавъ, отпусти того, рекый (*p*), яко [135]) да възвѣстищи вьсѧ си посълавъшимъ тя. нъ обаче она (*c*), аще и слышаста си, нъ не възмогоста прогнѣватися на нь. видястя [137]) бо правьдьна соуща человѣка божия, ни паки же послоушаста того, нъ оустрьмистася на прогънание брата своего, и единому сѣдъшю [138]) на столѣ томь брата и отца своего, дроугомоу же възвративъшюся вь область свою.

Тъгда же отьць нашь Ѳеодосий напълнивъся святаго духа, начатъ того обличати, яко неправьдьно сътворивша [139]) и не по закону сѣдъша [139])

жащему глав предлож.—126) *куна*—кунья шкура, замѣняющая деньги; самыя деньги.—127) Святославъ Черниг. и Всеволодъ Переяславльскій изгнали Изяслава изъ Кіева.—128) дат. самост. съ значеніемъ *уступит.*, при чемъ *сущемъ* (множ. ч.) согласовано съ *братии* по смыслу.—129) *тоже*=и.—130) *бѣдяща*—им п. дв. ч. *Вѣдити*—убѣждать, просить.—131) присоединиться.—132) мѣстн. пад.—133) вм. личной ф.—134) *о* предл.=греч. περί с. genit.—135) *яко* лишнее въ прямой рѣчи. Ср. греч. ὅτι тоже въ прямой рѣчи.—136) *испълнь* прилаг. неизм. подобно свободь, различ.—137) *видѣти*, подобно греч. εἶδα, сочинено съ оборотомъ acc. c partic.—138) Дат. самост. вм. главнаго предл.—Ср. прим. 20 и 159.—139) вин.

на столѣ томь, и яко отьца си [72]) и брата старѣйшаго прогънавъша [139]). то же [129]) тако обличаше того. овъгда [140]) епистолия пиша, посылааше томоу, овъгда же вельможамъ его. приходящемъ [141]) къ немоу, обличааше того о [134]) неправьдьнѣмь прогънании брата веля тѣмъ [142]) повѣдати. се же и послѣ же въписа [143]) къ немоу епистолию великоу зѣло, обличая того и глаголя: гласъ кръве брата твоего въпиеть на тя къ Богу. яко Авелева на Каина. и инѣхъ многыихъ дрѣвьниихъ гонитель, и оубойникъ и братоненавидьникъ приводя [144]) и притъчами томоу вься, еже о немь оуказавъ и тако въписавъ посъла. и яко тъ прочьте епистолию, тоу разгнѣвася зѣло, и яко львъ рикноувъ на праведьнааго оудари тою [145]) о землю, и якоже [146]) отътолѣ промъчеся вѣсть. еже на поточение [147]) соуженоу быти [148]) блаженомоу. тоже [129]) братия въ ведицѣ печали бъша, и моляхоу блаженааго остатися [149]) и не обличати его...

Блаженый же отьць нашь, Θеоеосий, много молимъ бывъ отъ братьѣ (*m*) и отъ вельможь, наипаче же разоумѣвъ. яко ничьсо же оуспѣшьно [150]) сими словесы тому. остася [151]) его, и отътолѣ не укоряше его о [134]) томь, помысливъ же въ себѣ, яко оуне [152]) есть мольбою того молити, дабы възвратилъ брата си [72]) въ область свою. не по мнозѣхъ же дьньхъ, разоумѣвъ благый князь тъ прѣложение блаженааго Θеодосия отъ гнѣва и оутишение, еже отъ обличения того, въздрадовася зѣло, издавьна бо жадааше [23]) бесѣдовати съ нимь и духовьныихъ словесъ его насытитися. таче посылаетъ къ блаженомоу, аще [71]) повѣлить томоу прити въ манастырь свой. или ни; ономоу же повѣлѣвъшю томоу приити, тоже сий, съ радостию въставъ, приде съ боляры въ манастырь его. и великомоу Θеодосию съ братиею ишьдъшю ис церкъве и по обычаю сърѣтъшю того, и поклоньшемася [153]). яко же е лѣпо кънязю. и тому же цѣловавшю блаженаго, таче глаголаше: се, отьне, не дързнухъ прити къ тебѣ, помышляя, егда [154]) како, гнѣваяся на мя, и [35]) не въпоустиши насъ въ манастырь. тоже блаженый отъвѣща: чьто бо, благый владыко, оу-

над. ед. ч.—140) *овогда*—иногда.—141) дат. самост.—142) *имъ*. т. е. вельможамъ.—143) написа.—144) т. е. приводя въ примѣръ.—145) эпистолією.—146) такъ что Ср. прим. 99.—147) заточеніе, заключеніе въ темницу.—148) неопред. накл. долженствованія. Ср. прим. 106.—149) отстать отъ кого, перестать. Ср. прим. 151.—150) подраз. есть; нѣтъ никакого успѣха, пользы для него *(тому)* отъ этихъ словъ.—151) *остатися его*=отстать *отъ* него: его род. п. безъ предлога, нот. что уже въ глаголѣ есть этотъ предлогъ.—152) *уне*—лучше.—153) дат. п. дв. ч. при двухъ

спѣеть [155]) гнѣвъ нашь, еже [8]) на дьрьжавоу [156]) твою? нъ сѣ намъ подобаеть обличити и глаголати вамъ, еже [157]) на спасение доуши, и вамъ лѣпо [158]) есть послоушати того. и тако же вышьдъшема въ церковь, и бывши молитвѣ, сѣдоста. и блаженомоу Ѳеодосию начьнъшю [159]) глаголати томоу отъ святыихъ книгъ и много оуказавъшю [159]) емоу отъ любъви брата, и ономоу паки многоу виноу износящу [160]) на брата своего и того ради не хотящю [159]) тому съ тѣмь мира сътворити. и тако же паки по мнозѣй той бесѣдѣ, отъиде князь въ домъ свой, славя Бога. яко съподобися съ таковыимь моужьмь бесѣдовати. и отътолѣ часто приходяше къ немоу, и духовьнаго того брашьня насыщашеся паче медоу и съта. се же соуть словеса блаженааго, яже исходяахоуть отъ медоточьныихъ оустъ тѣхъ. многышьды же великый Ѳеодосий къ томоу хожаше и тако въспоминаше томоу страхъ Божий и любовь, еже [8]) къ братоу.

И въ единъ отъ дьний шедъшю къ томоу [161]) благому и богоносьномоу отьцю нашемоу Ѳеодосию, и яко вьниде въ храмъ [162]), идеже бѣ князь сѣдя (*к*), и [35]) се видѣ многыя играюще прѣдъ нимь, овы гоусльныя гласы испоущающе, дроугыя же оръганьныя гласы поюще, и инѣмъ замарьныя [163]) пискы гласящемъ [164]) и веселящемъся, [164]) якоже обычай есть предъ князьмь. блаженый же бѣ въскрай его сѣдя (*к*) и долоу ница, и яко малы въсклонивъся [165]), рече къ томоу: то боудеть ли сице на ономь свѣтѣ? тоже [129]) тоу абие онъ съ словъмь блаженааго оумилися и малы прослъзи си, повелѣ тѣмъ престати. и отътолѣ аще коли [166]) приставяше [167]) тыя играти и слышааше блаженааго припьдъша, то повелѣваше тѣмъ прѣстати отъ таковыя игры...

Оумрѣть [168]) же отьць нашь, Ѳеодосий, въ лѣто 6582 [169]) мѣсяца маия въ 3, въ соуботу. яко же прорече самъ, въсиявъшю солнцю.

сущ: Ѳеодосій и братія.—154) *еда* и *еда како* въ вопросахъ=*ли*.—155) *успѣти*—имѣть успѣхъ, пользу, выгоду.—156) *держава*—власть.—157) подраз. есть.—158) *лѣпо*—хорошо. придично.—159) Дат. самост. вм. глав. предл. Ср. 138.—160) *износити*—произносить.—161) къ князю.—162) храмина, домъ.—163) *замарьный писк*ъ—звукъ, издаваемый дудкою (Буслаевъ).—164) Анаколутія: слѣдовало бы ожидать: гласяще, играюще, веселящеся.—Лучше считать этотъ дат. сам. поставленнымъ вм глав. предл. Ср. прим. 138, 159.—165) приклонялъ головы.—О союзѣ *яко* см. пр. 26.—166) *коли*—когда.—167) заставлялъ.—168) *Умрѣть*—вор: *тъ*—приставка. Ср. Пр. 39.—169) 1074 г. по Р. Хр.

Се бо, елико же выше о блаженѣмь и велицѣмь отьци нашемь Ѳеодосии оспытовая [170]), слышахъ отъ дрѣвьнихъ мене отьць, бывъшихъ въ то время, та же въписахъ азъ грѣшьный Несторъ. мьний вьсѣхъ въ манастыри блаженааго и отьца вьсѣхъ Ѳеодосия. приятъ же быхъ въ нь преподобьныимь игоуменъмь Стефанъмь. и яко [171]) же отъ того остриженъ бывъ [172]), и мьнишьскыя одежа съподобленъ. пакы же и на дияконьскый санъ отъ него изведенъ сый [172]). емоу же [173]) и не бѣхъ достоинъ. гроубъ сый и невѣгласъ [174]), наипаче же и множьствъмь грѣховъ напълъненъ сый отъ оуности...

ПРОИЗВЕДЕНІЯ XII ВѢКА.

Кирилла Епископа Туровскаго

Слово въ Новую недѣлю по Пасцѣ, о поновленіи Въскресенія и о артусѣ и о Ѳомиѣ испытаніи ребръ Господень.

Велика учителя и мудра сказателя [1]) требуеть церкъви [2]) на [3]) укращеніе празьдника. Мы же ницїи [4]) есмы словомь и мутьни [5]) умомь, не имуще огъня Святаго Духа на сложеніе [6]) душеполезьныхъ словесъ; обаче любъви ради сущихъ съ мною братій, мало нѣчто скажемъ о поновленіи [7]) въскресенія Христова.

---

170) испытывая. разспрашивая — 171) *яко* — какъ, равно какъ. — 172) вм. личной формы послѣ союза *яко*. Ср. Прим. 26. — 173) т. е. діаконскому сану. — 174) невѣжда.

(а) дв. ч. род. п. — *(б)* вм. есть. — *(в)* род. п. мн. ч. — *(г)* аор. 3 л. ед. ч. — *(д)* 1 л. мн. ч. вм. есмы. — *(е) измолъ* — прич. прош. отъ гл. измолоти. — *(ж)* прошед. сложное. — *(з)* будущ. сложное. — *(и) вѣжь* вм. вѣждь, знай. — *(і)* вм. видѣхомъ. — *(к) бы съвьршая* — прош. сложное. — *(л)* род. п. ед. ч. — *(м)* достиг. накл. — *(н)* дат. п. мн. ч. — *(о) дада* вм. дады. прич. наст. — *(п) бысть видѣвъ и мьнѣвъ* — прош. слож. Ср. пр. *ж*. — *(р)* прич. прош. вр. подная форма. — *(с)* дв. ч. отъ мѣст. *онъ*. — *(т)* вм. братья; род. п.

Слово Кирилла Туров. 1) оратора, проповѣдника. — 2) вм. црькы. — 3) *для* прославленія. — 4) *ницъ* - бѣденъ. — 5) *мутьнъ* — мутный, не свѣтлый. — 6) составленіе, сочиненіе. — 7) первая *недѣля* (воскресенїе) послѣ Пасхи назыв. *новою*; отсюда:

Въ минувъшую бо недѣлю святыя Пасхы удивленіе бѣ небеси и устрашеніе преисподьнимъ, разрушеніе адово и попьраніе съмерти, въскресеніе мертвымъ и погубленье прелестьныя [8]) власти діяволя, съпасеніе же человѣческому роду Христовымь въскресеніемь: обнищаніе [9]) ветъхому закону [11]) и порабощеніе [10]) суботѣ, [11]) обогащеніе Христовѣ церкъви [11]) и въцареніе недѣли [11]). Въ минувъшую недѣлю вьсьму премѣненіе бысть; сътвори бо ся небомь земля, очищена Богомь отъ бѣсовьскыхъ скверьнъ, и Ангели съ женами раболѣпьно въскресенію служааху. Обновися тварь, уже бо не нарекуються [12]) Богомъ стихія, ни солньце, ни огнь, ни источьници, ни древеса; отъселѣ бо не пріемлеть требы [13]) адъ закалаемыхъ отьци [14]) младенець, ни съмерть почьсти, преста бо идолослуженье и погубися бѣсовьское насиліе крестнымь таинствомь, не токмо съпасеся человѣчь родъ, но и освятися Христовою вѣрою. Ветъхый же законъ отнудь [15]) обнища отврьженіемь [16]) тельчая крови и козьихъ жьртвъ, единъ бо Христосъ собою самъ къ Отьцу за вьсѣхъ жьртву принесе; тѣмь [17]) и праздьникъ [18]) суботѣ преста, а недѣли благодать дана бысть въскресенія ради, и царьствуеть [19]) уже въ [20]) дьнехъ недѣля, яко въ ту въскресе Христосъ изъ мертвыхъ. Вѣньчаимъ (*а*) царицу дьнемъ, [21]) братіе, и дары честьны съ вѣрою той принесѣмъ, (*а*) дадимъ по силѣ, яко же можемъ: овъ [22]) милостыню, безълобіе и любовь, друзіи дѣвьство чисто и вѣру праву и съмиреніе нелицемѣрьно, инъ псаломьское пѣніе, апостольское ученіе и молитву съ въздыханіемъ предъ Богомь; самъ бо Господь Моисіомь глаголеть: „не являйся предъ мною тъщь [23]) въ день праздьника.“ Принесѣмъ ему прежерѣченьныя добродѣтели, да въспріимемъ Божію милость, ибо не лишить добра [24]) приходящихъ съ вѣрою: „славящая бо Мя, рече [25]), прославлю.“ Похвалимъ красьно новую недѣлю, въ ню же поновленіе въскресенія праздьнуемь; не бо есть таже Пасха дьнесь, но Антипасха [26]) наричеться: Пасха бо избавленіе міру есть отъ насидія діаволя *(б)* и освобожденіе мертвымъ [11]), отъ ада преисподьняго. Антипасха же есть поновленіе Въскресенія, образъ [27])

поновленіе. — 8) обольстительный. — 9) оскуденіе, уменьшеніе значенія. — 10) подчиненіе субботы воскресенію — 11) вм. род. п. — 12) не называются (не считаются) стихіи Богомъ. — 13) *треба* — жертва. — 14) тв. п. мн. ч. — 15) вовсе, совершенно. — 16) abl. causae. — 17) *тѣмь* — поэтому. — 18) празднованіе субботы прекратилось. — 19) *царствуетъ* — господствуетъ, имѣетъ первенство. Отс. *недѣля* (воскресеніе) называется далѣе *царицею* — 20) среди, между. Ср. греч. ἐν. — 21) *днемъ* дат. п. мн. ч. вм. родит. Ср. прим. 11. — 22) *овъ* — одинъ, иной. — 23) т. е. безъ даровъ. — 24) блага. — 25) безлично: „сказано“. — 26) вмѣсто пасхи, замѣна пасхи. — 27) вин. п.

имущи ветъхаго закона, иже завѣща Богъ Моисіови въ Египтѣ, глаголя: „се избавляю люди Моя отъ работы Фараона *(б)* и освобождаю отъ мученія приставникъ *(в)* его. да нововляеми день съпасенія твоего, въ ньже побѣдихъ врагы твоя. Израиле.“ Се нынѣ и мы поновляемъ[28]) праздънующе побѣдьный день Христосъ, во ньже съпасеніе міру съдѣя *(г)*, побѣдивъ начала и власти темьныя: того ради и артосьный хлѣбъ отъ Пасхы и донынѣ въ церкъви священесъ имѣсть, и дънесь на іерейскыхъ врьсѣхъ[29]) ломіться за[30]) опрѣсноки, несеныя на главахъ левитъ отъ Египта по пустыни, доньдеже и Чрьмьное море прошдоша: и ту того хлѣба освятиша Богови, стоуже вькупающе съдрави оувахоу и врагомъ страшьни. Они убо, изъимше тѣлесныя работы[31]), поновляху[28]) праздънующе день опрѣсночьный; мы же, Владыкою съпасени отъ работы[32]) мысленаго Фараона діавола, поновляемъ[28]) побѣдьный на врагы день, и сего[33]) священьнаго нынѣ пріимающе хлѣба тако вькушаемъ, якоже и они хлѣба небесьнаго и ангельскаго оброшна, и храним сего на вьсяку потребу олагу, на съдравіе тѣлесемъ и оумомъ на съпасеніе и на прогнаніе вьсякаго недуга. Дънесь ветъхаи конецъ пріяша, и се обыша[34]) вься новаа, видимая же и невидимая. Нынѣ небеса просвѣтишася, отъ темьныхъ облакъ яко врѣтища съвлекъшася, и свѣтлымь воздухомъ славу Господьню исповѣдаютъ. не си *(д)* глаголю видимая небеса, нъ разумьная, Апостолы, иже дънесь на Сіонѣ въшедъша... Святымь Духомъ оснѣнившеся, въскресеніе Христово ясьно проповѣдаютъ. Нынѣ солнъце красуяся къ высотѣ въсходитъ и радуяся земдю огрѣваетъ, видите по нимъ, отъ тебе праведное солнъце Христосъ и вься вѣрующая Ему съпасаетъ. Нынѣ луна, съ вышьняго съступивъши стецени *(е)*, большему свѣтилу честь подаваетъ, ужетъхый законъ, по Писанію, съ суботами престаа и Пророкы *(ж)*, Христову закону съ недѣлею честь подасть. Нынѣ зима грѣховьная показаемъ престала есть и ледъ невѣріи богоразумемъ растаеся: зима убо язьвьскаго кумиростуженія апостольскымъ ученіемъ и Христовою вѣрою престала есть: ледъ же Оомина невѣріи[35]) показаніемъ Христовыхъ ребръ

[illegible] Дънесь вься [illegible] ликуетъся: [illegible] (и) земля, сѣмена [illegible] (ющи, сѣющую трапезу) [illegible] Весна убо [illegible] Христосъ.

---

2) *вѣрующе*. — 17) *мнози* — *люди*. — 18) *обладаемъ*. — 19) *мотовъ* — *мотовъ*. — 20) *вѣрующе*. — 21) *мнози* — *люди*. — 22) *обладаемъ*. — 23) *мотовъ* — *мотовъ*. — 24) *вѣрующе*. — 25) *мнози* — *люди*. — 26) *обладаемъ*. — 27) *мотовъ* — *мотовъ*. — 28) *возобновляемъ*. — 29) *вершѣхъ*. Указывается на обычай, въ зависимости отъ [illegible] того времени, носить артосъ на головахъ (вершѣхъ) іерейскихъ вокругъ церкви въ теченіе пасхальной недѣли и хотѣть раздавать его для раздачи христианамъ. — 30) *вмѣсто* (еврейскихъ) опрѣсноковъ. — 31) *работа*. — 32) т. е. артоснаго. — 33) сдѣлалось (ἐγένετο). — 34) р. п. ед. ч. въ завис. отъ суш. дедъ. — 35) *гобъзити* · обо-

яже крещеніемъ поражаетъ [36]) человѣческое наше естьство: бурьній же вѣтри — прѣхотвореній помысли, иже, покаяніемъ [37]) претворьшеся на добродѣтель душеполезьныя плоды гобьзують [35]): земля же естьства нашего, акы сѣмя, Слово Божіе пріимъши, духъ спасенія ражаетъ. Нына новорожаемій агньци и уньци [38]), быстро путь перуще [39]), скачуть и, скоро къ матеремъ възвращающеся, веселяться, да и пастыри свиряюще [40]), веселіемъ Христа хвалять. Аннеца глаголю [41]) кротькыя отъ языкъ [42]) люди, а уньца — кумирослужителя невѣрьныхъ странъ, иже Христовомь (*з*) вѣчеловѣченіемъ [37]) и апостольскымъ ученіемъ [37]) и чудесы [37]) къ святѣй церкъви възвративъшеся, млеко ученія съсуть, да и учители Христова стада, о вьсѣхъ молящеся, Христа Бога славять, вься волкы и агньца въ едино стадо собравъшаго. Нына древа лѣтораспя [43]) испущають, и се уже ограды [44]) сладькую подаваютъ воню, и дѣлатели, съ надѣжею тружающеся, плододавеца Христа призывають. Вѣхомъ бо преже, акы древа дебравьная, не имуще плода, нына же присадися [45]) Христова вѣра въ нашемь невѣрьи, и уже держашеся коренъ Іессева, яко цвѣты добродѣтели пущающе райскаго накыбыть о Христѣ ожидають, да и свящтители, о церкъви тружающеся, отъ Христа мьзды ожидають. Нына ратаи слова [46]) словесныя уньца къ духовьному ярму приводяще, и крестьное рало [47]) въ мыслены браздахъ потружающе, и браздy покаянія почертающе [48]), сѣмя духовьное вьсыпающе, надежами будущихъ благъ веселяться. Дьнесь ветьхая конець пріяша, и се бысть [33]) вься нова, въскресенья ради. Нына рѣкы апостольскыя наводьняются, и языческыя [49]) рыбы плодъ пущають, и рыбари глубину Божія ученія вьнезапу испытавше полну церковьную мрежу довитвы обтѣкають... Нына мниха, якоже образа трудолюбивая бъчела [49]), свою мудрость показающи, вься удивляеть якоже бо они, въ пустыняхъ самокърмісмь живуще, Анѳелы и человѣкы удивляють, и си [50]), на цвѣты излетающи, мудреныя, сыты сътваряеть, да человѣкомъ сладость и церкъви потребьная подасть. Нына вься доброгласьныя пѣтица церковьныхъ ликовъ гнѣздящеся веселяться; и пѣтица, бо, рече Пророкъ, обрѣте гнѣздо себѣ, олтаря твоя, и свою каяждо поющи пѣснь, славить Бога гласы немолчьными. Дьнесь поновишася вьсѣхъ свя-

гащаты увеличивать. — 36) *возрождение*. — 37) *abl. instrum.* — 38) *уньць* (юнецъ) — телята. — 39) *играти* — играть. — 40) *свирѣти* — играть на свирѣли. — 41) *аггнца* — называлъ. — 42) *языкъ* — народовъ языческихъ. — 43) *молодой побѣгъ*. — 44) *ограды, межды*. — 45) *присадися* — привилась. — 46) т. е. служители слова Божія, пастыри, церкви, проповѣдники. — 47) *рало* — соха. — 48) *почертающе* т. е. проводя. — 49) *бъчела* — пчела. — 50) *си* — т. е. эта пчела монашескаго образа.

тыхъ чинове, нову жизнь о Христѣ пріемѣше: пророци, патріарси трудившеися въ райстѣй почивають жизни, и апостоли съ святители пострадавъшеи прославляються на небеси и на земли, мученици и исповѣдьници, за Христа претерпѣвъшеи страсть, съ Ангелы вѣньчаються; цари и князи благовѣрьніи послушаніемь съпасаються; дѣвственіи лици [51]) и иночьстіи състави [52]), свой крестъ терпѣніемь понесъше, перьвеньцу Хрусту отъ земля на небеса послѣдують: постьници и пустыньници, отъ рукы Господня труда мьзду пріемъше, въ горьнимь [53]) градѣ съ святыми веселяться. Дьнесь новымъ людемъ Въскресенія Христова поновленія праздьникъ, и вься новая Богпви приносяться: отъ языкъ [54]) вѣра, отъ крестьянъ требы [55]), отъ іерей святыя жертвы, отъ міродержитель боголюбьныя милостыня, отъ вельможь церьковьное попеченіе, отъ праведьникъ съмѣреномудріе, отъ грѣшьникъ истиньное покаяніе, отъ нечьстивыхъ обращеніе къ Богу, отъ ненавидящихъся духовьная любы.

Възидѣмъ ныня и мы, братіе, мысльно въ Сіоньскую горьницу, яко [56]) тамо Апостоли събьрашася, и самъ Господь Іисусъ Христосъ, затворенамъ (*з*)двьрьмъ [57]), посредѣ ихъ обрѣтеся и рекъ: „миръ вамъ!“ испълни я радости: „въздрадоваша бо ся, рече [58]), ученици, видѣвъше Господа, и вьсю печаль тѣлесьную и страхъ сердечьный отринуша.“ Дасть бо ся душамъ ихъ духовьная дьрзость [59]) познаніемь [16]) своего Владыкы, яко [60]) обнажи предъ вьсѣми своя ребра и гвоздійныя язвы на руку и ногу показать [61]) Ѳомѣ; не бо бѣ *(и)* Ѳома съ ученикы въ пьрьый приходъ видѣлъ Господа, и слышавъ Его въскрьсъша [62]), не яко лъжу мьня [63]), не вѣроваше, нъ и самовидѣць хотя [64]) быти Христу, тако глаголаше: „аще не въложу рукы моея въ ребра Его и въ язву гвоздійную своего пьрста, не иму вѣры“.

Тѣмь [17]) и Господь, не понося ему, сице глаголаше: „принеси руку твою и вижь прободеніе ребръ Моихъ и вѣруй, яко самъ Азъ есмь; Мнѣ [65]) бо и преже тебе патріарси и пророци разумѣвше, вѣроваша Моему въчеловѣченію. Испытай пьрвое [66]) Исаино о Мнѣ писаніе: „копіемь бо, рече [57]), въ ребра прободенъ бысть, и изъиде кръвь и вода;“ въ реб-

51) *лики* и *съставы* - синонимич. выраж.: собранія, общества. — 52) *горній* — высшій, небесный. — 53) христіанъ. — 54) *треба* — здѣсь: исполненіе требованій христ. религіи. Ср. пр. 13. — 55) п. что. — 56) дат. самост. — 57) *рече* = сказано (безлично). — 58) душевная смѣлость. — 59) *показати* зависитъ отъ гл. *обнажи... съ тѣмъ чѣ* показать. — 60) асс. с. part. въ завис. отъ гл. слышавъ. — 61) *не яко-мня, на-хотя...* вм. личной формы: не вѣровалъ не пот., чѣ думалъ,.. но п., ч. хотѣлъ... Ср. *Житіе Ѳеод.* Прим. 26. — 62) дат. н. завис. отъ разумѣвъше. — 63) сперва, прежде всего. —

ра прободенъ быхъ, да [64]) ребрьмь падъша Адама въскресихъ. А тебе ли невѣрующу Ми, презьрю? Осязай Мя, яко самъ Азъ есмь, егоже преже осязавъ Сумеонъ и [65]) вѣрою прошаше отпущенія съ миромь; и не буди невѣрьнъ, якоже Иродъ, иже слышавъ Мое рожество, глаголаше волхвомъ: „кдѣ Христосъ рожается? да шьдъ поклонюся Ему,“ а въ сердьци о убійствѣ Моемь мысляше. Нъ аще и младьньца изби. нъ искомааго не обрѣте: възищуть бо Мене зъліи, но не обрящуть. Вѣруй Ми, Ѳомо, и познай Мя, якоже Авраамъ, къ немуже подъ сѣнь съ двѣма Ангелома придохъ, и тъ *(к)* познавъ Мя, Господа Мя нарече, и о Содомѣ моляше Ми ся, да его не погублю, аще и до десяти было въ немь праведьникъ. А не буди невѣрьнъ, акы Валаамъ, иже Духомь Святымь прорекъ Мое за міръ умьртвіе и въскрьсеніе, и пакы мьзды ради прьльстивъся, погыбе. Вѣруй Ми, Ѳомо, яко самъ Азъ есмь, егоже видѣ Іаковъ въ нощи на лѣствици утвьржающася; тъ *(к)* же пакы позна Мя духомь, егда боряхъся съ нимь въ Месопотаміи, тъгда бо обѣщахъся ему въчеловѣчитися въ племени его. И не буди невѣрьнъ, яко Навъходоносоръ, иже видѣвъ Мя, въ пещи отрокы отъ огня съпасъша, истиного Сына Божія нарече Мя и пакы къ своимъ прельстьмь [66]) уклонивъся погыбе. Вѣруй Ми, Ѳомо, яко Азъ есмь, егоже образъ видѣ Исаія на престолѣ высоцѣ, обстоима [67]) множьствомъ Ангелъ; Азъ есмь, явивый ся Езекилю посредѣ животьныхъ образомь [68]) человѣчьскомь *(з)*, емуже [69]) и васъ прообразихъ колесы [68]) животьныхъ придержащихъся, въздвизающихъся со Мною: тъ *(к)* бо животьный духъ бѣ тогда въ колесехъ, егоже видѣ Данилъ на облацѣхъ небесьныхъ, подобіемь [68]) сына человѣча, съшьдъша до Ветъхаго [70]) дьномь; и тъ *(к)* написа даную Ми отъ Бога Отьца власть и царьство на небеси и на земли, нынѣшьняаго и будущаго безконьчьнааго вѣка. Принеси, о близьньче, твой пьрстъ и вижь руцѣ мои, имаже очи слѣпымъ отверзохъ и глухымъ слуха даровахъ и нѣмыя доброглаголивы сътворихъ; вижь и нозѣ мои, има же и предъ вами по морю ходихъ, и по въздуху явьствьно ступахъ и въ преисподьняя въшедъ, тѣма ада попърахъ, и съ Клеопою и Лукою до Еммауса шьствовахъ; и не буди невѣрьнъ, въ вѣрьнъ.“ Отъвѣща Ѳома. глаголя: „Вѣрую, Господи, яко

---

64) *да* = и. — 65) *и* — лишнее при соч. дич. ф. съ прич. — 66) *прельсть* — соблазнъ. — 67) *объстоимъ* — окружаемый. — 68) обст. обр. дѣйствія на вопросъ *какъ*. — 69) т. е. Езекіилю. — 70) *ветъхаго дънемь* вм. дьньми: указывается на видѣніе Црор. Даніила (гл. 7), который видѣлъ „Ветхаго дьньми“, т. е. Бога Отца, сидящаго на престолѣ. Къ Нему подошелъ „Сынъ человѣчь“, т. е. Сынъ Божій, и далъ Ему Богъ Отецъ **надъ всѣми царствами „власть вѣчную, яже не прейдетъ“.**

самъ Ты еси Христосъ Богъ мой, о немъже писаша пророци, дозряще [71]) духомь, егоже прообрази въ законѣ Моисей, егоже отвръгошася съ жрьци Фарисеи, емуже поругашася завистію съ книжьникы жидове, егоже осуди съ Каіяфою на распятіе Пилатъ, егоже Богъ Отець изъ мьртвыхъ въскреси. Вижу ребра, отъ нихъже источи воду и кръвь: воду, да очистити осквьрьнивъшуюся землю, и кръвь же, да освятити человѣческое естьство. Вижу руцѣ Твои, имаже прьже сътвори всю тварь, и рай насади, и человѣка созда, имаже благословѝ патріархы, имаже помаза царя (*г*), имаже освяти Апостолы. Вижу нози Твои, ихъже прикоснувъшися блудьница грѣховъ отпусть пріятъ, на нюже припадъши вѣдовица, отъ мьртвыхъ своего сына съ душею жива пріятъ; надъ ними ногама кръвоточивая, подъщда [72]) ризы прикоснувъшися, исцѣлѣ отъ недуга; и азъ, Господи, вѣрую, яко Ты еси Богъ." И рече къ нему Іисусъ: „яко видѣвъ Мя, вѣрова, блажени не видѣвъшеи, въ Мя вѣровавъшеи."

Тѣмъ [73]) же, братіе, вѣруимъ Христу Богу нашему, распьнъшемуся поклонимъся, въскресъшаго прославимъ, явивъшемуся Апостоломъ вѣруимъ, и своя Ѳомѣ показавъшаго ребра вьложимъ, пришьдъшаго бити (*ж*) наши похвалимъ, и просвѣтившаго ны исповѣдаимъ, и въсѣхъ благъ подавъшаго намъ обиліе възвеличимъ. Отъ Троица познаимъ единого Господа Бога Спаса нашего Іисуса Христа, емуже слава съ Отцемъ и съ Святымъ Духомъ, и нынѣ и присно.

ПАЛОМНИКЪ ДАНИЛА МНИХА.

Сказаніе о пути иже есть къ Іерусалиму, и о градѣхъ, и о самѣмъ граду Іерусалимѣ, и о мѣстѣхъ честныхъ, иже около града, и о церквахъ свя-

тыхъ (1113—1115 г.).

1. Вступленіе. Се азъ недостойный игуменъ Даніилъ Руськыя земля, худьшій въ всѣхъ мнистыхъ [1]), смиренъ сый многыми грѣхы [2]) и неключьствіемъ [2]) о всякомъ дѣлѣ блазнѣ и [3]) понуженъ сыхъ мыслію своею

71) прозирая, провидя. — 72) подола, края.

(а) пов. накл. — *(б)* причастіе. — *(в)* род. п. мн. ч. — *(г)* аор. 3 л. ед. ч. — *(д)* вин. п. мн. ч. сред. р. — *(е) степень* — муж. р. — *(ж)* тв. п. мн. ч. — *(з)* прил. съ кратк. оконч. — *(и) не бѣ видѣлъ* — прошед. описат. — *(к) тѣ*, та, то = тотъ, она, оно. — *(л)* вин. п. мн. ч. — *(м)* достиг. наст.

Паломникъ Даніила. — 1 Вступленіе. — 1) *мнихъ* — монахъ. — 2) творить п. причины. — 3) *и* — лишнее при сочетаніи личной формы глагола съ причастіемъ. —

и нетерпѣніемь своимь, възхотѣхъ [4]) видѣти святый градъ Іерусалимъ и землю, обѣтованьную Богомь Аврааму. Волею же Божіею хранимый, доходилъ святаго града Іерусалима и видѣхъ всю землю Галилискую и святая мѣста, и вся обыидохъ, всю ту землю, удуже [5]) Христосъ Богъ нашь походи своима ногама и много чудесъ показа преславьно святымъ своимъ Апостоломъ и ученикомъ, да [6]) то вьсе видѣхъ очима своима грѣшныма, и вьсе ми Богъ показа [7]) видѣти, егоже желахъ азъ по многы дьни, мыслію своею мучимъ. Но, братіе и отьци, господіе мои, простите мя, и не зазьрите [8]) моему худоумію и грубости моей, еже съписахъ о Іерусалимѣ, и о землѣ олазѣ, и о пути семь святѣмь: иже [10]) бо кто путемь симь ходить съ страхомь и съ съмиреніемь, то не потрѣшить [11]) милости Божія николиже. Азъ же неподобьно [12]) ходихъ путемь симь святымь, въ вьсякой слабости и лѣности, пья и ядя и вься неподобьная творяхъ, но обаче надѣюся на милость Божію и на вашу молитву, негли [13]) Христосъ Богъ простить мя грѣховъ моихъ безчисленыхъ, да [6]) се и съписахъ [14]) путь сей и мѣста си святая, не възношаяся, ни величаяся путемь симь, не буди то, ничтоже бо не сътворихъ добра на пути семь, но любъве ради святыхъ мѣстъ написахъ вьсе, еже видѣхъ очима своима грѣшныма, дабы не въ забытіи [15]) то было, еже ми показа Богъ не достойному, и убояхься осужденія оного раба лѣниваго, съкрывъшаго талантъ господина своего и прикупа [16]) не сътвори имь; да и се написахъ вѣрныхъ ради человѣкъ, дабы кто слышавъ о мѣстѣхъ святыхъ и [9]) потъщался душею и мыслію къ святымъ симь мѣстомь и равьну мьзду пріимуть [17]) съ ходившими до святыхъ сихъ мѣстъ. Мнози же, дома суще, въ своихъ мѣстѣхъ добріи человѣци, милостынями къ убогымъ и добрыми дѣлы своими достизають сихъ мѣстъ святыхъ, иже [18]) большую мьзду пріимуть отъ Бога: мнози же доходивъше святыхъ сихъ мѣстъ и видѣвъше святый градъ Іерусалимъ, и възнесъшеся умомь [19]), яко нѣчто добро сътворьше, и [3]) цаны погубляють мьзду труда своего, отъ нихъже первый есмь азъ. Мнози же и доходивъше до Іерусалима, идуть възадь,

4) передъ глаголомъ подраз. *и*. 5) *удуже* = гдѣ. 6) *да* = и. 7) *показа* = сподобилъ, дозволилъ. 8) *зазрити* = порицать, упрекать, осуждать. 9) *еже* = союзъ *что* въ зависимости отъ глаг. 10) *иже* = соединяй съ *кто*. Такое выраженіе (иже кто) обыкновенно заключаетъ въ себѣ условное значеніе иже *аще*. 11) *не потрѣшить* = не погрѣшитъ. 12) *неподобьно* = какъ слѣдуетъ. 13) *негли* = м. б. развѣ, не ли = въ вопросахъ. 14) *описахъ*. 15) *въ забытіи* = въ забвеніи. 16) *прикупъ* = прибыль. Ср. съ прим. 1 *Послѣсловія* къ лѣтописи. 17) *да пріимуть*. 18) т. е. *сіи добріи человѣци, дома суще*. 19) воз-

многа добра не видѣвъше, тыщашеся [20]) въборзѣ ити, а сего пути въборзѣ нельзѣ ходити, но потиху, не тоскомь [22]), тоже [23]) мочи [24]) видѣти вься та мѣста святая въ самомь градѣ Іерусалимѣ и вънѣ града. Азъ бо недостойный игуменъ Данилъ, пришедъ въ Іерусалимъ, пребыхъ 16 мѣсяць въ метухіи [25]) святаго Савы, и отътолѣ походивъ, испытавъ вься та мѣста святая, и [3]) видѣхъ добрѣ; невъзможьно бо безъ вожа [26]) ходити и безъ языка [27]) добрѣ испытати и видѣти вьсѣхъ тѣхъ святыхъ мѣстъ. И что у себе имѣя въ руку моею худаго [28]) моего добытка [28]), и отъ того вьсѣмъ подавахъ вѣдущимъ добрѣ вься святая мѣста во градѣ и вънѣ града, да быша мнѣ указали *(в)* вьсе добрѣ; якоже и бысть. И пригоди [29]) ми Богъ налѣзти вь лаврѣ святаго Савы ту [31]) мужа свята, и стара деньми, и книжьна вельми, и тому святому мужу въложи въ сердьце Богъ либити мя вельми худаго; и той ми указа добрѣ вься мѣста святая, яже суть въ Іерусалимѣ, и по вьсей земли той поводи мя добрѣ, и до Тивиріадьскаго моря, и до Θавора, и до Назарефа, и до Хеврона, и до Ердана, и до Виθлеома, по вьсѣмъ тѣмъ мѣстомъ поводи мя и трудися съ мною любъве ради, и ина святая мѣста многа видѣхъ, яже о томь послѣди скажу.

2. О Іерусалимѣ. Есть же святый той градъ Іерусалимъ въ дебрехъ, и около его горы каменьны великы и высокы... пришедъ близъ къ граду видѣти [1]) святый градъ Іерусалимъ: видѣти [1]) домъ Давидовъ, а потомь мало пошедъ, видѣти [1]) Елеоньская гора и Святая Святыхъ, а потомь весь градъ видѣти [1]). И ту же есть гора равьна у пути близъ Іерусалима, яко [2]) версты одной въдалѣ [3]), и на той горѣ съсѣдають [4]) люди съ коней, и пѣши ходять вьси людіе и поклоняються христіяне святому

гордившись. — 20) *тщатися* — усердно стараться. — 21) *въборзѣ* — быстро, скоро. — 22) *тоскомъ* — нарѣчіе отъ сущ. *тоскъ*: тоснутитися — поспѣшить, постраться. Ср. Поуч. Вл. М. пр. 7. — 23) *тоже* = и тогда только. — 24) *мочи* — мочьно (можно). — 25) община, общежительный монастырь. — 26) *вожь* — проводникъ. — 27) переводчикъ. — 28) *худой добытъкъ* — скудныя средства. — 29) *пригодити* — дать случай, сподобить. — 30) *налѣзти* — натолкнуться на кого, найти кого. — 31) *ту* — тутъ, здѣсь.

(*а*) *милости* — им. п. ед. ч. II скл., какъ *повѣсти* (временныхъ лѣтъ). — (*б*) будущ. II описат. — (*в*) *быша указали* — услов. накл.

2. О Іерусалимѣ. — 1) *видѣти* — безлично: можно видѣть, увидишь. — 2) *яко* при числит. = около, почти. Ср. *Житіе Θеодосія.* прим. 90. — 3) далѣе. — 4) схо-

Въскресенію; и бываеть радость велика вьсякому христіянину, увидѣвшему святый градъ Іерусалимъ: никто же бо можеть не прослезитися, видѣвъше землю желаньную и мѣста святая, идѣже Христосъ Богъ нашь, нашего ради съпасенія, походи; и идуть вьси пѣши съ радостію великою къ граду Іерусалиму. Ту есть церковь св. Стефана первомученика у пути близъ, на лѣвой странѣ, и, тамо идучи, на томъ мѣстѣ побіенъ бысть каменіемъ св. Стефанъ первомученикъ отъ Іудей, и гробъ его ту есть. Ту же есть гора каменьна плоска, разсѣлася въ распятіе Христово, и то зоветься: адъ; а то есть близъ стѣны городныя [5]), яко [6]) мужь каменемъ довержетъ. Потомъ входятъ во градъ св. Іерусалимъ вси людіе съ радостію великою вороты *(а)* сущими близъ дому Давыдова, тѣ суть врата отъ Виѳлеема лиць [7]), и тѣ бо суть зовуться Веніаминовы. И яко [8]) же внидучи въ городъ, путь есть сквозѣ градъ: на право же къ Святая Святымъ, а на лѣво къ Святому Воскресенію, идеже есть Гробъ Господень.

Есть святая церковь Воскресенія Христова кругла образомъ,... — въ длину и ширину саженъ 30. Суть же у нея палаты пространьны, и въ тѣхъ палатахъ живеть горѣ [9]) патріархъ. Есть же отъ дверей гроба до стѣны великаго олтаря саженъ 12. И ту есть возлѣ стѣны за одтаремь пупъ [10]) земный. Создана-жъ надъ нимъ камора, а горѣ [9]) написанъ Христосъ мусіею [11]). И глаголетъ грамата [12]): „се пядью [13]) моею измѣрихъ небо, а дланью землю“. А отъ пупа земнаго до Распятія Господня есть Крайнево [14]) мѣсто, а до Крайнева есть 12 сажень. Есть бо Распятіе Господне на камени высоко. И ту былъ водруженъ Крестъ Христовъ. Исподи [15]) же подъ тѣмъ камнемъ лежитъ глава Адама перьваго. Въ распятіе Господне, егда на крестѣ Господь нашъ Іисусь Христосъ предасть Духъ свой, тогда раздрася церковная катапетазма [16]), и каменіе распадеся, тогда же той камень просѣдеся [17]) надъ главою Адамовою, и тою разсѣлиною сниде и вода изъ ребръ Іисусъ Христовыхъ на главу Адамлю и омы грѣхы рода человѣча.

дятъ, слѣзаютъ — 5) *городный*-городской. — 6) *Яко* мужь... *довержетъ* = такъ что доброситъ. Если бы не было подлежащаго, то стояло бы: яко мужу довертти. Ср. *Житіе Ѳеодосія*, прим. 17. — 7) *отъ Виѳлеема лиць* — со стороны В-ма. 8) *якоже внидучи* — вм. вниденш = когда же войдешь. Ср. Житіе Ѳеодосія прим. 26. — 9) вверху. — 10) *пупъ* — центръ земли, который полагали въ Іерусалимѣ. — 11) мозаикою. — 12) надпись. — 13) *пядь* — стопа ноги. — 14) вм. *Крайіево* мѣсто. — 15) внизу. — 16) завѣса. — 17) разсѣлся, распался.

(а) тв. п. множ. ч.

3. О Ерданьстѣй рѣцѣ. Ердань же рѣка течеть быстро, берегы (*а*) же имать [6]) обонъполь [1]) прикруты [2]), отъселѣ пологы; вода же его мутьна и сладька вельми и нѣсть сыти [3]) пиющимъ воду ту, святую, и здрава бысть вода та пиющимъ ю, ни съ нея болить, ни накости [4]) въ чревѣ нѣсть. Въсемь есть подобнъ Ердань рѣцѣ (Сновьстѣй [5]), въшире [6]) и глуболе, лукаво [7]) же вельми и быстро течеть; болонія [8]) же имать, якоже и Сновь [9]) рѣка; глуболе [6]) же есть 4 сажень среди самой купѣли, яко же самъ собою искусихъ [9]), и измѣрихъ, и пободрихъ [10]) на ону [11]) страну Ердана, и много походихъ по брегу тому Ерданову; въшире [6]) же Ердань рѣка, якоже на устьи Сновь рѣка есть. И есть же по сей странѣ рѣцѣ [11]) на купѣли той, яко лѣсокъ малъ, древіе [12]) много по берегу Ерданову превысоко, яко вербіе [12]) есть, и подобно, но нѣсть верба; выше купѣли яко лозіе [12]) много по брегу Ердана, но нѣсть наша лоза, но инака, яко кеилѣяки [13]) подобно есть. И есть бо ту тростіе [12]) много, и звѣріе мнози ту живуть, и свини дикыя безъ числа много ту, и пардуси [14]) мнози ту суть, ту же суть и львіе обонъполь [1]) Ердана въ торахъ каменныхъ: ту сими разаются, другыя же горы почти [15]) тѣми ж горами бѣла суть вельми, и ту суть близъ Ердана, да та зовется земля Вавилонъска Нефталимля обонъполь [1]) Ердана. И ту же есть мѣсто, ту бо [16]) Илія пророка въсхищенъ бысть на колесьници отъ нѣ на онебо. И ту же есть близъ потокъ. И пинъ воды исполненъ; вода же въ нем почти быстра и красьна [17]), по камени потъ Ердановы; вода же та сладька. И ту же есть пещера Іоанна Предотеча, надъ потокомъ тѣмъ; и ту воду пилъ Іоаннъ Предотеча Христовъ, сѣдя ту, жилъ въ той пещерѣ. И ту же есть близъ другая пещера, идеже жилъ Илія пророкъ съ своимъ ученикомъ своимъ Елиссеемъ. И то вше видѣхъ, сѣдя своима ногама. И есть подобно же мя [6]) бывъ тридѣ [18]) бити на Ердани, и въ самый праздьникъ воды крещенія [18]) бихъ на Ердани въ купѣли [19]) нѣкоей.

3. О Ерданьстѣй рѣцѣ. — 1) *обонъ полъ* — по ту сторону. — 2) крутой, высокій. — 3) *сытость*. — 4) вредъ. — 5) *Сновь* — Сосновка, ныне Чернобылка, впадающая въ Десну. — 6) въ ширину и въ глубину. — 7) *лукаво* — извилисто (луки, изгибы). — 8) *болонія* — окрестность, предѣстье. — 9) испытать, испробовать (при купаніи въ купѣли). — 10) перебродилъ, переходилъ въ бродъ. — 11) *тамо* (рѣка, ручей). — 12) *древіе, вербіе, лозіе, тростіе* — деревья, верба, лоза, тростникъ. — 13) *кеилѣяки* — (въ *Метафрастѣ* Хеникцера — ивы). — 14) барсы. — 15) почти (яко) на два выстрѣла видѣть. — 16) *ту* — вотъ, вотъ. — 17) прекрасно, красиво. — 18) Богоявленія. — 19) *дружина* — сотоварищи. —

и видѣхомъ благодать Божію, приходящую на воду Іерданьскую, и множество народа безчисленно тогда приходять [20]) къ водѣ съ свѣщами, и всю ту нощь бываеть цѣніе изрядно и свѣщь [21]) безъ числа горящь; въ полунощи же бываеть крещеніе водѣ: тогда бо Духъ Святый исходить съ небесе на воды Іерданьскыя, человѣци же достойніи добрѣ [22]) видять, како въсходить Духъ Святый, а вьси народи не видять, но токмо вьсякому человѣку радость бываеть тогда въ сердьци. Да егда погрузять священьници крестъ честьный и егда рекуть: „Въ Іерданѣ крещающу Ти ся, Господи“, и тогда вьси люди въскачуть въ Іердани, крещающеся въ Іерданьстѣй рѣцѣ, якоже бо Христосъ въ полунощи крестился отъ Іоанна.

---

4. Послѣсловіе. Ходилъ семи (*а*) тамо [1]) во княженіе Русьскоѣ великаго князя Святополка Изяславича, внука Ярослава Володимерича Кыевьскаго. Богъ тому послухъ [2]) и святый Гробъ Господень. Въ вьсѣхъ сихъ мѣстѣхъ святыхъ не забывахъ именъ князей Русьскыхъ, и княгынь ихъ, и дѣтей ихъ, ни епископовъ, ни игуменовъ, ни боярь, ни дѣтей моихъ духовьныхъ, ни вьсѣхъ христіянъ николи же не забывалъ есмь, но вездѣ поминалъ есмь въ молитвахъ. О семъ похвало преблагаго Бога моего, яко сьподоби мя написати [3]) имена Русьскыхъ князей въ Лаврѣ у святаго Саввы, и нынѣ поминаються въ октеніихъ. Се же суть имена ихъ: Михайло-Святополкъ, Василей-Владимеръ, Давыдъ Святославичь, Михайло-Олегъ, Панкратей-Ярославъ Святославичь, Онъдрей-Мьстиславъ Вьсеволодовичь, Ѳеодоръ-Мьстиславъ Володимеровичь, Борисъ Вьсеславичь, Глѣбъ Миньскый, Давыдъ Вьсеславичь. Толико [4]) бо семъ поминалъ именъ ихъ, да тѣхъ и вписалъ [5]) семъ; прочее [6]) же о вьсѣхъ Русьскыхъ князѣхъ и о боярѣхъ и о вьсѣхъ христинехъ Русьскыя земля, и отпѣхомъ же литургій вьсѣхъ 90 за князей и за боярь, и за тѣти моя духовьная, и за правовѣрьныя христіяны, за живыя 50, а за мертвыя 40; быша же литургіи ты у гроба Господьня и въ вьсѣхъ мѣстѣхъ святыхъ. Буди же вьсѣмъ, почитаіющимъ писаніе се, благословеніе отъ Бога и отъ святаго

---

20) согласовано по смыслу.—21) р. над. въ зависимости отъ словъ „безъ числа“.—22) *добрѣ* — хорошо: зависитъ отъ гл. видять

(*а*) [illegible]

4. Послѣсловіе. — 1) *тамо* — туда, т. е. во св. землю. — 2) *послухъ* — свидѣтель. — 3) записать въ поминальникъ. — 4) *толико* — столько, вотъ сколько. — 5) *про-*

гроба Господьня и отъ вьсѣхъ мѣстъ сихъ святыхъ: пріимуть бо мьзду равьну съ ходивъшими до святаго града Іерусалима и видѣвъшими мѣста си святая вься. Блажени бо видѣвъше и вѣроваша; треблаженіи не видѣвъше вѣроваша. Вѣрою бо пріиде Авраамъ въ землю обѣтованьную. По истинѣ бо вѣра равьна добрымъ дѣломъ. Но Бога дѣля, отьци и братія, господіе мои, не зазьрите [6]) худоумію моему и грубости моей! Да не будеть въ похуленіе написаніе сіе мене дѣля худаго; но Бога дѣля и святыхъ дѣля мѣстъ почьтѣте его съ любовію, да мьзду пріимите равьну [7]) отъ Бога Спаса Господа нашего Іисусъ Христа; да Богъ мира будеть съ вьсѣми вами въ вься вѣкы. Аминь.

ПОУЧЕНІЕ ВЛАДИМІРА МОНОМАХА (1053—1125) ДѢТЯМЪ.

Азъ худый дѣдомь своимь Ярославомь благословленымь, славьнымь нареченъ есмь въ крещеніи Василій, Руськымь именемь Володимиръ... Сѣдя на санехъ, помыслихъ въ души своей и похвалихъ Бога, иже мя сихъ дьневъ [1]) грѣшнаго допровади. Да дѣти моя, или инъ кто, слышавъ сю грамотицу, не посмѣйтеся, но ему же люба дѣтій моихъ [3]), а [4]) приметь ее въ сердьце свое и не лѣнитися начьнеть такоже и тружатися. Первое, Бога дѣля и душа своея, страхъ имѣйте Божій въ сердьци своемь и милостыню творя неоскудьну; то бо есть начатокъ вьсякому добру. Аще ли кому не люба грамотица си, а [4]) не поохритаются [5]), но тако се рекуть: „на далечи пути, да на санехъ сѣдя, безлѣпицу (е)си молвилъ.“ Усрѣтоша бо мя съли [6]) отъ братья моея на Волзѣ, рѣша: „Потъснися [7]) къ намъ, да выженемъ [8]) Ростиславича и волость ихъ отъимемъ; еже ли не пойдеши съ нами, то мы собѣ [9]) будемъ, а ты собѣ [9])“. И рѣхъ: „Аще вы ся и гнѣваете, не могу вы *(а)* я ити, ни креста [10]) переступити.“ И отрядивъ я, въземъ Псалтырю, въ печали разгнухъ ю, и то ми

чее же=кр. мѣ того (подразумѣв: молился). — 6) *зазрити*—порицать, осуждать. Ср. *Вступл.*, прим. 8.—7) т. е съ ходившими къ Св. мѣстамъ.

(а) есми—вм. есть.

Поученіе Влад. Мономаха.—1) вм. до сихъ дней—2) *допровадити*—довести.—3) род. раздѣл. въ зависим. отъ *емуже*.—4) *а*=*то*:—въ условныхъ предложеніяхъ встрѣчается очень часто.—5) *поохритатися*—подосадовать, погнѣваться.—6) *съли*—посолъ.—7) *потъснитися*—поспѣшить, устремиться.—8) *жену*—гоню.—9) *собѣ—собѣ*=самъ по себѣ, порознь, отдѣльно.—10) крестное цѣлованіе

ся выня *(б)*: „вьскую [11]) печалуеши, душе? вьскую смущаеши мя?“ и прочая. И потомь собравъ словьца си любая [12]), и [13]) складохъ по ряду [14]) и написахъ... (Затѣмъ, выписавъ избранныя мѣста изъ псалмовъ и наставленіе Василія Великаго, какъ нужно жить благочестиво, Владиміръ Мономахъ продолжаетъ)

По истинѣ, дѣти моя, разумѣйте, како ти есть человѣколюбець Богъ милостивъ и премилостивъ. Мы человѣци грѣшьни суще и съмертьни, то оже [15]) ны *(а)* зъло сътворить, то хощемъ и пожрети [16]) и кровь его прольяти вьскорѣ; а Господь нашь, владѣя и животомь и съмертью, согрѣшенья наша выше главы нашея терпить. Такоже Господь нашь показалъ ны *(а)* есть на врагы побѣду, 3-ми дѣлы добрыми избыти его [17]) и побѣдити его [17]): покаяньемъ, слезами и милостынею; да то вы *(а)*, дѣти моя, не тяжька заповѣдь Божья, оже [15]) тѣми дѣлы 3-ми избыти [18]) грѣховъ своихъ и царствія не лишитися. А Бога дѣля не лѣнитеся, молю [19]) вы *(а)* ся, не забывайте 3-хъ дѣлъ тѣхъ, не бо суть тяжька; ни одиночьство, ни чернечьство [20]), ни голодъ, яко инѣи добріи терпять, но малымь дѣломь улучити [21]) милость Божью... (Далѣе опять приводятся избранныя мѣста изъ псалтыри). Си словьца прочитающе, дѣти моя, божественьная, похвалите Бога, давъшаго намъ милость свою, и се отъ худаго моего безумья наказанье [22]) послушайте мене; аще не вьсего пріимете, то половину. Аще вы *(а)* Богъ умякъчить сердьце, и слезы своя испустите о грѣсѣхъ своихъ, рекуще [23]): „якоже блудьницю и разбойника и мытаря помиловалъ еси, тако и насъ грѣшьныхъ поми-

---

присягу преступить, нарушить.—11) *вьскую*=за чѣмъ.—12) т. е. подходящія мѣста изъ псалтыри —13) *и*—лишнее при сочетаніи личной ф. гл. съ прич —14) т. е. въ порядкѣ.—15) *оже*=*ежели кто* при лич. ф. глагола и просто *ежели* при неопред. накл. См. далѣе пр. 18.—16) *пожрети*—пожрать, въ жертву принести, заклать, умертвить.—17) т. е. врага. —18) Сказано безлично: ежели можно избыть (избавиться). Ср. *Палом. Данила, о Іерус.*, прим. 1.—19) вм. молюся вы=прошу васъ.—20) монашеское званіе. — Вмѣсто им. падежей: ни одиночьство (иночество), ни чернечьство, ни голодъ слѣдовало ожидать падежа творит. въ зависимости отъ глаг. улучити. Значитъ, здѣсь анаколутія. — 21) *улучити* — получить, достичь. Здѣсь неопредѣленное наклоненіе, выражаетъ возможность, долженствованіе.— 22) *наказаніе*—приказаніе, наставленіе. Съ этимъ значеніемъ слово *наказаніе* употребляется и въ другихъ древне-русск. памятникахъ до XVI в. включительно.— 23) вм. лин. ф. *рекуте*. Употребленіе причастія вм. лин. ф. въ др.-рус. яз. бы-

луй," и въ церкъви то дѣйте, и ложася. Не грѣшите [24]) ни единому ж ночь, аще можете, поклонитися до земля. а ли [25]) вы *(а)* ся начьнеть не мочи [26]), а 4) трижды [27]); а того не забывайте, не лѣнитеся; тѣмъ бо ночьнымъ поклономъ и пѣньемъ человѣкъ побѣкаеть дьявола, и что въ день согрѣшить, а тѣмь человѣкъ избываеть [28]). Аще и на кони ѣздяче не будеть ни съ кымь [29]) орудья, аще [30]) инѣхъ молитвъ не умѣеще молвити, а [4]) „Господи помилуй" зовѣте безпрестани въпайдѣ; та бо есть молитва вьсѣхъ лѣпши, нежели мыслити безлѣпицу. Вьсего же паче убогыхъ не забывайте, но елико можуще по силѣ кормите и придавайте [31]) сиротѣ, и вьдовицу оправдите сами, а не вьдавайте сильнымъ погубити человѣка. Ни права, ни крива [32]) не убивайте, ни повелѣвайте убити его аще [33]) будеть повинень съмерти, а [4]) душа не погубляйте никакыя же хрестьяны [34]). Рѣчь молвяче и лихо и добро, [35]) не кленитеся. Богомь ни хреститеся; нѣту бо ти нужа никоея же. Аще ли вы *(а)* будеть [36]) крестъ цѣловати къ братьи или къ кому, а ли [37]) управивъше [38]) сердьце свое, на немьже можете устояти, тоже цѣлуйте, и цѣловавъше блюдѣте ли не преступити [39]) попубите душа своея. Епископы и попы и игумены [40]), съ любовью взимайте отъ нихъ благословленье и не отвращайтеся отъ нихъ, и по силѣ любите и набъдите [41]), да пріимете отъ нихъ молитву отъ Бога. Наче вьсего гордости не имѣйте въ сердьци и въ умѣ, но рькѣмъ: „съмертьны есмы, днесь живи, а заутра въ гробѣ; се вьсе, что ны *(а)* еси вьдалъ, не наше, но твое порудивъ ны *(а)* еси на малодьныхъ. И въ земли не хороните [42]), то ны *(а)* есть велико трѣхъ. Старыя чти яко отьца, а молодыя, яко братью. Въ дому своемь не лѣнитеся, но вьсе

---

24) *не грѣшите* = не пропускайте Ср. *Палом. Дан. Вступл.*, пр. 11. — 25) *а ли* = и если. — 26) *ся начьнеть не мочи* = начнеть нездоровиться. — 27) подраз. поклониться. — 28) т. е. поклонъ и пѣньемъ *избываются*, освобождается (отъ грѣховъ дѣяньемъ). — 29) [illegible]. — 30) Это условное предл. нужно поставить позади главнаго: [illegible]. — 31) *придавайте* = [illegible]. — 32) *кривою* = [illegible] правда. — 33) *аще* = хотя, [illegible]. — 34) *хрестьяны* = христіанъ. — 35) худо ли, хорошо ли. Т. е. о худомъ или хорошемъ. — 36) придется принять присягу. Ср. прим. 10. — 37) *а ли* = и аще (ср. прим. 25); сочинено съ причастн. личной ф. буд. вр., какъ напр. въ *Житіи Феодосія* Прим. 67; *аще вид'вѣще* = аще увидите. — 38) *управивъше* — пріобрѣсти власть надъ кѣмъ, подчинить себѣ [illegible]. — 39) *хто* преступники, нарушители присяги (предикатив. прилаг.). — 40) *епископы, попы, игумены* [illegible]. — 41) *набъдите* = [illegible] — 42) [illegible]

видите, не зрите на тивуна [43]), ни на отрока [44]), да не посягнутся приходящіи къ вамъ и дому вашему, ни обѣду вашему. На войну вышедъ, не лѣнитеся, не зрите на воеводы, ни питью, ни ѣденью не лагодите [45]), ни спанью; сторожи *(б)* сами наряживайте и ночь [46]), отъвсюду наряживше около [47]) стан [48]), тоже лягте, а рано вставше, оружья не съимайте съ себе неборзѣ [49]), не разглѣдавъше лѣнощами [50]), внезапу бо человѣкъ погыбаеть. Лѣжа блюдися пьянъства, въ томъ бо душа погыбаеть и тѣло. Куда же ходяще [51]) путемь по своимъ землямъ, не дайте пакости дѣяти отроком [44]), ни своимъ, ни чужимъ, ни въ селѣхъ [52]) ни въ житѣхъ [52]), да не кляти васъ ньчьнуть. Куда же поидете, идѣже станете, напойте, накормите унеина [53]), и боле же чьтите гость, откуду же къ вамъ придеть, или простъ, или добръ, или соль [54]): аще не можете даромъ [54]), — брашномъ и питьемъ: ти бо мимоходячи прославять человѣка по всѣмъ землямъ, либо добрымъ, либо злымъ. Больнаго присѣтите [55]), надъ мертвеца [56]) идѣте, яко вси мертвени есмы, и человѣка не минѣте не привѣтавъше, добро слово ему дадите, жену свою любите, но не дайте имъ надъ собою власти. Се же вы *(в)* конець [57]) всѣмъ, страхъ Божій имѣйте выше всего. Аще забываете всего, а [58]) часто прочитайте, и мнѣ будеть безъ сорома [59]), и вамъ будеть добро. Егоже [60]) умѣюче [61]), того не забывайте добраго, а егоже [60]) не умѣюче, а [62]) тому ся учите, якоже бо отець мои, дома сѣдя, изумѣяше 5 языкъ. Въ томъ бо честь [63]) есть отъ инѣхъ земль. Лѣность бо всѣму мати: еже умѣеть, то забудеться, а его же не умѣеть, а тому ся не учить, добрѣ же творяще [64]), не мозите ся лѣнити ни на что же доброе. Первое къ церкви: да не застанеть васъ солнце на постели. Тако бо отець мои дѣяшеть блаженый и вьси добрии мужи съвершени. Заутренюю отдавше Богови хвалу, и потомъ солнцу всходящу [65]), и узрѣвъше солнце, и [66]) про-

---

43) *тивунъ* — приказный, управитель. — 44) *отрокъ* — княжескій, воинъ. — 45) *лагодити* — страстно предаваться чему. — 46) *ночь* — вин. мн. — 47) *около* — нарѣчіе: кругомъ. — 48) *станъ* — воинъ. — 49) *наскоро*, второпяхъ. — 50) *abl causae*. — 51) вм. полнаго удов. предлож.: аще куда ходите. — 52) *ни на яровыхъ (селѣхъ), ни на озимыхъ (житѣхъ)* полѣхъ. Ср. *жито* = рожь. — 53) *унеинъ* — алчущій, просящій. (Порф.). — 54) подарками. 55) посѣтите 56) къ покойникамъ, на похороны. — 57) самое послѣднее, важнѣйшее наставленіе. — 58) *со-ромъ* срамъ. посрамленіе. — 59) *гожде* ср. р., р. п. въ зависимости отъ гл. умѣти: знать, понимать. — 60) полный [illegible] прежнее дѣепричастіе дѣйствующее [illegible] — если хорошо хотите поступать [illegible] — 62) [illegible]

славити [63]) Бога съ радостью, рекуще: „просвѣти очи мои, Христе Боже, иже далъ ми еси свѣтъ Твой красьный," и еще: „Господи, приложи ми лѣто къ лѣту, да прокъ [64]), грѣховъ своихъ покаявъся, оправьдивъ животъ, тако похвалю Бога." И сѣдъше думати [65]) съ дружиною, или люди оправливати [65]), или на ловъ ѣхати, или поѣздити, или лечи съпати: съпанье есть отъ Бога присужено полудьне; о тъ чинъ [66]) бо почиваеть и звѣрь, и пътица, и человѣци.

А се вы *(а)* повѣдаю, дѣти моя, трудъ [67]) свой, оже [68]) ся есмь тружалъ, пути дѣя и ловы [69]) 13 лѣтъ. Первое къ Ростову идохъ, сквозѣ Вятича, посъла мя отець, а самъ иде Курьску; и пакы 2-е къ Смолиньску. (Слѣдуетъ перечисленіе всѣхъ походовъ Мономаха) А вьсѣхъ путій 80 и 3 великихъ, а прока [64]) не испомьню меньшихъ. И миpовъ есмь сътворилъ съ Половечьскыми князи безъ одиного 20, и при отьци и кромѣ [70]) отьца.... А се тружахъся ловы дѣя.... А се въ Черниговѣ дѣялъ есмь: конь дикыхъ своима рукама связалъ есмь, въ пущахъ 10 и 20 живыхъ конь, а кромѣ того же, по Роси ѣздя, ималъ есмь своима рукама тѣ же кони дикыя. Тура мя 2 метала на розѣхъ и съ конемь, олень мя одинъ болъ, а 2 лоси: одинъ ногама топталъ, а другой рогома болъ, вепрь ми на бедрѣ мечь отъялъ, медвѣдь ми у кулѣна подъклада [71]) укусилъ, лютый звѣрь скочилъ ко мнѣ на бедры, и конь со мною поверже; и Богъ невредена мя съблюде. И съ коня много падахъ, голову си розбихъ дважды, и руцѣ и нозѣ своихъ вередихъ, въ уности [72]) своей вередихъ, не блюда живота своего, не щадя головы своея. Еже было творити отроку [44]) моему, то самъ есмь сътворилъ дѣла, на войнѣ и на ловѣхъ, ночь [46]) и день, на зною и на зимѣ, не дая собѣ упокоя. На посадьникы не зьря, ни на бирича [73]), самъ творилъ что было надобѣ; весь нарядъ и въ дому своемь, то я творилъ есмь, и въ [75]) ловьчихъ ловьчій нарядъ самъ есмь держалъ, и въ [75]) конюсѣхъ, и о соколѣхъ, и о ястребѣхъ. Тоже и худаго смерда [76]) и убогыя

самост.: при восходѣ солнца — 63) неопр. н., выраж. долженств. — 64) *прокъ* — наконецъ (отъ сущ. прокъ - остатокъ). Ср. *Мщ. Ол.* пр. 41. — 65) судить. — 66) *о тъ чинъ* — въ тотъ часъ. Ср. выраженіе: о ту пору = въ то время. — 67) работа, дѣятельность. — 68) *оже* — еже; когда. — 69) *ловъ* — ловля, охота. — 70) *кромѣ* = помимо. — 71) *подкладъ* — войлокъ, потникъ подъ сѣдломъ. — 72) *уность* — юность. — 73) *биричъ* - глашатай. — 74) *нарядъ* — порядокъ, устройство, дѣло. — 75) *въ* — среди, между. Ср. греч. ἐν. — 76) *Смердъ* — человѣкъ низкаго происхожденія, простой

вѣдовица не дала есмь сильнымъ обидѣти, и церковьнаго наряда [77]) и службы самъ есмь призиралъ [78]). Да не зазьрите [78]) ми, дѣти моя, ни инъ кто прочетъ [79]): не хвалю бо ся. ни [80]) дерзости своея, но хвалю Бога и прославляю милость Его, иже мя грѣшьнаго и худаго селико [81]) лѣтъ съблюдъ отъ тѣхъ часъ [82]) съмертьныхъ, и не лѣнива мя былъ сътворилъ (*г*) худаго на вься дѣла человѣчьская потребна [83]). Да сю грамотицу прочитаюче, потъснѣтеся [7]) на вься дѣла добрая, славяще Бога съ святыми Его. Съмерти бо ся. дѣти, не бояче [84]), ни рати, ни [85]) отъ звѣри, но мужьское [86]) дѣло творити, како вы (*а*) Богъ подасть; оже [15]) бо язъ [87]) отъ рати, и отъ звѣри [85]), и отъ воды, отъ коня [88]) съпадаяся; то никтоже васъ [89]) не може вредити ся и убити [90]), понеже не будеть отъ Бога повелѣно; а иже отъ Бога будеть съмерть, то ни отець, ни мати, ни братья не могуть отъяти [91]). Божіе блюденіе лѣплѣе есть человѣчьскаго....

СЛОВО О ПОЛКУ ИГОРЕВѢ,

Игоря, сына Святославля, внука Ольгова.

Не лѣпо [1]) ли ны [2]) бящеть (*а*), братіе, начати старыми [3]) словесы трудныхъ [4]) повѣстій о плъку [5]) Игоревѣ, Игоря Святъславлича? Нача-

мужикъ.—77) присматривалъ.—78) *зазрити* — осуждать, упрекать. Ср. Пандом. Дан. *Вступ.*; 8; *Послесл.*: 6.—79) прочтетъ.—80) *ни* ся, *ни* дерзости (смѣлости) своей.—81) *селико* — столько — 82) *часъ* — моментъ, случай.—83) способнымъ.—84) *ся не бояче* — вм. не боящеся. — Слѣдовало ожидать личной ф. пов. накл.—85) т. е. ни *смерти* отъ звѣри: древ. ф. род. п. ед. ч. вм. звѣря).—86) т. е. свойственное мужу.—87) *оже* бо язъ (азъ=язъ=я) подраз. изъ предъидущаго: съмерти не бояхся отъ рати..—88) вм съ коня.—89) род. разд.—90) вм. убитися.—91) отнять (отъ смерти), избавить.

(*а*) *ны* и *вы* вм., намъ, вамъ въ *Поученіи Мономаха* встрѣчается часто. Ср. *Хрест. Рус.*, пр. *о* — (*б*) *выня* — аор. 3 л. ед. ч. отъ гл. выняти вм. вынути. Ср. Сказ о Кожемякѣ, прим. 2. — (*в*) *сторожа* — вин. п. мн. ч. — (*г*) прош. описат.

Слово о пол. Игоревѣ. 1) *лѣпо* — прилично (ср.: благолѣпно).—2) *ны* вм. *намъ*. Ср. *Мат. Ол.* пр. 22.—3) *старыма словесы* — т. е. старинными припѣвками народнаго пѣвца, напр. Бояна.—4) *трудныхъ повѣстій* — р. п. въ завис. отъ *начати* и означаетъ *печальную, скорбную* повѣсть, разсказъ.—5) *плъкъ* имѣетъ разныя значенія: а) *множество* вообще (полчище); б) *отрядъ* войска и с) *походъ, битва*. Здѣсь

ти [6]) же [7]) ся тъй пѣсни по былинамъ, [8]) сего времени, а не по замышленію Бояню. Боянъ бо вѣщій, аще кому хотяше пѣснь творити, то растекашеться (*а*) мыслію [9]) по древу, сѣрымъ вълкомъ по земли, шизымъ орьломъ подъ облакы. Помьняшеть (*а*) бо, рече [10]), пьрзыхъ временъ усобица; тогда [11]) пущашеть *(а)* 10 соколовъ на стадо лебедей: который [12]) дотечаше, та [13]) преди [14]) пѣснь пояше старому Ярославу [15]), храброму Мьстиславу, иже зарѣза Редедю предъ плъкы [5]) косожьскыми, красьному Романови Святославличу. Боянъ же, братіе, не 10 соколовъ на стадо лебедей пущаше, нъ своя вѣщая прьсты на живыя струны въскладаше; они же сами княземъ славу рокотаху [16]).

Почьнемъ же, братіе, повѣсть сію отъ стараго Владимира [17]) до нынѣшьняго Игоря, иже истягну [18]) умъ крѣпостію своею и поостри сердьца своего мужествомь; наплънився ратнаго [19]) духа, наведе своя храбрыя плъкы [5]) на землю Половецькую за [20]) землю Руськую.

Тогда Игорь възьрѣ на свѣтьлое солньце и видѣ [21]) отъ него [22]) тьмою вься своя воя прикрыты. И рече Игорь къ дружинѣ своей: „Братіе и дружино! Луче жъ бы потяту [23]) быти, неже полонену быти; а въсядемъ, братіе, на своя бръзыя комони [24]), да позьримъ синяго Дону... хощу бо, рече [25]), копіе приломити конець [26]) поля половецькаго; съ ва-

употреблено въ послѣднемъ значеніи и разумѣется походъ Игоря Новг.-Сѣвер. 1185 г. — 6) перпр. пад выражаетъ долженствованіе: „пусть однако (=же) начнется пѣсня эта“... — 7) же=однако. — 8) *былина* — быль, происшествіе, событіе; *по* былинамъ сего вр.=*согласно* происшествіямъ современнымъ. — 9) переводи: „носился мыслями по деревьямъ.“ — 10) *рече* — безлично: какъ говорятъ. — 11) *тогда* т. е. аще кому хотяше пѣснь творити. — 12) т. е. соколъ. — 13) т. е. лебедь. — 14) *преди* — прежде всѣхъ. — 15) здѣсь разумѣются слѣд. князья: 1) Ярославъ Владим. Мудрый (+ 1054 г.), 2) Мстиславъ Владиміровичъ Тмутаракъ, который въ 1022 г. въ единоборствѣ умертвилъ богатыря кн. Косожскаго Редедю и увелъ въ плѣнъ жену и дѣтей его, и 3) Романъ Святославичъ (+1079 г.), родный братъ Олега Тмутар-го, дѣдъ Игоря Новгородъ-Сѣверскаго, героя Слова. — 16) *рокотати* — гремѣть; разносить славу, прославлять. — 17) Владим Св. — 18) Переводи: „к-рый (Игорь) закалилъ (=истягну) умъ свой крѣпостью (тѣлесною) и изострилъ его мужествомъ сердца своего.“ — 19) *ратный* — воинственный. — 20) *за*=въ защиту. — 21) отъ гл. *видѣ* зависитъ оборотъ acc. c. partic. „воя прикрыты.“ Ср. *Житіе Ѳеод.* пр. 137. — 22) *отъ него* т. е. отъ солнца: опред. къ слову тьмою=солнечнымъ затменіемъ. — 23) *потяти* — изрубить. — 24) *комонь* — конь. — Ср. *кончина Ольги*, Прим. 5. — 25) *рече* т. е. Игорь; слѣдов. здѣсь сказано не безлично. Ср. пр 10. — 26) вин. пад: о конецъ, въ концѣ поля. —

ии, Русичи, хощу главу свою приложити [27]), а любо [28]) испити шело-
момъ [29]) Дону."

О Бояне, соловію стараго времене! абы [30]) ты сія плъкы [5]) ущеко-
талъ, [31]) скача, славію, по мыслену [32]) древу, летая орьломъ подъ облакы,
съвивая [33]), славію, оба полы сего времене, рища въ тропу Трояню [34])
чрезъ поля на горы. пѣти [35]) было пѣснь Игореви того внуку: „Не буря
соколы занесе чрезъ поля широкая. галици стады (*б*) бѣжать къ Дону
великому." Чили [36]) въспѣти было, вѣщій Бояне, Велесовъ [37]) внуче:
„Комони [24]) ржуть за Сулою; [38]) звенить слава въ Кыевѣ; трубы трубять
въ Новѣградѣ?"

Стоять ттязи [39]) въ Путивлѣ, Игорь жьдеть мила брата Вьсеволода.
И рече ему буй-туръ [85]) Вьсеволодъ: „Одинъ братъ, одинъ свѣтъ
свѣтьлый ты, Игорю! оба есвѣ Святъславлича. Сѣдлай, брате, своя бръзыя
комони [24]), а мои ти [40]) готови. осѣдлани у Курьска напереди. А мои ти [30])
куряне свѣдоми къмети: [41]) подъ трубами [42]) повити, подъ шеломы [29])
възлелѣяни. конець [43]) копія въскръмлени. пути имъ вѣдоми, яругы [44]) имъ
знаеми, луци у нихъ напряжени, тули [45]) отворени; сабли изъострени,
сами скачуть, аки сѣрыи влъци въ полѣ. ищучи себѣ чьти, [46]) а князю
славы".

Тогда въступи Игорь князь въ златъ стремень и поѣха по чистому
полю. Солньце ему тьмою путь заступаше; нощь стонущи ему грозою [47])

---

27) *положить*, сложить. — 28) *любо* = либо, или. — 29) *шеломъ* — шлемъ: полногл. рус. ф. — 30) *абы* = если бы. Главное предложеніе въ этомъ условномъ періодѣ начинается со словъ: „пѣти было пѣснь"... — 31) *ущекоталъ* — воспѣлъ, прославилъ. — 32) *мыслено древо* = дерево фантастическое, идеальное. Ср. выше прим. 9. — 33) *съвивая оба полы сего вр.* = соединяя объ половины сего вр., т. е. прошедшее и настоящее. — 34) = „рыская *по слѣду* (въ тропу) Троянову", на подобіе Трояна сербскаго, о которомъ есть и доселѣ мѣстное преданіе, что онъ рыскалъ по ночамъ въ города своего. (Всев. Миллеръ). — 35) „если бы...., то такъ бы слѣдовало внуку Бояна (=*того* въ текстѣ) вспѣть пѣснь въ честь Игоря" (Потебня). — 36) *чили... ли* бы слѣдовало (подраз. внуку Бояна, т. е. автору Слова). — 37) какъ авторъ Слова называетъ себя внукомъ Бояна, такъ самого Бояна называетъ онъ внукомъ бога Велеса. — 38) р. Сула впадаетъ въ Днѣпръ. — 39) *стязъ* — знамя. — 40) *ти* = рус. энклит. *ти*. Такое употребленіе очень часто. — 41) = извѣстные удальцы, молодцы. — 42) военныя трубы. — 43) на концѣ, концемъ. Ср. прим. 26. — 44) *яругъ* — врагъ. — 45) *тулъ* — колчанъ для стрѣлъ. — 46) *чьти* — чести. — 47) тв. п. въ зависим.

пътичь [48]) убуди;... дивъ [49]) кличетъ врьху древа, велитъ [50]) послушати земли [51]) незнаемѣ, Влъзѣ и Поморію, и Посулію, и Сурожу, [52]) и Корсуню. и тебѣ. тьмутороканьскый блъванъ! [53]) А Половьци неготовами [54] дорогами побѣгоша къ Дону великому; крычатъ телѣгы полунощи (в рьци [55]) лебеди роспужени. Игорь къ Дону вои ведетъ. Уже... вълци грозъ въсрожать [56]) по яругамъ. [44]) орьли клекътомъ [57]) на кости звѣри зовутъ. лисици брешуть на чръленыя щиты. О Руськая земле! уже за шеломенемь [58]) еси.

Длъго ночь мъркнеть; [59]) заря-свѣтъ запала; мьгла поля покрыла. щекотъ славій усъпе; говоръ галичь убуди. Русичи великая поля чрълеными щиты прегородиша. ищучи себѣ чьти, а князю славы.

Съ зарания въ пятъкъ потопъташа [60]) поганыя пълъкы [5]) половецькыя и разсушася [61]) стрѣлами по полю, помъчаша красьныя дѣвъкы половецькыя. а съ ними злато, и паволокы, [62]) и драгыя оксамиты орьтъмами [64]) и япончицами [65]) и кожухы [96]) начаша мосты мостити по болотомъ и грязивымъ мѣстомъ и вьсякыми узорочьи [67]) половецькыми. Чрълень стягъ, [68]) бѣла хоругвь, чрълена чолка, сребрено стружіе [79] храброму Святъславличу! [70]).

отъ *убуди* (разбуди) - 48) *птичь* вм. птицъ: мѣст. говоръ (Бусл.) — 49) *дивъ* — зловѣщая 50) птица. — *велитъ* т. е. дивъ. — 51) — *земли* дат. п. въ зависим. отъ гл. *велитъ*, а при гл. послушати подраз. допол. *его* (ива). — 52) *сурожъ* — Азов. м. — 53) *тмутаракань бълванъ* (идолъ) вм. Тмутаракань. — 54) *неготовами* (не проложенными, не торными дорогами) — прил. крат оконч. — 55) *рьци* — пов. н. отъ реку: скажи, ты скажешь (безлично), словно, какъ будто. — 56) предвѣщаютъ, усиливаютъ. (Бусл.) — 57) *клекътъ* — крикъ орла. — 58) *шеломя* - холмъ, курганъ. Отличай отъ шеломъ — шлемъ. Пр. 29. — 59) изображается конецъ ночи и наступленіе утра; поэтому *мъркнеть* = борется со свѣтомъ. Далѣе понимай такъ: „наконецъ, *утренняя* заря прекратилась (запала), туманъ покрылъ поля; пѣніе соловьиное заснуло; пробудился говоръ галокъ." — 60) подраз. подлеж. *русичи*. — 61) *разсушася* (русичи) — разсовались, разсыпались. — 62) *паволока* - ткань шелковая, покрывало. — 63) *оксамитъ* - парча, бархатъ. — 64) *орьтома* — кибитка у кочевыхъ народовъ (Дубенскій). — 65) *япончица* — епанча, плащъ. - 66) *кожухъ* — тулупъ. — 67) *узорочье* — узоры, украшенія. — 68) *стягъ* - знамя вообще (Ср. прим. 39), въ частности, какъ здѣсь: *древко* знамени; *хоругвь* — полотно знамени и *чолка* — бунчукъ, лошадиный хвостъ, прикрѣпленный къ верхнему концу древка. (Дуб.). — 69) *струже* — доспѣхи. — 70) подраз.

Дремлеть въ полѣ Ольгово хороброе гнѣздо, [71]) далече залетѣло; не было оно обидѣ [72]) порождено ни соколу, ни кречету, ни тебѣ, чрьный вороне, поганый Половьчине! Гзакъ [73]) бѣжить сѣрымъ влъкомь, Кончакъ ему слѣдъ править [74]) къ Дону великому.

Другаго дьне вельми рано кровавыя [75]) зори свѣть повѣдають; чрьныя туча [76]) съ моря идуть, хотять прикрыти 4 солньца, [77]) а въ нихъ [78]) трепещуть синія млъніи: быты [79]) грому великому, ити дождю стрѣлами съ Дону великаго; ту ся копіемъ приламати, ту ся саблямъ потручати [80]) о шеломы половецькыя на рѣцѣ на Каялѣ, у Дону великаго. О, Руськая земле! Уже за шеломенемь [58]) еси.

Се вѣтри, Стрибожи [81]) внуци, вѣють съ моря стрѣлами на храбрыя плъкы [15]) Игоревы; земля тутьнеть [82]), рѣкы мутьно текуть; пороси [83]) поля прикрывають, стязи [68]) глаголють; Половьци идуть отъ Дона и отъ моря и отъ высѣхъ странъ. Руськыя плъкы отступиша, дѣти бѣсови [84]) кликомь поля прегородиша, а храбріи Русичи преградиша чрьлеными щиты. Ярь-туре [85]) Всеволоде! стоиши на борони [86]), прыщеши на вои стрѣлами, гремлеши о шеломы мечи харалужьными [87]): камо туръ поскочаше, своимъ златымъ шеломомъ посвѣчивая, тамо лежать поганыя головы половецькыя, поскепаны [88]) саблями каленымъ шеломы [29]) оварьскыя [89]) отъ тебе, ярь-туре, Всеволоде!...

...Минула лѣта Ярославля [90]); были пльци [91]) Ольтовы, Ольга Святъславлича; тъй бо Олегъ мечемь крамолу [92]) коваше и стрѣлы по земли

достались. — 71) т. е. родъ Олеговъ, его внуки и правнуки. Ср. прим. 77. — 72) вм. *для* обиды. — 73) Гзакъ и Кончакъ — ханы половецкіе. — 74) *слѣдъ править* — указываетъ путь. — 75) т. е. кровь предвѣщающія. — 76) т. е. половецкія полчища. — 77) т. е. гнѣздо Олегово: Игорь Новг.-Сѣвер., братъ его Всеволодъ Кур., сынъ Игоря Владиміръ Путивл. и племянникъ Игоря Святосл. Рыльскій. — 78) т. е. въ тучахъ. — 79) *быти, ити* и т. д. неопр. накл., выраж. долженствованіе. — 80) *потручатися* — поломаться, притупиться. — 81) *Стрибожь* — прилаг. отъ Стрибогъ, отъ вѣтровъ. — 82) *тутнѣть* — стучитъ, дрожитъ. — 83) *порохъ* = прахъ, пыль. — 84) т. е. половцы. — 85) *ярь-туръ* (Ср. выше: буй-туръ) — ярый, дикій волъ: украшающій эпитетъ. — 86) *на борони* — на стражѣ, въ передовомъ отрядѣ. — 87) *харалужный* — стальной. — 88) *поскепати* — расщепать, разрубить. — 89) *оварьскій* — аварскій (на Кавказѣ). — 90) прилаг. отъ сущ. Ярославъ (Мудрый). — 91) *пльци* — походы. Ср. пр. 5. — 92) говорится о междоусобной войнѣ, которую велъ Олегъ

сѣяше... Тогда при Ользѣ Гориславличи [93]) сѣяшеться [94]) и растяшеть [94]) усобицами, погыбашеть жизнь Даждьбожа [65]) внука, въ княжихъ крамолахъ вѣци человѣкомъ съкратишася. Тогда по Руськой земли рѣдъко ратаеве [97]) кыкахуть [98]), нъ часто врани граяхуть, трупія [99]) себѣ дѣляче *(г)*, а галици свою рѣчь говоряхуть: хотять полетѣти на уѣдіе [100]). То было въ ты рати [101]) и въ ты плъкы [91]). а сицей рати не слушано. Съ заранія до вечера, съ вечера до свѣта летять стрѣлы каленыя, гримлють сабли о шеломы, трещать копія харалужныя [87]) въ полѣ незнаемѣ среди земли Половецькыя. Чрьна земля подъ копыты костьми посѣяна, а кровію польяна, тугою [102]) възыдоша по Руськой земли.

Что ми [103]) шумить, что ми звенить давеча [104]) рано предъ зорями Игорь плъкы заворочаеть: жаль бо ему мила брата Вьсеволода. Бившася день, бившася другый, третьяго дьне къ полудьнію падоша стязи [39]) Игоревы. Ту ся брата разлучиста на брезѣ быстрой Каялы; ту кроваваго вина не доста; ту пиръ доконьчаша храбріи Русичи: святы [105]) попоиша, а сами полегоша за землю Руськую. Ничеть [106]) трава жалощами *(д)*, а древо съ тугою [102]) къ земли преклонилось. Уже бо, братіе, не веселая година въстала... Усобица [107]) княземъ на поганыя погыбе; рекоста бо братъ брату: „се мое, а то — мое же.“ И начаста князи про малое [108]) „се великое“ млъвити, а сами на себе крамолу ковати; а поганіи съ вьсѣхъ странъ прихождаху съ побѣдами на землю Руськую. О! далече зайде соколъ, пътиць бья, къ морю! А Игорева храбраго плъку не кресити... [109]) Жены руськыя въсплакашася, аркучи: [110]) „Уже намъ своихъ милыхъ

Свят-чъ, дѣдъ Игоря, со Всеволодомъ Ярославичемъ, отцомъ Влад. Мономаха.— 93) *Гориславличъ* вм. Святославличъ. п. ч. Олегъ принесъ много *горя* и бѣдъ рус. землѣ своими междоусобіями.—94) безлично вм. сѣяхуся и растяху (=сѣялись и всходили усобицы).—95) прил. отъ сущ. *Даждь-богъ* (богъ Солнца), внуками котораго называются русскіе.—96) т. е. во время междоусобій при Олегѣ.—97) *ратай* — пахарь.—98) *кыкати* — гикать, понукать, погонять — 99) *трупіе* — трупы. Ср. *Палом. Дан. о Ерданстьй р.* Пр. 12.—100) *уѣдіе* — ѣда, добыча.—101) *въ ты рати* т. е. въ войнахъ и сраженіяхъ при Олегѣ, которымъ противополагается далѣе битва Игоря съ половцами —102) *тугою* — горемъ, тоскою (взошли посѣянныя кости).—103) *ми* т. е. пѣвцу Слова Переводи: „что за шумъ, что за звонъ слышу я..?“ спрашиваетъ пѣвецъ.—104) *давеча* — недавно, *нынѣ, утромъ*. (Бусл.).—105) *святы* — гостей (половцевъ).—106) *ничеть* - никнеть.—107) перестала вражда (усобица) князей съ погаными (Бусл.)—108) *малое* — малозначащее, мало стоящее.—109) вм. не воскресити. Ср. *Мщ. Ольги* прим. 12. —110) *аркучи* — вм. рькучи отъ

ладъ [111]) ни мыслію съмыслити, ни думою съдумати, ни очима съглядати, а злата и сребра ни мало того потрепати“ [112])....

...Ту Нѣмьци и Венедици, [113]) ту Греци и Морава кають [114]) князя Игоря, иже погрузи жиръ [115]) во дънѣ Каялы, рѣкы половецькыя; рускаго злата насыпаша ту. Игорь князь высѣдѣ изъ сѣдла злата, а въ сѣдло кощеево [116])...

А Святъславъ [117]) мутенъ [118]) сонъ видѣ: „Въ Кыевѣ на горахъ си ночь [119]) съ вечера одѣваста мя, рече, [120]) чрьною паполомою [121]) на кровати тисовѣ; чрьпахуть ми синее вино съ трудомь [122]) смѣшено; сыпахуть ми тъщими [123]) тулы [45]) поганыхъ тлъковинъ [124]) великый [125]) женьчугъ на лоно и нѣгують [126]) мя. Уже дъскы безъ кнѣса [127]) въ моемь теремѣ златоврьсѣмь. Всю нощь съ вечера... врани възграяху...“ И рькоша бояре князю: „Уже, княже, туга [102]) умъ полонила; се бо два сокола [128]) слетѣста съ отьня [129]) стола злата поискати града Тьмутороканя, а любо [28]) испити шеломомь Дону; уже соколома крильца припѣшали [130]) поганыхъ саблями, а самою *(е)* опутаща въ путины желѣзьны.“ Темьно бо бѣ въ 3-й день: два солнца [128]) помьркоста, оба багряная стлъпа погасоста, и съ нима молодая мѣсяца, Олегъ и Святъславъ, тьмою ся поволокоста на рѣцѣ на Каялѣ. Тьма свѣтъ покрыла: по Руськой земли простроншася Половьци, акы пардуже [131]) гнѣздо...

Тогда великый Святъславъ изрони злато слово, съ слезами смѣшено, и рече: „О моя сыновьця, Игорю и Всеволоде! рано еста начала Половецькую землю мечи *(ж)* цвѣлити, [132]) а себѣ славы искати; нъ нечестьно [133]) одолѣсте; нечестьно бо кровь поганую проліясте. Ваю храбрая сердьца въ жестоцѣмь харалузѣ [87]) скована, а въ буести закалена. Се ли сътвористе моей сребренѣй сѣдинѣ!...

---

111) *лада* — мужъ. Ср. ниже прим. 204. — 112) *потрепати* — бренчать. — 113) Венеціанцы. — 114) *каяти* — хаять, порицать. — 115) *жиръ* — богатство. — 116) невольничье. — 117) вел. кн. Кіевскій. — 118) *мутьнъ* — зловѣщій. — 119) въ сію ночь. — 120) сказалъ онъ боярамъ. — 121) *паполома* — покрывало (здѣсь — погребальное). — 122) *съ трудомъ* — съ болѣзнію, т. е. съ отравою. — 123) т. е. пустыми. — 124) *тлъковина* — раковина (Карамз.). — Переводи: „изъ грязныхъ раковинъ“: опред. къ женьчугъ. — 125) крупный. — 126) *нѣговати* — нѣжить, ласкать. — 127) *кнѣсъ* — перекладина (матица), на которой держатся потолочныя доски. — 128) т. е. Игорь и Всеволодъ. — 129) *отьнь* — отцовскій. — 130) *припѣшали* — надсѣкли; безлично. — 131) *пардужь* — прил. отъ пардусъ, рысь. — 132) *цвѣлити* — дразнить, приводить въ слезы, разстраивать. — 133) безславно.

А чи [134]) диво ся, братіе, стару помолодити? Коли соколъ въ мытехъ [135]) бываетъ, высоко пѣтицъ възбиваетъ, не дастъ гнѣзда своего въ обиду. Нъ се зло—княжо [136]) ми непособіе...

Великый княже Вьсеволоде [137])! не мыслію [138]) ти прилетѣти [139]) издалеча, отьня злата стола поблюсти! ты бо можеши Волгу веслы раскропити, а Донъ шеломы выльяти; аже [139]) бы ты былъ, то была бы чага [140]) по ногатѣ, а кощей по рѣзанѣ...

Ты, буй Рюриче [141]) и Давыде! не ваю [142]) ли злаченіи [143]) шеломы по крови плаваша? не ваю [142]) ли храбрая дружина рыкаютъ, [144]) акы тури, ранени саблями каленымі на полѣ незнаемѣ? Въступита, господина, въ злата стремена за обиду сего времене, за землю Рускую, за раны Игоревы, буяго Святъславлича!

Галичьскый Осьмомысле Ярославе! [145]) высоко сѣдиши на своемъ златоковаными столѣ, подперъ горы Угорьскыя [146]) своими желѣзными плъкы, заступивъ королеви [147]) путь, затворивъ Дунаю ворота, суды рядя до Дуная. Грозы [148]) твоя по землямъ текуть, отворяеши Кыеву врата, [149]) стрѣляеши съ отьня [129]) злата стола салтаны [150]) за землями. Стрѣляй, господине, Кончака, поганаго кощея, за землю Рускую, за раны Игоревы, буяго Святъславлича!...

Нъ уже, княже Игорю, утрьпѣ [151]) солнцу свѣтъ, а древо не болотомъ [152]) листвіе срони: по Рьси [153]) и по Сулѣ грады подѣлиша, а Игорева храбраго плъку не кресити. [154]) Донъ ти, княже, кличетъ и зоветъ князи на побѣду.

---

134) *чи* — развѣ: „а развѣ мудрено старику помолодѣть?“ — 135) *въ мытехъ* — въ періодъ линянія, т. е. когда соколъ птенцовъ выводитъ. — 136) *княжъ* — прил. отъ князь: „но вотъ бѣда—княжеское мнѣ непособіе“, отсутствіе помощи со стороны друг. князей. — 137) Всеволодъ Юрьевичъ Владимірскій, Большое гнѣздо. — Отсюда начинается воззваніе пѣвца къ современ. князьямъ. — 138) переводи: „даже въ мысляхъ нѣтъ у тебя — прилетѣть“. — 139) *аже* — ежели. — 140) *чага* — плѣнница, *кощей* — рабъ, *ногата* — монета (50 коп.), *резана* = 20 коп. — 141) Рюр. и Дав. — дѣти Ростислава, внуки Мстислава Вел. — 142) *ваю* — р. п. дв. ч. вм. притяж. м. — 143) первон. чтеніе злаченьми. При такомъ чтеніи *ваю* — мѣстоим.: „не *у васъ* ли (т. е. не въ битвахъ ли съ вами) въ позлащенныхъ шлемахъ по крови плавали“. Дубенскій. — 144) согласовано по смыслу со словомъ дружина. — 145) Ярославъ Галицкій, сынъ Владиміра Володаричя. — 146) венгерскія, карпатскія. — 147) т. е. королю Венгерскому. — 148) т. е. грозная слава. — 149) т. е. отъ тебя зависитъ, кого пустить къ Кіеву. — 150) т. е. султановъ въ дальнихъ странахъ. — 151) *утрьпѣ* — померкъ. — 152) не къ добру. — 153) Русь

Ольговичи, [154]) храбріи князи, доспѣли на брань, Инъгварь [155]) и Вьсеволодъ и вьси три Мьстиславличи, не худа гнѣзда [156]) шестокрильци [157]) не побѣдьными жребіи себѣ власти [158]) расхытисте [159]). Кое [160]) ваши златіи шеломи и сулици [161]) ляцькыя [162]) и щиты? Загородите полю [163]) ворота своими острыми стрѣлами за землю Руськую, за раны Игоревы, буяго Святъславлича!

Уже бо Сула не течеть сребреными струями къ граду Переяславлю, и Двина болотомь [164]) течеть онымъ грозьнымъ Полочаномъ подъ кликомь поганыхъ. Единъ же Изяславъ, сынъ Васильковъ, позвони своими острыми мечи о шеломы литовьскыя, притрепа [166]) славу дѣду своему Вьсеславу, а самъ подъ чрьлеными щиты на кровавѣ травѣ притрепанъ литовьскыми мечи... Не бысть ту брата Брячислава, ни другаго Вьсеволода: единъ же изрони жемчужьну душу изъ храбра тѣла чрезъ злато ожереліе. Уныли голоси, поничю [106]) веселіе, трубы трубять городеньскыя [167]). Ярославе и вьси внуци Вьсеславли! уже понизите стягы [39]) своя, вонзите своя мечи вережены [168]); уже бо выскочисте [169]) изъ дѣдьней славы. Вы бо своими крамолами начасто наводити поганыя на землю Руськую... Вьсеславъ... скочи къ граду Кыеву и дотьчеся [170]) стружіемъ [171]) злата стола Кыевьскаго. Скочи отъ нихъ, лютымь звѣремь... отвори врата Новуграду, расшибе славу Ярославу [172]), скочи вълкомь до Немигы... На Немизѣ [173]) снопы стелютъ головами, молотятъ цѣпы харалужьными, на тоцѣ [174]) живота кладутъ, вѣютъ душу отъ тѣла: Немизѣ [175]) кровави брези, не болотомь [176]) бяхуть посѣяни, посѣяни костьми руськыхъ сыновъ. Вьсеславъ [177]) князь людемъ судяше, княземъ грады рядя

Сула впадаетъ въ Днѣпръ. — 154) *Ольговичи* — князья Черниговскіе. — 155) Инг. и Всев., дѣти Ярослава Изяславича. — 156) *гнѣздо* — родъ, племя. Ср. прим. 71. — 157) птенцы. — 158) *власти* — области. — 159) стяжали, достали. — 160) *кое* — что. Ср. греч. τί, лат. quid? — 161) *сулица* — сула, копье. — 162) т. е. ляшскія, польскія. — 163) *полю* т. е. живущимъ въ полѣ, кочевникамъ. — 164) *болотомъ* — грязью. — 165) т. е. одинъ только, при отсутствіи другихъ князей. — 166) *притрепата* — разбить, уничтожить. См. далѣе притрепанъ — игра словъ. — 167) Изяславъ жилъ въ Городнѣ, (Минской г. Пин. у.) — 168) поврежденные, испорченные. — 169) т. е. потеряли дѣдову славу. — 170) *дотьчеся* — дотянулся, дотронулся, прикоснулся. — 171) *стружіе* — длинное копье, доспѣхи. Ср. прим. 69. — 172) Ярослав. Мудрый. — 173) Думаютъ, что это притокъ въ Минскѣ, впадающій въ р. Свислочь. Переведи: вмѣсто сноповъ стелютъ головы... — 174) *тоцѣ* — мѣсто, гдѣ молотятъ. — 175) мѣст. п. — 176) *болото* — благо, добро, жито. — 177) Всеславъ, кн. Полоцкій, изображается

ще [178]), а самъ въ ночь влъкомъ рыскаше: изъ Кыева дорыскаше до куръ [179]), Тьмутороканя; великому Хръсови [180]) влъкомъ путь прерыскаше. Тому [181]) въ Полотьстѣ позвониша заутренюю рано у святыя Софеи, а онъ въ Кыевѣ звонъ слышаше. Аще и вѣща душа въ друзѣ [182]) тѣлѣ, нъ часто бѣды [183]) страдаше. Тому [181]) вѣщій Боянъ и прьвое [184]) припѣвъку рече: „Ни хытру, ни горазду, ни пътицею горазду [185]) суда Божія [186]) не минути".

О! стонати [187]) Русьской земли, помянувъши прьвую годину [188]) и прьвыхъ князей! Того стараго Владимира [189]) не льзѣ бѣ пригвоздити [190]) къ горамъ Кыевскымъ...

На Дунаи Ярославлинъ [191]) гласъ слышить [192]); зегзицею [193]) незнаемь [194]) рано кычеть [195]): „Полечу, рече, зегзицею по Дунаеви; омочу бебрянъ [196]) рукавъ въ Каялѣ рѣцѣ, утру князю кровавыя его раны на жестоцѣмь [197]) его тѣлѣ". Ярославьна рано плачеть въ Путивлѣ на забралѣ [198]), аркучи [199]): „О вѣтре, вѣтрило! чему [199]), господине, насильно [200]) вѣеши? Чему мычеши [201]) Хыновьскыя [202]) стрѣлкы на своею нетрудьною [203]) крильцу на моея лады [204]) вои? Мало ли ти бяшеть горѣ [205]) подъ облакы вѣяти, лелѣючи корабли на синѣ морѣ? Чему, господине, мое веселіе по ковылію развѣя"? Ярославна рано плачеть Путивлю городу на заборолѣ [198]), аркучи: „О Днѣпре Словутичу [206])! ты пробилъ

оборотнемъ — волшебникомъ. — 178) распредѣлялъ. — 179) до пѣтуховъ? — 180) *Хорсъ*, богъ солнца; ему Всеславъ перебѣгалъ дорогу, упреждалъ его. — 181) *Тому*, т. е. Всеславу: „онъ пускался въ путь, когда звонили въ Полоцкѣ къ заутрени, и когда еще продолжали звонить, онъ уже былъ въ Кіевѣ" (Веселовскій). — 182) *другъ*, а, о — другой, иной; указывается на оборотничество Всеслава. — 183) бѣды — творит. мн. ч. — 184) *прьвое* — сначала, прежде, давно. — 185) *горазду* — способный; здѣсь: способный угадывать судьбу по птицамъ (Буслаевъ). — 186) *суда Божій* — смерть. — 187) неопр. накл., выраж. долженствованіе, возможность. Ср. прим. 79. — 188) прежнее время. — 189) Владим. Мономахъ. — 190) оставить навсегда въ Кіевѣ. 191) *Ярославна* — Ефросинія, дочь Ярослава Осмомысла Галицкаго, супруга Игоря Новг.-Сѣвер. — 192) вм. слышится. — 193) *зегзица* — кукушка. — 194) *незнаемь* — въ смыслѣ нарѣчіе: тайно, отъ другихъ. Ср. *Житіе Ѳеод.* пр. 136. — 195) *кыкать* — кликать. — 196) *бебрянъ* — бобровый: бебръ — бобръ. — 197) крѣпкій, мужественный. — 198) *забрала* (заборало — заборъ, ограда, город. стѣна. — 199) къ нему, занѣмъ. — 200) насупротивъ. — 201) *мыкати* — мчать. — 202) (ханскія стрѣлы. — 203) на легкихъ крыльяхъ. — 204) *лада* — мужъ, принято за ж. р., потому: „на моея лады вои," на воиновъ моего мужа. — 205) *горѣ* — вверху. — 206) въ фигурѣ олицетворенія

еси каменьныя горы сквозѣ землю Половецькую; ты лелѣялъ [207]) еси на себѣ Святославли насады [208]) до плъку Кобякова: възлелѣй [209]), господине, мою [204]) ладу къ мнѣ, а быхъ [210]) не сълала къ нему слезъ на море рано". Ярославьна рано плачеть въ Путивлѣ на забралѣ, арькучи: „Свѣтьлое и тресвѣтьлое слъньце! вьсѣмъ [211]) тепло и красьно еси: нему, господине, простре горячую свою лучу [212]) на лады [204]) вои? въ полѣ безводьнѣ жаждею [213]) имъ лукы съпряже [214]), тугою [102]) имъ тулы [45]) затъче [215])"?

Прысну море полунощи *(в)*. идуть сморчи мьглами: [216]) Игорови князю Богъ путь кажеть изъ земли Половецькой на землю Руськую къ отьню [129]) злату столу. Погасоша вечеру зари. Игорь съпить, Игорь бъдить. Игорь мыслію поля мѣрить отъ великаго Дону до малаго Доньца. Комонь [24]) въ полуночи [217]), Овлуръ [218]) свисну за рѣкою, велить князю разумѣти. „Князю Игорю не быть" [79]), кликну. Стукну земля, въшумѣ трава, вѣжи [219]) ся половецькыя подвизошася. А Игорь князь поскачи горностаемь къ тростью [220]) и бѣлымь гоголемь на воду; въврьжеся на бръзъ комонь и скочи съ него босымь влъкомь, и потече къ лугу Доньца, и полетѣ соколомь подъ мьглами, [216]) избивая гуси и лебеди завтраку и обѣду и ужинѣ. [221]) Коли Игорь соколомь полетѣ, тогда Влуръ влъкомь потече, труся [222]) собою студеную росу: претръгоста [223]) бо своя бръзая комоня.

Доньць рече: „Княже Игорю, не мало ти величія, а Кончаку нелюбія, [224]) а Руськой земли веселія." Игорь рече: „О Доньче! не мало ти величія, лелѣявъшу [207]) князя на влънахъ, стьлавъшу ему зелену траву на своихъ сребреныхъ брезѣхъ, одѣвавъшу его теплыми мьглами подъ сѣнію зелену древу [225]): стрежаше его гоголемь на водѣ, чайцами на струяхъ, чрьнядьми [226]) на вѣтрѣхъ..."

Днѣпръ величается какъ бы по отчеству: Словутичъ (отъ словутый, пресловутый. — 207) *лелѣяти* — ласково содержать, ласково носить. Здѣсь указывается на прежнюю побѣду Игоря, которая одержана была имъ надъ ханомъ Кобякомъ въ 1171. — 208) *насады* — большія лодки. — 209) бережно принеси, возврати. — 210) въ услов. накл. I л. ед. ч. *а быхъ*..., 2 и 3 л.: *а бы* (=абы — чтобы) съ прич на *лъ*. — 211) подраз.: кромѣ Игоря, которому солнце грозило затменіемъ — 212) *луча* ж. р. вм. лучъ. — 213) *жаждею* — засухою, жарою. 214) *съпряще* - согнуть, покоробить. — 215) *затъче* — аор. отъ глаг. затъкнути. — 116) *мьгла* — туманъ, туча, облако. — 217) т. е. готовъ. (Буслаев.) — 218) *Овлуръ*. Влуръ — имя половчанина. — 219) палатки. — 220) *тростіе* — тростникъ. — 221) *ужина* — жен. р. вм. ужинъ. — 222) *трусить* — стряхивать, отряхать. — 223) *претръгоста* — дв. ч. надорвали. — 224) *нелюбіе* — злость, досада. — 225) дат. п. ед. вм. род. п. — 226) *чрьнядь* — порода утки. —

На слѣду Игоревѣ ѣздить Гзакъ съ Кончакомь. Тогда врани не граяхуть, галици помлъкоша, сороки не троскоташа, по лозію [227]) ползоша только; дятлове текътомь [228]) путь къ рѣцѣ кажуть, соловіи весельми пѣсньми свѣтъ повѣдаютъ. Млъвить Гзакъ Кончакови: „Аще соколъ [229]) къ гнѣзду летить, соколича разстрѣляевѣ своими злачеными стрѣлами." Рече Кончакъ ко Гзѣ: „Аже [130]) соколъ къ гнѣзду летить, а [230]) вѣ *(з)* сокольца опутаевѣ [231]) красною дѣвицею." И рече Гзакъ къ Кончакови: „Аще ею опутаевѣ красьною дѣвицею, ни нама будеть сокольца, ни нама красьны дѣвици, то польнуть нама пътици бити въ полѣ половецькомь."

Рекъ Боянъ... „Тяжько ти, головѣ, кромѣ [132]) плечу, зъло ти, тѣлу, кромѣ головы," — Руськой земли безъ Игоря. Сольнце свѣтиться на небеси, Игорь князь въ Руськой земли. Дѣвици поють на Дунаи, вьются голоси чрезъ море до Кыева: Игорь ѣдетъ по Боричеву [233]) къ Святѣй Богородици Пирогощей [234]); страны рады, гради весели.

Пѣвъши пѣснь старымъ княземъ, а потомь молодымь пѣти [187]) слава: Игорю Святъславличу, буй-туру Вьсеволоду, Владимиру Игоревичу. Здрави князи и дружина, поборая за христьяны на поганыя плъкы! Княземъ слава и дружинѣ. Аминь!

ПРОИЗВЕДЕНІЯ XIII ВѢКА.

Изъ Слова Серапіона, еп. Владимірскаго, о нашествіи татаръ.

Многу печаль въ сердьци своемь вижу васъ ради, чада, понеже никакоже вижу вы премѣнитися [1]) отъ дѣлъ неподобныхъ. Не тако скор-

227) по вѣтвямъ. — 228) стукомъ — 229) *соколъ* — Игорь, соколичь — сынъ Игоря Владимиръ, который женился въ плѣну на дочери Кончака. — 230) *а* = *то*, въ усл. предлож. Ср. *Соч. Вл. М.* прим. 4 — 131), т. е. женимъ. — 232) *кромѣ* = вѣ, помимо, безъ (съ род. п.). Далѣе: *безъ* Игоря. — 233) Боричевъ взвозъ въ Кіевѣ, спускъ къ Днѣпру. — 234) Пирогощая церковь была заложена Мстиславъ Вел. въ 1131 г.

(а) *бяшеть* impf. съ непрош. *тъ* или *ть*. — *(б)* *стады* — тв. п. мн. ч. — *(в)* *полуночи* — р. п. на вопр. когда. — *(г)* *дѣлѣ* — ptc. f. вм. дѣлаше. — *(д)* *жалостьми* — pl. causae отъ сущ. жалость вм. жалость, жаль, печаль и т. п. — *(е)* *самого* — р. п. дв. ч. — *(ж)* *мечи* — тв. п. мн. ч. — *(з)* *въ* — дв. ч. им. п. отъ мѣст. азъ.

Слово Серап. Владимір. 1) *вы премѣнитися* — асс. с. inf. завис. отъ гл. вижу.

бить мати, видящи чада своя боляща, якоже азъ рѣшьный отець вашь, видя вы боляща беззаконьными дѣлы. Молю вы, братье и сынове, премѣнитеся на лучьшее: обновитеся добрымь обновленіемь, престаните зълая творяще [2]): убойтеся сътворшаго ны Бога: въстрепещите суда Его страшьнаго. Кому грядемъ? Кому приближаемъся, отходяще свѣта [3]) сего? Что речемъ? Что отвѣщаемъ?... Страшьно есть, чада, впасти въ гнѣвъ Божій! Чему [4]) не видимъ, что приде на ны, въ семь житіи еще сущимъ? Чего не приведохомъ на ся? Какыя казни отъ Бога не въспріяхомъ? Не въскорѣ ли падоша отьци и братія наша трупіемъ [5]) на земли? Не ведены ли быша жены и чада наша въ плѣнъ? Не порабощени ли быхомъ оставъше [6]) горькою си работою [7]) отъ иноплеменьныхъ? Се уже къ 40 лѣтъ приближаеть томленіе и мука, и дани тяжькыя на ны не престануть, глади, морове животъ [8]) нашихъ! И въ сласть хлѣба своего изъѣсти не можемъ и въздыханіе наше и печаль сушить кости наша. Кто же ны сего [3]) доведетъ [9])? наше беззаконье и наши грѣси, наше неслушанье, наше непокаянье....

Почюдимь [10]), братье, человѣколюбье Бога нашего. Како ны приводить къ Себѣ? Кыми ли словесы не наказаетъ [11]) насъ? кыими запрѣщеній не запрети намъ? Мы же никакоже къ Нему обратихомъся. Видѣвъ нашa безаконья умножившася, видѣвъ ны заповѣди Его отвергша, много знамении показавъ, много страха пущаше, много рабы [12]) Своими учаше, и ничимь же уные (*мучащими*) показахомься [13]). Тогда наведе на ны языкъ [14]) немилостивъ, языкъ лють, языкъ не щадящь красы уны [15]), немощи, старець, младости дѣтий. Двигнули бо на ся ярость Бога нашего! По Давиду, въскорѣ възгорися [16]) ярость Его на ны. Разрушены божественыя церкви; осквернени быша сосуди священии, потоптана быша святая; святители мечу во ядь [17]) быша; плоти преподобьных мьнихъ пѣтицамъ на снѣдь [18]) повержени бываа, кровь отець и братья нашея, аки вода многа, землю напои. Князии нашихъ, воеводъ крѣпость ищезе; храбрии наши страха наполъншеся бѣжаша. Множайша же братья и чада наша

2) *престанете творяще* — Ср. *παύομαι* с partic. — 3) вм. *отъ* сѣта; предл. *отъ* заключается въ гл. *отходяще*. — 4) — потому. — 5) *трупіе* — собират. отъ трупъ. Ср. *Палом. Дан.* О Ерданст. рѣцѣ прим. 12. — 6) мы оставшіеся. — 7) *работа* — рабство. — 8) животъ — скотъ. — 9) вм. доведе: *тъ* приставка въ аор. — 10) *почудимъ* вм. почудимся. — 11) *наказаетъ* — наставляетъ, поучаетъ. Ср. *Поуч. Вл. М.* прим. 22. — 12) *рабы* — слугами, служителями божіими. — 13) оказались. — 14) *языкъ* — народъ. — 15) *уны* — юны. — 16) вм. възгорѣся. — 17) *ядь* — съѣденіе. — 18) *снѣдь* — пища.

въ плѣнъ ведени быша. Села наша лядиною [19]) поростоша, и величьство наше смирися, красота наша погыбе, богатство наше инѣмъ въкористь бысть, трудъ нашъ погании наслѣдоваша. Земля наша иноплеменикомъ въ достояние бысть, въ поношение быхомъ живущиимъ въскрай [20]) земля нашея, въ посмѣхъ быхомъ врагомъ нашимъ. Ибо сведохомъ собѣ, акы дождь съ небеси, гнѣвъ Господень, подвигохомъ ярость его на ся, и отвратихомъ велию Его милость, а дахомъ призирати на ся милосердныма очима [21]). Не бысть казнь, кая бы преминула насъ. И нынѣ безпрестани [22]) казними есмы. не обратихомся отъ беззаконий нашихъ, не отступихомъ злыхъ [3]) обычай нашихъ, не оцѣстихомся [23]) калу грѣховнаго. Забыхомъ казни страшныя на всю землю нашу.

ДАНИНА ЗАТОЧЕНИКА МОЛЕНІЕ
къ своему князю Ярославу Всеволодовичу.

Вострубимъ, братіе, аки [1]) въ златокованную трубу, въ разумъ ума своего: начнемъ бити въ сребрѣные органы и возвѣемъ мудрости и ударимъ въ мысли ума своего, поюще въ богодухновенныя свирѣли, да восплачутся въ насъ душеполезные помыслы. Возстани, слава моя! Возстани, псалтыри и гусли, да развергну въ притчахъ гаданія моя и провѣщаю въ языцѣхъ [2]) славу мою. Вѣдый, господине, твое доброразуміе, притекохъ ко обычней твоей любвѣ: глаголеть бо Святое Писаніе: просите и пріимете; Давидъ рече: не суть рѣчи, ни словеса, ихже не слышатся гласи ихъ. Мы же не умолчимъ, но возглаголемъ къ господину своему, всемилостивому князю Ярославу Всеволодовичу.

Княже мой господине! Помяни мя въ княженіи [3]) своемъ, яко азъ рабъ твой, сынъ рабыни твоея, вижу вся человѣки яко солнцемъ грѣемыхъ милостію твоею; только азъ единъ хожу во тьмѣ, отлученъ свѣта отъ очію твоею, аки [1]) трава, растущи въ застѣніи, на ню же ни солнце сіяетъ, ни дождь идетъ. Тѣмже, господине, приклони ухо твое въ глаголы устъ моихъ, и отъ всѣхъ скорбей моихъ избави мя...

---

19) *лядина* — трава. — 20) на окраинахъ. — 21) *дахомъ призирати* — позволили смотрѣть на себя съ сожалѣніемъ. — 22) адверб. прилаг. вм. нар. — 23) не очистились отъ грязи (калу) грѣховной. Ср. *Кончина Ольги* прим. 9.

Моленіе Дан. Зат. 1) *аки* — какъ. — 2) *языкъ* — народъ. — 3) въ княжествѣ.

Княже мой господине! Богатъ мужь вездѣ знаемъ есть, и въ чужемъ градѣ, а убогъ мужь и въ своемъ градѣ невидимо ходитъ. Богатъ мужъ возглаголетъ, всѣ молчатъ [4]) и слово его до облакъ вознесутъ, а убогъ возглаголетъ, то [4]) всѣ на него кликнутъ [5]); ихъ же бо ризы свѣтлы, тѣхъ и рѣчь честна. Ты же, господине. не зри на внѣшняя моя, но вонми внутренняя моя: азъ бо аще [6]) одѣяніемъ скуденъ, но разумомъ обиленъ; юнъ возрастъ имѣю, но старъ смыслъ. и быхъ паря [7]) мыслію своею, аки [1]) орелъ по воздуху....

Княже мой господине! Аще [6]) ти [9]) есмь на рати не хоробръ, [8]) но на словѣхъ ти [9]) есмь крѣпокъ, да тѣмъ [10]) избираю сладость словесную, совокупляя аки въ мѣхъ воды морскія, и извитія [11]) словесь, и рѣшенія притчами хитрыми.....

Княже мой господине! Яко же дубъ крѣпится множествомъ коренія, тако градъ нашъ твоею дръжавой. Кормникъ [12]) глава кораблю, а ты, княже, людемъ своимъ. Видѣхъ полкъ безъ князя, рече: великъ звѣрь безъ главы. Мужи глава женамъ, мужемъ князь, а князю Богъ. Яко же паволока, [13]) многими шелки испестрена, красно лице являетъ: тако и ты, княже нашъ, многими человѣки славенъ и честенъ [14]) во всѣхъ странахъ явися. Яко же неводъ не удержитъ [15]) воды, но избираетъ [16]) множество рыбъ; тако и ты, княже нашъ, не удержи богатства, но раздавай сильнымъ, совокупляй храбрыя: злата бо и градовъ тѣмъ добудеши... Вода мати рыбамъ, а ты, княже, людемъ своимъ. Весна украшаетъ землю цвѣты, а ты, княже, насъ украшаеши милостію своею. Солнце едино грѣетъ весь міръ лучами своими, а ты, княже, насъ украшаеши и оживляеши милостію своею.

Княже мой господине! Се былъ есмь въ велицѣй нужи, подъ работнымъ [17]) яремомъ пострадахъ; все тое искусихъ [18])... Луче бы ми видѣти нога своя въ лычници [19]) въ дому твоемъ, нежели въ червленѣ [20]) сапозѣ въ боярстѣмъ дворѣ. Луче бы ми тобѣ въ дерузѣ [21]) служити, нежели

---

4) въ предъидущ. предд. подраз. *если*. — 5) закричатъ. — 6) *аще* = хотя. — 7) прошед. опис. — 8) рус. долгопд. ф. (вм. храбръ. — 9) *ти* = греч. энклит. *σε* — 10) потому. — 11) витійство словесное. краснорѣчіе. — 12) кормчій. — 13) паволока — шелковая ткань, покровъ. — 14) почтенный, въ чести. — 15) вм. наст. вр.: не удерживаетъ. — 16) выбираетъ, оставляетъ у себя, въ себѣ. — 17) рабскій. — 18) испыталъ, испробовалъ. — 19) въ лаптяхъ. — 20) *червленый* — красный. — 21) *дерюга* — грубая тол-

въ багряницѣ въ боярстѣмъ дворѣ. Нелѣпо [22]) усерязъ [23]) златъ въ ноздри свинiи, ни на холопѣхъ добрый портъ. Аще [6]) бы котлу золоты кольца во ушiю, но дну его не избыти черности и жженiя его. Такоже и холопу: аще [6]) паче мѣры гордѣлъ [24]) и буялъ [25]), но укора ему своего не избыти — холопiя имени. Луче бы ми вода пити въ дому твоемъ, нежели пити медъ въ боярстѣмъ дворѣ. Луче бы ми воробьй испеченъ пріимати отъ руки твоея, нежели плеча баранiя отъ руки злыхъ государь. Добру господину служа, дослужится свободы, а злу мужу служа, дослужится большей работы [17]). Соломонъ рече: луче единъ мудръ десяти хоробрующихъ [8]) безъ ума; луче единъ смысленъ десяти владѣющихъ городы. Данилъ рече: храбра, княже, борзо [26]) добудеши, а умный дорогъ есть, зане умныхъ дума добра. Мнози бо ополчающеся на большая грады, съ своихъ съ меньшихъ сѣдаютъ [27]); яко рече Святославъ, сынъ Ольжинъ, идя на Царьградъ съ малою дружиной: „не вѣдомо ны есть, братiе, граду ли отъ насъ плѣнену быти, или будетъ [28]) намъ отъ града погибнути; аще Богъ по насъ, то кто на ны?...“ Не море потопляетъ корабль, но вѣтры; тако и ты, княже, не самъ впадаеши въ печаль; но введутъ [15]) тя думцы [29]). Не огнь творитъ ражженiе желѣзу, но надменiе [30]) мѣшное. Уменъ мужь не вельми [31]) на рати хоробръ [8]) бываетъ, но крѣпокъ въ замыслѣхъ [32]); да тѣмъ [10]) добро сбирати мудрыя.

Княже мой господине! Азъ бо аще не во Аѳинехъ растохъ, ни у философъ учихся, но быхъ [7]) падая [33]), аки пчела, по книгамъ по различнымъ цвѣтомъ: оттуду избираю сладость словесную, совокупляя мудрость, яко въ мѣхъ воду морскую.

Княже мой господине! Не остави мене, яко отецъ мой и мати моя остависта мя, а ты, господине, пріими милостiю своею. Кому ти [34]) есть Переславль, а мнѣ Гореславль [34]), зане часъ не прорасте [35]) въ немъ. Друзи мои, ближнiе мои отвергошася мене..., Очима восплачутся по мнѣ, а сердцемъ возмѣютъ ми ся. Тѣмъ [10]) же нѣсть ми вѣры яти другу, ни

стая ткань. — 22) *нелѣпо* - нехорошо. — 23) *усерязъ* — сережка. — 24) *гордѣти* — гордиться — 25) *буяти* — вырости, увеличиться (Бусл.). - 26) *борзо* — скоро, легко. — 27) сходятъ, удаляются. Ср. *Житiе Ѳеод.* прим 124. — 28) предстоитъ, придется. Ср. *Поуч. Вл. М.* пр. 36. — 29) совѣтники. — 30) *надменiе* — надуванiе (отъ гл. дути) изъ мѣховъ. — 31) *вельми* очень. 32) въ совѣтахъ. — 33) т. е. нападалъ на книги, какъ пчела на разные цвѣты. — 34) *Переславль* — *Гореславль* — игра словъ: Переславль — чрезмѣрная слава, а Гореславль — горькая слава. — 35) по др. списку: „зане не процвѣте *часть* моя“, т. е. не улучшилась *участь* моя. — 36)

надѣятися на брата. Аще имѣю что, то поживутъ со мной, аще ли не имѣю чего, то всѣ скоро отльстятся [36]) отъ мене. Тѣмъ же, княже, мой господине, вопію къ тебѣ, одержимъ нищетою....

Мужа мудра пославъ, мало ему кажи [37]), а безумнаго пославъ, и самъ по немъ не лѣнися ити. Луче ми слушати прещенія [38]) мудрыхъ, нежели наказанія [39]) безумныхъ... Не сѣй, рече, жита на браздахъ на мокрыхъ, ни мудрости въ сердци безумныхъ: не терпитъ [40]) вода на горахъ, ни мудрость въ сердци безумныхъ.

Княже мой господине! Не отрини раба скорбящаго, не лиши мене живота своего. Яко очи рабыня въ руку госпожа своея—, тако очи мои въ руку твоею, яко азъ рабъ твой, сынъ рабыня твоея. И, насыщаяся многоразличныхъ брашенъ, помяни мене, сухъ хлѣбъ ядушаго; веселясь сладкимъ питіемъ, помяни мене, теплу воду піющаго; облачаясь въ красоту ризъ своихъ, помяни мене въ неисправнѣмъ вретищи; лежа, господине, на мягцѣ постели, помяни мене, подъ единемъ рубомъ [41]) лежащаго, зимою умирающа и каплями дождевными, яко стрѣлами, пронизаема....

Или речеши ми, княже: „У богата тестя женися; ту пей, ту и яжь.“ То луче бы ми трясцею [42]) болѣти, ни со злою, съ нелюбою женою быти; трясца бо тряся пуститъ, а злая жена и до смерти сушитъ. Глаголетъ бо ся въ мірскихъ причтахъ: не потка [43]) въ поткахъ нетопырь, не звѣрь въ звѣрехъ ожь [44]), не рыба въ рыбахъ ракъ, не скотъ въ скотѣхъ коза, не холопъ въ холопѣхъ, кто у холопа работаетъ, не мужъ въ мужехъ, который жены слушаетъ.... Кто поиметъ злообразну жену придатка [45]) дѣля или тестя дѣля богата; то луче бы ми буръ [46]) волъ видѣти въ дому своемъ, нежели жена злообразна.

Или речеши ми, княже: „пострижися въ чернцы....“ Луче ми есть тако [47]) скончати животъ свой, нежели, воспріимши ангельскій образъ, Богу солгати. Лжи бо, рече [48]), мірови, а не Богу: Богу нельзѣ лгати.

Се уже оставимъ рѣчи и речемъ еще: Воскресни, Боже! Суди земли, роздаждни князи, убуди боярь, умножи сиду князю нашему. Не дай же,

перестанутъ льстить мнѣ, ласкаться ко мнѣ. — 37) *казати* — сказать. — 38) *прещеніе* — возраженіе, противорѣчіе. — 39) *наказаніе* — наставленіе. — 40) не постается. — 41) *рубъ* — рубище. — 42) *трясца* — трясеница лихорадка. — 43) *потка* — птица. — 44) *ожь* — ежъ. — 45) приданое. — 46) бурый. — 47) т. е. въ мірскомъ житіи и при настоящемъ положеніи. — 48) сказано (безлично).

Господи, въ полонъ земля нашея языкомъ не знающимъ Бога, да не рекутъ иноплеменници: гдѣ есть Богъ ихъ? Богъ же нашъ на небеси и на земли. Подай же имъ, Господи, побѣду на вся, возстающая на ны.

Подай же имъ, Господи, Сампсонову силу, Александрову храбрость, Іосифовъ умъ, Соломонову мудрость, кротость Давыдову. Умножи люди во вѣки по державѣ твоей, да Тя славятъ вся страны и всяко дыханіе человѣче. Слава Богу во вѣки. Аминь.

ПРОИЗВЕДЕНІЯ XVI ВѢКА.

ИЗЪ „ДОМОСТРОЯ“ СИЛЬВЕСТРА.

Гл. 1. **Наказаніе** [1]) **отца къ сыну.** Благословляю азъ многогрѣшный (имя рекъ) и поучаю, и наказую [1]), и вразумляю единочадаго сына своего (имя рекъ) и жену его, и ихъ домочадцевъ быти во всякомъ христіанскомъ законѣ, и во всякой чистѣй совѣсти и въ правдѣ, съ вѣрою творяще [2]) волю Божію и храняще [2]) заповѣди Его, себѣ утвержающе [2]) во всякомъ страхѣ Божіи и въ законномъ жительствѣ; и жену поучающе [2]), такожъ и домочадцевъ своихъ наказующе [1]) не нуждою [3]), ни ранами, ни работою тяжкою, имѣюще [2]), яко дѣти, во всякомъ покоѣ,— сыты и одѣты, и въ тепломъ храму [4]), и во всякомъ устрои [5]). И вдаю вамъ христіанскому жительству [6]) писаніе на память и вразумленіе вамъ и чадомъ вашимъ. Аще сего моего писанія не мнемлете [7]), и нашего наказанія [1]) не слушаете и по тому не учнете [8]) жити и не тако творити, яко же есть писано,—сами за себя отвѣтъ дадите въ день страшнаго суда, а азъ вашимъ винамъ и грѣху не причастенъ, кромѣ [9]) моея душа; азъ

Домострой. — Гл. 1. 1) *наказаніе, наказую* — въ смыслѣ: наставленіе, наставляю. Ср. Поуч. Вл. М. пр. 22. Но употребляется и со значеніемъ *наказываю*. — 2) прич. форма им. п. мн. ч. на *ще* утратила склоненіе и употребл. какъ современное дѣепричастіе. — 3) *нужда* — лишеніе тѣлесное. — 4) *храмъ* — домъ. Ср. хоромы. — 5) *устрой*, р. п. устроя — устройство. — 6) вм. р. п: опред. къ сущ. писаніе. — 7) гл. *внимать*, въ смыслѣ *понимать, воспринимать*, сочин. съ *вин.* п., посему послѣ отрицанія поставленъ здѣсь *род.* п. — Ср. „И внялъ онъ неба *содроганья*„ и т. д. „Пророкъ“ Пушк. Ср. также далѣе прим. 20. — 8) вм. современнаго *начнете*. — 9) т. е. кромѣ *грѣха* моей собственной души. — Буслаевъ принимаетъ это выраженіе за *самост.* предложеніе и понимаетъ такъ: *далеко* отъ моей души да будетъ

о [10]) всякомъ благочиніи благословлялъ, и плакалъ, и молилъ, и писаніе предлагалъ; и аще воспріимете сіе мое худое [11]) ученіе и грубое наказаніе [1]) со всею чистотою душевною и прочитая [12]), прося у Бога милости и помощи, и разуму [13]), поелико [14]) возможно какъ васъ Богъ вразумитъ, и начнете дѣломъ [15]) творити вся сія: будетъ на васъ милость Божія и пречистыя Богородицы и всѣхъ святыхъ и наше благословеніе отъ нынѣ и до вѣку; и домъ вашъ, и чада ваши, и стяжаніе [16]) ваше, и обиліе, что вамъ подаровалъ Богъ отъ [17]) нашего благословенія и отъ [17]) своихъ трудовъ, да будетъ благословенно во всякихъ благихъ [18]) во вѣки. Аминь.

Гл. 5. **Како царя или князя чтити и повиноватися имъ во всемъ и всякому властелю [24]) покарятися и правдою служити во всемъ, и къ большимъ [19]), и къ среднимъ [19]), и къ скорбнымъ и маломощнымъ, и ко всякому человѣку какову быти, и себѣ о всемъ [10]) внимати [20]).** Царя бойся и служи ему вѣрою, и всегда о немъ Бога моли, и ложно отнюдь не глаголи предъ нимъ, но съ покореніемъ истину отвѣщай ему; яко самому Богу, во всемъ повинуйся ему. Аще земному царю правдою служиши и боишися его, тако научишися и небеснаго Царя боятися: сей временень есть, а небесный безначаленъ и безконеченъ и судія не лицемѣренъ, и воздастъ комуждо по дѣломъ его. Такожъ и княземъ покаряйся и должную честъ воздавай имъ, яко отъ него посленнымъ во [21]) отмщеніе злодѣемъ, въ похвалу же добродѣемъ [22]). Князю своему пріяй [23]) всѣмъ сердцемъ и властелемъ [24]) своимъ, не помысли на нь [25]) зла. Глаголетъ Павелъ апостолъ: вся владычества [26]) отъ Бога учинена суть, да аще кто противится властелемъ [24]), то Божію повелѣнію противится. А царю и князю и всякому вельможѣ не тщися служити лжею и клеветою и лукавствомъ: погубитъ Господь вся, глаголющая лжу. А шепотники [27]) и клеветники отъ народа прокляти суть. Старѣйшемъ

грѣхъ этотъ.—10) *о*=*περί* с. gen.—11) *худое*—слабое, малозначащее.—12) вм. лич. ф: *прочитаете* въ зависим. отъ союза *аще*. Ср. *Житіе Θеод.* пр. 67: аще видѣвъше, возвѣстите, и др.—13) род. па. ед. ч.—14) *поелико* вм. поелику: поскольку, насколько.—15) *на дѣлѣ* (исполнять), а не на словахъ только.—16) *стяжаніе*—пріобрѣтеніе, сбереженное богатство, имущество.—17) вслѣдствіе.—18) пред. р. мн. ч: во всѣхъ благахъ. **Глав. 5.** 19) зависитъ отъ *какову быти*.—20) *внимати* съ дат. п.=наблюдать за кѣмъ, слѣдить. Ср. прим. 7.—21) *во*=для.—22) *добродѣй* образовано какъ *злодѣй*.—23) пов. накл. отъ гл. *пріяти*—быть пріязненнымъ, дружить.—24) *властель*—властитель.—25) вм. на *ня* (мн. ч.)—26) власти.—27) *шепотникъ*—наушникъ ябедникъ.

себѣ честь воздавай и поклоненіе твори; среднихъ яко братію почитай маломощныхъ и скорбныхъ [28]) любовію привѣчай и юнѣйшихъ яко чад люби, и всякому созданію Божію не лихъ буди. Славы земныя ни въ чем не желай, вѣчныхъ благъ проси у Бога; всякую скорбь и тѣсноту [29]) благодареніемъ терпи; обидимъ [30]) не мсти; хулимъ [30]) моли; зла за зло не воздавай, ни клеветъ за клевету: сотрѣшающая не осуждай; воспомяни своя грѣхи и о тѣхъ крѣпко пекися [31]), злыхъ мужей совѣта отвращайся, буди ревнитель право живущимъ и тѣхъ дѣланія напиcуй въ сердцѣ своемъ, и самъ тако же твори.

ИЗЪ ИСТОРІИ КУРБСКАГО.

Исторія князя великаго Московскаго о дѣлахъ, яже слышахомъ у достовѣрныхъ мужей и яже видѣхомъ очима нашима.

1. Предисловіе автора. Много кратъ ото многихъ [1]) свѣтлыхъ мужей вопрошаемъ быхъ съ великимъ стужаніемъ [2]): „Откуды сія [3]) приключишася такъ прежде доброму и нарочитому [4]) царю многажды за отечество и о здравіи своемъ не радящу [5]), и въ воєнныхъ вещахъ сопротивъ враговъ креста Христова труды тяжкіе и бѣды, и безчисленныя поты претерпѣвающу [5]), и прежде отъ всѣхъ добрую славу имущему [5])? И многажды умолчахъ со воздыханіемъ и слезами, не восхотѣхъ отвѣщати; послѣди же, частыхъ ради вопрошаній, принужденъ быхъ нѣчто рещи отчасти о случаяхъ, приключившихся таковыхъ [6]), и отвѣщахъ имъ: а бы изъ начала и по ряду [7]) рѣхъ, много бы о томъ писати, яко [8]) предобрый Русскихъ князей родъ всѣялъ діаволъ злые нравы, наипаче женами [9]) ихъ злыми и чародѣйцами [9]), яко и во Израильтескихъ царѣхъ, паче же [10]) которыхъ поимовали [11]) отъ иноплеменниковъ. Но сія вся оставя, нѣчто изреку о томъ самомъ настоящемъ. Яко глаголютъ мно

28) *скорбный* — обиженный природой, болѣзненный. — 29) *тѣснота* — несчастныя обстоятельства. — 30) вм. дѣепр. съ условн. значеніемъ. — 31) *пекися* — заботься, сокрушайся, скорби.

Исторія Курбскаго. 1) *отъ многихъ* = многими: латинизмъ. — 2) настойчивостью или *докучаніемъ*, какъ далѣе поясняетъ самъ Курбскій. — 3) *сія*, т. е. перемѣны въ характерѣ и жизни Грознаго. — 4) *нарочитый* — отличный, знаменитый. — 5) причастія — сказуемыя на концѣ предложеній (рѣчь искусственная, латинизмы). — 6) *такъ рода*, т. е. объясняющихъ перемѣну въ Грозномъ. — 7) *ряду* — порядокъ. — 8) *яко* — какъ. — 9) abl instrum 10) подраз: *женами*, которыхъ. — 11) *поимовати* — бр

ноніе премудрые: „доброму началу и конецъ бываетъ добръ“; такожде и
опротивъ: злое злымъ скончавается; а наипаче [12]) отъ [13]) самовластнаго
человѣческаго естества, злымъ произволеніемъ [14]) и по всему [15]) супро-
вивымъ противу [16]) Божіихъ заповѣдей дерзати.

2 **Рожденіе Іоанна и воспитаніе его.** Зачался [17]) нынѣшній Іоаннъ
ашъ, и родилася въ законопреступленію [18]) и во сладострастію [18]) лю-
ость... Иродова лютость егда возвѣщалася, смутились внутреннія [19]),
рдца вострепетали, зракъ помрачился, разумъ притупился, слухъ ску-
лся [20]), и прочее. И аще святые великіе учители ужасалися, пишуще
ъ мучителей [1]) на святыхъ дерзаемыя: кольми паче намъ [21]) грѣшнымъ
одобаетъ ужасатися таковую трагедію возвѣщати! Но послушаніе все
реодолѣваетъ, паче же стужанія, або [22]) докучанія вашего ради частаго.
о и сіе [23]) къ тому злому началу еще возмогло [24]); понеже остался отъ
па своего зѣло младъ, аки [25]) двуу лѣтъ; по немногихъ же лѣтѣхъ, и
ати ему умре; потомъ питаша его велицые гордые паны, по ихъ [26])
ыку боярове, его на свою и дѣтей своихъ бѣду, ретящеся [27]) другъ
редъ другомъ, ласкающе [28]) и угождающе ему во всякомъ наслажденію [29])
сладострастію [29]).

Егда же началъ приходити въ возрастъ, аки [23]) лѣтъ въ дванадеи-
ть, и впредь что творилъ, умолчу иныя и иныя, обаче же возвѣщу сіе:
ыкъ нерѣдъ безсловесныхъ крови проливати, съ стремнинъ высокихъ
ущіе ихъ (а по ихъ [26]) языку, съ крылецъ, або [22]) съ теремовъ), та-
жъ и иныя многія неподобныя дѣла творити, являющи хотящее [30]) быти
милосердое произволеніе въ себѣ, яко Соломонъ глаголетъ: мудрый,
же, милуетъ души скотовъ своихъ, такожъ и безумный біетъ ихъ не-

ти — имати). — 12) подраз: злымъ скончавается, *если дерзати* (= греч. τὸ τολμᾶν
изволеніе), такъ что *дерзати* есть подлеж. прид. предл. къ сказ.: оканчивается. —
отъ — вслѣдствіе, союзъ прич. — 14) зависитъ отъ гл. дерзати на вопр. *какъ?* —
по всему — во всемъ, совершенно. — 16) *противу заповѣдей* зависитъ отъ
рати. — 17) слож. прошед. у Курбскаго почти вездѣ употребляется уже безъ
вспомогат. глагола *есми*. — 18) предл. пад. съ неправ. оконч. *ю*. Ср. далѣе прим.
19. — 19) срѣд. р. мн. ч. вм. сущ. какъ бѣгая, злая, внутренняя. — 20) *скутаться* —
прятаться, скрываться, исчезнуть. — 21) т. е. Курбскому. — 22) *або* (альбо) = или:
ловизна. — 23) слѣдующее. — 24) помогло. — 25) *аки* — какъ бы; при числит.: почти,
ло. Ср. *Житіе Феод.* пр. 90. — 26) русскихъ: Курбскій какъ бы не считалъ
себя русскимъ. — 27) соревнуя. — 28) льстя. — 29) Ср. прим. 18. — 30) *хотя-*

щадно; а пѣстуномъ ласкающимъ [31]), попущающе сіе и хваляще, на свое горшее [32]) отрока учаще. Егда [33]) же уже приходяще къ пятомунадесять лѣту и вяще [34]), тогда началъ человѣковъ уроняти. И собравши четы юныхъ около себя дѣтей и сродныхъ оныхъ предреченныхъ [35]) сигклитовъ [36]), по стогнамъ [37]) и по торжищамъ началъ на конехъ съ ними ѣздити и всенародныхъ [38]) человѣковъ, мужей и женъ, бити и грабити, скачуще и бѣгающе всюду неблагочиннѣ. И воистину, дѣла разбойническія самыя творяще, и иныя злыя исполняше, ихъ же [39]) не токмо глаголати излишно, но и срамно, ласкателемъ [31]) же все таковое на свою бѣду восхваляющимъ: „О! храбръ, глаголюще [31]), будетъ сей царь и мужественъ!“ Егда же пріиде къ седьмунадесять лѣту, тогда тѣжъ прегордые сигклитове [36]) начаша подущати его и мстити имъ [40]) свои недружбы единъ противъ другаго; и первѣе убиша мужа пресильнаго, зѣло храбраго стратига и великороднаго, иже былъ съ [41]) роду княжатъ [42]) Литовскихъ, единоколѣненъ кролеви польскому Ягайлу, именемъ князь Иванъ Бѣльскій, иже не токмо былъ мужественъ, но въ разумѣ многъ [43]) и в священныхъ писаніяхъ въ нѣкоторыхъ искусенъ.

По малѣ же времени, онъ же самъ повелѣлъ убити такожде благородное едино княжа [42]), именемъ Андрея Шуйскаго, съ [41]) роду княжатъ [42]) Суздальскихъ....

4. Чудное исправленіе Іоанна Сильвестромъ и Адашевымъ. Пріиде къ нему единъ мужъ, презвитеръ чиномъ, именемъ Селивестръ пришлецъ отъ Новаграда Великаго, претяще [44]) ему отъ Бога священными писаньями и строзѣ заклинающе его страшнымъ Божіимъ именемъ еще къ тому и чудеса и аки [25]) бы явленія отъ Бога повѣдающе ему: и вѣмъ, аще [45]) истинныя, або [22]) такъ ужасновенія [46]) пущающе [47]), буй

щее быти = имѣющее быть, имѣющее развиться: будущее сложное. Ср греч. *μέλλ* с inf. — 31) *главное* предл. выражено посредствомъ дат. самост., вслѣдствіе чег далѣе слѣдуютъ относящіяся къ глав. пред. причастія: *„а между тѣмъ* воспитатель стили, *попущая* сіе“... Ср *Жит. Θеод.* пр. 138, 159. — 32) на горе, на бѣ себѣ. — 33) *Егда* сочинено вм. личной ф. съ причастною. Ср. *Жит. Θеод.* при 26. — 34) больше. — 35) вышеска занныхъ. — 36) сановникъ (сл. греч.) — 37) *стог* улицы — 38) всякаго рода — 39) относ. къ сущ. *дѣла*. — 40) *имъ* — черезъ не abl. instr. — 41) *съ* (съ) *роду* — изъ роду: подонизмъ — 42) *княжа*, р. п. *княжатъ* князь. См. далѣе. — 43) большаго ума. — 44) *претити* — запрещать. — 45) *аще* = въ косв. вопр. Ср. греч. εἰ. 46) = страхи, какъ далѣе. — 47) *пущающе*. См. *Д*

ства его ради и для дѣтскихъ неистовыхъ его нравовъ, умыслилъ былъ [48]) себѣ сіе. Яко многажды и отцы повелѣваютъ слугамъ дѣтей ужасати мечтательными [49]) страхи [46]), сице и сей, мню, блаженный малую грозу присовокупляетъ благокозненія [50]). еюже великое зло цѣлити умыслилъ. Яко и врачеве дѣлаютъ, по неволѣ [51]), согнившія гагрины [52]) стружуще и рѣжуще желѣзомъ, або [22]) дикое мясо, возрастающее на ранѣ, обрѣзающе ажъ до живаго мяса; сему негли [53]) подобно, и онъ блаженный, льстецъ [54]) истинный, умыслилъ; яко и послѣдовало дѣло: иже душу его отъ прокаженныхъ ранъ исцѣлилъ и очистилъ былъ [48]), и развращенный умъ исправилъ, тѣмъ и овымъ наставляюще на стезю правую. Съ нимъ же соединяется во общеніе единъ благородный тогда юноша, къ доброму и полезному общему [55]), именемъ Алексѣй Адашевъ: цареви жъ той Алексѣй въ то время зѣло любимъ былъ [48]) и согласенъ, и былъ онъ общей вещи [56]) зѣло полезенъ, и отчасти, въ нѣкоторыхъ нравѣхъ, ангеломъ подобенъ. И аще бы вся по ряду изъявилъ о немъ, во истину вѣрѣ не подобно было бы предъ грубыми мірскими человѣки....

Что же сіи мужіе два творятъ полезное землѣ оной, спустошенной уже воистину и зѣло бѣднѣ сокрушенной? Приклони же ужъ уши и слушай со прилежаніемъ! Сіе творятъ, сіе дѣлаютъ! Главную доброту [57]) начинаютъ—утверждаютъ царя, и якаго царя? царя юнаго, и во злострастіяхъ и въ самовольствіи безъ отца воспитаннаго, и преизлище прелютаго, и крови уже напившагося всякія не токмо всѣхъ животныхъ, но и человѣческія. Паче же, и согласныхъ его [58]) на зло прежде бывшихъ, оныхъ отдѣляютъ отъ него (яже быша зѣло люты), овыхъ же уздаютъ и воздержатъ страхомъ Бога живаго. И что же еще по семъ придаютъ [59])? Наказуютъ опаснѣ [60]) благочестію; молитвамъ же прилежнымъ къ Богу, и постомъ [61]), и воздержанію внимати со прилежаніемъ завѣщаваетъ оный презвитеръ, и отгоняетъ отъ него оныхъ предреченныхъ [35]) прелютѣйшихъ звѣрей, сирѣчь, ласкателей и человѣко-угодниковъ, и отсылаетъ и

мострой прим. 2. 48) умыслилъ *былъ* вм. умыслилъ *бѣ* (давнопр. вр.): „придумалъ *тогда*“ Сильвестръ. Значитъ, Курб. не имѣлъ уже живаго представленія о формѣ давнопр. вр., точно также какъ не нуждался онъ и въ гл. *есмь* для сложной формы прош. вр См прим. 17.—49) воображаемыми ужасами.—50) *благокозненія* — род. п.: доброе умышленіе. Ср. злокозненіе.—51) противъ желанія —52) гангрена.—53) *негли* можетъ быть; неужели—въ вопросѣ.—54) хитрецъ.—55) къ общему добру и пользѣ.—56) дѣлу.—57) благое дѣло.—58) *его*—р. п. зависитъ отъ *согласныхъ* вм. *съ нимъ*.—59) прибавляютъ. -60) наставляютъ сильно.—61) дат. п.

отдѣляетъ отъ него всяку нечистоту и скверну, прежде ему приключпуюся отъ сатаны; и подвижетъ [62]) на то и присовокупляетъ себѣ въ помощь архіерея онаго [63]) великаго града, и къ тому, всѣхъ предобрыхъ и преподобныхъ мужей, презвитерствомъ почтенныхъ, и возбуждаютъ царя къ покаянію, и исчистивъ сосудъ его внутренній, яко подобаетъ, къ Богу приводятъ [5]), и святыхъ, непорочныхъ Христа нашего таинъ сподобляютъ [5]), и въ сицевую высоту онаго, прежде бывшаго окаяннаго, возводятъ [5]), яко [64]) и многимъ окрестнымъ языкомъ [65]) дивитися обращенію его и благочестію. И къ тому еще и сіе прилагаютъ [59]): собираютъ къ нему совѣтниковъ, мужей разумныхъ и совершенныхъ, во старости маститѣй сущихъ, блачестіемъ и страхомъ Божіимъ украшенныхъ: другихъ же, аще [66]) и въ среднемъ вѣку, такожъ предобрыхъ и храбрыхъ, и тѣхъ и оныхъ въ военныхъ и земскихъ вещахъ [56]) по всему [15]) искусныхъ; и сице ему ихъ въ пріязнь и въ дружбу усвояютъ, яко [64]) безъ ихъ совѣту ничесо же устроити или мыслити.... И нарицались тогда оные совѣтницы у него избранная рада [67]), во истину по дѣломъ и нареченіе имѣли: понеже все избранное и нарочитое [4]) совѣты своими производили, сирѣчь: судъ праведный, нелицепріятенъ, яко богатому, тако и убогому, еже бываетъ въ царствѣ наилѣпшее; и къ тому воеводъ, искусныхъ и храбрыхъ мужей, сопротивъ враговъ избираютъ, и стратилатскіе [68]) чины устрояютъ, яко надъ ѣздными, такъ и надъ пѣшими; и аще кто явится мужественнымъ въ битвахъ и окровитъ руку въ крови вражьей, сего дарованьми [69]) почитано [70]), яко движными вещи, такъ и недвижными. Нѣкоторые жъ отъ нихъ, искуснѣйшіе, того ради и въ вышнія степени возводились. А паразитовъ, или тунеядцовъ, сирѣчь, подобѣдовъ или товарищей трапезамъ, яже [71]) блазенствомъ или шуткаии питаются и кормы хаютъ: не токмо тогда не даровано [70]), но и отгоняемо [70]), вкупѣ съ скомрахи [73]) и со иными, прелукавыми и презлыми, таковыми роды.

ПОСЛАНІЕ ЦАРЯ ІОАННА ВАСИЛЬЕВИЧА

Кирилло-Бѣлозерскаго Монастыря Игумену Козьмѣ съ братіею.

Въ пречестную обитель Пречистыя Владычица нашея Богородица, честнаго и славнаго ея Успенія, и преподобнаго и богоноснаго отца на-

мн. ч. — 62) побуждаетъ — 63) *онаго вел. града* — т. е. Москвы. — 64) *яко дивитися.* Объ *яко съ неопр.* накл. ср. *Житіе Ѳеод.* пр. 17: яко чудитися. — 65) *языкъ* — народъ. Ср. Нестора *Кириллъ и Меѳ.* пр. 1. — 66) *аще* = хотя съ прич.: аще и въ сред. вѣку (сущихъ). Ср. *Житіе Ѳеод.* пр. 92. — 67) *рада* — совѣтъ: полонизмъ. — 68) военные. — 69) подарками. — 70) безлично: жаловали дарами, подарками. — 71) вм. *иже.* — 72) *блазенство* — шутовство. — 73) со скоморохами.

шего Кирила чудотворца, иже [1]) о Христѣ божественнаго полка [2]) наставнику и вожу и руководителю къ пренебесному селенію, преподобному игумену Космѣ, яже [3]) о Христѣ съ братіею, царь и великій князь Иванъ Васильевичъ всея Русіи челомъ бьетъ. Увы мнѣ грѣшному! охъ мнѣ скверному! кто есмь азъ на таковую высоту дерзати [4])? Бога ради, господіе и отцы, молю васъ, престаните отъ таковаго начинанія [5]). Азъ братъ [6]) вашъ недостоинъ есмь нарещіеся, но по Евангельскому условеси, сотворите мя, яко единаго отъ наемникъ своихъ; тѣмъ же [7]) припадаю честныхъ ногъ [8]) вашихъ стопамъ и миль [9]) ся дѣю Бога ради, престаните отъ таковаго начинанія [5]). Писано бо есть: „Свѣтъ инокомъ Ангели, свѣтъ же міряномъ иноки“; ино [10]) подобаетъ вамъ нашимъ государемъ, и насъ заблуждьшихъ во тмѣ гордости и сѣни смертнѣй прелести тщеславія, ласкосердьства [11]), же и ласкосердія [11]), просвѣщанин а мнѣ, псу смердящему, кому [12]) учити, и чему наказати [13]); и чѣмъ просвѣтити? самъ бо всегда въ пьянствѣ, въ скверне, въ убійствѣ, въ граблении, во хищеніи, въ ненависти, во всякомъ злодѣйствѣ. И аще хощете, есть у васъ дома учитель, среди васъ великій свѣтильникъ Кирилъ: имѣйте его гробъ повсегда зрите и отъ него всегда просвѣщайтеся; потомъ же [14]) великіе подвижницы, ученицы его, а ваши наставницы и отцы, по пріятію рода [15]) духовнаго даже и до васъ, и святый уставъ великаго чудотворца Кирила, яко же [16]) у васъ ведется. Се у васъ учитель и наставникъ! отъ сего учитеся, отъ сего наставляйтеся, отъ сего просвѣщайтеся, о семъ [17]) утверждайтеся; да и насъ, убогихъ духомъ и нищихъ благодатію, просвѣ-

Посланіе Грознаго въ Бѣлоз. мон. 1) *иже* вм. греч. члена при опредѣленіи: «*о Христѣ*» къ сущ. *полка*=полка иже о Христѣ=(полка *сущаго* о Христѣ), причемъ *иже* обыкновенно не склоняется, но измѣняется по *родамъ*. Ср. прим. 3. — 2) *полкъ*— общество, собраніе. — 3) *иже* вм. греч. члена при опредѣленіи къ существ. съ *братіею*: съ братіею, *сущею* о Хр.“ Ср. прим. 1. — 4) *дерзати* — вм. *чтобы* дерзати въ завис. отъ *кто есть, чб...* — 5) Игуменъ Козьма просилъ совѣта и наставленія у Грознаго, какъ ему руководить братіей, которая вела себя не по-монашески. Грозный, какъ бы изъ смиренія, сначала отказывается давать такое наставленіе: „престаните отъ таковаго начинанія“ — откажитесь отъ своего требованія дать вамъ наставленіе. И затѣмъ приводится причина этого отказа. — 6) вм. *братомъ*. — 7) *тѣмъ же* — поэтому. — 8) опредѣленіе поставлено впереди опредѣляемаго слова — латинизмъ. — 9) букв. дѣлаю себя милымъ, т. е. понтительно прошу, умоляю. — 10) *ино* — итакъ. Ср. далѣе прим. 44. — 11) *ласкосердьство, ласкосердіе* — слѣпое любіе, пѣга. — 12) вм. кого. — 13) *наказати* — поучить. Ср. *Домостр.* прим. 14. — 14) подраз. *есть*. — 15) *родъ* — санъ. — 16) въ томъ видѣ, какъ — существовать — имѣть

щайте, а за дерзость, Бога ради, простите. Понеже [18]) помните, отцы святіи, егда нѣкогда прилучися [19]) нѣкоимъ нашимъ приходомъ къ вамъ въ пречестную обитель Пречистыя Богородицы и чудотворца Кирила, и случися тако судьбами Божіими: по милости Пречистыя Богородица и чудотворца Кирила молитвами, отъ [20]) темныя ми мрачности малу зарю свѣта Божія въ помыслѣ моемъ воспріяхъ, и повелѣхъ тогда сущему преподобному вашему игумену Кирилу, съ нѣкоими отъ васъ братіи, негдѣ въ келіи съкровеннѣ быти [21]), самому же тако же отъ мятежа и плища [22]) мірьскаго упразднившуся и пришедшу ми къ вашему преподобію, и [23]) тогда со игуменомъ бяше Іасафъ, архимандритъ Каменской, и Сергѣй Колычевъ, ты, Никодимъ, ты, Антоній, а иныхъ не упомню; и бывшей о семъ бесѣдѣ надолзѣ, и [23]) азъ грѣшный вамъ извѣстихъ желаніе свое о постриженіи и искушахъ окаянный вашу святыню слабыми словесы. И вы извѣстисте ми о Бозѣ [3]) крѣпостное [24]) житіе; и яко же услышахъ сіе божественное житіе, ту абіе возрадовася скверное мое сердце со окаянною моею душою, яко обрѣтохъ узду помощи Божія своему невоздержанію и пристанище спасенія; и свое обѣщаніе положихъ [25]) вамъ съ радостію, яко [26]) нигдѣ индѣ, аще благоволитъ Богъ, во благополучно время, здраву, постришися [25]), точію во пречестнѣй сей обители Пречистыя Богородица. И вамъ молитвовавшимъ [26]), азъ же окаянный преклонихъ скверную свою главу и припадохъ къ честнымъ стопамъ преподобнаго игумена тогда сущаго, вашего жъ и моего, на семъ [27]) благословенія прося, оному же руку на мнѣ положшу [26]) и благословившу [26]) мене на семъ [27]), яко же выше рѣхъ, яко нѣкоего новоприходящаго постришись [28]). И мнѣ мнится окаянному, яко исполу есмь чернецъ: аще и не отложихъ всякаго мірскаго мятежа, но уже рукоположеніе благословенія ангельскаго образа на себѣ ношу. И видѣхъ во пристанищи [29]) спасенія многи корабли душевные лютѣ обуреваемы треволненіемъ, сего ради не могохъ терпѣти, малодушьствовахъ, и о своей души поболѣхъ, яко [30]) сый уже вашъ.

нѣмъ, на немъ. — 18) вѣдь. — 19) случилось съ однимъ нашимъ приходомъ. — 20) отъ вм. *изъ*. — 21) зависитъ отъ *повелѣхъ*. — 22) *плищъ* — нѣм. гавъ. — 23) *и тогда*: *и* лишнее при сочетаніи глав. предложенія съ предшеств. прид. (дат. самост.). — 24) крѣпкое, твердое, неуклонное. — 25) обѣщаніе положилъ (далъ обѣщаніе), *яко—постришися* вм. яко пострижеться, или просто infin *безъ* союза яко. — 26) дат. самост., замѣняющій *глав.* предл. (Ср *Истор. Курб.* прим. 31). почему дальше и слѣдуетъ союзъ *же*. — 27) вм. *на сіе*, т. е. на то, чтобы постричься въ этой обители. — 28) *постришися* зависитъ отъ *благословившу* мене на семъ, а именно: постриши ся, яко нѣкоего новоприходящаго. — 29) т. е. въ обители. — 30)

да [31]) не пристанище спасенія испразднится, сице дерзнухъ глаголати. И вы, Бога ради, господіе мои и отцы, простите мене грѣшнаго за дерзость доселѣ [32]) моего къ вамъ суесловія.... Понеже вы мя понудисте, мала нѣкая отъ своего безумія изреку вамъ, не яко учительски и со властію, но яко рабски и послушаніе повелѣнію творя вашего преподобія, аще [33]) и безмѣрна высота есть моего недоумѣнія.... Имемся [34]) убо бесѣдѣ, Богу помогающу; и аще понуждаете мя, отцы святіи, и [35]) се мое отъ послушанія къ вамъ отвѣщаніе.

Первое, господіе мои и отцы, Божіей милости, и Пречистыя Его Матере молитвами, и великаго чудотворца Кирила молитвами, имате уставъ великаго сего отца, иже и доселѣ въ васъ дѣйствуется [16])... И вы, господіе и отцы, стойте крѣпко, мужественнѣ за чудотворцово преданіе и не ослабляйте, какъ васъ Богъ и Пречистая и чудотворецъ просвѣтитъ, яко же писано есть: „свѣтъ инокомъ Ангели, а свѣтъ міряномъ иноки“. Яко же апостоли Христу сраспинаеми и соумерщвляеми, и совоскрешаеми будутъ, тако и вамъ подобаетъ усердно послѣдствовати великому чудотворцу Кирилу, и преданіе его крѣпко держати, и о истинѣ подвизатися крѣпцѣ, и не быти бѣгуномъ [35]), пометати щитъ и иная: но вся оружія Божія воспріимѣте, и не предавайте [36]) чудотворцова преданія никто жъ отъ васъ, яко Іуда [37]) Христа сребра ради, тако и нынѣ [38]) сластолюбія ради. Есть бо у васъ Анна и Каіафа, Шереметевъ и Хабаровъ, [39]); и есть Пилатъ, Вардамъ Собакинъ [39]), понеже отъ [40]) царскія власти посланъ; и есть Христосъ распинаемъ, чудотворцево преданіе преобидимо. Бога ради, отцы святіи, и мало въ чемъ ослабу попустите [41]), то и велико будетъ.... Видите ли, какого [42]) послабленіе иноческому житію плача и скорби достойно? И по [43]) тому вашему ослабленію, ино [44]) то Шереметева для и Хабарова для, такова у васъ слабость учинилася и чудотворцеву преданію преступленіе [45]). И только намъ благоволитъ [46]) Богъ у

яко = какъ. — 31) *да не испразднится* зависитъ отъ *дерзнухъ глаголати*, дабы не уничтожилось у меня пристанище спасенія. — 32) передъ *доселѣ* подразумѣвай: *сущаго*. — 33) *аще* = хотя. 34) примемся за бесѣду, будемъ бесѣдовать, съ божьей помощью. — 35) бѣглецемъ (съ войны), бросающимъ щитъ и другія военныя принадлежности. — 36) не продавайте. — 37) подраз.: преда — 38) подраз.: „вы продаете“. — 39) опальные бояре, постриженные въ монахи. — 40) латинизмъ. — 41) подраз.: *если*. — 42) *какого* относи къ сущ. *плача*. — 43) *по* — вслѣдствіе. — 44) *ино* означаетъ: 1) итакъ, слѣдов., въ такомъ случаѣ (см. прим. 10); 2) то, тогда (въ услов. предлож.); 3) вѣдь. Здѣсь *ино-то — и* = одно — другое, то — то. — 45) нару-

вамъ постриглися, що [44]) по всему царскому двору у васъ быти [47]), а, мотъ[с]тыря уже и не будетъ. Ино [45]) почто вы черньцы [48]), и какъ подвизитися, „отрицаюся міра и всея, яко[же] суть въ мірѣ“, а міръ весь въ очѣхъ [49])? и ино[же] на мѣстѣ смѣтьвятѣмь со братіею скорби терпѣти и всякія напасти прикълучаяся. и въ повиновоніи быти игумену, и всей братіи въ послушаніи и въ любви, мнѣ же во обѣщаніи иноческомъ споить [50])? А Шереметеву како назвати [51]) братіею? ано [52]) у него и десятый холопъ, который у него въ кельѣ живетъ. ѣстъ лучше братіи, которые въ трапезѣ ѣдятъ. И велицыи свѣтильницы, Сергіи и Кирилъ, и Варламъ, и Димитрій, и Пафнутіи, и мнози преподобніи въ Руссѣи земли, уставили уставы иноческому житію крѣпостные [24]). яко же подобаетъ спастися, а болѣ къ вамъ пришедъ свои любострастные уставы ввели: ино-то [44]) не они у васъ постриглися, вы у нихъ постриглися, не вы имъ учители и законоположители. Да Шереметева уставъ добръ, держите его, а Кириловъ уставъ не добръ, оставите его. Да сегодни тотъ боярин[ъ] ту страсть введетъ, а иногды [53]) иной иную слабость введетъ, да помалу, помалу весь обиходъ монастырскій крѣпостной [24]) испразднится [31]). и будутъ вси обычаи мірскіе. Вѣдь по всѣмъ монастыремъ, сперва начальники уставили крѣпкое житіе, да опосль ихъ разорили любострастные. И Кириловъ чудотворецъ на Симоновѣ [54]) былъ, а послѣ его Сергіи, а законъ каковъ быть, прочтите въ житіи чудотворцевъ, и тамо извѣстно [55]) увѣте; да тотъ маленько слабость ввелъ, а послѣ его иные пособольше, да помалу, помалу, и до сего, яко же и сами видите, на Симоновѣ, кромѣ сокровенныхъ [56]) рабъ Божихъ, точію отъ[я]немъ иноцы, а мірская вся совершаются.... Смотрите жъ, слабость ли утвержаетъ [57]), или крѣпость? А вы се надъ Воротынскимъ церковь есте поставили! ино [44]) надъ Воротынскимъ церковь, а надъ чудотворцемъ нѣтъ. Воротынскій въ церкви, а чудотворецъ за церковью. И на страшномъ Спасовѣ судищѣ Воротынскій да Шереметевъ выше станутъ *потому*. Воротынскій церковью, а Шереметевъ закономъ, *что* [58]) ихъ [59]) Кирилова крѣпчае. Слышахъ брата нѣкого отъ васъ глаголюща, яко добрѣ се сотворила княгини Воротынскаго, азъ же глаголю, яко не добрѣ, по сему первое, яко гордыни есть и величанія образъ, еже [60]) подобно царьствѣй власти церковью и гробни-

---

шестве. — 46) подраз. *если*. — 47) инфинит. накл. долженствования. — 48) подраз. *иноки*. — 49) перед глаголом. — 50) написано, сказано. — 51) подраз. *другими монахами*. — 52) *ано* = а что: однако. — 53) в иное время. — 54) Симонов монастырь Москв. — 55) хорошенько. — 56) Живущіе тедиенно, подвижники. — 57) подраз. доброе иноческое житіе. — 58) союз, причин. — 59) подраз. законы. — 60) *еже почитается* =

пею и покровомъ почитатися, и не токмо души не пособь, но и пагуба: души бо пособіе бываетъ отъ всякаго смиренія. Нынѣ у васъ Шереметевъ сидитъ въ кельѣ, что [61]) царь, а Хабаровъ къ нему приходитъ да и иные черньцы, да ѣдятъ, да піютъ что [61]) въ міру; а Шереметевъ, невѣсть [62]) со свадьбы, невѣсть [62]) съ родинъ, разсылаетъ по кельямъ постилы, коврижки и иные пряные составные [63]) овощи, а за монастыремъ дворъ, а на немъ запасы годовые всякіе; а вы ему молчите [64]) о такомъ великомъ, пагубномъ монастырскомъ безчиніи.... А инии глаголютъ, будто де и вино горячее потихоньку въ келью къ Шереметеву приносили: ино по монастыремъ и Фрязскія [65]) вина зазоръ, не токмо что горячее. Ино [44]) то ли путь спасенія, то ли иноческое пребываніе? Или было вамъ не чѣмъ Шереметева кормити, чтобъ у него особные годовые запасы были? Милые мои! Кириловъ доселѣ многія страны препитываль и въ гладные времена, а нынѣ и самѣхъ васъ [66]), въ хлѣбное время [67]), только бы [68]) не Шереметевъ прекормилъ, и вамъ [69]) было всѣмъ съ голоду перемерети....

Ино [44]) то ли путь спасенія, что въ черньцѣхъ бояринъ боярства не стрижетъ [70]), а холопъ холопства не избудетъ? да како [70]) Апостолово слово: „нѣсть Еллинъ ни Скиѳъ, нѣсть рабъ ни свободъ, вси едино вѣсте о Христѣ“? да како едино, коли бояринъ по старому бояринъ, а холопъ по старому холопъ?... И не глаголи никто же студные [71]) сіи глаголы: яко только намъ съ бояры не знатися, ино [44]) монастырь безъ даянія оскудѣетъ. Сергій, и Кирилъ, и Варламъ, и Дмитрій, и инии святіи мнози не гонялись за бояры, да бояре за ними гонялися, и обители ихъ распространились: благочестіемъ бо монастыри стоятъ и неоскудны бываютъ....

А то есмя [72]) [illegible] Іоаннъ Пермистая и чудотворецъ, монастырскаго для безчинія, а не на Шереметева гнѣваючись. А буде

греч. неопр накл. съ членомъ [illegible] *есть образъ* (гордыни).— 61) *что* — какъ: народное выраженіе. Ср. „Мнѣ видѣлась Москва, *что* муравейникъ“. *Вор. Год.* Пушк. — 62) *невѣсть — невѣсть* — не то — не то: народное выраженіе. — 63) приготовленныя сласти. — 64) не говорите. — 65) иностранныя, *виноградныя* вина въ противопол. русскому „горячему“. — 66) *самѣхъ васъ — вамъ*: анаколутія вм. вамъ самимъ. — 67) прибавь для большей силы: *даже*. — 68) если бы только. — 69) не отказывается: по аналогіи съ *постриженіемъ* въ монашество, при чемъ постригаемый *отказывается* отъ мірской жизни. — 70) *что же значитъ* послѣ этого. — 71) *студные* — постыдный. — 72) *есмя* вм. есмы говорили, т. е. Іоаннъ

кто молвитъ, что такъ жестоко, ино су [72]) совѣтъ дати [47]), по немощи сходя, что Шереметевъ безъ хитрости боленъ, и онъ ѣжь въ кельѣ, да единъ съ келейникомъ. А сходы [74]) къ нему на что? да пировати, да овощи въ келіи на что? Досюдова [75]) въ Кириловѣ и иглы было и нити лишнія въ келіи не держали, не токмо что иныхъ вещей. А дворъ за монастыремъ да и запасы на что? то все беззаконіе, а не нужа; а коли нужа, и [23]) онъ ѣжь въ кельѣ, какъ нищій, крому [76]) хлѣба да звено рыбы да чаша квасу; а сверхъ того, коли вы послабляете, и [23]) вы давайте, сколько хотите, только бы ѣлъ одинъ, а сходовъ бы и пировъ не было, какъ прежъ сего у васъ же было. А кому къ нему пріити [47]) бесѣды ради духовныя, и онъ прійди не въ трапезное время, ѣствы бы и питія въ тѣ поры не было, ино [44]) то бесѣда духовная. А что пришлютъ братія поминковъ, и [23]) онъ бы то отсылалъ въ монастырскія службы, а что къ нему пришлютъ, и то бы раздѣлялъ на всю братію, а не двѣма не трема, по дружбѣ и по страсти... Сія мала отъ многихъ изрекохъ вамъ, любви ради вашея и иноческаго для житія, ихъ же сами множае насъ вѣсте, и аще хощете, обрящете, много въ божественномъ Писаніи. А намъ къ вамъ больше того писати невозможно, да и писати нечего; се уже конецъ моихъ словесъ къ вамъ. А впередъ бы есте о Шереметевѣ и о иныхъ о такихъ безлѣпица намъ не докучали: намъ въ томъ отвѣту не давати [47])....

Богъ же мира и Пречистыя Богородица милость, и чудотворца Кирила молитвы буди со всѣми вами и нами! Аминь. А мы вамъ, господіе мои и отцы, челомъ біемъ до лица земнаго.

ПРОИЗВЕДЕНІЯ XVII ВѢКА.

О Россіи въ царствованіе Алексія Михайловича. Григ. Котошихина.

(Глава I, въ ней 32 статьи).

24—25. *О покоехъ царскихъ.* У царя и у царицы покои свои особые; и видаютъ царицу бояре и ближніе [1]) люди временемъ [2]), а простые люди мало когда видаютъ.... Сестры жъ царскія, или и дщери, царевны,

---

Грозный.—73) *су* = съ; *ино* - *су* = тогда — съ.—74) сборища.—75) до сихъ поръ.—76) *кромѣ* — кромѣ.

Сич. Котошихина. 1) близкіе ко двору.—2) въ извѣстное только время.—

имѣяй [3]) свои особые жъ покои разные и живуще [3]), яко пустынницы, мало зряху людей, и ихъ люди; но всегда въ молитвѣ и въ ностѣ пребываху и лица свои слезами омываху, понеже [4]) государства своего [5]) за князей и за бояръ замужъ выдавати ихъ не повелось [6]), потому что князи и бояре ихъ есть холопи и въ челобитьѣ своемъ пишутся холопами, и то поставлено въ вѣчной позоръ, ежели за раба выдать госпожу; а иныхъ государствъ [5]) за королевичей и за князей давати не повелось [6]), для того что не одной вѣры, да и для того что иныхъ государствъ [5]) языка и политики не знаютъ, и отъ того бъ имъ было въ стыдъ.

28. *О воспитаніи царскихъ дѣтей, и о наученіи ихъ, и о береженіи.* А на воспитаніе [7]) царевича или царевны выбираютъ всякихъ [5]) чиновъ [8]) изъ женъ—жену добрую, и чистую, и млекомъ сладостну, и здорову, и живетъ та жена у царицы въ Верху [9]) на [10]) воспитаніе годъ; а какъ годъ отойдетъ, и ежели та жена дворянска роду [11]), мужа ея пожалуетъ царь на воеводство въ городъ, или вотчину даетъ,—а подъяческая, или иного служиваго чину, прибавятъ чести и дадутъ жаловьнье немалое, а тягла [12]) и податей на царя съ мужа ея не емлютъ по ихъ животъ. Да у того жъ царевича, или у царевны, бываютъ приставлены для досмотру мамка, боярыня честная, вдова старая, да нянька и иныя прислужницы. А какъ царевичъ будетъ лѣтъ пяти, и [13]) къ нему приставятъ для береженія и наученія боярина, честью великаго, тиха и разумна, а къ нему придадутъ товарища окольничаго или думнаго [14]) человѣка; также изъ боярскихъ дѣтей выбираютъ въ слуги и въ стольники такихъ же младыхъ, что и царевичъ. А какъ приспѣетъ время учити того царевича грамотѣ, и [13]) въ учители выбираютъ учительныхъ людей, тихихъ и не бражниковъ; а писать учить выбираютъ изъ Посольскихъ [15]) подъячихъ; а инымъ язы-

3) *имѣяй* — форма несклон., относящаяся ко всѣмъ родамъ и числамъ, вм. соврем. дѣепр. *имѣя*. Рядомъ съ этой формой употребляется въ такомъ же смыслѣ и форма *имуще*. См. далѣе: *живуще* — Ср. *Домострой* прим. 2.—4) союзъ причин.—5) опредѣленіе чаще ставится *впереди* опредѣляемаго слова: латинизмъ.—6) *не повелось* — не принято.—7) кормленіе.—8) *чинъ* — положеніе.—9) т. е. въ главномъ отдѣленіи дворца, гдѣ живутъ государь и государыня.—10) *для* кормленія.—11) употребленіе окончанія род. п. ед. ч. на *у* вм. *а* очень частое: роду, чину, достоинству и т. д.—12) оброкъ съ участка земли.—13) какъ въ письменности предшествовавшихъ вѣковъ очень часто *излишне* употреблялся союзъ *и* при сочетаніи глав. предл. съ *причастіемъ*, такъ у Котошихина ставился союзъ *и* при сочетаніи глав. предл. съ придаточнымъ, выраженнымъ даже въ *полномъ*, а не сокращенномъ видѣ.—14) членъ царской думы.—15) служащій въ посольскомъ приказѣ (Мин.

комъ, латинскому [16]), греческаго [16]), нѣмецкаго. и никоторыхъ, кромѣ русскаго наученія въ Россійскомъ государствѣ не бываетъ. И бываютъ царевичамъ и царевнамъ всякому свои хоромы и люди, кому ихъ оберегати [17]), особые. А до 15 лѣтъ и больше царевича, окромѣ тѣхъ людей. которые къ нему уставлены [18]). и окромѣ бояръ и ближнихъ [1]) людей. видѣти никто не можетъ, таковый бо есть обычай. а по 15 лѣтѣхъ укажутъ [18]) его всѣмъ людемъ. какъ [19]) ходить со отцемъ своимъ въ церковь и на потѣхи; а какъ [19]) увѣдаютъ люди. что ужъ его объявили [20]). и [13]) изо многихъ городовъ люди на дивовище ѣздятъ смотрѣти его нарочно.

Царевичи же во младыхъ лѣтахъ. и царевны, большіе и меньшіе. внегда случится имъ итти къ церкви, и [13]) тогда около ихъ во всѣ стороны несутъ суконные полы [21]). что [22]) люди зрѣти ихъ не могутъ, также какъ [19]) и въ церквѣ стоять, люди видѣти ихъ не могутъ же, кромѣ церковниковъ, а бываютъ въ церквѣ завѣшаны тафтою; и въ то время въ церквѣ, кромѣ бояръ и ближнихъ людей, мало иные люди бываютъ. А какъ ѣздятъ молитися по монастыремъ, и [13]) тогда каптаны [23]) и колымаги ихъ бываютъ закрыты тафтами жъ. А учинены бываютъ царицѣ и царевнамъ, для зимніе [24]) ѣзды, каптаны на саняхъ избушками, обиты бархатомъ или сукномъ краснымъ, по обѣ стороны двери съ затворами слюдяными и съ завѣсами тафтяными; а для лѣтніе [24]) ѣзды колымаги сдѣланы на рыдванную стать, покрыты сукномъ же, входятъ въ нихъ по лѣстницамъ, а сдѣланы бываютъ на колесахъ просто, какъ и простая телѣга, а не такъ какъ бываютъ кареты висячія на ремняхъ; а тѣ колымаги и каптаны бываютъ о двухъ оглобляхъ, а дышелъ не бываетъ, и лошадей въ нихъ запрягаютъ по одной, а потомъ прибавливаютъ и иные лошади въ припряжь.

Ин. д.). — 16) *латинскому* отнесено къ *языкамъ*, а *греческому* — къ сущ. *наученія*: родъ анаколутіи. — 17) неопред. накл., выраж. возможность, долженствованіе. — 18) *уставлены* вм *поставлены*. См. далѣе *укажутъ* вм. *покажутъ*. — 19) какъ вм когда — 20) т. е. обнародовали о совершеннолѣтіи (15 л.) — 21) *полъ* — соб. половина. — 22) *что* = такъ что. — 23) *каптанъ* — особый родъ повозокъ. — 24) оконч. род. п. ед. ч. ж. р *е* или *ѣ* вм. *я* — свойство разговор. рѣчи.

II.

УСТНАЯ НАРОДНАЯ СЛОВЕСНОСТЬ.

БЫЛИНЫ

О БОГАТЫРЯХЪ СТАРШИХЪ.

1. Волхъ Всеславьевичъ.

А и [1]) на небѣ просвѣтя [2]) свѣтелъ мѣсяцъ,
А въ Кіевѣ родился могучъ [3]) богатырь,
Какъ бы [1]) молодой Волхъ Всеславьевичъ;
Подрожала [4]) сыра [5]) земля,
Стряслося славно царство Индѣйское,
А и синее море всколебалося
Для-ради [6]) рожденія богатырскаго,
Молода Волха Всеславьевича;
Рыба пошла въ морскую глубину,
Птица полетѣла высоко въ небеса,
Туры да олени за горы пошли,
Зайцы, лисицы по чашицамъ,
А волки, медвѣди по ельничкамъ,
Соболи, куницы по островамъ.
А и будетъ [7]) Волхъ въ полтора часа [8]),
Волхъ говоритъ, какъ громъ гремитъ:
„А и гой еси [9]), сударыня матушка,

Былины 1) Въ народной эпической поэзіи, (безъ особаго какого либо значенія, употребляются въ началѣ стиха чаще всего: *а, а и;* рѣже: *а и гой, какъ, какъ бы.* — 2) вм. просвѣте: засвѣтился, появился (изъ-за горизонта, изъ-за тучъ), взошелъ. — 3) прилаг. съ краткимъ оконч. очень часто употребляются въ народ. поэзіи, какъ *опредѣл.* слова, подобно яз. цсл. и древ.-русск. — 4) задрожали. — 5) *сыра* — постоянный эпитетъ къ слову земля. Замѣть др. постоян. эпит.: *сине море, ясенъ* соколъ, *сѣрый* волкъ, *темны* лѣса, *чисто* поле, дружинушка *хоробрая, бѣла* лебедь, *удалый, добрый* молодецъ, *красна* дѣвушка, *свѣтелъ* мѣсяцъ, *красно* солнышко, вѣтры *буйны,* окошечко *косящато,* стрѣлы *каленыя, рѣзвы* ноги, *бѣлы* руки, *сырой* дубъ, *бѣла* грудь, уста *сахарныя,* — *бѣлъ-горючъ* камень. — 6) *для-ради* — плеоназмъ. — 7) очень часто употребляется *буд.* вр. вм. прош. — 8) для опредѣленія возраста *обыкновенно* употребляется *род.* п. безъ предлога. См. ниже: семи годовъ, десяти годовъ. — 9) замѣчательно употребленіе при *гой* неупотреби-

„Молода Марѳа Всеславьевна!
„А не пеленай во пеленку червчатую [10]),
„А не пояси [11]) во поясья шелковые.—
„Пеленай меня, матушка,
„Въ крѣпки латы булатныя,
„А на буйну голову клади златъ шеломъ [12]).
„Во праву руку—палицу,
„А тяжку палицу свинцовую,
„А вѣсомъ та палица въ триста пудъ".
А и будетъ [7]) Волхъ семи годовъ,
Отдавала его матушка грамотѣ учиться:
А грамота Волху въ наукъ [13]) пошла;
Посадили его ужъ перомъ писать:
Письмо ему въ наукъ пошло.
А и будетъ [7]) Волхъ десяти годовъ,
Втапоры [14]) поучился Волхъ ко премудростямъ:
А и первой мудрости учился—
Обертываться яснымъ [5]) соколомъ;
Ко другой-то мудрости учился онъ, Волхъ,
Обертываться сѣрымъ [5]) волкомъ;
Ко третьей-то мудрости учился Волхъ—
Обертываться гнѣдымъ туромъ—золотые рога [27]).

А и будетъ [7]) Волхъ во двѣнадцать лѣтъ,—
Сталъ собѣ Волхъ онъ [15]) дружину прибирать.
Дружину прибиралъ въ [16]) три годы.
Онъ набралъ дружины семь тысячей:
Самъ онъ [15]) Волхъ въ [8]) пятнадцать лѣтъ,
И вся его дружина по пятнадцати лѣтъ.
Прошла та слава великая
Ко стольному городу Кіеву.
Индѣйскій царь наряжается,
А хвалится—похваляется,
Хочетъ Кіевъ градъ за щитомъ [17]) весь взять,
А Божьи церкви на дымъ спустить [18]),
А почестны монастыри разорить.
А втапоры Волхъ онъ догадливъ былъ:
Со всею дружиною хораброю [19])
Ко славному царству Индѣйскому
Тутъ же съ ними во походъ пошелъ.
Дружина спитъ, такъ Волхъ не спитъ:
Онъ обернется [20]) сѣрымъ [5]) волкомъ.
Бѣгалъ, скакалъ по темнымъ [5]) лѣсамъ и по раменью [21]),
А бьетъ онъ звѣри сохатые [22]),

тельной формы *еси* при подлеж даже множ ч - 10) *червчатый* – багряный. Ср. червленый.— 11) не опоясывай отъ слова поясъ, какъ пеленать отъ слова пеленки — 12) *шеломъ* – шлемъ. Ср Слово о Полку Иг.— 13) *наукъ* - навыкъ: въ наукъ = въ привычку вошло.— 14) въ тѣ поры, тогда.— 15) при мѣст. личномъ часто повторяется и то сущ., вмѣсто котораго поставлено мѣстоименіе.— 16) въ теченіе трехъ лѣтъ.— 17) *за щитомъ* —на приступъ, приступомъ, а не посредствомъ осады. - 18) вм. сжечь: описат. выраженіе. Ср. класть заповѣдь (обѣщаться), скокъ ступить (скочить), путь держать (ѣхать), опочивъ держать (спать). —19) хоробрый—храбрый: полногл. ф.—20) такими же оборотнями представлены Всеславъ Полоцкій, Игорь и Влуръ въ *Сл. о П. Игор.* - 21) *раменье*—областное слово: дремучій лѣсъ. Бусл.—22)

А и волку, медвѣдю спуску нѣтъ,
А и соболи, барсы—любимый кусъ [23]),
Онъ зайцамъ, лисицамъ не брезгивалъ.
Всѣхъ поилъ—кормилъ дружину хорабрую.
Обувалъ, одѣвалъ добрыхъ молодцевъ—
Носили они шубы соболиныя.
Перемѣнныя шубы то барсовыя.
Дружина спитъ, такъ Волхъ не спитъ:
Онъ обернется [7]) яснымъ соколомъ.
Полетѣлъ онъ на сине море.
А бьетъ онъ гусей, бѣлыхъ лебедей.
А и сѣрымъ, малымъ уткамъ спуску нѣтъ.
А поилъ—кормилъ дружинушку хорабрую.
А всѣ у него были яства перемѣнныя.
Перемѣнныя яства сахарныя [5]).
А сталъ онъ Волхъ вражбу [24]) чинить:
„А и гой еси вы, удалы, добры молодцы!
„Не много не мало васъ—семь тысячей,
„А и есть ли, братцы, у васъ такой человѣкъ,
„Кто бы обернулся гнѣдымъ туромъ,
„А сбѣгалъ бы ко царству Индѣйскому,
„Провѣдалъ бы про царство Индѣйское,
„Про царя Салтыка Ставрульевича,
„Про его буйну голову Батыевичу?“
Какъ бы листъ со травкою пристилается [25]),
А вся его дружина приклоняется,
Отвѣчаютъ ему удалы добры молодцы:
—Нѣту у насъ такова молодца,
—Опричь [26]) тебя, Волха Всеславьевича.—
А тутъ таковой Всеславьевичъ
Онъ [15]) обернулся гнѣдымъ туромъ—
золотые рога [27]),
Побѣжалъ онъ ко царству Индѣйскому;
Онъ первый скокъ [18]) за цѣлу версту скочилъ,
А другой скокъ, не могли найти;
Онъ обернулся яснымъ соколомъ,
Полетѣлъ онъ ко царству Индѣйскому,—
И будетъ онъ въ парствѣ Индѣйскомъ,
И сѣлъ на палаты бѣлокаменны,
На тѣ на палаты царскія,
Ко тому царю Индѣйскому,
И на то окошечко косящатое [5]).
А и буйные вѣтры по насту тянутъ,
Царь со царицею въ разговоры говоритъ [18]).
Говорила царица Азвяковна,
Молода Елена Александровна:
—А и гой еси ты, славный Индѣйскій царь!
—Изволишь ты наряжаться на Русь воевать.
—Про то не знаешь, не вѣдаешь,
—А и на небѣ просвѣтя [2]) свѣтелъ мѣсяцъ,

звѣри сохатые лоси (сибирское нарѣчіе. Бусл.). — 23) *кусъ* — кусокъ. — 24) *вражба* — ворожба, чародѣйство. — 25) стелется по землѣ — 26) *опричь* — кромѣ. — 27) эпитетъ, выраженный сущ. съ прилагат., не согласуется съ опредѣляемымъ словомъ. —

—А и въ Кіевѣ родился могучъ богатырь,
—Тебѣ царю сопротивничекъ.—
А втапоры [14]) Волхъ онъ догадливъ былъ:
Сидючи на окошкѣ косящатомъ,
Онъ тѣ то-де рѣчи повыслупалъ:
Онъ обернулся горностаемъ,
Бѣгаль по [28]) подваламъ, по [28]) погребамъ,
По тѣмъ по [32]) высокимъ [28]) теремамъ.
У тугихъ луковъ тетивки накусывалъ,
У каленыхъ стрѣлъ желѣзцы повынималъ,
У того ружья у огненнаго [29])
Кременья и шомполы повыдергалъ,
А все онъ въ землю закапывалъ.
Обернется Волхъ яснымъ соколомъ,
Взвился онъ высоко по поднебесью,
Полетѣлъ онъ далече во чисто поле,
Полетѣлъ ко своей ко дружинѣ хорабрыя [30])
Дружина спитъ, такъ Волхъ не спитъ,
Разбудилъ онъ удалыхъ добрыхъ молодцевъ:
„Гой еси [9]) вы, дружина хорабрая!
„Не время спать, пора вставать,
„Пойдемъ мы ко царству Индѣйскому!“
И пришли они ко стѣнѣ бѣлокаменной:
Крѣпка стѣна бѣлокаменна,
Вороты у города желѣзные,
Крюки-засовы всѣ мѣдные,
Стоятъ караулы денно-нощны.
Стоитъ подворятня—дорогъ рыбій зубъ [31]),
Мудрены вырѣзы вырѣзано [32]),
А и только въ вырѣзу мурашу пройти.
И всѣ молодцы закручинилися,
Закручинилися и запечалилися.
Говорятъ таково слрво:
—Потерять будетъ [33]) головки напрасныя,
—А и какъ намъ будетъ [33]) стѣна [34]) пройти?—
Молодой Волхъ онъ догадливъ былъ:
Самъ обернулся мурашикомъ
И всѣхъ добрыхъ молодцевъ—мурашками.
Прошли они стѣну бѣлокаменну.
И стали молодцы ужъ на другой сторонѣ,
Въ славномъ царствѣ Индѣйскомъ.
Всѣхъ обернулъ добрыми молодцами,
Со своею стали сбруею [35]) со ратною,
А всѣмъ молодцамъ онъ приказъ отдаетъ:
„Гей еси [9]) вы, дружина хорабрая!
„Ходите по царству Индѣйскому,
„Рубите стараго, малаго,
„Не оставьте въ царствѣ на сѣмена;
„Оставьте только вы по выбору

---

28) повтореніе предлога бываетъ часто.—29) огнестрѣльный.—30) въ народныхъ стихотвореніяхъ оконч. *ыя* и *ія* употребл. не только для *род.* п., но и для *дат.* и *предлож.* ед. ч ж р—31) изъ рыбья зуба: опред.—32) безлично, а между тѣмъ есть подлежащее.—33) выражаетъ долженствованіе: *должно* будетъ потерять, вм. *одного* неопред. накл. безъ *будетъ*. Ср. Сл. о П. Игор. пр. 79: быти грому... ити дождю...—34) при дѣйств. гл. дополн. въ *им.* п. вм. *вин.* бываетъ нерѣдко. Ср. *Палом. Дан.*: видѣти Елеонь*ская* гора и др.—35) *сбруя*—снаряды, принад-

„Не много не мало—семь тысячей
„Душечки [34]) красны дѣвицы".
А и ходитъ его дружина по царству Индѣйскому.
А и рубитъ стараго, малаго,
А и только оставляютъ по выбору
Душечки [34]) красны дѣвицы.
А и самъ онъ Волхъ во палаты пошелъ,
Во [28]) тѣ во [28]) палаты царскія,
Ко [28]) тому царю ко [28]) Индѣйскому:
Двери были у палатъ желѣзныя,
Крюки-пробои по булату злачены.
Говоритъ тутъ Волхъ Всеславьевичъ:
„Хотя нога [34]) изломить, а двери выставить".
Пнетъ [7]) ногой во двери желѣзныя,
Изломалъ всѣ пробои булатные,
Онъ беретъ царя за бѣлы руки.
А славнаго царя Индѣйскаго
Салтыка Ставрульевича,
Ухватя его, ударилъ о кирпицатый полъ,
Расшибъ его въ крохи...
И тутъ Волхъ самъ царемъ насѣлъ [36]).
Взявши [37]) царицу Азвяковну,
А и молоду Елену Александровну.
А и та-то его дружина хоробрая
И на тѣхъ-то на дѣвицахъ переженилася.
А и молодой Волхъ тутъ царемъ насѣлъ [36]),
А то [38]) стали люди посадскіе:
Онъ злата – серебра выкатилъ,
А и коней, коровъ табуномъ дѣлилъ,
А на всякаго брата по сту тысячей.

2. Вольга Святославговичъ и Микула Селяниновичъ.

Когда возсіяло солнце красное
На это на небушко на ясное,
Тогда зарождался молодой Вольга,
Молодой Вольга Святославговичъ.
Сталъ Вольга растѣть [39]) матерѣть;
Похотѣлося Вольгѣ много мудрости:
Щукой-рыбой ходить ему въ глубокіихъ [40]) моряхъ,
Птицей-соколомъ летать подъ оболока [19]),
Сѣрымъ волкомъ рыскать въ чистыхъ поляхъ;
Уходили всѣ рыбы во синія моря,
Улетали всѣ птички за оболока [19]),
Убѣгали всѣ звѣри въ темные лѣса.
Сталъ Вольга растѣть [39]) матерѣть,
Избирать себѣ дружинушку хоробрую,
Тридцать молодцевъ безъ единаго [41]),
Самъ еще Вольга во тридцатыихъ [40]).
Жаловалъ его родный дядюшка,
Ласковый Владиміръ стольно-кіевскій
Тремя городами со крестьянами:
Первымъ городомъ—Гурчевцемъ,
Другіимъ городомъ—Орѣховцемъ,
Третьимъ городомъ—Крестьяновцемъ.
Молодой Вольга Святославговичъ
Со своею дружинушкой хороброю
Онъ [15]) поѣхалъ къ городамъ за получкою [42]).

лежности. – 36) сѣлъ, сталъ.—37) взялъ замужъ – 38) т. е дружина Волха.—39) рости и мужать. – 40) старинная полная форма прилагат. для протяженія стиха употребляется часто.—41) своеобразный счетъ въ народной поэзіи. Ср. „тридцать

Выѣхалъ въ раздольице чисто поле.
Онъ услышалъ въ чистомъ полѣ ратая [43]);
Оретъ въ полѣ ратай, понукиваетъ,
Сошка у ратая поскрипываетъ,
Омѣшики [44]) по камешкамъ почеркиваютъ.

Ѣхалъ вольга до ратая
День съ утра онъ [45]) до вечера,
Со своею дружинушкой хороброей,
А не могъ онъ до ратая доѣхати.
Ѣхалъ Вольга еще другой день,
Другой день съ утра до вечера,
А не могъ онъ до ратая доѣхати.
Оретъ въ полѣ ратай, понукиваетъ,
Сошка у ратая поскрипываетъ,
Омѣшики по камешкамъ почеркиваютъ.
Ѣхалъ Вольга еще третій день,
Третій день съ утра до набѣдья [45]);
Наѣхалъ [46]) онъ въ чистомъ полѣ ратая:
Оретъ въ полѣ ратай понукиваетъ.
Съ края въ край бороздки пометываетъ:
Въ край онъ уѣдетъ — другаго не видать;
Коренья, камень вывертываетъ,
А великіе-то всѣ каменья въ борозду валитъ.
Кобыла у ратая соловая,
Сошка у ратая кленовая,
Гужики у ратая шелковые.
Говорилъ Вольга таковы слова:
„Божья ти помочь, ораташко!
„Орать, да пахать, да крестьянствовати.
„Съ края въ край бороздки пометывати,
„Коренья, каменья вывертывати!“.
Говоритъ оратай таковы слова:
— Поди-тко, Вольга Святославговичъ,
— Со своею со дружинушкой хороброю!
— Мнѣ-ка надобна Божья помощь крестьянствовати!
— Далеко ль, Вольга, ѣдешь, куда путь держишь [18])
— Со своею со дружинушкой хороброю?—
„Ай же ты ратаю-ратаюшко!
„Ѣду къ городамъ за получкою:
„Къ первому городу—къ Гурчевцу,
„Ко другому городу Орѣховцу,
„Ко третьему городу—ко Крестьяновцу“.
Говорилъ оратай таковы слова:
— Ай же Вольга Святославговичъ!
— Я недавно я былъ въ городни, третьева-дни,
— На своей кобылкѣ соловоей [40]),
—Увезъ я оттоль соли только два мѣха,
— Два мѣха соли по сороку пудъ.
— И живутъ-то мужички всѣ разбойники.
— Они просятъ грошевъ подорожныихъ;
— А былъ я съ шалыгой [47]) подорожною.
— Платилъ имъ гроши подорожные:
— Который стоя стоитъ, тотъ и сидя сидитъ,

молодцовъ безъ единаго.“ Вас. Бусл. — 42) за собираніемъ подати. — 43) *ратай* — пахарь. Ср. Сл. о П И. пр. 97. — 44) сошники — 45) время близкое къ обѣду — 46) наѣхать - гл. дѣйств., но употребл. и какъ глаг. сред. — 47) *шалыга* — шеле-

— А который сидя сидитъ, тотъ и лежа лежитъ.—

Говорилъ Вольга таковы слова:
„Ай же, оратай-оратаюшко,
„Поѣдемъ со мной во товарищахъ!"
Эготъ оратай-оратаюшко
Гужики шелковеньки повыстегнулъ.
Кобылку изъ сошки повывернулъ.
Сѣли на добрыхъ коней—поѣхали.
Говоритъ оратай таковы слова:
— Ай же, Вольга Святославговичъ!
— Оставилъ я сошку въ бороздочкѣ.
— И не для-ради [6]) прохожаго-проѣзжаго,
— А для-ради [6]) мужика деревенщины.
— Какъ бы сошка [34]) съ земельки повыдернути.
— Изъ омѣшиковъ земелька [34]) повытряхнути
— И бросить бы сошка [34]) за ракитовъ кустъ?—
Молодой Вольга Святославговичъ,
Посыластъ онъ съ дружинушки хорабрыя [40])
Пять молодцевъ могучіихъ [40]),
Чтобы сошку съ земельки повыдернули.
Изъ омѣшиковъ земельку повытряхнули.
Бросили бы сошку за ракитовъ кустъ.
Эта дружинушка храбрая,
Пять молодцовъ могучіихъ.
Пріѣхали [48]) къ сошкѣ кленовыя [30]).
Они сошку за обжи [49]) вокругъ вертятъ,
А не могутъ сошки съ земли повыдернуть,
Бросить сошки за ракитовъ кустъ.
Молодой Вольга Святославговичъ
Посылаетъ онъ цѣлымъ десяточкомъ,
Чтобы сошку съ земельки повыдернули,
Изъ омѣшиковъ земельку повытряхнули.
Бросили бы сошку за ракитовъ кустъ.
Они сошку за обжи вокругъ вертятъ,
Сошки отъ земли поднять нельзя.
Не могутъ изъ омѣшиковъ земельки повытряхнуть,
Бросить сошки за ракитовъ кустъ.
Посылалъ онъ всю дружинушку хорабрую:
Они сошку за обжи вокругъ вертятъ,
А не могутъ сошки съ земельки повыдернути,
Изъ омѣшиковъ земельки повытряхнути,
Бросить сошки за ракитовъ кустъ.
Подъѣхалъ оратай-оратаюшко
На своей кобылкѣ соловенькой,
Ко этой ко сошкѣ кленовоей [40]):
Бралъ-то онъ сошку одной рукой.
Сошку съ земельки повыдернулъ,
Изъ омѣшиковъ земельку повытряхнулъ,
Бросилъ сошку за ракитовъ кустъ.
Сѣли на добрыхъ коней. поѣхали.
Оратая кобылка-то рысью идетъ,
А Вольгинъ-отъ конь и поскакиваетъ;
У оратая кобылка-то грудью пошла,
А Вольгинъ-отъ конь остается.

пуга, плеть съ кистенемъ. – 48) сказ. во *мн.* ч. при собират. сущ. Тоже часто встрѣч. и въ др.—рус. памят.—49) *обжи*—оглобли.

Сталъ Вольга тутъ покрикивати:
„Постой-ка ты, ратай-ратаюшко!
„Этая [40]) кобылка конькомъ бы была,
„За эту кобылку пятьсотъ бы дали".
Говоритъ оратай таковы слова:
— Глупый Вольга Святославговичъ!
— Взялъ я кобылку жеребчикомъ с-подъ матушки
— И заплатилъ за кобылку пятьсотъ рублей:
— Этая [40]) кобылка конькомъ бы была.
— За эту кобылку смѣты бы нѣтъ.—
Говорилъ Вольга Святославговичъ:
„Ай же ты ратай-ратаюшко!
„Какъ-то тебя именемъ зовутъ,
„Какъ величаютъ по отечеству?"
Говорилъ оратай таковы слова:
— Ай же Вольга Святославговичъ!
— А я ржи напашу, да во скирды сложу.
— Во скирды складу, домой выволочу.
— Домой выволочу, да дома вымолочу.
— Драни надеру да и пива наварю
— Пива наварю да и мужичковъ напою.
— Станутъ меня мужички покликивати:
„ Молодой Микулушка Селянинович!" —

3. Святогоръ.

Снарядился богатырь во чисто поле гуляти.
Засѣдлаетъ своего добра коня
И ѣдетъ по чисту полю.
Не съ кѣмъ Святогору силой помѣряться.
А сила-то по жилочкамъ
Такъ живчикомъ и переливается,—
Грузно отъ силушки, какъ отъ тяжелаго беремени.
Вотъ и горовитъ Святогоръ:
„Какъ бы я тяги нашелъ.
„Такъ я бы всю землю поднялъ!"
Наѣзжаетъ Святогоръ въ степи
На маленькую сумочку переметную:
Беретъ погонялку, пощупаетъ сумочку,—она не скрянется [50]),
Двинетъ перстомъ ее,—не сворохнется,
Хватитъ съ коня рукою,—не подымется.
„Много годовъ я по свѣту ѣзживалъ
„А эдакова чуда не наѣзживалъ [46]).
„Такова дива не видывалъ:
„Маленькая сумочка переметная
„Не скрянется, не сворохнется, не подымется!"
Слѣзаетъ Святогоръ съ добра коня.
Ухватилъ онъ сумочку обѣма рукама [51]),
Поднялъ сумочку повыше колѣнъ,
И по колѣна Святогоръ въ землю угрязъ,
А по бѣлу лицу не слезы, а кровь течетъ.
Гдѣ Святогоръ угрязъ, тутъ и встать не могъ.
Тутъ ему было и конченіе.

4. Встрѣча Ильи Муромца съ Святогоромъ.

Наѣхалъ Илья во чистомъ полѣ
На шатеръ бѣлополотняный,
Стоитъ шатеръ подъ великимъ сырымъ дубомъ.

50) *скрянуться* сдвинуться. 51) остатокъ дв. ч. въ народномъ говорѣ.

И въ томъ шатрѣ кровать богатырская не малая;
Долиной кровать десяти саженъ,
Шириной кровать шести саженъ.
Привязалъ Илья добра коня къ сыру дубу.
Легъ на тую кровать богатырскую
И спать—заснулъ [18]).
А сонъ богатырскій крѣпокъ:
На три дня и на три ночи.
На третій день услыхалъ его добрый конь
Великій шумъ с-подъ сиверныя сторонушки.
Мать сыра земля колыбается.
Темны лѣсушки шатаются.
Рѣки изъ крутыхъ береговъ выливаются.
Бьетъ добрый конь копытомъ о сыру землю.
Не можетъ разбудить Ильи Муромца.
Проязычилъ конь языкомъ человѣческимъ:
„Ай же ты, Илья Муромецъ!
„Спишь себѣ, прохлаждаешься,
„Надъ собой невзгодушки не вѣдаешь:
„Ѣдетъ къ шатру Святогоръ богатырь.

Тутъ Святогоръ помѣнялся съ Ильей крестомъ и назвалъ его меньшимъ братомъ.

Выучилъ Святогоръ Илью
Всѣмъ похваткамъ, поѣздкамъ богатырскіимъ.
И поѣхали они къ сивернымъ горамъ,
И наѣхали [46]) путемъ-дорогою на велиій гробъ.
На томъ гробу подпись подписана:
„Кому суждено въ гробу лежать,
„Тотъ въ него и ляжетъ".
Легъ Илья Муромецъ:
Для него домовище и велико, и широко.
Ложился Святогоръ богатырь:
Гробъ пришелся по немъ.
Говоритъ богатырь таковы слова:
„Гробъ точно про меня дѣланъ.
„Возьми-тко крышку, Илья.
„Закрой меня".
Отвѣчаетъ Илья Муромецъ:
— Не возьму я крышки, большій братъ,
— И не закрою тебя:
— Шутишь ты шуточку не малую:
— Самъ себя хоронить собрался.—
Взялъ богатырь крышку и самъ закрылъ ею гробъ,
Да какъ захотѣлъ поднять ю [52]),
Никакъ не можетъ;
Бился онъ и силился поднять
И проговорилъ Ильѣ Муромцу:
„Ай, меньшій братъ!
„Видно, судьбина поискала [53]) меня:
„Не могу поднять крышки,
„Попробуй-ка поднять".

Попробовалъ Илья Муромецъ поднять крышку, да гдѣ ему! Говоритъ Святогоръ богатырь: „Возьми мой мечъ-кладенецъ и ударь поперекъ крышки." Ильѣ Муромцу не подъ силу и поднять Святогорова меча-кладенца. Зоветъ его Святогоръ богатырь: „Наклонись ко гробу, ко маленькой щелочкѣ, я дохну на тебя духомъ богатырскимъ." Какъ наклонился Илья, и дохнулъ на него Святогоръ богатырь своимъ духомъ богатырскимъ: почуялъ Илья, что силы

52) *ю*—какъ въ цсл. и др.—рус. яз.—53) нашла.

у него противъ прежняго прибавилось втрое; поднялъ онъ мечъ-кладенецъ и ударилъ поперекъ крышки. Отъ того удара великаго посыпались искры, и гдѣ ударилъ мечъ-кладенецъ, на томъ мѣстѣ выросла полоса желѣзная. Опять проговорилъ Святогоръ богатырь: „Задыхаюсь я, меньшій братецъ! Наклонись-ка ко щелочкѣ, я дохну еще на тебя и передамъ тебѣ всю силушку великую". Отвѣчаетъ Илья Муромецъ: „Будетъ съ меня силы, большій братецъ,—не то земля на себѣ носить не станетъ." Промолвился тутъ Святогоръ богатырь: „Хорошо ты сдѣлалъ, братъ, что не послушалъ моего послѣдняго наказа: я дохнулъ бы на тебя мертвымъ духомъ, и ты бы легъ мертвымъ подлѣ меня. А теперь прощай, владѣй моимъ мечемъ-кладенцемъ, а добра коня моего богатырскаго привяжи къ моему гробу: никто, кромѣ меня, не совладаетъ съ этимъ конемъ." Тутъ пошелъ изъ щелочки мертвый духъ. Простился Илья съ Святогоромъ, привязалъ его добра коня ко тому ко дубу, опоясалъ Святоговъ мечъ-кладенецъ и поѣхалъ въ раздольице чисто поле.

БЫЛИНЫ

О БОГАТЫРЯХЪ МЛАДШИХЪ КІЕВСКИХЪ.

5. Илья Муромецъ получаетъ силу.

Въ главномъ городѣ во Муромѣ,
Во селѣ было Карачаровѣ,
Сиднемъ сидѣлъ Илья Муромецъ,
Крестьянскій сынъ,
Сиднемъ сидѣлъ цѣло тридцать лѣтъ.
Уходилъ государь его батюшка
Со родителемъ со матушкою
На работушку на крестьянскую,
Какъ приходили двѣ калики [54]) перехожія
Подъ тое [40]) окошечко косявчето,
Говорятъ калики таковы слова:
„Ай же ты, Илья Муромецъ,
„Крестьянскій сынъ!
„Отворяй каликамъ ворота широкіе,
„Пусти-ка каликъ къ себѣ въ домъ."
Отвѣтъ держитъ Илья Муромецъ:
—Ай же вы, калики перехожія!
—Не могу отворить воротъ широкихъ,
—Сиднемъ сижу цѣло тридцать лѣтъ,
—Не владаю ни рукамы, ни ногамы.—
Опять говорятъ калики перехожія:
„Вставай-ка, Илья на рѣзвы ноги,
„Отворяй-ка ворота широкіе,
„Пускай-ко каликъ къ себѣ въ домъ."
Вставалъ Илья на рѣзвы ноги,
Отворялъ ворота широкіе
И пускалъ каликъ къ себѣ въ домъ.
Приходили калики перехожія,
Они крестъ кладутъ по писанному,
Поклонъ ведутъ по ученому.
Наливаютъ чарочку питьица медвянаго,
Подносятъ-то Ильѣ Муромцу.
Какъ выпилъ-то чару питьица медвянаго,
Богатырско его сердце разгорѣлося,
Его бѣлое тѣло распотѣлося.
Воспроговорятъ калики таковы слова:

54) вслѣдствіе окончанія *жен.* рода, сущ. калика принято за *жен.* р. Ср. въ Сл. о П. И. *лада* (мужъ) жен. р.

„Что чувствуешь въ себѣ, Илья?"
Билъ челомъ Илья, каликъ поздравствовалъ:
—Слышу въ себѣ силушку великую.—
Говорятъ калики перехожія:
„Будешь ты, Илья, великій богатырь,
„И смерть тебѣ на бою не писана:
„Бейся-ратися со всякимъ богатыремъ
„И со всею паленицею [55]) удалою;
„А только не выходи драться
„Съ Святогоромъ богатыремъ:
„Его и земля на себѣ черезъ силу носить [56]).
„Не ходи драться съ Самсономъ богатыремъ:
„У него на головѣ семь власовъ ангельскихъ;
„Не бейся и съ родомъ Микуловымъ [57]):
„Его любитъ матушка сыра земля;
„Не ходи еще на Вольгу [58]) Всеславьича:
„Онъ не силою возьметъ,
„Такъ хитростью-мудростью.

„Доставай, Илья, коня себѣ богатырскаго.
„Выходи въ раздольице чисто поле,
„Покупай перваго жеребчика.
„Станови его въ срубу [59]) на три мѣсяца.
„Корми его пшеномъ бѣлояровымъ,
„А пройдетъ поры—времени три мѣсяца,
„Ты по три ночи жеребчика въ саду поваживай
И въ три росы жеребчика выкатывай;
„Подводи его къ тыну ко высокому:
„Какъ станетъ жеребчикъ черезъ тынъ перескакивать
„И въ ту сторону, и въ другую сторону,
„Поѣзжай на немъ, куда хочешь:
„Будетъ носить тебя."
Пошелъ Илья ко родителю ко батюшку [60])
На тую на работу крестьянскую,
Очистить надо палъ [61]) отъ дубья-колодья

---

55) *паленица* и поленица — тотъ, кто разъѣзжаетъ по полю: герой, героиня.—56) „Илья, не найдя себѣ равнаго силою, заслышалъ, что есть одинъ богатырь силы непомѣрной, котораго и земля не держитъ и который на всей землѣ нашелъ одну только могущую выдержать его гору и лежитъ на ней. Ильѣ Муромцу захотѣлось съ нимъ помѣряться. Пошелъ онъ искать этого багатыря и нашелъ гору, а на ней лежитъ огромный богатырь, самъ какъ гора. Илья наноситъ ему ударъ. „Никакъ я зацѣпился за сучекъ," говоритъ богатырь. Илья, напрягши всю свою силу, повторяетъ ударъ. „Вѣрно я за камешекъ задѣлъ," говоритъ богатырь. Оборотясь, онъ увидалъ Илью Муромца и сказалъ ему: „а, это ты, Илья Муромецъ! Ты силенъ между людьми и будь между ними силенъ, а со мною нечего тебѣ мѣрить силы. Видишь, какой я уродъ: меня и земля не держитъ; нашелъ себѣ гору, и лежу на ней" (Пѣсни Кирѣевскаго.)— 57) т. е. съ Микулой Селянинов.—58) Волхъ Всеславьевичъ.—59) *срубъ* - постройки, срубленныя изъ бревенъ.—60) отъ сущ. батюшк*а*, а не батюшк*о*. Ср лад*а* и лад*о*.—61) *палъ* отъ гл. палить (жечь)—

Онъ дубье-колодье все повырубилъ,
Во глубоку рѣку повыгрузилъ,
А самъ и сшелъ домой.
Встали отецъ съ матерью отъ крѣпкаго сна,
Встали они, испугалися:
„Что это за чудо подѣялось?
„Кто бы намъ это сработалъ работушку?“
Работа-то была подѣлана,
И пошли они домой.
Какъ пришли домой, видятъ:
Илья Муромецъ ходитъ по избѣ.
Стали его спрашивать,
Какъ онъ выздоровѣлъ.
Илья и разсказалъ имъ,
Какъ приходили калики перехожія.
Поили его питьицемъ медвяныимъ.
И съ того онъ сталъ владать рукамы и ногамы
И силушку получилъ великую.
Пошелъ Илья въ раздольице чисто поле.
Видитъ: мужикъ ведетъ жеребчика не мудраго,
Бураго жеребчика косматенькаго.
Покупаль Илья того жеребчика,
Что запросилъ мужикъ, то и далъ;
Становилъ жеребчика на срубъ [59]) на три мѣсяца [62]),
Кормилъ его пшеномъ бѣлояровымъ,
Поилъ свѣжей ключевой водой;
И прошло поры времени три мѣсяца.
Сталъ Илья жеребчика по три ночи въ саду поваживать
И въ три росы жеребчика выкатывать;
Подводилъ ко тыну ко высокому,
И сталъ бурушко [60]) черезъ тынъ перескакиватъ
И въ ту сторону, и въ другую сторону.
Тутъ Илья Муромецъ
Сѣдлалъ добра коня, зауздывалъ,
Бралъ у батюшка, [60]) у матушки
Прощеньице-благословеньице [63])
И поѣхалъ въ раздольице чисто поле.

выженный лѣсъ. — 62) буквальное повтореніе словъ каликъ перехожихъ: обыкновенный эпическій пріемъ. Ср. съ Иліадой и Одиссеей Гомера

63) Не сырой дубъ къ землѣ клонится,
Не бумажные листочки разстилаются,
Разстилается сынъ передъ батюшкомъ,
Онъ и проситъ себѣ благословеньица:
„Охъ ты гой еси, родимый, милый батюшка!
„Дай ты мнѣ свое благословеньице.
„Я пойду въ славный стольно-Кіевъ градъ
„Помолиться чудотворцамъ Кіевскимъ,
„Заложиться за князя Володимира,
„Послужить ему вѣрой-правдою.
„Постоять за вѣру христіанскую!“
Отвѣчаетъ старый крестьянинъ Иванъ Тимоѳеевичъ:
— Я на добрыя дѣла тебѣ благословенье дамъ,
— А на худыя дѣла благословенья нѣтъ.
— Поѣдешь ты путемъ дорогою,
— Не помни и зломъ на татарина,
— Не убей въ чистомъ полѣ христіанина.

6. Илья Муромецъ и Соловей-Разбойникъ.

Какъ изъ славнаго города Мурома,
Изъ того села Корочаева,
Какъ была-де поѣздка богатырская:
Наряжался Илья Муромецъ Иановичъ
Къ стольному городу ко Кіеву,
Онъ тою дорогою прямоѣзжею,
Котора [64]) залегла [65]) ровно тридцать лѣтъ,
Черезъ тѣ лѣса Брынскіе,
Черезъ черны грязи Смоленскія,—
И залегъ [65]) ее. дорогу, Соловей-Разбойникъ.
И кладетъ [18]) Илья заповѣдь велику,
Что [66]) проѣхать дорогу прямоѣзжую,
Котора залегла [65]) ровно тридцать лѣтъ.
Не вымать [67]) изъ налушна тугой лукъ,
Изъ колчана не вымать [67]) калену стрѣлу.
Беретъ благословеніе великое у отца съ матерью.
А и только его Илью, видѣли.—
Прощался съ отцомъ, съ матерью,
И садился Илья на своего добра коня.
А и выѣхалъ Илья со двора своего
Во тѣ ворота широкіе;
Какъ [1]) стегнетъ онъ коня по тучнымъ бедрамъ,—
А и конь подъ Ильею разсержается,
Онъ первый скокъ ступилъ [18]) за пять верстъ,
А другаго ускока не могли найти.
Поѣхалъ онъ черезъ тѣ лѣса Брынскіе.
Черезъ тѣ грязи Смоленскія.—
Какъ бы [1]) будетъ Илья во темныхъ лѣсахъ,
Во темныхъ лѣсахъ во Брынскіихъ,
Наѣзжалъ [46]) Илья на девяти дубахъ,
И наѣхалъ [46]) онъ, Илья, Соловья-Разбойника.
И заслышалъ Соловей Разбойникъ
Того ли топу [68]) коннаго
И тоя ли онъ поѣздки богатырскія;
Засвисталъ Соловей по соловьиному,
А въ другой зашипѣлъ разбойникъ по змѣиному,
А въ третьи зрявкаетъ по звѣриному.
Подъ Ильею конь окорачился
И падалъ вѣдь на-кукарачь [69]).
Говоритъ Илья Муромецъ Ивановичъ:
„А ты, волчья сыть [70]) травяной мѣшокъ!
„Не бывалъ ты въ пещерахъ бѣлокаменныхъ,
„Не бывалъ ты, конь, во темныхъ лѣсахъ,
„Не слыхалъ ты свисту соловьинаго,
„Не слыхалъ ты шипу змѣинаго,
„Того ли ты крику звѣринаго,
„А звѣринаго крику туринаго!“

---

64) краткая ф. по аналогіи съ им. прилагат. — 65) *залечь* — глаг. дѣйств. з., но употребляется и въ сред. залогѣ. Ср. наѣхать: прим. 46. — 66) *что* = *какъ* въ началѣ стиха. См. прим. 1. — 67) вм. не вынимать: зависитъ отъ выраженія: кладетъ заповѣдь. — 68) *топъ* — отъ гл. топать. Ср „людская молвь и конскій топъ.“ Евг Он. Пушк. — 69) накарачки, на четвереньки: отъ гл. окорачиться. — 70) *сыть* — кормъ, пища (для волка). Ср. Пал. Дан. „*о Ерд. р.*“ пр. 3.—

Разрушаетъ Илья заповѣдь великую:
Вымаетъ [67]) калену стрѣлу
И стрѣляетъ въ Соловья-Разбойника.
И попалъ Соловья да въ въ правый глазъ;
Полетѣлъ Соловей съ сыра дуба
Комомъ къ сырой землѣ.
Подъватилъ Илья Муромецъ Соловья на бѣлы руки,
Привязалъ Соловья ко той ко лукѣ ко сѣдѣльныя [30]),
Проѣхалъ онъ воровску [71]) заставу крѣпкую,
Подъѣзжаетъ ко подворью дворянскому.
И завидѣла-де его молода жена;
Она хитрая была и мудрая,
И взбѣгала она на чердаки на вышніе.
Какъ бы дворъ у Соловья былъ на семи верстахъ.
Какъ было [32]) около двора желѣзный тынъ.
А на всякой тычинѣ по маковкѣ
И по той по головѣ богатырскія [30]).
Наводила трубками нѣмецкими
Его, Соловьева, молодая жена,
И увидала добраго молодца Илью Муромца,
И бросилась съ чердака во свои высокіе терема,
И будила она девять сыновей своихъ:
„А встаньте, обудитесь, добры молодцы,
„А девять сыновъ, ясны соколы!
„Вы подите въ подвалы глубокіе,
„Берите мои золотые ключи,
„Отмыкайте мои вы окованы ларцы,
„А берите вы мою золоту казну,
„Выносите ее за широкій дворъ.
„А встрѣчайте удала добраго молодца;
„А и ѣдетъ, молодцы, чужой мужикъ,
„Отца-то вашего въ торокахъ везетъ.“
А и тутъ ея девять сыновей закорилися [72]),
И не берутъ у нея золотые ключи,
Не походятъ въ подвалы глубокіе.
Не берутъ ея золотой казны,
А худымъ вѣдь свои думушки думаютъ [73])),
Хочутъ обернуться черными воронами.
Со тѣми носы [74]) желѣзными,—
Они хочутъ расклевать добра молодца,
Того ли Илью Муромца Ивановича.
Подъѣзжаетъ онъ ко двору ко дворянскому.
И бросилась молода жена Соловьева,
А и молится, убивается:
„Гой еси ты, удалой добрый молодецъ!
„Бери ты у насъ золотой казны, сколько надобно,
„Отпусти Соловья-Разбойника,
„Не вози Соловья во Кіевъ-градъ.“
А его-то дѣти Соловьевы
Неучливо они поговариваютъ.
Они только Илью и видѣли,

---

71) *воровской* — разбойничій, мятежный. Такъ употребл и въ др.-рус. памятникахъ письменности — 72) *закориться* — поссориться др. съ др., заспорить. — 73) *думушки думать:* тавтологія; худымъ д. думать = замышлять худое - 74) носы тв. п. мн

Что [75]) стоялъ у двора дворянскаго.
И стегаетъ Илья [15]) онъ добра коня.
А добра коня по тучнымъ бедрамъ.
Какъ бы [1]) конь подъ нимь осержается,
Побѣжалъ Илья, какъ соколъ летитъ.
Пріѣзжаетъ Илья онъ во Кіевъ-градъ,
Середи двора княженецкаго,
И скочилъ онъ Илья со добра коня.
Привязалъ коня ко дубову столбу,
Походилъ онъ во гридню [76]) во свѣтлую,
И молился онъ Спасу со Пречистою,
Поклонился князю со княгинею—
На всѣ четыре стороны.
У великаго князя у Владиміра,
У него, у князя, почестный пиръ;
А и много на пиру было князей и бояръ,
Много сильныхъ, могучихъ богатырей;
И поднесли ему, Ильѣ, чару зелена вина въ полтора ведра:
Принимаетъ Илья единой рукой,
Выпиваетъ чару единымъ духомъ.
Говорилъ ему ласковый Владиміръ князь:
„Ты скажись, молодецъ, какъ именемъ зовутъ.
„А по имени тебѣ можно мѣсто дать,
„По изотчеству пожаловати.“
И отвѣчаетъ Илья Муремецъ Иванович:
— А ты ласковый стольный Владиміръ князь!
— А меня зовотъ Илья Муромецъ, сынъ Ивановичъ;
— И проѣхалъ я дорогу прямоѣзжую
— Изъ славнаго города изъ Мурома,
— Изъ того села Корачаева.—
Говорятъ тутъ могучіе богатыри:
„А ласково солнце—Владиміръ князь.
„Въ очахъ дѣтина завирается:
„А гдѣ ему проѣхать дорогою прямоѣзжею?
„Залегла [65]) та дорога тридцать лѣтъ
„Отъ того Соловья-Разбойника.“
Говоритъ Илья Муромецъ:
— Гой еси ты, сударь Владиміръ князь!
— Посмотри мою удачу богатырскую,
— Вонъ я привезъ Соловья-Разбойника на дворъ къ тебѣ.—
И втапоры [14]) Илья Муромецъ
Пошелъ съ великимъ княземъ на широкій дворъ
Смотрѣть его удачи богатырскія.
Выходили туту [77]) князи, бояра,
Всѣ русскіе могучіе богатыри:
Только было у князя ихъ тридцать молодцевъ.
Выходилъ Илья на широкій дворъ
Ко тому Соловью-Разбойнику,
Онъ сталъ Соловья уговаривать:
„Ты послушай мемя, Соловой-Разбойникъ младъ!
„Посвисти, Соловей, по соловьиному,
„Пошипи, змѣй, по змѣиному,
„Зрявкай, звѣрь, по туриному
„И потѣшь князя Владиміра.“
Засвисталъ Соловей по соловьиному:
Оглушилъ онъ въ Кіевѣ князей и бояръ;

ч: форма цел. и др.-рус.—75) *что* вм. *какъ* въ дополнит. придат. предлож. (косвенный вопросъ.)—76) *гридня* — пріемная комната въ княжескихъ палатахъ.—77)

Зашипѣлъ злодѣй по змѣиному,
Онъ втретье зрявкаетъ по туриному:
А и князи и бояра испужалися,
На корачкахъ [69]) по двору наползалися,
И Владиміръ князь едва живъ стоитъ
Со душой княгиней Апраксѣевной.
Говорилъ тутъ ласковый Владиміръ князь:
„Ай ты гой еси, Илья Муромецъ, сынъ Ивановичъ!
„Уйми ты Соловья-Разбойника;
„А и эта шутка намъ не надобна.“

---

7. Илья Муромецъ и Жидовинъ.

Подъславнымъ городомъ подъ Кіевомъ,
На тѣхъ на степяхъ на Цыцарскіихъ
Стояла застава богатырская.
На заставѣ атаманъ былъ Илья Муромецъ,
Подъатаманье былъ Добрыня Никитичъ младъ,
Есаулъ—Алеша, Поповскій сынъ;
Еще былъ у нихь Гриша. Боярскій сынъ,
Былъ у нихъ Васька Долгополый.
Всѣ были братцы въ разъѣздьицѣ:
Гриша Боярскій въ тѣ-поръ кравчимъ жилъ.
Алеша Поповичъ ѣздилъ въ Кіевъ-градъ,
Илья Муромецъ былъ въ чистомъ полѣ,
Спалъ въ бѣломъ шатрѣ;
Добрыня Никитичъ ѣздилъ ко синю морю.
Ко синю морю ѣздилъ за охотою,
За той ли за охотой за молодецкою:
На охотѣ стрѣлять гусей, лебедей.
Ѣдетъ Добрыня изъ чиста поля,
Въ чистомъ полѣ увидѣлъ ископыть [78]) великую,
Ископыть велика, полъ-печи.
Учалъ онъ ископоть досматривать:
„Еще что же то за богатырь ѣхалъ?
„Изъ этой изъ земли Жидовскія
„Проѣхалъ Жидовинъ могучъ богатырь.
„На эти степи Цыцарскія.“
Пріѣхалъ Добрыня въ стольный Кіевъ-градъ,
Прибиралъ свою братію приборную:
„Ой, вы гой еси, братцы-ребятушки!
„Мы что на заставушкѣ устояли [79])?
„Что на заставушкѣ углядѣли [79])?
„Мимо нашу заставу богатырь ѣхалъ.“
Собирались они на заставу богатырскую.
Стали думу крѣпкую думати:
Кому ѣхать за нахвальщикомъ [80])?
Положили [81]) на Ваську Долгополаго.
Говоритъ большой богатырь Илья Муромецъ.
Свѣтъ атаманъ, сынъ Ивановичъ:
„Не ладно, ребятушки, положили;
„У Васьки полы долгія:
„По землѣ ходитъ Васька—заплетается;
„На бою-дракѣ заплететеся—
„Погинетъ Васька по-напрасному.“

вм. тутъ: нар. врем. (=тогда). – 78) *ископоть* — земля изъ подъ копыта. – 79) *простояли — проглядѣли.* — 80) *нахвальщикъ* - нахалъ, дерзкій. — 81) постановили,

Положились на Гришку на Боярскаго:
Гришкѣ ѣхать за нахвальщикомъ,
Настигать нахвальщика въ чистомъ полѣ.
Говоритъ большой богатырь Илья Муромецъ,
Свѣтъ атаманъ, сынъ Ивановичъ:
„Не ладно, ребятушки, удумали [81]);
„Гришка рода боярскаго:
„Боярскіе роды хвастливые;
„Погинетъ Гришка по-напрасному.“
Положились на Алешу Поповича:
Алешѣ ѣхать за нахвальщикомъ,
Настигать нахвальщика въ чистомъ полѣ,
Побить нахвальщика на чистомъ полѣ.
Говоритъ большой богатырь Илья Муромецъ,
Свѣтъ атаманъ, сынъ Ивановичъ:
„Не ладно, ребятушки, положили;
„Алешенька—рода поповскаго:
„Поповскіе глаза завидущіе,
„Поповскія руки загребущія;
„Увидитъ Алеша на нахвальщикѣ
„Много злата, серебра.—
„Злату Алеша позавидуетъ,
„Погинетъ Алеша по-напрасному.“
Положились на Добрыню Никитича:
Добрынюшкѣ ѣхать за нахвальщикомъ,
Настигать нахвальщика въ чистомъ полѣ,
Побить нахвальщика на чистомъ полѣ,
По-плечъ отсѣчь буйну голову,
Привезти на заставу богатырскую.
Добрыня того [82]) не отпирается,
Походитъ Добрыня на конюшій дворъ,
Имаетъ Добрыня добра коня.
Уздаетъ въ уздечку тесмяную,
Сѣдлалъ въ сѣделышко черкасское,
Въ торока вяжетъ палицу боевую,—
Она вѣсомъ та палица девяносто пудъ,—
На бедры беретъ саблю вострую,
Въ руки беретъ плеть шелковую,
Поѣзжаетъ на гору Сорочинскую.
Посмотрѣлъ изъ трубочки серебряной:
Увидѣлъ на полѣ чернизйну [83]),
Кричалъ зычнымъ, звонкимъ голосомъ:
„Воръ, собака, нахвальщина!
„За чѣмъ нашу заставу проѣзжаешь?
„Атаману Ильѣ Муромцу не бьешь челомъ?
„Подъ-атаману Добрынѣ Никитичу?
„Есаулу Алешѣ въ казну не кладешь
„На всю нашу братію наборную?“
Учулъ [84]) нахвальщина зыченъ голосъ,
Поворачивалъ нахвальщина добра коня,
Попущалъ на Добрыню Никитича.
Сыра мать-земля всколебалася,
Изъ озеръ вода выливалася,
Подъ Добрыней конь на коленца палъ.
Добрыня Никитичъ младъ
Господу Богу взмолился
И Мати Пресвятой Богородицѣ:
„Унеси Господи отъ нахвальщика!“

рѣшили (ѣхать).—82) вм. *отъ* того: предлогъ *отъ* находится уже въ глаголѣ. Ср. у Нестора: *Кир. и Мев.* пр. 30; *объ Ан. Андреѣ* пр. 13.—83) черное пятно.—84) *учулъ* (чути)—услыхалъ.

Подъ Добрыней конь посправился,—
Уѣхалъ на заставу богатырскую.
Илья Муромецъ встрѣчаетъ его
Со братіею со приборною.
Сказываетъ Добрыня Никитичъ младъ:
„Какъ выѣхалъ на гору Сорочинскую,
„Посмотрѣлъ изъ трубочки серебряной,
„Увидѣлъ на полѣ чернизину.
„Поѣхалъ прямо на чернизину.
„Кричалъ громкимъ зычнымъ голосомъ [62]):

и т. д.

Говоритъ Илья Муромецъ:
„Больше некѣмъ замѣнитися.
„Видно, ѣхать атаману самому!“
Походилъ Илья на конюшій дворъ [62]),
Имаетъ Илья добра коня.
Уздаетъ въ уздечку тесмяную,
Сѣдлаетъ въ сѣделышко черкасское,
Въ торока вяжетъ палицу боевую,—
Она вѣсомъ та палица девяносто пудъ.—
На бедры беретъ саблю вострую.
Во руки беретъ плеть шелковую.
Поѣзжаетъ на гору Сорочинскую;
Посмотрѣлъ изъ кулака молодецкаго [85]),
Увидѣлъ на полѣ чернизину;
Поѣхалъ прямо на чернизину,
Вскричалъ зычнымъ, громкимъ голосомъ:
„Воръ, собака, нахвальщина!
„Зачѣмъ нашу заставу проѣзжаешь,—
„Мнѣ, атаману Ильѣ Муромцу, челомъ не бьешь?
„Подъ-атаманью Добрынѣ Никитичу!
„Есаулу Алешѣ въ казну не кладешь
„На всю нашу братію наборную?“
Услышалъ воръ, нахвальщина, зыченъ голосъ,
Поворачивалъ нахвальщина добра коня,
Попущалъ на Илью Муромца.
Илья Муромецъ не удробился, [86])
Съѣхался Илья съ нахвальщикомъ:
Впервые палками ударились,—
У палокъ цѣвья [87]) отломалися,
Другъ дружку не ранили;
Саблями вострыми ударились,—
Востры сабли преломилися.
Другъ дружку не ранили;
Вострыми копьями кололись,—
Другъ дружку не ранили;
Бились-дрались рукопашнымъ боемъ,
Бились-дрались день до вечера,
Съ вечера бьются до полуночи,
Со полуночи бьются до бѣла свѣта:
Махнетъ Илейко ручкой правою,—
Поскользитъ у Илейка ножка лѣвая,
Палъ Илья на сыру землю;
Сѣлъ нахвальщина на бѣлы груди [5]),
Вынималъ кинжалище булатное,
Хочетъ вспороть груди бѣлыя,
Хочетъ закрыть очи ясныя,
По-плечъ отсѣчь буйну голову.
Еще сталъ нахвальщина наговаривать:
—Старый ты старикъ, старый матерый!
— Зачѣмъ ты ѣздишь на чисто поле?
— Будто некѣмъ тебѣ, старику, замѣнитися;
— Ты поставилъ бы себѣ келейку
— При той путѣ [88]) при дороженькѣ;
— Сбиралъ бы ты, старикъ, во келейку;

85) сопоставь съ Добр. Никитичемъ.—86) не растерялся, не испугался.—87) *цѣвье*—рукоять.—88) *путя* вм. путь.

— Тутъ бы, старикъ, сытъ-питаненъ былъ.—
Лежитъ Илья подъ богатыремъ.
Говоритъ Илья таково слово:
„Да неладно у Святыхъ Отцевъ написано.
„Не ладно у Апостоловъ удумано;
„Написано было у Святыхъ Отцевъ,
„Удумано было у Апостоловъ [89]):
„„Не бывать Ильѣ во чистомъ полѣ убитому““,
„А теперь Илья подъ богатыремъ!“
Лежучи у Ильи втрое силы прибыло:
Махнетъ нахвальщину въ бѣлы груди,
Вышибалъ выше дерева жароваго [90];
Палъ нахвальщина на сыру землю,
Въ сыру землю ушелъ до-поясъ.
Вскочилъ Илья на рѣзвы ноги,
Сѣлъ нахвальщинѣ на бѣлы груди.
Недосугъ Ильюхѣ много спрашивать,—
Скоро споролъ груди бѣлыя,
Скоро затмилъ очи ясныя,
По-плечъ отсѣкъ буйну голову,
Воткнулъ на копье на булатное,
Повезъ на заставу богатырскую.
Добрыня Никитичъ встрѣчаетъ Илью Муромца
Со своею братіей приборною.
Илья бросилъ голову о сыру землю,
При своей братьѣ похваляется:
„Ѣздилъ въ полѣ тридцать лѣтъ,—
„Экаго чуда не наѣзживалъ!“

8, Илья Муромецъ и Идолище Поганое.

Пріѣзжалъ Идолище Поганое во стольно-Кіевъ градъ,
Со грозою со страхомъ со великіимъ,
Ко тому ко князю ко Владиміру,
И становился онъ на княжескій дворъ.
Посылалъ посла ко князю ко Владиміру,
Чтобы князь Владиміръ стольно-кіевскій
Ладилъ бы онъ ему поединщика,
Супротивъ его силушки супротивничка.
Приходилъ посланникъ ко Владиміру
И говорилъ посланникъ таковы слова:
„Ты Владиміръ, князь стольно-кіевскій!
„Ладь-ка ты поединщика во чисто поле,
„Поединщика и супротивника съ силушкой великою,
„Чтобы могъ онъ съ силушкой поправиться.“
Тутъ Владиміръ князь ужахнулся,
Пріужахнулся да и закручинился.
Говоритъ Илья таковы слова:
„Не кручинься, Владиміръ, не печалуйся:
„На бою мнѣ-ка смерть не написана,
„Поѣду я въ раздольице чисто поле,
„И убью-то я Идолища Поганаго.“
Обулъ Илья лапотики шелковые,
Подсумокъ [91]) одѣлъ онъ черна бархата,

89) параллелизмъ. — 90) *жаровый* — поджарый, высокій. — 91) небольшая сумка.

На головушку надѣлъ шляпу земли греческой [92])
И пошелъ онъ ко Идолищу къ Поганому.
И сдѣлалъ онъ ошибочку не малую:
Не взялъ съ собой палицы булатныя.
И не взялъ онъ съ собой сабли вострыя.
Идетъ-то дорожкой — пораздумался:
„Хоть иду-то я къ Идолищу Поганому,
„Ежели [93]) будетъ непора [94]) мнѣ-ка не времячко,
И [95]) съ чимъ мнѣ съ Идолищемъ будетъ поправиться?“
На ту пору на то времячко
Идетъ ему на встрѣчу каличище Иванище,
Несетъ въ рукахъ клюху девяносто пудъ.
Говоритъ ему Илья таковы слова:
„Ай же ты, каличище Иванище!
„Уступи-тко мнѣ клюхи на времячко,—
„Сходить мнѣ къ Идолищу къ Поганому!“
Не даетъ ему каличище Иванище,
Не даетъ ему клюхи своей богатырскоей.
Говорилъ ему Илья таковы слова:
„Ай же ты, каличище Иванище!
„Сдѣлаемъ мы бой рукопашечный:
„Мнѣ на бою вѣдь смерть не написана,—
„Я тобя убью, мнѣ клюха и достанется.“
Разсердился каличище Иванище,
Вздынулъ эту клюху выше головы,
Спустилъ онъ клюху во сыру землю.
Пошелъ каличище, заворыдалъ.
Илья Муромецъ одва досталъ клюху изъ сырой земли.
И пришелъ онъ во палату бѣлокаменну
Ко этому Идолищу Поганому,
Пришелъ къ нему и поздравствовалъ.
Говоритъ ему Идолище Поганое:
—Ай же ты, калика перехожая [51])!
—Какъ великъ у васъ богатырь Илья Муромецъ?—
Говоритъ ему Илья таковы слова:
„Толь великъ Илья, какъ и я.“
Говоритъ ему Идолище Поганое:
—По многу ли Илья вашъ хлѣба ѣстъ,
—По многу ли Илья вашъ пива пьетъ?—
Говоритъ Илья таковы слова:
„По стольку ѣстъ Илья, какъ и я,
„По стольку пьетъ Илья, какъ и я.“
Говоритъ ему Идолище Поганое:
—Экой вашъ богатырь Илья!
—Я вотъ по семи ведръ пива пью,
—По семи пудъ хлѣба кушаю.—
Говорилъ ему Илья таковы слова:
„У нашего Ильи Муромца батюшка былъ крестьянинъ,
„У его была корова ѣдучая:

---

92) здѣсь разум. вѣра христіанская, принятая нами изъ Греціи и побѣдившая язычество (идолище поганое).—93) передъ *ежели* нужно подраз. союзъ *однако* для соотвѣтствія къ *хоть* —94) *непора—не времячко* = неблаговременье, т. е опасная минута въ борьбѣ съ Идолищемъ.—95) *и* лишнее при сочетаніи глав. пред. съ прид. Ср.

„Она много пила-ѣла и лопнула.“
Это Идолищу не слюбилося:
Схватилъ свое кинжалище булатное
И махнулъ онъ калику перехожую
Со всея со силушки великія.
И пристранился Илья Муромецъ въ сторонушку малешенько,—
Пролетѣлъ его мимо-то булатный ножъ,
Пролетѣлъ онъ на вонную [96]) сторону съ простѣночкомъ.
У Ильи Муромца разгорѣлось сердце богатырское,
Схватилъ съ головушки шляпу земли греческой
И ляпнулъ онъ въ Идолище Поганое.
И разсѣкъ онъ Идолище на полы [97]).
Тутъ ему, Идолищу, славу поютъ [98]).

9. Добрыня и Змѣй-Горынчищъ.

Доселѣва Рязань она [15]) селомъ слыла,
А нынѣ Рязань слыветъ городомъ.
А жилъ въ Рязани тутъ богатый гость,
А гостя-то звали Никитой;
Живучи-то Никита состарѣлся, переставился [99]).
Послѣ вѣку его долгаго
Осталось житье-бытье, богатество.
Осталась его матера жена
Амелфа Тимоѳеевна,
Осталось чадо милое.
Какъ молодой Добрынюшка Никитичъ младъ.
А и будетъ [7]) Добрыня семи годовъ,
Присадила его матушка грамотѣ учиться:
А грамота Никитѣ [100]) въ наукъ [13]) пошла;
Присадила его матушка перомъ писать.
А будетъ добрынюшка въ двѣнадцать лѣтъ,
Изволилъ Добрыня погулять молодецъ
Со своею дружиною хороброю
Во тѣ жары Петровскіе [101]).
Проснился Добрыня у матушки:
„Пусти меня, матушка, купатися,
„Купатися на Сафатъ рѣку.“
Она, вдова многоразумная,
Добрынѣ матушка наказывала,
Тихонько ему благословеніе даетъ:
—Гой еси ты, чадо милое,
—А молодой Добрыня Никитичъ младъ!
—Пойдешь ты, Добрыня, на Израй на рѣку,
—На Израѣ-рѣкѣ станешь купатися,—
—Израй-рѣка быстрая.
—А быстрая она, сердитая:
—Не плавай, Добрыня, за перву струю,
—Не плавай ты, Никитичъ, за другу струю.—
Добрыня-то матушки не слушался.
Надѣлъ на себя шляпу земли греческой,
Надъ собой онъ, Добрыня, невзгоды не вѣдаетъ.

съ подобнымъ же явленіемъ въ др.-рус. письм. — 96) *вонный* — внѣшній. — 97) *полы* — половина. — 98) разумѣется смерть Идолища. — 99) преставился, умеръ. — 100) т. е. Никитичу. — 101) въ Петровскій постъ (въ Іюнѣ).

Пришелъ онъ, Добрыня, на Израй
на рѣку,
Говорилъ онъ дружинушкѣ хорабрыя [36]):
„А и гой еси вы, молодцы удалые!
„Не мнѣ вода [34]) грѣть, не тѣшити
ее [102]).
А всѣ молодцы разболокалися;
Никто молодцы не смѣетъ, никто не
идетъ,—
А молодой Добрынюшка Никитичъ
младъ,
Перекрестясь, Добрынюшка, въ Израй
рѣку пошелъ.
А поплылъ Добрынюшка за перву
струю,
Захотѣлось молодцу и за другую
струю;
А двѣ-то струи самъ переплылъ,
А третья струя подхватила молодца,
Унесла во пещеры бѣлокаменны;
Ни отколь взялся тутъ лютой звѣрь,
Налетѣлъ на Добрынюшку Никитича,
А самъ-то говоритъ Горынчище,
А самъ онъ, змѣй, приговариваетъ:
—А стары люди пророчили,
—Что быть Змѣю убитому
—Отъ молодца Добрынюшки Никитича:
— А нынѣ Добрыня у меня самъ
въ рукахъ!—
Молился Добрыня Никитичъ младъ:
„А и гой еси. Змѣище-Горынчище!
„Не честь, хвала молодецкая:
„На нагое тѣло попущаешься!“
И тутъ Змѣй-Горынчище
Мимо его пролетѣлъ.
А стали его ноги рѣзвыя.
А молода Добрынюшки Никитьевича,
А грабится [103]) онъ ко желту песку,
А выбѣжалъ добрый молодецъ,
А молодой Добрынюшка Никитичъ
младъ,
Нагребъ онъ шляпу песку желтаго;
Налетѣлъ на его Змѣй-Горынчище,
Хочетъ Добрыню огнемъ спалить,
Огнемъ спалить, хоботомъ ушибить;
На то-то Добрынюшка не робокъ
былъ.
Бросаетъ шляпу земли греческой
Со тѣми пески [74]) желтыми
Ко лютому Змѣю-Горынчищу:
Глаза запорошилъ и два хобота ушибъ.
Упалъ Змѣй-Горынчище
Во ту во матушку во Израй-рѣку;
Когда ли Змѣй исправляется,
Во то время и во тотъ же часъ
Схваталъ Добрыня дубину, тутъ убилъ
до смерти,
А вытащилъ Змѣя на берегъ,
Его повѣсилъ на осину на кляплую [104]):
„Сушися ты, Змѣй-Горынчище,
„На той-то осинѣ на кляплыя!“ [30])
А поплылъ Добрынюшка
По славной матушкѣ по Израй-рѣкѣ.
А заплылъ въ пещеры бѣлокаменны,
Гдѣ жилъ Змѣй-Горынчище,
Засталъ въ гнѣздѣ его малыхъ дѣтушекъ,
А всѣхъ прибилъ, пополамъ перервалъ;

---

102) выраженіе: „воду грѣть“ значитъ: первому въ воду идти. — 103) *грабится* — гребетъ руками, илыветъ. — 104) *кляплый* — согнутый.

Нашелъ въ пещерахъ бѣлокаменныхъ
У лютаго Змѣища-Горынчища,
Нашелъ онъ много злата, серебра.
Нашелъ во палатахъ у Змѣища
Свою онъ любимую тетушку,
Тоя-то Марью Дивовну,—
Выводитъ изъ пещеры бѣлокаменны.
И собралъ злата, серебра,
Пошолъ ко матушкѣ родимыя [30]) своей;
А матушки дома не годилося [105]).
Сидитъ у князя у Владиміра;
Пришелъ-де онъ во хоромы свои.
И спряталъ онъ свою тетушку.
И пошелъ ко князю явитися.
Владиміръ князь запечалился.
Сидитъ онъ, ничего свѣту не видитъ.
Пришелъ Добрынюшка
Къ великому князю Владиміру;
Онъ Спасову образу молится,
Владиміру князю поклоняется;
Скочилъ Владиміръ на рѣзвы ноги,
Хватя Добрынюшку Никитича,
Цѣловалъ его во уста сахарныя.
Бросилася его матушка родимая,
Схватила Добрыню за бѣлы руки,
Цѣловала его во уста сахарныя,—
И тутъ съ Добрынею разговоръ пошелъ.
А стали у Добрыни выспрашивати:
А гдѣ побывалъ, гдѣ ночевалъ?
Говоритъ Добрыня таково слово:
„Гой ты еси, мой сударь, дядюшка,
„Князь Владиміръ, солнце кіевско!
„А былъ я въ пещерахъ бѣлокаменныхъ,
„У лютаго Змѣища-Горынчища,
„А всю породу змѣиную его я убилъ
„И дѣтей всѣхъ погубилъ,
„Родимую тетушку повыручилъ."
А скоро послы побѣжали по ее.
Ведутъ родимую его тетушку,
Привели ко князю во свѣтлу гридню.
Владиміръ князь свѣтелъ, радошенъ.
Пошла-то у нихъ пиръ-радость великая.
А для-ради Добрынюшки Никитича,
Для другой сестрицы родимыя—
Марьи Дивовны.

10. Отчего перевелись витязи на Руси.

Выѣзжали на Сафатъ-рѣку,
На закатѣ краснаго солнышка,
Семь удалыхъ русскихъ витязей,
Семь могучихъ братьевъ названныхъ:
Выѣзжалъ Годенко Блудовичъ,
Да Василій Казимировичъ,
Да Василій Буслаевичъ,
Выѣзжалъ Иванъ Гостиный сынъ,
Выѣзжалъ Алеша Поповичъ младъ,
Выѣзжалъ Добрыня молодецъ,
Выѣзжалъ и матерой казакъ,
Матерой казакъ Илья Муромецъ.
Передъ ними раскинулось поле чистое,
А на томъ на полѣ старый дубъ стоитъ,
Старый дубъ стоитъ, краковястый [106]),
У того ли дуба три дороги сходятся:
Ужъ какъ первая дорога къ Новогороду,
А вторая-то дорога къ стольному Кіеву,

105) *годиться* — случиться. — 106) *краковястый* — съ корявымъ пнемъ.

А что третія дорога ко синю морю далекому.
Та дорога прямоѣзжая. прямоѣзжая дорога, прямопутная;
Залегла та дорога ровно тридцать лѣтъ,—
Ровно тридцать лѣтъ и три года [41]).
Становились витязи на распутіи,
Разбивали бѣлъ-полотнянъ шатеръ,
Отпускали коней погулять по чисту полю.
Ходятъ кони по шелковой травѣ-муравѣ,
Зеленую траву пощипываютъ,
Золотой уздечкою побрякиваютъ.
А въ шатрѣ полотняномъ витязи опочивъ держатъ [18]).
. . . . . .
Было такъ, на восходѣ краснаго солнышка,
Вставалъ Илья Муромецъ раньше всѣхъ,
Выходилъ онъ на Сафатъ-рѣку,
Умывался студеной водой,
Утирался тонкимъ полотномъ,
Помолился чудну образу:
Видитъ онъ—черезъ Сафатъ-рѣку
Переправляется сила басурманская:
И той силы доброму молодцу не объѣхати,
Сѣрому волку не обрыскати,
Черному ворону не облетѣти.
И кричитъ Илья зычнымъ голосомъ:
„Ой, ужъ гдѣ вы, могучіе витязи,
„Удалые братья названные!“
Какъ сбегалися на зовъ его витязи,
Какъ садилися на добрыхъ коней,
Какъ бросалися на силу басурманскую,
Стали силу колоть-рубить.
Не столько витязи рубятъ,
Сколько добрые кони ихъ топчутъ;
Бились три часа и три минуточки:
Изрубили силу поганую
И стали витязи похвалятися:
„—Не намахалися наши могутныя плечи,
„—Не уходилися наши добрые кони,
„—Не притупились мечи наши булатные!—“
И говоритъ Алеша Поповичъ младъ:
„Подавай намъ силу нездѣшнюю:
„Мы и съ тою силою, витязи справимся!“
Какъ промолвилъ онъ словъ неразумное.
Такъ и явились двое воителей,
И крикнули они громкимъ голосомъ:
— А давайте съ нами, вятязи, бой держать!
— Не глядите, что насъ двое, а васъ семеро.—
Не узнали витязи воителей:
Разгорѣлся Алеша Поповичъ на ихъ слова,
Поднялъ онъ коня борзаго,
Налетѣлъ на воителей
И разрубилъ ихъ по поламъ со всего плеча:
Стало четверо—и живы всѣ.
Налетѣлъ на нихъ Добрыня молодецъ,
Разрубилъ ихъ по поламъ со всего плеча:
Стало восьмеро—и живы всѣ.
Налетѣлъ на нихъ Илья Муромецъ,
Разрубилъ ихъ по поламъ со всего плеча:
Стало вдвое болѣе—и живы всѣ.

Бросились на силу всѣ витязи,
Стали они силу колоть-рубить.
А сила все растетъ да растетъ,
Все на витязей съ боемъ идетъ.
Не столько витязи рубятъ,
Сколько добрые кони ихъ топчутъ.
А сила все растетъ да растетъ,
Все на витязей съ боемъ идетъ.
Бились витязи три дня,
Бились три часа, три минуточки,
Намахалися ихъ плечи могутныя,
Уходились ихъ кони добрые,
Притупились мечи ихъ булатные;
А сила все растетъ да растетъ.
Все на витязей съ боемъ идетъ.
Испугалися могучіе витязи,
Побѣжали въ каменныя горы,
Въ темныя пещеры.
Какъ подбѣжитъ витязь къ горѣ,
Такъ и окаменѣетъ:
Какъ подбѣжитъ другой,
Такъ и окаменѣетъ;
Какъ подбѣжитъ третій,
Такъ и окаменѣетъ.
Съ тѣхъ-то поръ и перевелись витязи на Святой Руси.

БЫЛИНЫ НОВГОРОДСКІЯ.

11. Василій Буслаевичъ.

Жилъ Буславъ въ Новѣ-городѣ,
Жилъ Буславъ девяносто лѣтъ.
Со Новымъ-городомъ не спаривалъ,
Со Псковомъ онъ не вздоривалъ,
А со матушкой Москвой не перечился.
Живучись Буславьюшка преставился [99]).
Оставалось у Буславья чадо милое,
Молодой Васильюшка Буславьевичъ.
Будетъ Василій семи годовъ,
Сталъ онъ по городу похаживать,
На княжескій дворъ онъ загуливать.
Сталъ шутить онъ пошучивать,
Шутить-то шуточки недобрыя
Со боярскими дѣтьми, со княженецкима [51]);
Котораго дернетъ за руку, рука прочь,
Котораго за ногу, нога прочь,
Двухъ-трехъ вмѣстѣ столкнетъ, безъ души лежатъ.
Приходятъ съ жалобой отъ князей Новгородскіихъ
Ко пречестной вдовы [107]) Мамелфы Тимоѳеевны:
„Ай же ты, честна вдова Мамелфа Тимоѳеевна!
„Уйми ты свое дѣтище любимое.
„Молода Васильюшка Буславьева:
„Ходитъ онъ по городу, похаживаетъ,
„На княженецкій дворъ онъ загуливаетъ,
„Шутитъ онъ шуточки нехорошія
„Со тыма дѣтьмы со боярскима [51]),
„Со боярскима дѣтьмы, княженецкима [51]),
„Побиваетъ смертію напрасною“.
Тутъ честна вдова Мамелфа Тимоѳеевна
Не пускаетъ сына гулять во Новгородъ,
Шутить шуточекъ недобрыихъ.
Будетъ [7]) Василій семнадцати лѣтъ,
Обучался Василій наукъ (воинскіихъ,

107) вм. дат. н.

Воинскихъ наукъ и рыцарскіихъ),
Ощутилъ въ себѣ силушку великую
И дѣлалъ себѣ сбрую ратную,
Палицу воинскую и копье мурзамецкое [108]),
Тугой лукъ разрывчатый и саблю вострую.
Заводилъ Василій у себя почестенъ пиръ,
Почестенъ пиръ на двѣнадцать дней.
И на пиру было народа множество великое.
Тутъ Василій виномъ напоилъ до пьяна,
Хлѣбомъ кормилъ онъ до сыта.
Выбиралъ себѣ дружину хорабрую,
Удалыихъ дородныхъ добрыхъ молодцевъ,
Избиралъ тридцать молодцовъ безъ единаго [41]),
И распустилъ весь почестенъ пиръ.
Былъ Васильюшка Буславьевичъ
У князей Новгородскіихъ на честномъ пиру.
Напился Василій Буславьевичъ до пьяна,
Напился Василій, порасхвастался
И ударилъ о великъ закладъ
Со трема князьямы Новгородскима—
Выходить на мостикъ на Волховскій
И биться Василью съ Новымъ-городомъ,
Побить всѣхъ мужиковъ до единаго.
Провѣдала его государыня матушка,
Честная вдова Мамелфа Тимоѳеевна,
Про своего сына про Васильюшку,
Что на томъ пиру ударилъ о великъ закладъ,
Выводила своего сына любимаго
Со того ли пира княжецкаго,
Засадила его въ погреба глубокіе.
Тогда мужики Новгородскіе
Дѣлали шалыги [47]) подорожныя,
Поутру выставали ранешенько,
Выступали на мостикъ на Волховскій.
Васильева дружина хорабрая
Выступаютъ сопротиву ихъ.
Они билися ровно три часа:
Тыи ль мужики Новгородскіе
Попятили дружину Васильеву.
Была его дружина попячена,
Головки шалыгамы прощелканы,
Руки кушаками перевязаны.
Стоитъ дружина по колѣнъ въ крови,
Съ того ль двора со вдовинаго,
Отъ честной вдовы Мамелфы Тимоѳеевны
Выбѣгаетъ дѣвка дворовая,
Дворовая дѣвка чернявка,
На ту на рѣку на Волхову
Со своима коромысламы желѣзныма,
И видитъ дѣвка чернявка
Дружинушку Васильеву попячену,
Головки у нихъ шалыгамы проколочены,
Руки кушаками перевязаны,
Стоитъ дружина по колѣнъ въ крови.
И хватила коромыселко желѣзное,
И начала пощелкивать мужиковъ Новгородскіихъ:
Убила мужиковъ пятьсотъ человѣкъ.

---

108) *мурзамецкій*—принадлежащій мурзѣ, татарскій.

И потомъ дѣвка чернявка побѣгъ чинитъ,
Прибѣжала дѣвка къ погребу глубокому,
Сама говоритъ таково слово:
—Ай же ты, Васильюшка Буславьевичъ!
—Спишь ты, Василій, не пробудишься,
—Надъ собой невзгодушки не вѣдаешь:
—На томъ ли на мостикѣ на Волховскомъ
Попячена твоя дружина хорабрая,
—Головки шалыгамы прощелканы,
—Руки кушаками перевязаны,
—Стоитъ дружина по колѣнъ въ крови.—
Тутъ-то Васильюшка Буславьевичъ
Молился ей дѣвкѣ чернявкѣ:
„Ай же ты, дѣвка чернявка!
„Выпусти меня со погреба глубокаго,
„Дамъ я тебѣ золотой казны до-люби.“
Отпирала она дверь у погреба глубокаго
И выпускала Василья на бѣлый свѣтъ.
Не попало у Василія сбруи ратнія,
Палицы воинскія и копья мурзамецкаго:
У того погреба глубокаго
Лежала ось телѣжная желѣзная,
Долиною въ двѣ сажени печатныихъ [109]).
А на вѣсъ ось та сорокъ пудъ:
Хватаетъ онъ тую ось желѣзную
На свое плечо богатырское,
Говоритъ дѣвкѣ чернявкѣ не съ упадкою [110]):
„Благодарствуешь, дѣвка чернявка,
„Что выпустила со погреба глубокаго,
„Не погубила моей дружины хоробрыя:
„Я съ тобой опосля разсчитаюся.
„А нонь мнѣ недосугъ съ тобой прохлаждатися“.
Приходилъ онъ ко мостику ко Волховскому,
И видитъ дружину хорабрую попячену,
Стоитъ дружина по колѣнъ въ крови,
Головки шалыгами прощелканы,
Платками руки перевязаны.
И ноги кушаками переверчены.
Говоритъ Васильюшка Буславьевичъ:
„Ай, моя дружина хоробрая!
„Вы теперь позавтракали.
„Мнѣ-ко-ва дайте пообѣдати.“
Становилъ дружину на сторону,
А самъ началъ по мужичкамъ похаживать
И началъ мужичковъ пощелкивать.
Осью желѣзною помахивать:
Махнетъ Васильюшка—улица,
Отмахнетъ назадъ—промежуточекъ,
А впередъ просунетъ—переулочекъ.
Мужиковъ Новгородскіихъ мало ставится [111]),
Очень рѣдко и мало ихъ,
Видятъ князья бѣду неминучую,
Прибьетъ мужиковъ Василій Буславьевичъ,
Не оставитъ мужиковъ на сѣмена;

---

109) *печатный* — съ клеймомъ: сажень казенная, настоящая, правильная. — 110) *упадка* (упадать) — поклонъ до земли. — 111) становится.

Приходятъ князья Новгородскіе,
Воевода Николай Зиновьевичъ.
Старшина Ѳома Радіоновичъ,
Ко его государынѣ ко матушкѣ,
Ко честной вдовы [107]) Мамелфы Тимоѳеевны.
Сами говорятъ таковы слова:
„Ай же ты, честна вдова Мамелфа Тимоѳеевна!
„Уговори, уйми свое чадо милое,
„Молода Василья Буслаевича:
„Укротилъ бы свое сердце богатырское.
„Оставилъ бы мужиковъ хоть на сѣмена."
Говоритъ Мамелфа Тимоѳеевна:
—Не смѣю я. князья Новгородскіе,
—Унять свое чадо милое.
—Укротить его сердце богатырское:
—Сдѣлала я вину ему великую.
—Засадила его въ погреба глубокіе.
Есть у моего чада милаго
—Во томъ во монастырѣ во Сергѣевомъ
—Крестовый его батюшка Старчище-Пилигримище:
—Имѣетъ силу нарочитую [112]).
—Попросите. князья Новгородскіе,
—Не можетъ ли унять мое чадо милое.—
И тутъ князья Новгородскіе
Пріѣзжаютъ къ монастырю ко Сергѣеву
И просятъ Старчище-Пилигримище,
Со великимъ просятъ съ униженіемъ:
„Ай же ты, Старчище-Пилигримище!
„Послужи ты намъ вѣрой-правдою.
„Сходи ты на мостикъ на Волховскій
„Ко своему ко сыну крестовому.
„Молоду Васильюшкѣ Буславьеву:
„Уговори его сердце богатырское,
„Чтобы онъ оставилъ побоище,
„Не билъ бы мужиковъ Новгодскіихъ,
„Оставилъ бы малую часть на сѣмена."
Старчище-Пилигримище снаряжается
Ко свому ко крестнику любимому:
Одѣваетъ Старчище кафтанъ въ сорокъ пудъ,
Колпакъ на голову полагаетъ въ двадцать пудъ,
Клюку въ руки беретъ въ десять пудъ.
И пошелъ ко мостику ко Волховскому.
Со тыма князьмы Новгородскима [51]).
Приходитъ на мостикъ на Волховскій.
Прямо къ ему во ясны очи.
И говоритъ ему таковы слова:
—Ай же ты, мое чадо крестное!
—Укроти свое сердце богатырское,
—Оставь мужичковъ хоть на сѣмена.—
Богатырское сердце разъярилося:
„Ай же ты, крестный мой батюшка!
„Не далъ я ти яичка о Христовомъ дни.
„Дамъ тебѣ яичко о Петровомъ дни!"
Щелконулъ какъ крестнаго батюшку
Тою осью желѣзною,
Желѣзною осью сорокапудовою:
Отъ единаго удара Васильева
Крестовому батюшкѣ славу поютъ [98]).
Тутъ-то два князя Новгородскіихъ,
Воевода Николай Зиновьевичъ.

112) *нарочитый* — отличный, знаменитый. Ср. *Мщеніе Ольги* пр. 24.

Старшина Ѳома Радіоновичъ.
Приходятъ къ его государынѣ матушкѣ,
Честной вдовы Мамелфы Тимоѳеевны.
Сами говорятъ таковы слова:
„Ай же ты, честна вдова Мамелфа Тимоѳеевна!
„Упроси свое чадо любимое,
„Укротилъ бы свое серце богатырское:
„Мужичковъ во Новѣ-градѣ рѣдко становится.
„Убилъ онъ крестоваго батюшку,
„Честнаго Старчища-Пилигримища.“
Тогда государыня его матушка.
Честная вдова Мамелфа Тимоѳеевна,
Одѣвала платьица черныя,
Одѣвала шубу соболиную,
Полагала шеломъ на буйну голову
И пошла Мамелфа Тимоѳеевна
Унимать своего чада любимаго.
То выгодно [113]) собой старушка догадалася,—
Не зашла она спереди его,
А зашла она позади его,
И пала на плечи на могучія:
— Ай же ты, мое чадо милое,
— Молодой Васильюшка Буславьевичъ!
— Укроти свое сердце богатырское,
— Не сердись на государыню на матушку,
— Уброси свое смертное побоище,
— Оставь мужичковъ хоть на сѣмена.—
Тутъ Васильюшка Буславьевичъ
Опускаетъ свои руки къ сырой землѣ,
Выпадаетъ ось желѣзная изъ бѣлыхъ рукъ
На тую на матерь сыру землю.
И говоритъ Василій Буславьевичъ
Своей государынѣ матушкѣ:
„Ай ты, свѣтъ государыня матушка,
„Тая ты, старушка лукавая, [114])
„Лукавая стару ка, толковая!
„Умѣла унять мою силу великую,
„Зайти догадалась позади меня.
„А ежели бы ты зашла впереди меня.
„То не спустилъ бы тебѣ государынѣ матушкѣ.
„Убилъ бы замѣсто мужика Новгородскаго.“
И тогда Васильюшка Буславьевичъ
Оставилъ тое смертное побоище,
Оставилъ мужиковъ малу часть,
А набилъ тыхъ мужиковъ, что пройти нельзя.
Приходитъ Василій Буслаевичъ
Ко своему двору Дворянскому,
Ко своей сударынѣ матушкѣ,
Матерой вдовѣ Амелфѣ Тимоѳеевнѣ
Какъ вьюнъ около ее убивается,
Проситъ благословенье великое:
„А свѣтъ ты, моя сударыня матушка,
Матера вдова Амелфа Тимоѳеевна!
Дай мнѣ благословеніе великое,
Идти мнѣ Василью въ Ерусалимъ градъ,
Со всею дружиною хороброю,
Мнѣ ко Господу помолитися,
Святой святынѣ приложитися,
Во Ерданѣ рѣкѣ искупатися.“
Что [66]) взговоритъ матера вдова,

113) *выгодно собой* — съ пользою для себя.—114) *лукавая* — хитрая.

Матера Амелфа Тимоѳеевна:
„Гой еси ты, мое чадо милое,
Молодой Василій Буслаевичъ!
То коли ты пойдешь на добрыя дѣла,
Тебѣ дамъ благословеніе великое;
То коли ты, дитя, на разбой пойдешь,
И [95]) не дамъ благословенія великаго,
А и не носи Василья сыра земля."
Камень отъ огня разгарается,
А булатъ отъ жару разтопляется.
Материно сердце распущается;
И даетъ она много свинцу, пороху,
И даетъ Василью запасы хлѣбные,
И даетъ оружье долгомѣрное:
„Побереги ты, Василій, буйну голову свою."
Скоро молодцы собираются,
И съ матерой вдовой прощаются.
Походили они на червленъ [10]) корабль,
Подымали тонки парусы полотняные,
Побѣжали по озеру Ильменю;
Бѣгутъ они ужъ сутки, другія,
А бѣгутъ уже недѣлю другую,—
Встрѣчу имъ гости корабельщики:
„Здравствуй Василій Буслаевичъ!
Куда молодецъ поизволилъ погулять?"
Отвѣчаетъ Василій Буслаевичъ:
„Гой еси вы, гости корабельщики!
А мое-то вѣдь гулянье не охотное:
Съ молоду бито много, граблено,
Подъ старость надо душа [34]) спасти;
А скажите вы, молодцы, мнѣ прямаго путя
Ко святому граду Іерусалиму."
Отвѣчаютъ ему гости корабельщики:
„А и гой еси, Василій Буслаевичъ!
Прямымъ путемъ въ Іерусалимъ градъ
Бѣжать семь недѣль,
А окольной дорогой полтора года.—
На славномъ морѣ Каспійскіимъ,
На томъ острову на Куминскіимъ.
Стоитъ застава крѣпкая,
Стоятъ атаманы козачіе,
Не много, ни мало ихъ — три тысячи;
Грабятъ бусы, галеры,
Разбиваютъ червлены корабли."
Говоритъ тутъ Василій Буслаевичъ:
„А не вѣрую я, Васинька, ни въ сонъ, ни въ чохъ,
А и вѣрую въ свой червленой вязъ;
А бѣгите-ко, ребята, вы прямымъ путемъ."

Будутъ [7]) они во Ердань рѣкѣ,
Бросали якори крѣпкіе,
Сходни бросали на крутъ бережекъ,
Походилъ тутъ Василій Буслаевичъ,
Со своею дружиною хороброю,
Въ Іерусалимъ градъ:
Пришолъ во церкву соборную,
Служилъ обѣдни за здравіе матушки
И за себя Василья Буславьевича;
И обѣдню съ панихидою служилъ
По родимомъ своемъ батюшкѣ
И по всему роду своему;
На другой день служилъ обѣдни съ молебнами
Про удалыхъ добрыхъ молодцовъ,
Что съ молоду бито много, граблено.
И ко святой святынѣ приложился онъ,
И въ Ерданѣ рѣкѣ искупался.

И расплатился Василій съ попами и съ дьяконами,
И которые старцы при церкви живутъ.
Даетъ золотой казны не считаючи.
И походитъ Василій ко дружинѣ
Изъ Ерусалима на свой червленъ корабль.

Подымали тонки парусы полотняные,
Побѣжали по морю Каспійскому къ Новугороду.
А и ѣдутъ недѣлю споряду.
А и ѣдутъ уже другую;
И завидѣлъ Василій гору высокую Сорочинскую.
Захотѣлось Василью на горѣ побывать,—
Приставали къ той Сорочинской горѣ,
Сходни бросали на ту гору.
Пошелъ Василій съ дружиною
И будетъ онъ въ полъ-горы,
И на пути лежитъ пуста голова, человѣчья кость,
Пнулъ Василій тое голову съ дороги прочь;
Провѣщится [7]) пуста голова:
„Гой еси ты, Василій Буслаевичъ!
Къ чему меня, голову, попинываешь,
И къ чему побрасываешь?
Я молодецъ, не хуже тебя былъ,
Да умѣю валятися на той горѣ Сорочинскія [30]);
Гдѣ лежитъ пуста голова,
Лежать будетъ и Васильевой головѣ.“
Плюнулъ Василій, прочь пошелъ.
Взошелъ на гору высокую,
На ту гору Сорочинскую,
Гдѣ стоитъ высокой камень,
Въ вышину три сажени печатныя [109]),
И черезъ его только топоромъ подать.
Въ долину три аршина съ четвертью;
И въ томъ-то подпись подписана:
А кто-де у каменя станетъ тѣшиться,
А и тѣшиться, забавлятися,
Вдоль скакать по каменю,
Сломить будетъ буйну голову.
Василій тому не вѣруетъ;
Сталъ съ дружиною тѣшиться и забавлятися,
Поперегъ каменю поскакивати;
Захотѣлось Василью вдоль скакать,
Разбѣжался, скочилъ вдоль по каменю,
И не доскочилъ только четверти,
И тутъ убился подъ каменемъ.
Гдѣ лежитъ пуста голова,
Тамъ Василья схоронили.

---

12. Садко богатый гость.

Во славномъ въ Новѣ-градѣ
Какъ былъ Садко купецъ богатый гость.
А прежде у Садка имущества не было:
Одни были гуселки яровчаты [115]);
По пирамъ ходилъ—игралъ Садко.
Садка день не зовутъ на почестенъ пиръ;
Другой не зовутъ на почестенъ пиръ
И третій не зовутъ на почестенъ пиръ.
По томъ [116]) Садко соскучился:

---

115) *яровчатый*—яворчатый: перестановка звуковъ.—116 по этомъ, объ этомъ.

Какъ пошелъ Садко къ Ильмень-озеру,
Садился на бѣлъ-горючъ [5]) камень
И началъ играть въ гусельки яровчаты.
Какъ тутъ-то въ озерѣ вода всколыхалася,
Тутъ-то Садко перепался [117]),
Пошелъ прочь отъ озера въ свой во Новгородъ.
Садка день не зовутъ на почестенъ пиръ... Тоже повторяется въ другой разъ и третій: Садко идетъ каждый разъ къ озеру и начинаетъ играть въ гусельки яровчаты. Когда онъ игралъ въ третій разъ, вода всколебалася.
Показался царь морской,
Вышелъ со Ильменя со озера,
Самъ говоритъ таковы слова:
Ай же ты, Садко новгородскій!
Не знаю, чѣмъ буде [118]) тебя пожаловать
За твои за утѣхи за великія,
За твою-то за игру нѣжную:
Аль безсчетной золотой казной?
А не то ступай во Новгородъ
И ударь о великъ закладъ,
Заложи свою буйну голову,
И выряжай съ прочихъ купцовъ
Лавки товара краснаго,
И спорь, что въ Ильмень-озерѣ
Есть рыба—золоты перья.
Какъ ударишь о великъ закладъ,
И [95]) поди—свяжи шелковый неводъ,
И пріѣзжай ловить въ Ильмень-озеро:
Дамъ три рыбины—золоты перья.
Тогда ты, Садко, счастливъ будешь.—
Пошелъ Садко отъ Ильмень озера.
Какъ [1]) приходилъ Садко во свой во Новгородъ.
Позвали Садка на почестенъ пиръ.
Какъ тутъ Садко Новгородскій
Сталъ играть въ гусельки яровчаты;
Какъ тутъ стали Садка попаивать,
Стали Садку поднашивать,
Какъ тутъ-то Садко сталъ похвастывать:
„Ай же вы, купцы новгородскіе!
„Какъ [1]) знаю чудо чудное въ Ильмень-озерѣ:
„А есть рыба—золоты перья въ Ильмень-озерѣ.“
Какъ тутъ-то купцы новгородскіе
Говорятъ ему таковы слова:
„Не знаешь ты чуда чуднаго,
„Не можетъ быть въ Ильмень-озерѣ рыбы—золоты перья.“—
„Ай же вы, купцы новгородскіе!
„О чемъ же бьете со мной о великъ закладъ?
„Ударимъ-ка о великъ закладъ:
„Я заложу свою буйну голову,
„А вы залагайте лавки товара краснаго.“
Три купца повыкинулись [119]),
Заложили по три лавки товара краснаго;
Какъ [1]) тутъ-то связали неводъ шелковый
И поѣхали ловить въ Ильмень-озеро.
Закинули тоньку въ Ильмень-озеро,

117) перепался — испугался. — 118) буде — вм. полной ф. *будетъ*. — 119) вызвались, согласились на предложеніе Садка.

Добыли рыбку—золоты перья [27]).
Закинули другую тоньку въ Ильмень-озеро.
Добыли другую рыбку - золоты перья:
Третью закинули тоньку въ Ильмень-озеро.
Добыли третью рыбку—золоты перья.
Туть купцы Новгородскіе
Отдали по три лавки товара краснаго.
Сталъ Садко погорговывать,
Сталъ получать барыши великіе.
Во своихъ палатахъ бѣлокаменныхъ
Устроилъ Садко все по небесному:
На небѣ солнце, и въ палатахъ солнце.
На небѣ мѣсяцъ, и въ палатахъ мѣсяцъ:
На небѣ звѣзды, и въ палатахъ звѣзды.

Разъ Садко назвалъ къ себѣ гостей на „почестенъ пиръ" и похвастался:
„На свою безсчетну золоту казну
„Повыкуплю товары Новгородскіе".
Ударили о великъ закладъ,
О денежкахъ тридцати тысячахъ.

Садко по три утра выкупалъ всѣ товары новгородскіе, но выкупить ихъ не могъ.
Какъ тутъ Садко призадумался:
„Не выкупить товара со всего бѣла свѣта:
„Още [120]) повыкуплю товары Московскіе.
„Подоспѣютъ товары заморскіе.
„Не я, видно, купецъ богатъ Новгородскій.
„Побогаче меня славный Новгородъ!"
Отдавалъ онъ настоятелямъ [121]) Новгородскіимъ,
Денежекъ онъ тридцать тысячей.
На свою безсчетну золоту казну
Построилъ Садко тридцать кораблей,
Тридцать кораблей, тридцать черленыихъ [122]):
На ты [123]) корабли на черленые
Свалилъ товары новгородскіе,
Поѣхалъ Садко по Волхову,
Со Волхова во Ладожско,
А со Ладожска во Неву-рѣку,
А со Невы-рѣки во сине море.
Какъ поѣхалъ онъ по синю морю.
Продавалъ товары новогородскіе,
Получалъ барыши великіе.
Насыпалъ бочки сороковки красна золота, чиста серебра,
Поѣзжалъ назадъ во Новгородъ.
Поѣзжалъ онъ по синю морю.
На синемъ морѣ сходилась [124]) погода сильная
Застоялись черлены корабли на синемъ морѣ:
А волной-то бьетъ, паруса рветъ,
Ломаетъ кораблики черленые:
А корабли нейдутъ съ мѣста на синемъ морѣ.
Говоритъ Садко купецъ, богатый гость,
Ко своей дружины [107]) ко хорабрыя:
„Ай же ты, дружинушка хорабрая!
„Какъ [1]) мы вѣкъ по морю ѣздили,

120) *още* - еще. — 121) настоятели — начальственныя лица, вѣроятно: посадникъ и тысяцкій. — 122) *черленый* — красный. Ср Сл. о П. И.: червленые щиты. — 123) *ты* вм тыя (тѣ). — 124) поднималась.

„А морскому царю дани не плачивали.
„Видно, царь морской отъ насъ дани требуетъ,
„Требуетъ дани во сине море.
„Ай же, братцы, дружина хорабрая!
„Взимайте бочку сороковку чиста серебра.
„Спущайте бочку во сине море".
Дружина его хорабрая
Взимала бочку чиста серебра.
Спускали бочку во сине море:
А волной-то бьетъ, паруса рветъ,
Ломаетъ кораблики черленые,
А корабли нейдутъ съ мѣста на синемъ морѣ.
Тутъ его дружина хорабрая
Брала бочку сороковку красна золота.
Спускали бочку во сине море:
А волной-то бьетъ, паруса рветъ,
Ломаетъ кораблики черленые,
А корабли все нейдутъ съ мѣста на синемъ морѣ.
Говоритъ Садко купецъ, богатый гость:
„Видно, царь морской требуетъ
„Живой головы во сине море.
„Дѣлайте, братцы, жеребья вольжаны [125]),
„Я самъ сдѣлаю на красномъ на золотѣ.
„Всякъ свои имена подписывайте,
„Спущайте жеребья на сине море:
„Чей жеребій ко дну пойдетъ,
„Таковому идти въ сине море."
Дѣлали жеребья вольжаны [125]).
А самъ Садко дѣлалъ на красномъ на золотѣ.
Всякъ свое имя подписывалъ,
Спущали жеребья на сине море:
Какъ у всей дружины хорабрыя
Жеребья гоголемъ по воды [107]) поплывутъ,
А у Садка купца ключемъ [226]) на дно.
Говоритъ Садко купецъ, богатый гость:
„Ай же, братцы, дружина хорабрая!
„Этые жеребья не правильны:
„Дѣлайте жеребья на красномъ на золотѣ.
„А я сдѣлаю жеребій вольжаный."
Дѣлали жеребья на красномъ на золотѣ.
А самъ Садко дѣлалъ жеребей вольжаный.
Всякъ свое имя подписывалъ,
Спущали жеребья въ сине море:
Какъ у всей у дружины хорабрыя,
Жеребья гоголемъ по водѣ плывутъ.
А у Садка купца ключемъ на дно.

Садко предлагаетъ еще дружинѣ сдѣлать жеребья дубовые, а самъ дѣлаетъ липовый; потомъ дружина дѣлаетъ липовые, а онъ—дубовый.

. . . . . .

Говоритъ Садко купецъ, богатый гость:
„Ай же, братцы, дружина хорабрая!
„Видно, царь морской требуетъ
„Самого Садка богатаго въ сине море.
„Несите мою чернилицу вальяжную.
„Перо лебединое, листъ бумаги (гербовый).
Несли ему чернилицу вальяжную.
Перо лебединое, листъ бумаги (гербовый);

---

125) *волжаный*—сдѣланный изъ прута таволги. — 126) *ключемъ* — какъ ключъ (желѣзный).

Онъ сталъ имѣньице отписывать:
Кое имѣнье отписывалъ Божьимъ церквамъ.
Иное имѣнье нищей братіи.
Иное имѣнье молодой жены [107]).
Остатнее имѣнье дружины [107]) хорабрыя [30]).
Говорилъ Садко купецъ, богатый гость:
Ай же вы, братцы, дружина хорабрая!
„Давайте мнѣ гусельки яровчаты.
„Поиграть-то мнѣ въ остатнее [127]):
„Больше мнѣ въ гусельки не игрывати.
„Али взять мнѣ гусли съ собой во сине море?“
Взимаетъ онъ гусельки яровчаты.
Самъ говоритъ таковы слова:
„Свалите дощечку дубовую на воду:
„Хоть я свалюсь на доску дубовую.
„Не толь мнѣ страшно принять смерть на синемъ морѣ.“
Свалили дощечку дубовую на воду.
Потомъ поѣзжали корабли по синю морю.
Полетѣли, какъ черные вороны.
Остался Садко на синемъ морѣ.
Со тоя со страсти со великія
Заснулъ на дощечкѣ на дубовой.
Проснулся Садко въ синемъ морѣ.
Въ синемъ морѣ на самомъ днѣ.
Сквозь воду увидѣлъ красное солнышко.
Вечернюю зорю, зорю утреннюю.
Увидѣлъ Садко — во синемъ морѣ
Стоитъ палата бѣлокаменная.

Заходилъ Садко въ палату бѣлокаменну:
Сидитъ въ палатѣ царь морской.
Голова у царя, какъ куча сѣнная.
Говоритъ царь таковы слова:
— Ай же ты, Садко купецъ богатый гость!
— Вѣкъ ты, Садко, по морю ѣзживалъ.
— Мнѣ, царю, дани не плачивалъ.
— А нонь [128]) весь припелъ ко мнѣ въ подарочкахъ.
— Скажутъ [129]), мастеръ играть въ гусельки яровчаты:
— Поиграй же мнѣ въ гусельки яровчаты.—
Какъ началъ играть Садко въ гусельки яровчаты,
Какъ началъ плясать царь морской въ синемъ морѣ.
Какъ расплясался царь морской!
Игралъ Садко сутки, игралъ и другія.
Да игралъ еще Садко и третіи.
А все пляшетъ царь морской во синемъ морѣ.
Во синемъ морѣ вода всколебалася.
Со желтымъ пескомъ вода смутилася.
Стало разбивать много кораблей на синемъ морѣ.
Стало много гинуть имѣньицевъ.
Стало много тонуть людей праведныихъ:
Какъ сталъ народъ молиться Миколы [107]) Можайскому.
Какъ тронуло Садка во плечо во правое:
— Ай же ты, Садко Новгородскій!

127) въ послѣдній разъ.—128) нынѣ. -129) вм. говорятъ.

*

— Полно играть въ гуселышки яровчаты.—
Обернулся—глядитъ Садко Новогородскій:
Ажно стоитъ старикъ сѣдатый [130]).
Говоритъ Садко Новгородскій:
„У меня воля не своя во синемъ морѣ.
„Приказано играть въ гусельки яровчаты."
Говоритъ старикъ таковы слова:
А ты струночки повырывай.
А ты шпенечки повыломай.
Скажи: „у меня струночекъ не случилося.
„А шпенечковъ не пригодилося.
„Не во что больше играть:
„Приломалися гусельки яровчаты."
Скажетъ тебѣ царь морской:
„Не хочешь ли жениться во синемъ морѣ
„На душечкѣ на красныя [30]) дѣвушкѣ?"
Говори ему таковы слова:
„У меня воля не своя во синемъ морѣ."
Опять скажетъ царь морской:
„Ну, Садко, вставай по утру ранешенько,
„Выбирай себѣ дѣвицу красавицу."
Какъ станешь выбирать дѣвицу красавицу,
Такъ перво [131]) триста дѣвицъ пропусти,
И друго [131]) триста дѣвицъ пропусти,
И третье [131]) триста дѣвицъ пропусти:
Позади идетъ дѣвица красавица.
Красавица дѣвушка Чернавушка,—
Бери тую Чернаву за себя замужъ.
Будешь, Садко, въ Новѣ-градѣ,
А на свою безчестну золоту казну
— Построй церковь соборну Милолы [107]) Можайскому.—
Садко струночки на гуселькахъ повыдернулъ.
Шпенечки во яровчатыхъ повыломалъ.
Говоритъ ему царь морской:
Ай же ты, Садко Новгородскій!—
— Что же не играешь въ гусельки яровчаты?—
„У меня струночки во гуселькахъ выдернулись.
„А шпенечки во яровчатыхъ повыломались,
„А струночекъ запасныхъ не случилося,
„А шпенечковъ не пригодилося."
Говоритъ царь таковы слова:
— Не хочешь ли жениться во синемъ морѣ
— На душечкѣ на красныя [30]) дѣвушкѣ? —
Говоритъ ему Садко Новгородскій:
„У меня воля не своя во синемъ морѣ."
Опять говоритъ царь морской:
— Ну, Садко, вставай по утру ранешенько.
= Выбирай себѣ дѣвицу красавицу.—
Вставалъ Садко поутру ранешенько,

130) т. е. Ник. Чудотворецъ.—131) сред. р. числит.—съ кратк. оконч. вм. нарѣчій: сперва, потомъ, наконецъ.

Поглядитъ—идетъ триста дѣвушекъ красныихъ:
Онъ перво триста дѣвицъ пропустилъ.
И друго триста дѣвицъ пропустилъ.
И третье триста дѣвицъ пропустилъ:
Позади шла дѣвица красавица,
Красавица дѣвица Чернавушка.
Взялъ тую Чернаву за себя за-мужъ....
Какъ проснулся Садко въ Новѣ-градѣ.
Встрѣчаетъ свою дружинушку со Волхова.
Туть его ли дружина сдивовалася:
„...Остался Садко во синемъ морѣ.
„...Очутился впереди насъ во Новѣ-градѣ.
„...Встрѣчаетъ дружину со Волхова!“
Встрѣтилъ Садко дружину хоробрую
И повелъ въ палаты бѣлокаменны.
Туть его жена взрадовалася.
Брала Садка за бѣлы руки,
Цѣловала во уста во сахарнія.
Началъ Садко выгружать со черленыхъ со кораблей
Имѣньице—безсчетну золоту казну.
Какъ повыгрузилъ со черленыихъ кораблей,
Строилъ церкву соборнюю Миколы Можайскому.
Не сталъ больше ѣздить Садко на сине море.
Сталъ поживать Садко во Новѣ-градѣ.

ДУХОВНЫЕ СТИХИ.

1. Стихъ о Георгіи Храбромъ.

Во святой землѣ православной
Нарожается желанное дѣтище
У тоя ли Премудрыя Софіи.
И нарекаетъ она по имени
Свое то дѣтище Георгій,
По прозваньицу Храбрый.
Возрастаетъ Георгій Храбрый,
Промежъ трехъ родныхъ сестеръ,
Отъ добра дѣла не отходючи [1]),
Святымъ словомъ ограждаючи [1]),
Міру крещеному угожаючи [1]).
Какъ и сталъ онъ Георгій Храбрый,
Во матеръ [3]) возрастъ приходити,
Умъ-разумъ спознавати,
И учалъ онъ во тѣ поры
Думу крѣпкую оповѣдати
Своей родимой матушкѣ,
А и ей ли Премудрой Софіи:
„Соизволь, родимая матушка,
„Осударыня [4]) Премудрая Софія,
„Ѣхать мнѣ ко землѣ свѣтло-русской,
„Утверждать вѣры [5]) христіанскія.“
И даетъ ему родимая матушка,
Она ли осударыня [4]) Премудрая Софія,
Свое благословеніе великое—
Ѣхать ко той землѣ свѣтло-русской.
Утверждать вѣры [5]) христіанскія.
Ѣдетъ онъ, Георгій Храбрый,
Ко той землѣ свѣтло-русской,

Духов. стихи. 1) народная ф. дѣепричастія. — 2) въ народной эпич. поэзіи безъ особаго какого либо значенія употребляются въ началѣ стиха: *а, а и, а и гой, какъ, какъ бы.* Ср. Былины пр. 1.—3) *матерый* — мужественный, зрѣлый. Ср. гл. матерѣть—мужать. Былины, пр. 39.—4) *осударыня* вм. государыня. —5) **род. п. ед. ч.**

Отъ востока до запада поѣзжаючи [1]).
Святую вѣру утвержаючи [1]).
Бесерменскую [6]) вѣру побѣждаючи [1]).
Наѣзжаетъ онъ. Георгій Храбрый.
На тѣ лѣса на темные.
На тѣ лѣса на дремучіе:
Хочетъ онъ. Георгій. туто проѣхати.
Хочетъ онъ. Храбрый. туто протворити [7]):
Нельзя Георгію туто проѣхати [8]).
Нельзя Храброму туто проторити [8]).
И Георгій Храбрый проглаголуетъ:
„Ой вы. лѣса. лѣса темные!
„Ой вы. лѣса. лѣса дремучіе!
„Зарастителеся [9]). лѣса темные.
„По всей землѣ свѣтло-русской:
Раскиньтеся. лѣса дремучіе.
„По крутымъ горамъ по высокіимъ.
„По Божьему все велѣнію [8]),
„По Георгіеву все моленію [8])!„
По его слову Георгіеву.
По его ли. Храбраго. моленію
Зарастали лѣса темные
По святой землѣ свѣтло-русской.
Раскидалися лѣса дремучіе
По крутымъ горамъ по высокіимъ.
Наѣзжаетъ онъ. Георгій Храбрый.
На тѣ горы на высокія.
На тѣ холмы на широкіе:
Хочетъ онъ. Георгій. туто проѣхати.
Хочетъ онъ. Храбрый. туто проторити:
Нельзя Георгію туто проѣхати.
Нельзя Храброму туто проторити [9]).
И Георгій Храбрый проглаголуетъ:
„Ой вы. горы. горы высокія!
„Ой вы. холмы, холмы широкіе!
„Разсыпьтеся. горы высокія,
„По всей землѣ свѣтло-русской:
„Становитесь. холмы широкіе.
„По степямъ. полямъ зеленымъ.
„По Божьему все велѣнію.
„По Георгіеву все моленію [8])!"
По его слову Георгіеву.
По его ли. Храбраго. моленію.
Разсыпалися горы высокія
По всей землѣ свѣтло-русской:
Становилися холмы широкіе
По степямъ. полямъ зеленымъ.
Наѣзжаетъ онъ. Георгій Храбрый.
На тѣ на моря глубокія.
На тѣ рѣки на широкія:
Хочетъ онъ. Георгій. туто проѣхати.
Хочетъ онъ. Храбрый. туто проторити [8]).
И Георгій Храбрый проглаголуетъ:
„Ой вы. моря. моря глубокія!
„Ои вы. рѣки. рѣки широкія!
„Потеките. моря глубокія.
„По всей землѣ свѣтло-русской:
„Побѣгите. рѣки широкія.
„Отъ востока да и до запада.
„По божьему все велѣнію.
„По Георгіеву все моленію [8])!"
По его слову ли Георгіеву.
По его ли. Храбраго. моленію.
Протекали моря глубокія
По всей землѣ свѣтло-русской;
Пробѣгали рѣки широкія
Отъ востока да и до запада.
Наѣзжаетъ онъ. Георгій Храбрый.

6) *бесермански* — басурмански, язычески. — 7) *проторити* - сдѣлать торнымъ, подразум путь. дорогу. Здѣсь употреблено со значеніемъ сред. зал.: проѣхать по торной дорогѣ. 8) параллелизмъ Ср. Выл прим. 89. — 9) распространитесь.

На тѣхъ звѣрей на могучіихъ,
На тѣхъ звѣрей на рогатыихъ;
Хочетъ онъ. Георгій. туто проѣхати.
Хочетъ онъ. Храбрый. туто проторити [9]).
И Георгій Храбрый проглаголуетъ:
„Ой вы, звѣри, звѣри могучіе!
„Ой вы, звѣри, звѣри рогатые!
„Заселитеся, звѣри могучіе.
„По всей землѣ свѣтло-русской:
„Плодитеся. звѣри рогатые.
„По степямъ. полямъ безъ числа.
„По Божьему все велѣнію.
„По Георгіеву все моленію!"
И онъ. Георгій Храбрый. заповѣдуетъ
Всѣмъ звѣрямъ могучіимъ.
Всѣмъ звѣрямъ рогатыимъ:
„А и есть про васъ на съѣдомое—
„Во поляхъ трава муравчата.
„А и есть про васъ на пойлище [10]) —
„Во рѣкахъ вода студеная."
По его ли слову Георгіеву.
По его ли. Храбраго, моленію.
Заселялися звѣри могучіе
По всей землѣ свѣтло-русской.
Плодилися звѣри могучіе
По степямъ. полямъ безъ числа;
Они пьютъ. ѣдятъ повелѣнное.
Повелѣнное. заповѣданное
Отъ его. Георгія Храбраго.
Наѣзжаетъ онъ. Георгій Храбрый.
На то стадо на зміиное.
На то стадо на лютое;
Хочетъ онъ. Георгій. туто проѣхати,
Хочетъ онъ. Храбрый. туто проторити.
И стадо зміиное возговоритъ
Къ тому ли Георгію Храброму:
„Али ты. Георгій. не вѣдаешь.
„Али ты, Храбрый, не знаешь,
„Что та земля словомъ заказана [11]).
Словомъ заказана. заповѣдана? [8])
„По той землѣ заповѣданной
„Пѣшъ человѣкъ не прохаживалъ.
„На коню [12]) никто не проѣзживалъ.
„Уйми ты. Георгій. своего коня ретиваго,
„Воротися ты. Храбрый. самъ назадъ."
Вынималъ Георгій саблю острую,
Нападалъ Храбрый на стадо зміиное,
Ровно три дня и три ночи
Рубитъ-колетъ стадо зміиное.
А на третій день ко вечеру
Посѣкъ-порубилъ стадо лютое.
Наѣзжаетъ онъ. Георгій Храбрый,
На ту землю свѣтло-русскую,
На тѣ поля. рѣки широкія.
На тѣ высоки терема златоверхіе;
Хочетъ онъ. Георгій, туто проѣхати,
Хочетъ онъ. Храбрый, туто проторити;
Какъ [2]) и тутъ ли ему, Георгію.
Выходятъ на встрѣчу красны дѣвицы,
Какъ [2]) и тутъ ли ему, Храброму,
проглаголуютъ:

10) для питья. — 11) *словомъ заказана* — получила словесное приказаніе, все равно, что *заповѣдано*. См. далѣе этотъ глаголъ. — 12) на коню = на конѣ. Ср. на пню (вм. на пнѣ), въ лѣсу (вм въ лѣсѣ) и т. п.

„А и тебя мы, Георгій, дожидаючись [1]).
„Тридцать три года не вступаючи [1])
„Съ высока терема златоверхаго.
„Держимъ на роду [13]) великъ обѣтъ:
„Отдать [14]) землю свѣтло-русскую.
„Принять отъ тебя вѣру крещеную."
Принимаетъ онъ, Георгій Храбрый.
Ту землю свѣтло-русскую
Подъ свой великъ покровъ.
Утверждаетъ вѣру крещеную
По всей землѣ свѣтло-русской.

2. Стихъ о Голубиной книгѣ.

Восходила туча сильна-грозная.
Выпадала книга голубиная.
И не малая, не великая:
Долины книга сороку саженъ.
Поперечины двадесяти саженъ.
Ко той книгѣ ко божественной
Сходилися, соѣзжалися
Сорокъ царей со царевичамъ [15]).
Сорокъ князей со князевичамъ [15]).
Сорокъ поповъ, сорокъ дьяконовъ.
Много народу, людей мелкихъ,
Христіанъ православныихъ.
Никто ко книгѣ не приступится [16]),
Никто ко Божіей не припатнется [16]).
Приходилъ ко книгѣ премудрый царь,
Премудрый царь Давыдъ Ессеевичъ:
До Божьей до книги онъ доступается,
Передъ нимъ книга разгибается.
Все божественное писаніе ему объявляется.
Еще приходилъ ко книгѣ Володиміръ князь,
Володіміръ князь Володиміровичъ.
Возговорилъ Володиміръ князь,
Володиміръ князь Володиміровичъ:
„Ой ты гой еси, нашъ премудрый царь,
„Премудрый царь, Давыдъ Ессеевичъ!
„Прочти, сударь, книгу Божію!
„Объяви, сударь, дѣла Божіи.
„Про наше житіе про свято-русское.
„Отъ чего у насъ солнце красное?
„Отъ чего у насъ звѣзды частыя?
„Отъ чего у насъ ночи темныя?
„Отъ чего у насъ вѣтры буйные?
„Отъ чего у насъ умъ-разумъ?
„Отъ чего наши помыслы?
„Отъ чего у насъ міръ-народъ?
„Отъ чего кости крѣпкія?
„Отъ чего тѣлеса наши?
Возговоритъ премудрый царь,
Премудрый царь Давыдъ Ессеевичъ:
—Ой ты гой еси, Володиміръ князь,
— Володиміръ князь Володиміровичъ!
— Не могу я прочесть книгу Божію [16])!
—Ужъ мнѣ честь книгу,—не прочесть Божію [16]):
— Эта книга не малая [16]),
— Эта книга великая [16])!
— На рукахъ держать—не сдержать будетъ;
— На налой положить Божій—не уложится.
— Я по старой по своей по памяти
— Разскажу вамъ, какъ по грамотѣ:
— Солнце красное отъ лица Божьяго,

13) *на роду* — съ самаго рожденія. Ср. выраженіе: на роду написано. — 14) *отдать* — подраз. тебѣ, Георгію 15) тв. пад. мн. ч. (народный говоръ). — 16) параллелизмъ.

— Самого Христа, Царя Небеснаго:
— Звѣзды частыя отъ ризъ Божіихъ;
— Ночи темныя отъ думъ Господнихъ:
— Зори утренни отъ очей Господнихъ;
— Вѣтры буйные отъ Свята Духа:
— У насъ умъ-разумъ Самого Христа.
— Самого Христа, Царя Небеснаго;
— Наши помыслы отъ облацъ небесныхъ:
— У насъ міръ-народъ отъ Адамія;
— Кости крѣпкія отъ камени;
— Тѣлеса наши отъ сырой земли.
Возговоритъ Володиміръ Князь.
Володиміръ князь Володиміровичъ:
„Премудрый царь Давыдъ Ессеевичъ!
„Скажи ты намъ, проповѣдай,
„Который царь надъ царями царь?
„Который городъ городамъ отецъ?
„Кое древо всѣмъ древамъ мати?
„Коя трава всѣмъ травамъ мати?
„Коя рыба всѣмъ рыбамъ мати?
Возговоритъ премудрый царь,
Премудрый царь Давыдъ Ессеевичъ:
— У насъ бѣлый [17]) царь надъ царями царь.—
„Почему жъ бѣлый царь надъ царями царь?"
— И онъ держитъ вѣру крещеную,
— Вѣру крещеную, богомольную:
— Стоитъ за вѣру христіянскую,
— За домъ Пресвятыя Богородицы.
— Всѣ орды ему преклонилися,
— Всѣ языцы ему покорилися.
— Потому бѣлый царь надъ царями царь.
— Іерусалимъ городъ городамъ отецъ.—
„Почему тотъ городъ городамъ отецъ?"
— Потому Іерусалимъ городамъ отецъ:
— Во тѣмъ во градѣ во Іерусалимѣ
— Тутъ у насъ пупъ землѣ [18]).
— Кипарисъ-древо всѣмъ древамъ мати.—
„Почему то древо всѣмъ древамъ мати?"
— На тѣмъ древѣ на кипарисѣ
— Объявился намъ животворящій крестъ,
— На тѣмъ на крестѣ на животворящемъ
— Распятъ былъ Самъ Исусъ Христосъ,
— Исусъ Христосъ, Царь Небесный свѣтъ.
— Потому кипарисъ всѣмъ древамъ мати.—
— Плакунъ-трава всѣмъ травамъ мати.—
„Почему плакунъ всѣмъ травамъ мати?"
— Когда жидовья Христа распяли,
— Святую кровь Его пролили,
— Мать Пречиста Богородица
— По [19]) Исусу Христу сильно плакала.
— По [19]) своемъ Сыну по возлюбленномъ,
— Ронила слезы пречистыя
— На матушку на сырую землю!

---

17) русскій царь. — 18) Ср. *Полом. Дан.* о Іерус прим 10. — 19) Ср. *Слово Иларіона* прим. 1.

— Отъ тѣхъ отъ слезъ отъ пречистыхъ
— Зарождалася плакунъ-трава.
— Потому плакунъ-трава травамъ мати.
— Китъ-рыба всѣмъ рыбамъ мати.—
„Почему же Китъ-рыба всѣмъ рыбамъ мати?“
— На трехъ рыбахъ земля основана.
— Какъ Китъ-рыба потронется,
— Вся земля всколебается.
— Потому Китъ-рыба всѣмъ рыбамъ мати.

Возговорилъ Володиміръ князь,
Володиміръ князь Володиміровичъ:
„Ой ты гой еси, премудрый царь.
„Премудрый царь Давыдъ Ессеевичъ!
„Мнѣ ночесь, сударь, мало спалось;
„Мнѣ во снѣ много видѣлось:
„Кабы [20]) съ той страны со восточной,
„А съ другой страны съ полуденной
„Кабы [20]) два звѣря собиралися,
„Кабы [20]) два лютые собѣгалися,
„Промежду собой дралися-билися:
„Одинъ одного звѣрь одолѣть хочетъ.“

Возговорилъ премудрый царь.
Премудрый царь Давидъ Ессеевичъ:
— Это не два звѣря собиралися.
— Не два лютые собѣгалися:
— Это кривда съ правдою сохолилася.
— Промежду собой бились-дрались:
— Кривда правду одолѣть хочетъ:
— Правда кривду переспорила.
— Правда пошла на небеса,
— Къ Самому Христу, Царю Небесному;
— А кривда пошла у насъ вся по всей землѣ.
— По всей землѣ по свѣтъ-русской,
— По всему народу христіанскому.
— Отъ кривды земля всколебалася.
— Отъ того народъ весь возмущается;
— Отъ кривды сталъ народъ неправильный.
— Неправильный сталъ, злопамятный:
— Они другъ друга обмануть хотятъ.
— Другъ друга поѣсть хотятъ.
. . . . . .
Старымъ людямъ на послушанье.
А молодымъ людямъ для памати.
Славу поемъ Давыду Ессеевичу,
Во вѣки его слава не минуется.

ИСТОРИЧЕСКІЯ ПѢСНИ.

1. Нашествіе Монголовъ.

Да изъ Орды, Золотой земли,
Подымался злой Калинъ царь,
Злой Калинъ, царь Калиновичъ,
Ко стольному городу ко Кіеву,
Со своею силою съ поганою;
Не доѣдетъ онъ до Кіева за семь верстъ,
Становился Калинъ у быстра Днѣпра;
Собиралося съ нимъ силы на сто верстъ,
Во всѣ тѣ четыре стороны.

20) = какъ будто, будто бы.

Зачѣмъ мать сыра земля не погнется?
Зачѣмъ не разступится?
А отъ пару было отъ конинаго
А и мѣсяцъ, солнце померкнуло.
Не видать луча свѣта бѣлаго.
А отъ духу татарскаго
Не можно крещенымъ намъ живымъ быть.

Садился Калинъ на ременчатъ стулъ.
Писалъ ярлыки скорописчаты
Ко стольному городу ко Кіеву,
Ко ласковому князю Владиміру.—
Отъ мудрости слово написано:
Что возьметъ Калинъ царь стольный Кіевъ-градъ,
А Владиміра князя въ полонъ полонитъ,
Божьи церкви на дымъ пуститъ.
Даетъ татарину ярлыки скорописчаты
И послалъ его въ Кіевъ наскоро,
Садился татаринъ на добра коня.
Поѣхалъ ко городу ко Кіеву,
Ко ласкову князю Владиміру.
А и будетъ онъ, татаринъ, въ Кіевѣ,
Среди двора княженецкаго.
Соскакалъ татаринъ съ добра коня.
Не вяжетъ коня, не приказываетъ,
Бѣжитъ онъ во гридню во свѣтлую.
А Спасову образу не молится,
Владиміру князю не кланяется.
Бросалъ ярлыки на круглый столъ
Передъ великаго князя Владиміра.
Отшедъ татаринъ, слово выговорилъ:
„Владиміръ, князь стольно-кіевскій!
„А наскорѣ сдай ты намъ Кіевъ-градъ.
„Безъ бою, безъ драки великія.
„И безъ того кроволитія напраснаго.“
Владиміръ князь запечадился,
А наскорѣ ярлыки распечатывалъ и просматривалъ,
Глядючи въ ярлыки заплакалъ — свѣтъ.
По грѣхамъ надъ княземъ учинилося.
Богатырей въ Кіевѣ не случилося.
А Калинъ царь подъ стѣною стоитъ.
А мало время замѣшкавши,
Съ тоя стороны полуденныя.
Что ясный соколъ въ перелетъ летитъ,
Какъ бѣлый кречетъ перепархиваетъ,
Бѣжитъ паленица удалая.
Старый казакъ Илья Муромецъ.
Пріѣхалъ онъ во стольный Кіевъ-градъ,
Середи двора княженецкаго
Соскочилъ Илья со добра коня.
Не вяжетъ коня, не приказываетъ,
Идетъ во гридню во свѣтлую:
Онъ молится Спасу со Пречистою.
Бьетъ челомъ князю со княгинею.
И на всѣ четыре стороны.
А самъ Илья усмѣхается:
„Гой еси, сударь, Владиміръ князь!
„Что у тебя за болванъ пришелъ?
„Что за дуракъ неотесанный?“
Владиміръ князь стольно-кіевскій
Подаетъ ярлыки скорописчаты:
Принялъ Илья, самъ прочитывалъ,
Говоритъ Илья таково слово:
„Владиміръ, князь стольно-кіевскій!
„Ни о чемъ ты, осударь, не печалуйся:
„Боже-Спасъ оборонитъ насъ.
„Насыпай ты мису чиста серебра.
„Другую красна золота.
„Третью мису скатнаго [12]) жемчуга;
„Поѣдемъ со мной ко Калину царю.

„Со своими честными подарками,
„Тотъ татаринъ дуракъ насъ прямо доведетъ."
Поѣхали они ко Калину царю,
А прямо ихъ татаринъ въ лагери ведетъ.
Пріѣхалъ Илья ко Калину царю.
Въ его лагери татарскіе:
Соскочилъ Илья со добра коня,
Калину царю поклоняется,
Самъ говоритъ таково слово:
„А и Калинъ царь, злодѣй Калиновичъ!
„Прими наши дороги подарочки
„Отъ великаго князя Владиміра:
„А дай ты намъ сроку на три дни,
„Въ Кіевѣ намъ пріуправиться,
„Отслужить обѣдни съ панихидами,
„Какъ-де служатъ по усопшимъ душамъ.
„Другъ съ дружкой проститися."
И тутъ Калинъ принялъ золоту казну
Нечестно у него, самъ прибраниваетъ.
И тутъ Ильѣ за бѣду стало,
Что не далъ сроку на три дни и на три часа...
Говорилъ таково слово:
„Собака, проклятый ты Калинъ царь!
„Отойди съ татарами отъ Кіева;
„Охота ли вамъ, собака, живымъ быть?"
И тутъ Калину царю за бѣду стало,
Велѣлъ татарамъ схватить Илью:
Связали ему руки бѣлыя...
И плюетъ Ильѣ во ясны очи.
И тутъ Ильѣ за бѣду стало,
За великую досаду показалося,
Что плюетъ Калинъ во ясны очи;
Схватилъ Илья татарина за ноги,
Который ѣздилъ во Кіевъ-градъ.
И зачалъ татариномъ помахивати:
Куда ли махнетъ,—тутъ и улицы лежатъ,
Куды отвернетъ,—съ переулками.
А самъ татарину приговариваетъ:
„А и крѣнокъ татаринъ, не ломится
„А жиловатъ, собака, не изорвется."
И только Илья слово выговорилъ,
Оторвется глава его татарская,
Угодила та глава по силѣ [1]) вдоль,
И бьетъ ихъ, ломитъ въ конецъ губитъ...
Достальные татара на побѣгъ пошли,
Сами они заклинаются:
„„Не дай, Богъ, намъ бывать ко Кіеву,
„„Не дай, Богъ, намъ видать русскихъ людей!
„„Неужто въ Кіевѣ всѣ таковы?
„„Одинъ человѣкъ всѣхъ татаръ прибилъ!""

---

3. Щелканъ Дудентьевичъ.

А и дѣялося [2]) въ Ордѣ,
Передѣялось [2]) въ Большой,—
На стулѣ золотѣ,
На рытомъ [3]) бархатѣ,
На червчатой [4]) камкѣ [5])

Истор. пѣсни. 1) *сила* = войско, полчище, толпа. 2) *дѣялось — передѣялось* = было дѣло, происходило дѣло. — 3) *рытый* — разрисованный, цвѣтной. — 4) *червчатый* — червленый, багряный. — 5) *камка* — шелковая ткань. —

Сидитъ тутъ царь Азвякъ [6]),
Азвякъ Тавруловичъ,
Суды разсуживаетъ
И ряды разряживаетъ [7]),
Костылемъ размахиваетъ
По бритымъ тѣмъ усамъ,
По татарскимъ тѣмъ головамъ.
По синимъ плѣшамъ.
Шурьевъ царь дарилъ,
Азвякъ Тавруловичъ,
Городами стольными:
Василья на Плесу [8]),
Гордѣя къ Вологдѣ,
Ахрамея къ Костромѣ.
Одного не пожаловалъ
Любимаго шурина
Щелкана Дудентьевича.
За что не пожаловалъ?
И за то онъ не пожаловалъ,—
Его дома не случилося:
Уѣзжалъ-то младъ Щелканъ
Въ дальнюю землю Литовскую,
За моря синія.
Бралъ онъ, младъ Щелканъ,
Дани, невыходы [9]),
Царски невыплаты:
Съ князей бралъ по сту рублевъ,
Съ бояръ по пятидесятъ,
Съ крестьянъ по пяти рублевъ;
У котораго денегъ нѣтъ,
У того дитя возметъ;
У котораго дитя нѣтъ,
У того жену возьметъ;
У котораго жены-то нѣтъ,
Того самого головой возьметъ.
Вывезъ младъ Щелканъ
Дани, выходы [9]),
Царскіе невыплаты:
Вывезъ младъ Щелканъ
Коня во сто рублевъ,
Сѣдло во тысячу,
Уздѣ цѣны ей нѣтъ:
Не тѣмъ узда дорога,
Что вся узда золота,
Она тѣмъ узда дорога, -
Царское жалованье,
Государево величество;
А нельзя, дескать,
Тоя узды ни продать, ни промѣнять,
И друга дарить.
Проговоритъ младъ Щелканъ,
Младъ Дудентьевичъ:
„Гой еси, царь Азвякъ,
„Азвякъ Тавруловичъ!
„Пожаловалъ ты молодцовъ,
„Любимыхъ шуриновъ:
„Василья на Плесу,
„Гордѣя къ Вологдѣ,
„Ахрамея къ Костромѣ;
„Пожалуй ты, царь Азвякъ,
„Пожалуй ты меня
„Тверью старою,
„Тверью богатою.
„Двумя братцами родимыми,
„Дву удалыми Борисовичи [10]).“
Проговоритъ царь Азвякъ,
Азвякъ Тавруловичъ:
„—Гой еси, шуринъ мой

---

6) *Азвянъ* - Узбекъ. - 7) Ср. Сл. о П И. прим. 178.—8) въ костром. губ.—9) *невыходъ* — неуплата дани (выходъ—дань).—10) Дмитрій и Александръ Михайловичи.

„Щелканъ Дудентьевичъ!
„Заколи-тко ты сына своего.
„Сына любимаго.
„Крови ты чашу нацѣди.
„Выпей ты крови тоя.
„Крови горячія;
„И тогда я тебя пожалую
„Тверью старою.
„Тверью богатою.
„Двумя братцами родимыми.
„Дву удалыми Борисовичи."
Втапоры младъ Щелканъ
Сына своего закололъ.
Чашу крови нацѣдилъ.
Крови горячія.
Выпилъ чашу тоя крови горячія.
А втапоры царь Азвякъ
За то его пожаловалъ
Тверью старою.
Тверью богатою.
Двумя братцами родимыми.
Дву удалыми Борисовичи.
И втѣпоры младъ Щелканъ
Онъ судью насѣлъ [11])
Въ Тверь ту старую.
Въ Тверь богатую:
А немного онъ судьею сидѣлъ:
И вдовы-то безчестити.
Красны дѣвицы позорити.
Надо всѣми наругатися.
Надъ домами насмѣхатися.
Мужики-то старые,
Мужики-то богатые.
Мужики посадскіе,
Они жалобу приносили
Двумъ братцамъ родимыимъ,
Двумъ удалымъ Борисовичамъ:
Отъ народа они съ поклономъ
Попили. съ честными подарками
И понесли они честные подарки—
Злата. серебра и скатнаго [12]) жемчугу.
Изопили [13]) его въ домѣ у себя
Щелкана Дудетьевича:
Подарки принялъ отъ нихъ.
Чести не воздалъ имъ:
Втапоры младъ Щелканъ
Зачванился онъ, загординился,
И они съ нимъ раздорили—
Одинъ ухватилъ за волосы.
А другой за ноги,
И тутъ его разорвали.
Тутъ смерть ему случилася,
Ни на комъ не сыскалося.

---

3. Царь Иванъ Грозный.

Въ старые годы прежніе.
При зачинѣ каменной Москвы.
Зачинался [14]) тутъ и грозный царь,
Грозный царь Иванъ. сударь. Васильевичъ:
А втапоры у царя былъ почестный столъ.
Почестный столъ. пированье великое
Про всѣхъ про князеи. про боярь,
Про гостиныхъ людей. купцовъ сибирскіихъ.
А и столъ былъ во полу-столѣ.
А и пиръ былъ во полу-пирѣ.
Гости царскіе навеселѣ,—
Стали они промежду себя похвалятися:

11) вм. сѣлъ.— 12) *скатный* - окатистый, ровный, круглый —13) нашли его, Щелкана.— 14) Ср. *Был.* о Вольгѣ Свят.: зарождался; *Истор. Курб.*: зачался.

Сильный хвалится своею силою.
Богатый хвалится своимъ богатествомъ.
Не золотая трубонька вострубливала [15]),
Не серебряна сиполица [16]) возъигрывала.
Возговорилъ Грозный царь
Иванъ, сударь, Васильевичъ:
„Ужъ какъ я ли могу похвалиться,
„Что и взялъ я Казанское царство,
„Рязань городъ, славну Астрахань:
„Ужъ и я ли вывелъ измѣну изо Пскова,
„Изо Пскова и изъ Нова-города!“ —
Какъ возговоритъ младой царевичъ:
— Ой, ты гой еси, государь, царь Иванъ Васильевичъ!
— Что и взялъ ты царство Казанское,
— Рязань городъ, еще Астрахань:
— Ужъ ты вывелъ измѣну изо Пскова,
— Изо Пскова и изъ Нова-города, —
— Да не вывелъ измѣны изъ каменной Москвы:
— Еще есть у васъ въ Москвѣ измѣнникъ.
— Во твоихъ ли государевыхъ палатахъ;
— Онъ и ѣстъ съ тобой съ одного блюда,
— Съ одного плеча носитъ платье цвѣтное! —
Какъ и тутъ Грозный царь Иванъ Васильевичъ догадается,
Онъ гнѣвомъ великимъ воспаляется.
Закричалъ онъ своимъ громкимъ голосомъ:
„А и кто есть у меня слуги вѣрные!
„Берите царевича за бѣлы руки,
„Ведите царевича за Москву-рѣку,
„Ко тому ли болоту стоячему,
„Ко той ли лужѣ кровавой,
„Ко той ли плахѣ поганой!“
Какъ тутъ всѣ князья-бояре испужалися,
Всѣ вѣрные слуги по Москвѣ разбѣжалися.
Оставался одинъ злодѣй Малюта,
Что Малюта, злодѣй Скурлатовичъ.
Онъ беретъ царевича за бѣлы руки
И ведетъ его за Москву-рѣку,
Ко тому ли болоту стоячему,
Ко той ли лужѣ кровавой,
Ко той ли плахѣ поганой.
Распровѣдалъ про то большой боринъ,
Что честной Никита свѣтъ Романовичъ:
Онъ садится на добра коня,
На добра коня, неѣзжанаго,
И онъ скачетъ за матушку за Москву-рѣку,
И онъ машетъ шапкой бархатной,
Самъ кричитъ зычнымъ голосомъ:
— Ой, народъ православный, разступися,
— Люди добрые, сторонитеся,
— Давайте мнѣ, боярину, дорогу!“
Прискакалъ Никита свѣтъ Романычъ
Ко тому ли болоту стоячему,
Ко той ли лужѣ кровавой.

15) отрицательное сравненіе. Сличи Был. прим. 63. — 16) *сиполица* — свирѣль, дудка.

Ко той ли плахѣ поганой;
Вырываетъ царевича у Малюты.
У Малюты, злодѣя Скурлатовича,
Онъ беретъ его за бѣлы руки,
Приводитъ его на царскій дворъ.
А тутъ Грозный царь Иванъ, сударь Васильевичъ взрадовался.
Онъ на шеюшку царевичу кидался,
А Никитѣ свѣтъ Романычу поклонялся:
„А и чѣмъ мнѣ тебя Никита жаловать,
„А и какъ мнѣ тебя, Романычъ, чествовать?
„Ты бери у меня, что вздумаешь:
„Со конюшни ли что ни лучшаго коня,
„Съ царскихъ плечъ моихъ шубу кунію,
„Золотой ли казны, сколько надобно!"—
Какъ возговоритъ честной бояринъ,
Что честной Никита свѣтъ Романычъ:
— Ой, ты гой еси, государь, царь Иванъ Васильевичъ!
— Мнѣ не надобенъ твой добрый конь,
— Мнѣ не надобна твоя шуба кунія,
—Не хочу я твоей золотой казны:
Дай ты мнѣ только Малюту Скурлатова,
— Повели мнѣ его, сударь, казнити.

---

4. На рожденіе Петра I.

Ужъ какъ свѣтъ-радо[ш]енъ въ Москвѣ
Ласковый царь Алексѣй, сударь Михайловичъ:
Народилъ ему Господь сына-царевича,
Что царевича—Петра Алексѣевича.
Какъ всѣ-то русскіе плотнички,
Что плотнички сами мастеры,
Они ночку не спали—колыбель-люльку дѣлали,
А нянюшки, мамушки, сѣнны дѣвушки,
Онѣ ночку не спали—пириночку вышивали
По бѣлому рытому [3]) бархату краснымъ золотомъ;
А втапоры затюремнички [17]) они [18]) всѣ распущались,
Царскіе погребы они [18]) всѣ растворялись:
У царя у ласковаго шелъ пиръ и столъ на радости.
Всѣ князья, бояре къ царю собиралися,
Всѣ дворяне ко ласковому соѣзжалися,
Весь народъ божій на пиру пьютъ, ѣдятъ, прохлаждаются [19]),
Въ весельи не видали какъ и дни прошли:
Всѣ для младшаго царевича—Петра Алексѣевича,
Перваго императора по землѣ.

---

17) *затюремнички* заключенные въ тюрьмахъ. — 18) Ср. Былины пр. 15. — 19) согласованіе по смыслу.